

神戸市外国語大学 学術情報リポジトリ

Jian man-hanyu manzhou taohua qingwen
qimeng : transliteration, translation and index

メタデータ	言語: jpn 出版者: 公開日: 2012-03-23 キーワード (Ja): キーワード (En): 作成者: 竹越, 孝, Takekoshi, Takashi メールアドレス: 所属:
URL	https://kobe-cufs.repo.nii.ac.jp/records/1483

This work is licensed under a Creative Commons
Attribution-NonCommercial-ShareAlike 3.0
International License.



Monograph Series in Foreign Studies, Vol.49

神戸市外国語大学 研究叢書 第49冊

Jian Man-Hanyu Manzhou Taohua Qingwen Qimeng
—Transliteration, Translation and Index—

兼滿漢語滿洲套話清文啓蒙
—翻字・翻訳・索引—

TAKEKOSHI, Takashi

竹越 孝 著

Research Institute of Foreign Studies
Kobe City University of Foreign Studies

神戸市外国語大学外国学研究所

2011

2011

兼
滿
漢
語
滿
洲
套
話
清
文
啓
蒙
—
翻
字
・
翻
訳
・
索
引
—

竹
越
孝
著

兼滿漢語滿洲套話清文啓蒙

—翻字・翻訳・索引—

竹越 孝 著

目 次

解 題	1
I. テキストの翻字と翻訳	6
II. 満洲語語彙索引	146
III. 漢語語彙索引	175
IV. 漢字注音一覧	192

解題

1. はじめに

本書は、清・舞格著『滿漢字清文啓蒙』（雍正 8 年【1730】序、以下『清文啓蒙』）の巻二「兼漢滿洲套話」の 1 バージョンである『兼滿漢語滿洲套話清文啓蒙』について、テキストの翻字と翻訳に、滿洲語と漢語の語彙索引、及び滿洲文字による漢字注音の一覧を付した資料である。この書物については、落合守和（1989）が漢字及び漢字注音部分の翻字を公にするとともに、詳細な解説を付している。本書は同研究を補うものであり、この解題も落合氏の記述に多くを負っていることをあらかじめお断りしておく。

2. 『清文啓蒙』とそのテキスト

清代には、北京への遷都（1644）以後、急速に漢化し母語である滿洲語を忘れていった滿洲人のために、おびただしい数の中国語による滿洲語学習書が出版されたが¹、『清文啓蒙』はとりわけ人気のある教科書であったらしく、そのことは同類の書物の中で現存する版本の数が最も多いことから窺うことができる²。

『清文啓蒙』の最も代表的なテキストである三槐堂刊本（後述の第 I 類に属する）によると、同書は次のような諸篇からなる：

- 巻一（第一冊）：滿洲十二字頭單字聯字指南、切韻清字、滿洲外單字、滿洲外聯字、清字切韻法、異施清字、清書運筆先後
- 巻二（第二冊）：兼漢滿洲套話
- 巻三（第三冊）：清文助語虛字
- 巻四（第四冊）：清字辨似、清語解似

全体として、巻一は文字と音韻、巻二は会話、巻三は文法、巻四は類字及び類語を扱うものと見ることができ、滿洲文字及び滿洲語に習熟するための行き届いた構成を持つものと言えよう。なお、『清文啓蒙』は Wylie（1855）によって英訳されており、同書がヨーロッパの滿洲学にも一定の影響を及ぼしていたことを知り得る。

池上二良（1962）によれば、『清文啓蒙』の名を持つ書物は次の三系統に分かれるという：

- 第 I 類：四巻本。序を *sioi i gisun*³ と称する。巻一「滿洲十二字頭單字聯字指南」の滿洲文字に対する注音方式は反切である。
- 第 II 類：四巻本。序を *šutucin* と称する。巻一「滿洲十二字頭單字聯字指南」の滿洲文字に対する注音方式は三合切音である。
- 第 III 類：「兼漢滿洲套話」のみからなる。

上の「序」に対応する滿洲語としては、*sioi i gisun*（序の言葉、*sioi* は「序」の音写）の方が早く、固有語 *šutucin* は後発の形式とされる。また「三合切音」は、滿洲語の一音節を最大三字の漢字の組み合わせによって表す方法で、乾隆期（1736-1795）に盛行した注音の

¹ 滿洲旗人の言語能力と清朝の國語問題に関しては、宮崎市定（1946）及び同（1947）を参照。

² 『清文啓蒙』の現存する版本については、遠藤・竹越主編（2011）を参照。

³ 本解題における滿洲語のローマ字翻字は Möllendorff（1892）の方式による。

方式である⁴。ここから池上氏は、第Ⅰ類は雍正期の原刊本の系統、第Ⅱ類は乾隆期の改訂本の系統であろうと推定している。

本書が対象とする『兼滿漢語滿洲套話清文啓蒙』は、上の第Ⅲ類、即ち第Ⅰ・Ⅱ類では巻二にあたる滿漢合璧体⁵の会話篇「兼滿漢語滿洲套話」のみからなる類に属する。池上氏はこの系統に属するテキストとして、次の三種を挙げている：

1. 圖明阿・吉勒占校、品經堂刊本『滿漢字清文啓蒙』不分卷一冊。
2. 乾隆 26 年 (1761) 刊本『兼滿漢語滿洲套話清文啓蒙』不分卷四冊。
3. 道光 7 年 (1827) 劉東山刊・王昌茂印本『清文啓蒙』四卷四冊。

上のうち、1 の品經堂刊本はケンブリッジ大学図書館 (未見) と大阪大学外国学図書館 (石浜文庫、所蔵番号 A-10-3) に、また 3 の劉東山刊・王昌茂印本は東京大学文学部漢籍コーナー (所蔵番号 MA018) と財団法人東洋文庫 (所蔵番号 Ma2-5-6、巻一・二のみ) に所蔵されている。

3. 『兼滿漢語滿洲套話清文啓蒙』のテキスト

『兼滿漢語滿洲套話清文啓蒙』は、日本では財団法人東洋文庫 (所蔵番号 Ma2-5-5) と大阪大学外国学図書館 (渡部薫太郎氏旧蔵本、所蔵番号 Mn-380-27) に所蔵されている。この二種は同版である。なお、『全国滿文図書資料聯合目録』(83 頁) 及び『北京地区滿文図書総目』(25 頁) によれば、中国・中央民族大学図書館にも同書が収められているという⁶。

この書物に関する書誌的な記述は以下の通りである。不分卷四冊、全 80 葉、冊大 27.8×15.5cm。巻頭の題は「兼滿漢語滿洲套話清文啓蒙 manju nikan gisun kamciha manjurara fiyelen cing wen ki meng bithe」であるが、題箋では「兼滿漢字滿洲套話清文啓蒙 manju nikan hergen kamciha manjurara fiyelen gisun cing wen ki meng bithe」とする。四周双辺 (一部に四周单辺も混在)、半葉の匡郭 22.0×12.1cm。版心は白口、上黒魚尾、魚尾の下に葉数。葉数は四冊通しで刻されており、第一冊が第 1 葉から第 19 葉まで、第二冊が第 20 葉から第 40 葉まで、第三冊が第 41 葉から第 62 葉まで、第四冊が第 63 葉から第 80 葉までにあたる。第 80 葉に abkai wehiyehe i šahūn meihe aniya niyengniyeri ujui biyade (乾隆の辛巳年春最初の月に) とあることから、刊行年は乾隆 26 年 (1761) と推定される。毎半葉五行、各行は滿洲文字による滿洲語文、滿洲文字による漢字の注音、漢字による中国語文という三列から構成される。

内容は序文と全 51 話⁷の会話体の文章からなる。最初の文が高い位置に始まることで套話の始まりが示され、また最後の文の後に句点 (v に似た記号) が二つ重ねられることで套話の終わりが示される。

なお、同書の版面には少なくとも二種類の漢字の字体が現われる⁸。仮にこれを甲類・乙類とした場合、甲類は楷書に近い字体であるが、乙類は一字が縦長で、隸書に近い字体と言える。全体としては前半の二冊が甲類で後半の二冊が乙類という傾向にあるが、第二冊

⁴ 「三合切音」の仕組みとその中国語音韻史における意義については、落合守和 (1984) 等を参照。

⁵ 「滿漢合璧体」とは、滿洲語と中国語が並置対訳の形式を取るものを指す。他に、書物の左から始まる滿洲語文と右から始まる中国語文が真中で出逢う形の「滿漢合集体」もある。

⁶ ただし、いずれの目録も全二冊とする。

⁷ 落合 (1989) は全 50 話としており、本書で第 49 話と第 50 話に分けた部分を第 49 話として扱う。

⁸ これについては落合 (1989) が「版刻の字体は、第 1 冊・第 2 冊と第 3 冊・第 4 冊では、明らかに異なる」として言及している。なお、同論に掲げられた第 1 冊 1a と第 4 冊 63a の影印も参照。

に関してはやや複雑で、甲類と乙類が交互に分布しているように見える。二種の字体の分布を表で示してみると以下の通りである：

表：字体の分布

	第1冊	第2冊				第3冊	第4冊
甲類	1a-19b	20a-26b		31a-31b		38a-40b	
乙類			27a-30b		32a-37b		41a-62b 63a-80a

さて、『兼滿漢語滿洲套話清文啓蒙』の最大の特徴は、現存の「兼漢滿洲套話」諸本の中で唯一、すべての漢字に滿洲文字による注音が付されていることである。「兼漢滿洲套話」に限らず、清代に刊行された滿漢合璧の会話書類はあくまで滿洲語の学習用に編まれたものであり、中国語は原則として滿洲語の翻訳として存在するものであるから、中国語の注音を持つのは異例のことであるが、これは中国語の発音学習用というよりは、むしろ滿洲文字による漢字表音法の学習のために付されたと考えられるべきではないかと思う。

ともあれ、我々はこれによって18世紀における北京語の姿を音韻と語彙語法の両面で反映するテキストを目にすることができるわけで、おそらくこれほどの好条件を有する清代北京語の資料は他に存在しないであろう。

4. 『兼滿漢語滿洲套話清文啓蒙』の価値

以下では、『兼滿漢語滿洲套話清文啓蒙』が中国語史において有する価値について簡単に述べておきたい。

まず、音韻の面では、拗音を伴う牙喉音と歯音の舌面音化、いわゆる「尖団の合流」を反映している点が最も重要である⁹。同書の滿洲文字による漢字注音には、次のように①尖音が団音系の音形 (g-, k-, h-) で現われる例と、②団音が尖音系の音形 (j-, c-, s-) で現われる例が共に認められることから、同書の成立時点で尖団の区別が混乱した状態にあったことは確実と言えよう。

①尖音が g-, k-, h- で現われる例：

嚼 giyao, 捷 giyei, 接 giye, 節 giye, 借 giye, 就 gio, 酒 gio

哨 kiyoo, 悄 kiyoo, 趣 kioi, 取 kioi

笑 hiyao/hiyoo, 些 hiye, 洩 hiye, 寫 hiye, 信 hin

②団音が j-, c-, s- で現われる例：

己 ji, 給 ji, 技 ji, 記 ji, 及 ji, 既 ji, 幾 ji, 計 ji, 紀 ji, 寄 ji, 吉 ji, 忌 ji, 見 jiyān,

簡 jiyān, 竟 jin, 敬 jin, 境 jin

其 ci, 豈 ci, 棄 ci, 祈 ci, 乞 ci, 謙 ciyan, 輕 cing

現 siyan, 閒 siyan, 係 si, 虛 sioi, 許 sioi, 嫌 siyan, 賢 siyan, 向 siyang, 响 siyang,

幸 sin

次に、語彙語法の面では、同書の中国語を太田辰夫（1969）による清代北京語の7指標に照らしてみると、次のようになる。

⁹ 「尖団の合流」をめぐる諸問題については、藤堂明保（1960）を参照。

1. 一人称の代詞“咱們”を用い“我們”と区別する …○
2. 介詞“給”を有する …○
3. 助詞“來着”を用いる …○
4. 助詞“呢”を用い“哩”を用いない …○
5. 禁止の副詞“別”を有する …○
6. 程度の副詞“很”を状語に用いる …○¹⁰
7. “形容詞+多了”で「ずっと、はるかに」の意を表す …×

上によると、7項目のうち6項目までを満足させるものとなっており、同書の中国語が清代北京語の語料としての資格を満たすことの証となる。「兼漢滿洲套話」における中国語の語彙語法を扱った専論としては、落合守和（1992）があるので参照されたい。

ただし、同時に注意されなければならないことは、同書の中国語に、満洲語の影響を受けたとおぼしい破格な語法が散見することである¹¹。この現象が何を意味するのか、またこれが清代の満漢対訳会話書全般について言えることなのかについては、今後詳細な検討が必要となるであろう。

なお、この書物の価値は決して言語の側面のみに留まるものではない。第41話から第44話にかけての比較的長い対話は、当時の北京に暮らす満洲旗人の生活や風俗習慣を如実に反映するものであり、その生き生きとしたやり取りの中に描かれた種々の事柄は、清代社会生活史の資料としても極めて有用なものと言える。

5. おわりに

冒頭に述べたように、本書は落合守和（1989）がなした研究を補うものであり、独自の成果というよりはむしろ、読者に利用しやすいテキストを提供することを目的として編んだものである。ただ筆者は、本書によって『兼漢滿語滿洲套話清文啓蒙』が満漢対音対訳資料研究及び清代北京語研究の分野に対して更に有益な材料を提供し得るようになるものと信じる。当該分野に関心を持つ人々に、本書が広く活用されることを望みたい。

なお、本書所収の諸篇のうち、「I. テキストの翻字と翻訳」及び「IV. 漢字注音一覧」はかつて愛知県立大学・古代文字資料館の雑誌『KOTONOHA』第82-99号及び第101号に掲載したものを基礎としている。この場を借りて、転載をご承諾下さった吉池孝一・中村雅之の両氏に感謝を申し上げる。

<参考文献>

- 池上二良（1944）「満漢字清文啓蒙における満洲語音韻の考察」東京帝国大学卒業論文；
（1986-97）『札幌大学女子短期大学部紀要』8-10；（1999）『満洲語研究』61-195。東京：
汲古書院。
池上二良（1962）「ヨーロッパにある満洲語文献について」『東洋学報』45/3：105-121；（1999）
『満洲語研究』359-385。東京：汲古書院。

¹⁰ ただし、同書における表記は一貫して“狠”である。

¹¹ この現象については宋康鎬（2009）及び竹越孝（2011a）において言及されている。

- 遠藤光暁・竹越孝主編『清代民國漢語文獻目録』ソウル：學古房。
- 太田辰夫（1969）「近代漢語」『中国語学新辞典』186-187. 東京：光生館；（1988）『中国語史通考』285-288. 東京：白帝社。
- 落合守和（1984）「『西域同文志』三合切音の性格」『静岡大学教養部研究報告（人文・社会科学編）』19/2：85-110.
- 落合守和（1987）「『滿漢字清文啓蒙』に反映された 18 世紀北京方言の音節体系」『静岡大学教養部研究報告（人文・社会科学編）』22/2：111-151.
- 落合守和（1989）「翻字翻刻《兼滿漢語滿洲套話清文啓蒙》（乾隆 26 年，東洋文庫所蔵）『言語文化接觸に関する研究』1：67-103. 東京：東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所。
- 落合守和（1992）「『清文啓蒙』18 世紀北方漢語の口語語彙」『人文学報』234：189-215.
- 黄潤華・屈六生（1991）『全国滿文図書資料聯合目録』北京：書目文獻出版社。
- 河内良弘（1996）『滿洲語文語文典』京都：京都大学学術出版会。
- 宋康鎬（2009）「『清文啓蒙』의 滿洲式漢語에 대한 考察」『古書研究』27：42-71.
- 竹越孝（2009-11）「翻字翻訳『兼滿漢語滿洲套話清文啓蒙』（1-18）」『KOTONOHA』82-99.
- 竹越孝（2011a）「滿漢資料概観」遠藤光暁・朴在淵・竹越美奈子編『清代民國漢語研究』23-29. ソウル：學古房。
- 竹越孝（2011b）「『兼滿漢語滿洲套話清文啓蒙』滿洲文字注音一覽表」『KOTONOHA』101：9-19.
- 津曲敏郎（2002）『滿洲語入門 20 講』東京：大学書林。
- 藤堂明保（1960）「ki- と tsi- の混同は 18 世紀に始まる」『中国語学』94：1-3, 12；（1987）『藤堂明保中国語学論集』167-171. 東京：汲古書院。
- 中村雅之（2008）「漢語音を表す滿洲文字の翻字法について」『KOTONOHA』66：1-4.
- 北京市民族古籍整理出版規劃小組辦公室滿文編輯部（2008）『北京地区滿文圖書總目』瀋陽：遼寧民族出版社。
- 宮崎市定（1946）『科挙』秋田屋；（1987）『科挙史』東京：平凡社（東洋文庫 470）。
- 宮崎市定（1947）「清朝における国語問題の一面」『東方史論叢』1；（1957）『アジア史研究』3：333-393. 京都：同朋舎（東洋史研究叢刊 4-3）。
- 渡部薫太郎（1932）『増訂滿洲語図書目録』大阪：大阪東洋学会。
- Möllendorff, P. G. von (1892) *A Manchu Grammar, with Analyzed Text*. Shanghai: American Presbyterian Mission Press.
- Poppe, N. et al. (1964) *Catalogue of the Manchu-Mongol section of the Toyo Bunko*. Tokyo: The Toyo Bunko and The University of Washington press.
- Wylie, A. (1855) *Translation of the Ts'ing Wan K'e Mung, A Chinese Grammar of the Manchu Tartar Language; with Introductory Notes on Manchu Literature*. Shanghai: London Mission Press.

I. テキストの翻字と翻訳

<凡例>

- ・ 本節は、『兼滿漢語滿洲套話清文啓蒙』における滿洲文字をローマ字に翻字するとともに、滿洲語の部分に日本語で逐語訳を施したものである。
- ・ 本書の各行は次の3列からなる（左→右）：A. 滿洲文字による滿洲語；B. 滿洲文字による漢字の注音；C. 漢字による中国語。本節では套話番号を〈 〉内に示し、原則としてA列の句点（vに似た記号）ごとに改行した上で套話番号と句番号を掲げ、A列の翻字、A列の逐語訳、B列の翻字、C列の翻字の順に示す。また、末尾の（ ）内にはその部分の出处を記す。
- ・ 本書と同系統の版本である劉東山刊・王昌茂印本『清文啓蒙』（道光7年【1827】刊、東京大学文学部漢籍コーナー蔵）では、話者の転換点を「○」の記号によって表しており、ここではそれに基づき句番号に「*」の記号を付す。筆者が補ったものについては（ ）内に示す。
- ・ 滿洲文字の翻字は Möllendorff 式による。ただし、当該方式で中国語音の表記に用いられる付加記号「'」は「'」で表し、ピンイン ci にあたる翻字「ts」は「ts'y」に改める。この処理については中村（2008）を参照。
- ・ 漢字は原則として原文のままの字体を用いるが、一部の異体字・俗字は通用の字体に改めた。なお、落合（1989）に異体字の一覧が付されているので参照されたい。

manju nikan gisun kamciha manjurara fiyelen cing wen ki meng bithe.
 満洲 漢族 言葉 兼ねた 満洲語の 話 清 文 啓 蒙 書
 gijan man han ioi man jeo tao hūwa cing wen ki meng
 兼 滿 漢 語 滿 洲 套 話 清 文 啓 蒙

<序>

- 0-1 manju bithe hūlara niyalma oci.
 満洲 書物 学ぶ 人 は
 fan žu du man jeo šu di žin
 凡 如 讀 滿 洲 書 的 人 (1a2)
- 0-2 urunakū hergen tome gemu getukeleme saci acambi.
 必ず 字 ごとに みな 明らかに 知る べきだ
 bi ding dz dz du g'ai dang ming be jy dao
 必 定 字 字 都 該 當 明 白 知 道 (1a2-3)
- 0-3 majige heoledeci ojarahū.
 少しも 怠っては いけない
 hiye sioi dai man ši bu de
 些 須 怠 慢 使 不 得 (1a3)
- 0-4 aikabade ere bithede ejhengge getuken akū oci.
 もし この 書物に 記すこと 正確でないなら
 tang ho je ge šu šang žu gi di bu ming be
 倘 或 這 個 書 上 若 記 的 不 明 白 (1a3-4)
- 0-5 gūwai bithede teisulebuhede.
 別の 書物に 出くわしたとき
 biye di šu šang peng gijan liyao
 別 的 書 上 碰 見 了 (1a4-5)
- 0-6 uthai tengkime same muterakū ombi.
 即ち 適切に 知ること できなく なる
 ke gio bu neng di kiyo jy dao
 可 就 不 能 的 確 知 道 (1a5)
- 0-7 uttu sere anggala.
 こう 言う のみならず
 ci dan je yang šo
 豈 但 這 樣 說 (1b1)
- 0-8 yaya niyalma de belge i gese erdemu bici.
 諸々の 人 に 粟粒のような 技術 あれば
 fan žin io su lii jy ji
 凡 人 有 粟 粒 之 技 (1b1)
- 0-9 beyede tusangga sehe bade.
 自分に 有益 と 言 っ た の に

- šang ciye šo ioi gi io i
尚且說于己有益 (1b2)
- 0-10 aikabade gūnin de teburakūci geli ombio.
もし 考え に 留めないで も よいのか
- tang žo bu ts'un sin ye ši de mo
倘若不存心也使得広 (1b2-3)
- 0-11 kicerakūci geli ombio..
努めないで も よいのか
- žo bu yung sin ye ši de mo
若不用心也使得広 (1b3)

<第1話>

- 1-1(*) age i amba algin be donjifi goidaha.
兄の大名譽を聞いて久しくなった
- gio i ting jiyān liyao hiong jang di da ming ioi
久矣聽見了兄長的大名譽 (1b4)
- 1-2 damu wesihun cira be bahafi acahakū.
ただ 尊い 顔 に 会え なかった
- gio jy mu de hūi jiyān dzun miyan
就只沒得會見尊面 (1b4-5)
- 1-3 enenggi jabšan de.
今日 幸い に
- gin ži wan sin
今日万幸 (1b5)
- 1-4 emgeri takaha be dahame.
既に 見知った ので
- ji žan i dzao žin ši liyao
既然一遭認識了 (1b5)
- 1-5 age si waliyame gūnirakū oci.
兄君 捨てて 考えない なら
- hiong jang ni žo ši bu ci siyang niyan
兄長你若是不棄想念 (2a1)
- 1-6 mini boode majige feliyereo.
私の 家に 少し 行かないか
- kio ci wang o giya hing dzeo i hing dzeo
求祈往我家行走一行走 (2a1)
- 1-7* sini gisurengge umesi inu.
君の 言うこと 全く そうだ
- ni šo di hen ši
你說的狠是 (2a2)

- 1-8 esi yabumbi.
当然 行く
dz žan hing dzeo
自然 行走 (2a2)
- 1-9 bi hono age i jakade genefi tacibure be donjiki seme gūnire bade.
私 さらに 兄 の 所に 行って 教え を 聞きたい と 思う のに
o hūwan siyang jo yao wang hiong jang gen ciyan ling giyao kioi
我 還 想着 要 往 兄 長 跟前 領 教 去 (2a2-3)
- 1-10 sini boode feliyerakū mujanggao.
君 の 家 に 行かない わけがない
bu wang ni giya hing dzeo di mo
不 往 你 家 行 走 の 広 (2a3-4)
- 1-11 damu yabuhai age de eimebure inenggi bikai.
ただ 歩くうち 兄 に 嫌われる 日 あるのだ
jy ši dzeo cang liyao giyao a ge yan fan di žy dz io a
只 是 走 長 了 教 阿 哥 嚴 煩 の 日 子 有 啊 (2a4-5)
- 1-12* ai geli.
何 また
ci io ts'y lii
豈 有 此 理 (2a5)
- 1-13 bi damu age si jiderakū ayoo sere dabala.
私 ただ 兄 君 来 ない の だ と 思 っ て だ け だ
o jy kung pa hiong jang ni bu ken lai ba liye
我 只 恐 怕 兄 長 你 不 肯 來 罷 咧 (2a5)
- 1-14 jici tetendere.
来 る から には
ji ši ken lai
既 是 肯 來 (2b1)
- 1-15 urgunjehe seme wajirakū bade.
嬉 しく て なら ない の に
hi jy bu jin
喜 之 不 尽 (2b1)
- 1-16 eimere kooli bio..
嫌 う 道 理 ある か
yan fan di gui gioi io mo
厭 煩 の 規 矩 有 広 (2b1)

<第2話>

- 2-1(*) age si atanggi genembi.
兄 君 いつ 行く

- a ge ni ji ši kioi
阿 哥 你 幾 時 去 (2b2)
- 2-2 geneki seci uthai genembi seme hendu.
行きたい なら 即ち 行く と 言え
- šo yao kioi gio šo kioi
説 要 去 就 説 去 (2b2)
- 2-3 generakū oci uthai generakū seme hendu.
行かない なら 即ち 行かない と 言え
- žo bu kioi gio šo bu kioi
若 不 去 就 説 不 去 (2b3)
- 2-4 bi damu sini anggai canggi genembi shebe donjire dabala.
私 ただ 君が 口で ばかり 行く と言ったのを 聞く だけだ
- o jy ting jiyān guwa ni di dzui šo kioi ba liye
我 只 听 見 寡 你 的 嘴 説 去 罷 咧 (2b3-4)
- 2-5 si emgeri yargiyan i genere be oron sabuhakū.
君 一度も 本当 に 行くの を 全く 見 な っ た
- dzung mu jiyān ni i dzao el jeng kioi
总 没 見 你 一 遭 兒 真 去 (2b4-5)
- 2-6 doigonde toktobume gisureci.
前もって 定めて 言え
- ioi siyan šo ding liyao
預 先 説 定 了 (2b5)
- 2-7 gūwa niyalma inu uttu kenchunjerakū ombi secina.
別 の 人 も こう 疑 わ な く な る の に
- biye žin ke gio ye bu i ho liyao
別 人 可 就 也 不 疑 惑 了 (2b5-3a1)
- 2-8* ere gese kooli akū baita geli bini.
こ の よう な 道 理 な い 事 ま た あ る か
- je yang u lii di sy ye io ni
這 樣 無 理 的 事 也 有 呢 (3a1-2)
- 2-9 bi geneki seci.
私 行 け る なら
- o žo ši yao kioi
我 若 是 要 去 (3a2)
- 2-10 inu mini ciha.
ま た 私 の 自 由
- ye io jo o
也 由 着 我 (3a2)
- 2-11 generakū oci.
行 け ぬ なら

- žo ši bu kioi
 若 是 不 去 (3a3)
 2-12 inu mini ciha dabala.
 また 私の 自由な だけだ
 ye io jo o ba liye
 也 由 着 我 罷 咧 (3a3)
 2-13 urunakū sinde alafi ainambi.
 必ず 君に 告げて どうする
 bi din g'ao su ni dzo ši mo
 必 定 告 訴 你 作 什 麼 (3a3-4)
 2-14 tere anggala bi cananggi tubade isinafi.
 それのみならず 私 先日 そこに 至って
 kuwang ciye o ciyan ži dao liyao na lii
 況 且 我 前 日 到 了 那 裡 (3a4)
 2-15 ere emu baita jai baire turgun be suwaliyame.
 この 一 件 また 求める 理由 を までも
 ba je i giyan sy cing bing liyan ken kio di yuwan gu
 把 這 一 件 事 情 并 連 懇 求 的 緣 故 (3a4-5)
 2-16 gemu tede šanggabume gisurefi jihengge kai.
 みな 彼に 話し 終って 来たの だ
 du he ta šo wan bi liyao lai di a
 都 合 他 說 完 畢 了 來 的 啊 (3a5-3b1)
 2-17 si aibide bihe.
 君 どこに いた
 ni dzai na lii lai jo
 你 在 那 裡 來 着 (3b1)
 2-18 ere erinde teni jifi.
 この 時に やっと 来て
 je ši heo ts'ai lai
 這 時 候 纔 來 (3b1)
 2-19 gejing seme sinde wacihiyame ala seci geli ombio..
 くどくど と 君に 全部 告げろ と言っ ても よいのか
 sioi sioi dao dao di jin cing du giyao g'ao su ni ye ši de mo
 絮 絮 叨 叨 的 盡 情 都 叫 告 訴 你 也 使 得 麼 (3b2)

<第3話>

- 3-1* ere baita sinci tulgiyen.
 この 事 君を 除いて
 je ge sy cing cu liyao ni jy wai
 這 個 事 情 除 了 你 之 外 (3b3)

- 3-2 **gūwa niyalma ainaha seme inu sarkū.**
 別の　人　どう　あつて　も　知らない
biye žin duwan žan ye bu jy dao
 別人断然也不知道 (3b3)
- 3-3 **si unenggi sarangge getuken oci.**
 君　本当に　知ること　正確　ならば
ni g'o žan jy dao di ming be
 你果然知道的明白 (3b4)
- 3-4 **uthai minde ulhibume alarao.**
 即ち　私に　分かるよう　告げないか
kio ci gio g'ao su o jy hiyao
 求祈就告訴我知曉 (3b4-5)
- 3-5* **bi yargiyan i sarkū kai.**
 私　本当に　知らない　のだ
o ši ši di bu jy dao a
 我實實的不知道啊 (3b5)
- 3-6 **saci uthai sinde alambi dere.**
 知れば　即ち　君に　告げる　だろう
žo ši jy dao gio g'ao su ni ba dza di
 若是知道就告訴你罷咱的 (3b5-4a1)
- 3-7 **umai sarkū bade.**
 全く　知らない　のに
bing bu jy dao
 並不知道 (4a1)
- 3-8 **mimbe aibe ala sembi.**
 私に　何を　告げろ　と言う
giyao o g'ao su ši mo
 叫我告訴什麼 (4a1)
- 3-9 **akū oci mimbe balai banjibufi ala sembio.**
 でない　なら　私に　みだりに　でっち上げ　告げろ　と言うか
mo bu ši giyao o ho biyan pai liyao g'ao su mo
 莫不是叫我胡編派了告訴麼 (4a2)
- 3-10 **eicibe suwe inu bahafi donjirengge kai.**
 きっと　君達　も　聞くこと　できるの　だぞ
dzung ši ni men ye de ting di jiyān di a
 總是你們也得聽的見的啊 (4a2-3)
- 3-11 **aiseme ekšembi.**
 どうして　急ぐか
he bi mang
 何必忙 (4a3)

- 3-12* joocina.
やめよう
ba liye
罷 咧 (4a3)
- 3-13 bi tuwaci gūwa niyalma sinde emu baita fonjici.
私 見るに 別の 人 君に 一つ 事 尋ねれば
o k'an biye žin žo wen ni i giyan sy cing
我看 別人 若 問 你 一 件 事 情 (4a3-4)
- 3-14 si uthai daci tubade isitala.
君 即ち 始めから そこに 至るまで
ni gio dzung teo jy wei
你 就 從 頭 至 尾 (4a4-5)
- 3-15 giyan giyan i alambi.
一つ 一つ 告げる
i giyan i giyan di g'ao su
一 件 一 件 的 告 訴 (4a5)
- 3-16 bi aika sinde emu baita fonjime ohode.
私 もし 君に 一つ 事 尋ねた ならば
o žo ši wen ni i giyan sy cing di ši heo
我 若 是 問 你 一 件 事 情 的 時 候 (4a5-4b1)
- 3-17 si uthai sarkū sere.
君 即ち 知らない と言う
ni gio šo bu jy dao
你 就 說 不 知 道 (4b1)
- 3-18 donjihakū sere.
聴かなかった と言う
šo mu ting jiyān
說 没 听 見 (4b2)
- 3-19 baibi erken terken seme mini baru siltambi.
故なく ああだ こうだと 私に 向って 拒む
ping be di jy u wang jo we tui to
平 白 的 支 吾 望 着 我 推 托 (4b2)
- 3-20 simbe geli niyalma seci ombio..
君を また 人 と言えるか
ni ye suwan šo ši ge žin mo
你 也 算 說 是 個 人 広 (4b3)

<第4話>

- 4-1(*) age si atanggi wesikengge.
兄 君 いつ 昇ったのか

- a ge ni ši ji ši g'ao šeng liyao di
阿哥你是幾時高陞了的 (4b4)
- 4-2 amba urgun kai.
大きい 喜び だぞ
da hi ya
大喜呀 (4b4)
- 4-3 bi oron inu bahafī donjihakū.
私 全く また 聞けなかった
o liyan ing el ye mu de ting jiyān
我連影兒也沒得聽見 (4b4-5)
- 4-4 donjimbihe bici.
聞いていた ならば
žo ši ting jiyān
若是聽見 (4b5)
- 4-5 urgun i doroi acaname geneci acambihe.
喜びの 礼で 会いに 行くべき だった
g'ai dang ho hi kioi lai jo
該當賀喜去來着 (4b5-5a1)
- 4-6 sarkū ojoro jakade.
知らない ために
yen wei bu jy dao
因為不知道 (5a1)
- 4-7 tuttu urgun arame genehekū.
その 喜び 行いに 行かなかった
gu ts'y mu io kioi ho hi
故此沒有去賀喜 (5a1-2)
- 4-8 age ume ehe gūnīre.
兄 決して 悪く 思うな
a ge biye yao bu h'ao sy liyang
阿哥別要不好思量 (5a2)
- 4-9 bireme yooni waliyame gamarao.
すべて 悉く 容赦して くれまいか
ju fan kio ci yung liyang
諸凡求祈容諒 (5a2-3)
- 4-10* age ainu uttu gisurembi.
兄 なぜ そう 言うのか
a ge dzen mo je yang šo
阿哥怎麼這樣說 (5a3)
- 4-11 muse gemu sain gucu kai.
我々 みな 良い 友 だぞ

- dza men du ši h'ao peng io
 咱們都是好朋友 (5a3-4)
- 4-12 dere acaci uthai wajiha.
 顔 合えば 即ち 終った
- jiyan miyan gio wan liyao
 見面就完了 (5a4)
- 4-13 urunakū untuhun doro be wesihulefi ainambi.
 必ず 空しい 礼 を 尊んで どうする
- bi ding šang sioi tao lii dzo ši mo
 必定尚虚套礼作什広 (5a4-5)
- 4-14 gucusei doro guculere.
 友達の 礼 付き合うのに
- peng io men lii teo siyang giyao jy giyan
 朋友們裡頭相交之間 (5a5)
- 4-15 damu ishunde mujilen de tebume bici.
 ただ 互いに 心 に 銘じて いれば
- dz yao bi ts'y sin lii siyang jo
 只要彼此心裡想着 (5b1)
- 4-16 teni gucu i doro dabala.
 やっと 友の 礼 となるのみ
- ts'ai ši peng io di dao lii ba liye
 纔是朋友的道理罷咧 (5b1-2)
- 4-17 tere durun i fiyanararangge gemu holo kai.
 その よう に わざとらしいこと みな 嘘 だぞ
- na yang dzeo dzo di du ši giya ya
 那樣做作的都是假呀 (5b2)
- 4-18 ememu urse untuhun doro de.
 ある 人々 空しい 礼 で
- ho io i deng žin men dzai sioi tao lii šang
 或有一等人們在虚套礼上 (5b3)
- 4-19 udu dembei habcihiyan bicibe.
 いくら 甚だ 親切で あっても
- sui žan šen ši hiyang kuwai
 雖然甚是响快 (5b3-4)
- 4-20 aikabade ini baru emu gūnin mujilen i baita be hebdeneci.
 もしも 彼に 向って 一つ 考え 心 の 事 を 相談に行けば
- tang žo wang jo ta kioi šang liyang i giyan sin fu di sy el
 倘若望着他去商量一件心腹的事兒 (5b4-5)
- 4-21 damu oilori deleri seme jabumbi.
 ただ 浅薄で だらしく 答える

- dz ši feo miyan pi el di da ing
只是浮面皮兒的答應 (5b5)
- 4-22 tere gesengge oci.
そのようなものならば
žo siyang na yang di
若像那樣的 (5b5-6a1)
- 4-23 ai amtangga..
何 趣きか
io ši mo kioi el
有什麼趣兒 (6a1)
- <第5話>
- 5-1(*) sikse si aibide genehe bihe.
昨日 君 どこに 行っていた
dzo ži ni wang na lii kioi lai jo
昨日 你 往那里 去來着 (6a2)
- 5-2 bi niyalma takūrafi simbe solime ganabuci.
私 人 遣わして 君を 招きに 迎えに行かせれば
o ši liyao žin kioi cing ni
我 使了 人去 請你 (6a2-3)
- 5-3 sini booi niyalma simbe boode akū gūwabsi genehe sehe.
君の家の 人 君が 家に いない 別の所に行つた と言つた
ni di giya žin šo ni mu dzai giya wang biyei cu kioi liyao
你的家人 說 你沒在家 往別處去了 (6a3-4)
- 5-4 bi simbe bodoci.
私 君を 考えるに
o suwan ji jo ni
我 算計着 你 (6a4)
- 5-5 ainci meni boode jimbi dere seme.
恐らく 我々の 家に 来る だろう と
siyang ši wang o men giya lii lai liyao ba
想是 往我們 家里 來了 罷 (6a4-5)
- 5-6 emu inenggi šun tuhetele aliyaci.
一 日 太陽 落ちるまで 待てば
deng liyao i tiyan jy dao ži teo lo
等了一天 直到 日頭 落 (6a5)
- 5-7 si umai jihekū.
君 全く 来なかつた
ni jin mu io lai
你 竟沒有 來 (6a5-6b1)

- 5-8 **baibi emu inenggi aliyaha.**
空しく一日待った
be deng liyao i zi
白等了一日 (6b1)
- 5-9 **gūwa emu baita de geneki seci.**
別の一つ事に行きたいと思えば
biye di i dzung sy šang yao kioi
別的一宗事上去 (6b1-2)
- 5-10 **geli simbe jiderakū sembi.**
また君が来ないかと思う
io kung pa ni lai
又恐怕你来 (6b2)
- 5-11 **absi gūnin baibuha ni.**
何と考え要したか
hen dzao liyao sin liyao ni
狠糟了心了呢 (6b2-3)
- 5-12* **age sini ere uthai waka ohobi.**
兄君のこれ即ち違うものになった
a ge ni je gio bu ši liyao
阿哥你这就不是了 (6b3)
- 5-13 **we ya de emu hešu hašu i baita akū ni.**
誰誰に一つ細々とした事ないか
šui mu io i ge yung dza di sy el
誰没有一个冗雜的事兒 (6b3-4)
- 5-14 **damu weri boode feliyembio.**
ただよその家に行くか
jy ši wang žin giya hing dzeo mo
只是往人家行走広 (6b4-5)
- 5-15 **tere anggala mini beye šuntuhule alban de kame jabdurakū bime.**
それのみならず私の体一日中公務に就き暇がなくあり
kuwang ciye o di šen dz jeng ži giyan ing da cai sy bu de hiyan el
況且我的身子整日間應答差事不得閒兒 (6b5-7a1)
- 5-16 **weri cisui baita de daname gene seci.**
よその私事に関わりに行けと言え
dzai giyao guwan biye žin giya di sy sy kioi
再叫管別人家的私事去 (7a1-2)
- 5-17 **giyanakū šolo bio..**
どれほど暇できるか
neng io gung fu mo
能有工夫広 (7a2)

<第6話>

- 6-1* bi sinde yanduha baita be.
私 君を 煩わした 事 を
o fan ni di sy
我 煩 你的 事 (7a3)
- 6-2 si tede henduhebio.
君 彼に 言 っ て 有 る か
ni he ta šo liyao mo
你 合 他 説 了 広 (7a3)
- 6-3 terei gūnin be tuwaci ombio ojarahūn.
彼の 考 え を 見 る 事 が 可 能 か 不 可 能 か
k'an ta di i sy ši de ši bu de
看 他 的 意 思 使 得 使 不 得 (7a3-4)
- 6-4* bi tede henduhebi.
私 彼に 話 して 有 る
o he ta šo liyao
我 合 他 説 了 (7a4)
- 6-5 ini hendurengge.
彼の 言 う 事
ta šo di hūwa
他 説 的 話 (7a5)
- 6-6 emu niyalma baita oci.
一 人 事 なら ば
žo ši i ge žin di sy
若 是 一 個 人 的 事 (7a5)
- 6-7 kemuni ja bihe.
ま だ 容 易 で あ っ た
hūwan yung i lai jo
還 容 易 來 着 (7a5)
- 6-8 geren i baita ojoro jakade.
大 勢 の 事 で 有 る 故 に
yen ši jung žin di sy
因 是 衆 人 的 事 (7b1)
- 6-9 umesi mangga.
極 め て 難 しい
šen nan
甚 難 (7b1)
- 6-10 elheken i oso.
ゆ っ っ っ と や れ

- šo giyao huwan huwan di
説叫緩緩的 (7b1)
- 6-11 ume hahilara sehe.
決して急ぐなと言った
biye gi liyao
別急了 (7b2)
- 6-12 bi geli ere baita be jiduji atanggi teni yargiyan mejige bahara seme inde fonjici.
私またこの事を結局いつやっと本当の消息得ると彼に尋ねたら
o io wen ta je ge sy cing dao di ji ši dzai de ši hin
我又問他這個事情到底幾時纔得實信 (7b2-3)
- 6-13 ini gisun mejige bahaci.
彼の話し消息得れば
ta di hūwa šo ši i de hin
他的話說是一得信 (7b3-4)
- 6-14 sinde benebuci uthai wajiha.
君に送らせれば即ち終った
ji ni sung kioi gio wan liyao
給你送去就完了 (7b4)
- 6-15 aiseme emdubei fonjimbi sehe.
どうしてしきりに尋ねると言った
bu bi jin jo wen
不必俛着問 (7b4-5)
- 6-16 bi ini arbun be tuwaci.
私彼の態度を見るに
o k'an ta di guwang gin
我看他的光景 (7b5)
- 6-17 inu baita be sartabure niyalma waka.
また事を遅らせる人でない
ye bu ši u sy di žin
也不是悞事的人 (7b5-8a1)
- 6-18 si damu mujilen be sulakan i sinda.
君ただ心を緩やかに置け
ni jy guwan ba sin fang kuwan jo
你只管把心放寬着 (8a1-2)
- 6-19 sini baita be mutebuci uthai wajiha.
君の事を成就させれば即ち終った
ba ni di sy ceng gio liyao gio wan liyao
把你的事成就了就完了 (8a2-3)
- 6-20 ede ai kenehunjere babi..
そこで何の疑う所がある

je io ši mo i ho di kioi cu
這有什麼疑惑的去處 (8a3)

<第7話>

- 7-1(*) si narangi mimbe aibade gene sembi.
君 結局 私に どこに 行け と言う
ni dao di ši giyao o wang na lii kioi
你 到底是 叫我 往 那裡 去 (8a4)
- 7-2 gaitai uttu oki sembime.
突然 こう したい と言いながら
hū žan yao je men jo
忽然 要 這們 着 (8a4-5)
- 7-3 holkonde geli tuttu oki sembi.
突然 また こう したい と言う
hu žan io yao na men jo
忽然 又 要 那們 着 (8a5)
- 7-4 absi toktohon akū bai.
何と 定まっ て ない ことか
h'ao mu ge ding jun bai
好 沒 個 定 準 擺 (8a5-8b1)
- 7-5 emu akdun gisun bici.
一つ 確かな 話 あれば
žo io i gioi giye ši hūwa
若 有 一 句 結 寔 話 (8b1)
- 7-6 gūwa nyalma inu dahame yaburede ja secina.
別の 人 も 従っ て 行く のに 容易 という のに
biyei žin ye yung i sui jo hing
別 人 也 容 易 隨 着 行 (8b1-2)
- 7-7* ere gese angga ubašakū nyalma geli bini.
この ような 口 だらし ない 人 また あるか
je yang keo dzui fan fu di žin ye io ni
這 樣 口 嘴 反 復 的 人 也 有 呢 (8b2-3)
- 7-8 sini beye geneki sehe dabala.
君 自 身 行 け たい と言っ た だけだ
ši ni dz gi šo yao kioi ba liye
是 你 自 己 說 要 去 罷 咧 (8b3)
- 7-9 we simbe gene sehe.
誰 君に 行 け と言っ た
šui šo giyao ni kioi lai
誰 說 叫 你 去 來 (8b3-4)

- 7-10 te bicibe.
今 であっても
pei žu gin
譬 如 今 (8b4)
- 7-11 generakū niyalma be.
行かない 人 に
ba bu kioi di žin
把 不 去 的 人 (8b4)
- 7-12 ergeletei gene seci ombio.
強制的に 行け と言えるか
ya pai jo giyao kioi ši de mo
壓 派 着 叫 去 使 得 広 (8b4-5)
- 7-13 niyalma hendure balame.
人 言うこと だけれど
ke ši žin šo di
可 是 人 説 的 (8b5)
- 7-14 niyalma be sabungge getuken.
人 を 見ること 正確だ
pang kuwan je cing
傍 観 者 清 (8b5-9a1)
- 7-15 beyebe sabungge hūlhi sehe kai.
自身を 見ること 曖昧だ と言った ぞ
dang gioi je mi a
當 局 者 迷 啊 (9a1)
- 7-16 yaya baita de damu beyei cihakū babe.
すべての 事 で ただ 自身の 欲しない 所を
fan sy dz ba gi so bu ioi di kioi cu
凡 事 只 把 己 所 不 欲 的 去 處 (9a1-2)
- 7-17 inu niyalma de ume isibure oci.
また 人 に 決して 及ばさない なら
ye biyei ši jy ioi žin
也 別 施 之 于 人 (9a2-3)
- 7-18 ainci ojurakū seme ba akū dere..
思うに できない という 所 ない だろう
siyang bi mu io ši bu de di kioi cu liyao
想 必 没 有 使 不 得 的 去 處 了 (9a3)

<第8話>

- 8-1* meni emu baita.
私の 一つの 事

- o di i giyan sy cing
我的一件事情 (9a4)
- 8-2 baibi yabuci ojarah gese.
ただ 行うこと できない ようだ
- dz siyang hin bu de
只像行不得 (9a4)
- 8-3 age si gosici.
兄 君 慈しむなら
- a ge ni žo ši teng ai
阿哥你若是疼愛 (9a4-5)
- 8-4 mini funde genefi gisurefi mutebuhe manggi.
私の 替わりに 行って 話して 実現させた 後で
- ti o kioi šo ceng liyao
替我去説成了 (9a5)
- 8-5 bi age i ferguwecuke gūnin be ainaha seme urgederakū.
私兄の 贊嘆すべき 考え に どう あっても 背かない
- o duwan žan bu fu liyao a ge di šeng cing
我断然不負了阿哥的盛情 (9a5-9b1)
- 8-6 urunakū ūjui baili isibuki.
必ず 最初の 恩 報いたい
- bi ding boo da šen en
必定報答深恩 (9b2)
- 8-7* ere gemu an i jergi baita kai.
これみな 常の 種類 事 だぞ
- je du ši ping cang di sy a
這都是平常的事啊 (9b2-3)
- 8-8 si uthai beye genefi gisurembi dere.
君 即ち 自身 行って 話す だろう
- ni gio dz gi kioi šo ba liye
你就自己去説罷咧 (9b3)
- 8-9 ede niyalma de ai baire babi.
ここで 人 に 何の 求める 所がある
- je io ši mo kio žin di kioi cu
這有什麼求人的去處 (9b3-4)
- 8-10 tuttu seme.
そう ではあるが
- sui žan na yang šo
雖然那樣説 (9b4)
- 8-11 te doigonde gisurerakū oci ojarah.
今 あらかじめ 話し なければ ならない

- žo gin bu ke bu ioi siyan šo hiya
 如今不可不預先說下 (9b4-5)
 8-12 aikabade te mutembi seme hendufi.
 もし 今 できる と 言って
- tang ho žu gin šo liyao neng de lai
 倘或如今說了能得來 (9b5-10a1)
 8-13 amaga inenggi muterakū ohode ainara.
 後の 日 できなくなったら どうする
- ži heo bu neng di ši heo dzen mo jo
 日後不能的時候怎広着 (10a1)
 8-14 te muteburakū seme hendufi.
 今 実現しない と 言って
- žu gin žo šo ceng bu lai
 如今若說成不來 (10a1-2)
 8-15 amaga inenggi mutebuhede geli ainara.
 後の 日 実現した時に また どうする
- ži heo ceng liyao di ši heo ke io dzen mo jo
 日後成了的時候可又怎広着 (10a2-3)
 8-16 giyan be bodome ohode.
 道理 を 考える なら
- žo lun ki lii lai
 若論起理來 (10a3)
 8-17 bi esi muterei teile faššambi.
 私 当然 力の 限り 努める
- o dz žan jin jo lii el ba giye
 我自然佷着力兒巴結 (10a3-4)
 8-18 taru de sini baita be mutebuci.
 たまたま 君の 事 を 実現すれば
- wan i žo neng ceng ni di sy
 万一若能成你的事 (10a4)
 8-19 si inu ume urgunjere.
 君 も 決して 喜ぶな
- ni ye biye hi huwan
 你也別喜欢 (10a4-5)
 8-20 sini baita be mureburakū oci.
 君の 事 を 実現しない なら
- žo bu neng ceng ni di sy
 若不能成你的事 (10a5)
 8-21 si inu ume ushara.
 君 も 決して 恨むな

- ni ye biye nao
你 也 別 惱 (10a5-10b1)
- 8-22 uttu ohode.
こ う であ れば
- yao ši je men jo
要 是 這 們 着 (10b1)
- 8-23 bi teni sini funde genefi faššaci ombi..
私 やつ と 君 の 替 わ り に 行 っ て 努 め ら れ る
- o dzai ke i ti ni kioi ba giye
我 纔 可 以 替 你 去 巴 結 (10b1-2)

<第9話>

- 9-1* bi age be tafulahangge.
私 兄 を 戒 め た こと
- o kiowan a ge di
我 劝 阿 哥 的 (10b3)
- 9-2 simbe sain okini.
君 を 良 く す れ ば い い
- ši giyao ni h'ao
是 叫 你 好 (10b3)
- 9-3 che tacirakū sere gūnin.
悪 学 ば な い と い う 考 え
- kung pa hiyo huwai liyao di i sy
恐 怕 學 坏 了 的 意 思 (10b3-4)
- 9-4 giyan de acanara gese oci.
道 理 に 合 う よ う な ら ば
- žo siyang he hū lii
若 像 合 乎 理 (10b4)
- 9-5 si uthai dahame yabu.
君 即 ち 従 っ て 行 え
- ni gio i jo hing
你 就 依 着 行 (10b4-5)
- 9-6 giyan de acanarakū oci.
道 理 に 合 わ な い な ら ば
- žo ši bu he lii
若 是 不 合 理 (10b5)
- 9-7 uthai naka.
即 ち や め よ
- gio ba
就 罷 (10b5)

- 9-8 **simbe ofi.**
君のために
yen wei ši ni
因為是你 (11a1)
- 9-9 **bi teni uttu gisurere dabala.**
私 やっとうこう言うだけだ
o dzai je yang šo ba liye
我 纔這樣說罷咧 (11a1)
- 9-10 **gūwa de bihe bici.**
他人であつたならば
žo ši biye žin
若是別人 (11a1-2)
- 9-11 **bi inu uttu gisurerakū bihe.**
私もこう言わなかつた
o ye bu je yang šo
我也不這樣說 (11a2)
- 9-12* **eci ai.**
正にそうだ
ke bu ši mo
可不是麼 (11a2)
- 9-13 **age si serengge gūnin saha gucu ofi.**
兄君というもの心知る友なので
giyai yen a ge ni ši jy sin di beng io
皆因阿哥你是知心的朋友 (11a2-3)
- 9-14 **teni uttu tafulara dabala.**
やっとうこう戒めるだけだ
ts'ai je yang kiowan ba liye
纔這樣勸罷咧 (11a3)
- 9-15 **aikabade arsari gucu ofi.**
もしも普通の友で
tang žo ši ping cang hiye di peng io
倘若是平常些的朋友 (11a4)
- 9-16 **niyalmai endebuku be saha manggi.**
人の過ちを知つたならば
jiyan liyao žin di g'o ši
見了人的過失 (11a4-5)
- 9-17 **tafularakū sere anggala.**
戒めないというのみならず
bu dan šo bu kiowan
不但說不勸 (11a5)

- 9-18 hono basumbikai.
さらに 笑い物にするぞ
huwan yao hiyao hūwa ni
還要笑話呢 (11a5)
- 9-19 donjici tondoī gisun šan de icakū bicibe.
聞けば 忠義の 話 耳 に 快くない けれども
cang ting jīyan šo jung yan ni el
常 听 見 說 忠 言 逆 耳 (11b1)
- 9-20 yabun de tusa.
行い に 利益
io i ioi hing
有 益 于 行 (11b1-2)
- 9-21 sain okto angga de gosihon bicibe.
良い 薬 口 に 苦い けれども
liyang yo ku keo
良 薬 苦 口 (11b2)
- 9-22 nimeku de tusa sehebi.
病氣 に 利益 と 言 っ た
io i ioi bing
有 益 于 病 (11b3)
- 9-23 gemu age i adali gucuse de sain ningge.
すべて 兄 の ように 友 達 に 良い もの
du siyang a ge he peng io h'ao di
都 像 阿 哥 合 朋 友 好 的 (11b3-4)
- 9-24 giyanakū udu bi..
な お だ れ だ け いる
neng io ji ge
能 有 幾 个 (11b4)

<第 10 話>

- 10-1^(*) erebe sain seci ojarahū.
これを 良い と 言 え ない
je ge šo bu de h'ao
這 個 說 不 得 好 (11b5)
- 10-2 ereci sain ningge ai yadara.
これより 良い もの 何 欠 ける
bi je ge h'ao di io ši mo kiowei šao
比 這 個 好 的 有 什 麼 缺 少 (11b5)
- 10-3 erebe sain serakū oci.
これを 良い と 言 わ ない なら

- žo ba je ge šo bu h'ao
 若把這個說不好 (12a1)
 10-4 geli ai gesengge be sain sembi.
 また 何の ようなもの を 良い と言う
 dzai ba ši mo yang di šo h'ao
 再把什麼樣的說好 (12a1)
 10-5* si umesi sain ningge be sabuhakū ofi.
 君 極めて 良い もの を 見なかった ので
 yen wei ni mu io k'an jiyān jo ši h'ao di
 因為 你 沒有 看見 着實 好的 (12a2)
 10-6 teni erebe sain sere dabala.
 やっと これを 良い と言う だけだ
 dzai šo je ge h'ao ba liye
 纔 說 這個 好 罷 咧 (12a2-3)
 10-7 ereci sain ningge be sabuha sehede.
 これより 良い もの を 見た 時に
 tang žo k'an jiyān bi je ge h'ao di
 倘若 看見 比 這個 好的 (12a3)
 10-8 geli terebe sain sembime.
 また それを 良い と言いながら
 io yao šo na ge h'ao
 又要 說 那個 好 (12a3-4)
 10-9 erebe sain serakū kai.
 これを 良い と言わない のだ
 bu ken šo je ge h'ao liyoo a
 不肯 說 這個 好了 啊 (12a4)
 10-10 sain jaka serengge.
 良い もの といえば
 žo ši h'ao dung si
 若是 好 東西 (12a4-5)
 10-11 yaya ci encu.
 諸々 と 異なる
 bi biye je ling yang
 比 別 者 另 樣 (12a5)
 10-12 musei teile sain serengge waka.
 我々 だけ 良い というもの でなく
 bu jy dza men šo h'ao
 不止 咱們 說 好 (12a5)
 10-13 niyalma tome sabufi buyerakūngge akū.
 人 ごとに 見て 愛さないもの ない

- žin žin k'an jijan mu io bu ai di
 人人看見沒有不愛的 (12b1)
- 10-14 terebe teni sain jaka seci ojoro dabala.
 それをやっと 良いものと言える だけだ
 na dzai ke i šo de ki ši h'ao dung si ba liye
 那纔可以說得起是好東西罷咧 (12b1-2)
- 10-15 sain ehe ningge be ilgaburakū oci.
 良い悪いものを分別しないなら
 žo bu fen biye i ge h'ao dai
 若不分別一個好歹 (12b2-3)
- 10-16 bireme gemu sain seci geli ombio..
 すべてみな良いと言ってもよいのか
 i g'ai du šo h'ao ye ši de mo
 一槩都說好也使得広 (12b3)

<第11話>

- 11-1* bi ini gisun i mudan be donjici.
 私彼の話の音を聞けば
 o ting ta di hūwa yen el
 我听他的話音兒 (12b4)
- 11-2 sinde aika jaka baiki sere gese.
 君に何かもの求めたいと言うようだ
 siyang yao he ni siyūn ši mo dung si
 像要合你尋什広東西 (12b4-5)
- 11-3* i minde ai jaka baiki sere.
 彼私に何もの求めたいと言う
 ta yao he o siyūn ši mo dung si
 他要合我尋什広東西 (12b5)
- 11-4 minde umai baici acara jaka akū kai.
 私に全く求めるべきものないぞ
 o bing mu io ke siyūn di dung si ya
 我並沒有可尋的東西呀 (12b5-13a1)
- 11-5* gūnici sinde unakū bisire jaka be.
 思うに君に必ずあるものを
 siyang lai ni bi žan io di dung si
 想來你必然有的東西 (13a1-2)
- 11-6 i teni baiki sere dabala.
 彼やっと求めたいと言う だけだ
 ta ts'ai šo yao siyūn ba liye
 他纔說要尋罷咧 (13a2)

- 11-7 akū ekiyekun jaka be baire aibi.
ない 欠けた ものを 求めて どうする
mu io kiowei šao di dung si siyūn ši mo
没有 缺少的 東西 尋 什 麼 (13a2-3)
- 11-8 damu i emgeri sinde baiki sehebe dahame.
ただ 彼 既に 君に 求めたい と言った のだから
dan dz ši ta ji žan i dzao šo yao he ni siyūn
但 只是 他 既然 一 遭 說 要 合 你 尋 (13a3-4)
- 11-9 si uthai tede bucina.
君 即ち 彼に 与えればよい
ni gio ji ta
你 就 給 他 (13a4)
- 11-10* ere uthai ferguwecuke secina.
これ 即ち 不思議 と言うべきだ
je gio ki liyao
這 就 奇 了 (13a4-5)
- 11-11 minde bisirengge oci.
私に あるもの ならば
o žo ši io di
我 若 是 有 的 (13a5)
- 11-12 inde bure dabala.
彼に 与える だけだ
ji ta ba liye
給 他 罷 咧 (13a5)
- 11-13 minde umai akū bade.
私に 全く ない のに
o bing mu io
我 並 没 有 (13b1)
- 11-14 mimbe aibe bu sembi.
私に 何を 与えろ と言う
giyao o ji ši mo
叫 我 給 什 麼 (13b1)
- 11-15 akūci mimbe uđafi inde bu sembio.
さも なくば 私に 買って 彼に 与えろ と言うのか
mo bu ši giyao o mai liyao ji ta mo
莫 不 是 叫 我 買 了 給 他 麼 (13b1-2)
- 11-16 ere ainaha ombini.
これ どうして できるか
je wei bi ši de ni
這 未 必 使 得 呢 (13b2)

- 11-17 bi hono facihyašame ne babade baire bade.
私 まだ あわてて 今 方々で 求める のに
o huwan jo gi hiyan dzai ge cu lii siyūn
我还着急 現在 各處裡 尋 (13b2-3)
- 11-18 elemangga minde baimbi serengge.
かえって 私に 求める というのは
fan dao šo he o siyūn
反到 説合 我 尋 (13b3-4)
- 11-19 jaci kooli akū secina.
甚だ 理 ない と言うべきだ
tai u gui gioi ba
太 無 規 矩 罷 (13b4)
- 11-20 ishunde giljame gūnici.
互いに 許すと 思えば
bi ts'y ti liyang
彼此 体 諒 (13b4-5)
- 11-21 teni gucui doro dabala.
やっ と 友の 道理 だけだ
ts'ai ši peng io di dao lii ba liye
纔 是 朋友 的 道理 罷 咧 (13b5)
- 11-22 damu niyalma be koro arafi beyede tusa araki seci ombio.
ただ 人 を 中傷して 自分に 利益 作ろう として よいのか
dz yao sun zin lii ji ši de mo
只 要 損 人 利 己 使 得 広 (13b5-14a1)
- 11-23 ere uthai ainahai ombini.
これ 即ち どうして できるか
je gio wei bi ši de ni
這 就 未 必 使 得 呢 (14a1-2)
- 11-24 mini gūninde oci.
私の 考えに よれば
žo ši i o di ju i
若 是 依 我 的 主 意 (14a2)
- 11-25 i sinde angga juwafi bairakū oci wajiha.
彼 君に 口 開いて 求めない なら 終った
ta bu wang jo ni k'ai keo siyūn ba liyao
他 不 望 着 你 開 口 尋 罷 了 (14a2-3)
- 11-26 aikabade sini baru baime ohode.
もし 君に 向かって 求めた ならば
tang žo ši he ni siyūn di ši heo
倘 若 是 合 你 尋 的 時 候 (14a3)

- 11-27 bisirei teile inde acabume buci.
ある 限り 彼に 合わせて 与えれば
jin so io di ing fu ta
俥 所有的 應付 他 (14a4)
- 11-28 teni inu gese..
やっ と 正しい ようだ
ts'ai siyang ši
纔 像 是 (14a4)

<第 1 2 話>

- 12-1* giyan i siningge oci.
道理 が 君のもの ならば
žo g'ai dang ši ni di
若 該 當 是 你的 (14a5)
- 12-2 si urunakū bahambi.
君 必ず 得る
ni bi žan de
你 必 然 得 (14a5)
- 12-3 temšefi ainambi.
争って どうする
dzeng dzo ši mo
争 作 什 麼 (14a5)
- 12-4 temšeci uthai bahara.
争えば 即ち 得る
žo ši dzeng gio de
若 是 争 就 得 (14b1)
- 12-5 temšerakū oci uthai baharakūn.
争わない なら 即ち 得ないか
bu dzeng gio bu de mo
不 争 就 不 得 麼 (14b1)
- 12-6 sini bahara giyan oci.
君の 得る 道理 なら
ni žo g'ai dang de
你 若 該 當 得 (14b2)
- 12-7 uthai temšerakū seme inu bahambi.
即ち 争わない としても 得る
gio bu dzeng ye de
就 不 争 也 得 (14b2-3)
- 12-8 sini bahara giyan waka oci.
君の 得る 道理 でない なら

- ni žo bu g'ai dang de
 你若不該當得 (14b3)
- 12-9 udu temšche seme inu baharakū.
 いくら争ったとしても 得ない
 dzung žan dzeng liyao ye bu de
 總然争了也不得 (14b3-4)
- 12-10 niyalmai hendure balame.
 人は 言う けれども
 ke ši žin šo di
 可是人說的 (14b4)
- 12-11 anabuha niyalma alin be tuwakiyambi.
 譲った 人 山 を 大事にする
 žang žin bu ši c'y
 讓人不是痴 (14b4-5)
- 12-12 bošobuha niyalma boo be tuwakiyambi sehebi.
 追い出された 人 家 を 大事にする と言ったのだ
 g'o heo de piyan i
 過後得便宜 (14b5-15a1)
- 12-13 mini gūnin de oci.
 私の 考え によると
 i o di ju i
 依我的主意 (15a1)
- 12-14 oyomburakū bime baibi niyalmai baru temšere anggala.
 急がない で 故なく 人に 向かって 争う よりも
 ioi ci mu yao gin be siyang žin dzeng
 于其没要紧白向人争 (15a1-2)
- 12-15 hono emu dere arara de isirakū.
 むしろ 一つ 顔 立てる に 及ばない
 huwan bu žu dzo i ge cing miyan
 还不如作一個情面 (15a2-3)
- 12-16 ai ocibe.
 何 であっても
 ping ta dzen mo
 憑他怎広 (15a3)
- 12-17 ini cisui emu doro giyan bi.
 自ずから 一つ 道理 ある
 dz žan io i ge dao lii
 自然有一個道理 (15a3)
- 12-18 inu niyalmai hacihiyaci ojongge waka kai..
 また 人が 無理すれば できるもの でないぞ

ke ye bu ši žin miyan kiyang lai de di
可也不是人勉強來得的 (15a4)

<第 1 3 話>

- 13-1* si gaiki seci.
君 取りたい なら
ni žo ši yao
你 若 是 要 (15a5)
- 13-2 uthai gaisu.
即ち 取れ
gio na ki lai
就 拿 起 來 (15a5)
- 13-3 te gaijarakū oci.
今 受け取らない なら
žu gin žo ši bu yao
如 今 若 是 不 要 (15a5)
- 13-4 gūwa gaiha de.
他人 取った 時
biye žin yao liyao di ši heo
別 人 要 了 的 時 候 (15a5-15b1)
- 13-5 sini dolo ume ehe gūnire.
君の 心中 決して 悪く 思うな
ni sin lii biye bu h'ao sy liyang
你 心 裡 別 不 好 思 量 (15b1)
- 13-6 tere erinde oho manggi.
その 時 になつた 後で
dao liyao na ši heo
到 了 那 時 候 (15b1-2)
- 13-7 si aliyame gūniha seme inu amcarakū oho.
君 後悔して 思った としても 追いつかなくなつた
ni heo hui ye bu ji liyao
你 後 悔 也 不 及 了 (15b2)
- 13-8 udu gaiki sehe seme inu baharakū kai.
いくら 取りたい としても 得ない ぞ
dzung žan šo yao ye bu de
總 然 說 要 也 不 得 (15b3)
- 13-9* hūwanggiyarakū.
かまわない
bu fang sy
不 妨 事 (15b3)

- 13-10 ere emgeri miningge oho kai.
 これ 既に 私のもの になった ぞ
 je ge i ging ši o di liyao
 這 个 已 經 是 我 的 了 (15b4)
- 13-11 we ai gelhun akū jifi mini ejelehe jaka be gaimbi.
 誰 なぜ 敢えて 来て 私の 占領した もの を 取る
 šui g'an lai yao o jan hiya di dung si
 誰 敢 來 要 我 佔 下 的 東 西 (15b4-5)
- 13-12 si hon hairara gese oci.
 君 甚だ 惜しむ よう ならば
 ni žo ši hen še bu de di yang el
 你 若 是 狠 捨 不 得 的 樣 兒 (15b5)
- 13-13 uthai joo bai.
 即ち やめよう
 gio ba ya
 就 罷 呀 (16a1)
- 13-14 cihanggai bure oci.
 喜んで 与える ならば
 žo ši cing yuwan gi
 若 是 情 愿 給 (16a1)
- 13-15 gaici inu amtangga dere.
 取つても 趣きある だろう
 yao jo ye io kioi el
 要 着 也 有 趣 兒 (16a1-2)
- 13-16 umai cihakū bade.
 全く 欲しない のに
 bing bu cing yuwan
 並 不 情 愿 (16a2)
- 13-17 gaiha seme ai amtangga..
 取つた とて どんな 趣きある
 dzung žan yao liyao io ši mo wei el
 總 然 要 了 有 什 麼 味 兒 (16a2)

<第14話>

- 14-1* si tede hendu.
 君 彼に 言え
 ni he ta šo
 你 合 他 說 (16a3)
- 14-2 jiduji bumbio burakūn.
 結局 与えるか 与えないか

- dao di gi bu gi
到底給不給 (16a3)
- 14-3 bure gese oci.
与える よう なら
- žo ši šo ji
若是説給 (16a3)
- 14-4 niyalma inu bahara seme ereme gūnimbi.
人 も 得る と 望んで 思う
- žin ye jy wang jo siyang de
人也指望着想得 (16a4)
- 14-5 canangi bumbi seme buhekū.
先日 与える と言って 与えなかった
- ciyan ži šo ji mu io ji
前日説給没有給 (16a4-5)
- 14-6 sikse bumbi seme geli buhekū.
昨日 与える と言って また 与えなかった
- dzo ži šo ji io mu io ji
昨日説給又没有給 (16a5)
- 14-7 si burakū oci inu okini.
君 与えない でも よい
- ni žo ši bu ji ye ba
你若是不給也罷 (16a5-16b1)
- 14-8 damu emu yargiyan mejige isibuci.
ただ 一つ 本当の 消息 与えれば
- jy ji ge ši dzai hin
只給个寔在信 (16b1)
- 14-9 kemuni majige yebe.
まだ 少し 良い
- ye huwan h'ao hiye
也还好些 (16b2)
- 14-10 baibi enenggi cimari seme anatarangge.
故なく 今日 明日 と 押し延ばすこと
- ping be di gin ži ming ži tui
平白的 今日 明日 推 (16b2)
- 14-11 cohome niyalma be eitererengge secina.
つまり 人 を 欺くこと というのに
- jin ši hung žin
竟是哄人 (16b3)
- 14-12 bure burakū de aibi.
与える 与えない に 関わりなく

- ji bu ji he fang
給不給何妨 (16b3-4)
- 14-13 emu kengse lasha i gisun bici.
一つ 果斷で 的確な言葉 あれば
žo io i gioi jiyān giowei hūwa
若有一句簡決話 (16b4)
- 14-14 niyalma inu gasara ba akū.
人も 怨む 所ない
žin ye mu io boo yuwan di kioi cu
人也没有報怨的去處 (16b4-5)
- 14-15 damu anggai ici gisurehe gojime.
ただ 口に任せて話した とはいえ
jy gu hin jo dzui šo cu lai
只顧信着嘴說出來 (16b5)
- 14-16 amaga inenggi acanara acanarakū babe inu majige bodorakū oci.
後の日 合う 合わない 所をも 少し 思案しなければ
ye bu suwan ji i suwan ji ži heo ing bu ing
也不算計一算計日後應不應 (17a1)
- 14-17 erebe geli akdun bisire niyalma seci ombio..
これをまた 信 ある 人 と言えるか
je ye suwan de ši io hin ši di žin mo
這也算得是有信寔的人広 (17a2)

<第15話>

- 15-1* ere gemu siden i baita.
これすべて 公の事
je du ši gung sy
這都是公事 (17a3)
- 15-2 cisui baita de duibuleci ojarahū.
私事に 比べられない
bi bu de sy sy
比不得私事 (17a3)
- 15-3 cisui baita oci.
私事ならば
žo ši sy sy
若是私事 (17a3-4)
- 15-4 kemuni ainame ainame oci ombi.
まだ ぞんざいに してよい
huwan ke i ho lii ma lii ši de
還可以胡里瑪里使得 (17a4)

- 15-5 siden i baita de aika majige gūnin de teburakū heoledeci.
 公の事でもし少し心に留めず 怠れば
 dzai gung sy šang žo ši hiye sioi bu lio sin hiyei dai liyoo
 在公事上若是些須不 留心懈怠了 (17a4-5)
- 15-6 baita tucike manggi ja akū kai.
 事 現れた 後 容易でないぞ
 sy cing cu lai liyoo bu cing a
 事情出來了不輕啊 (17a5-17b1)
- 15-7 we alime gaimbi.
 誰 受け 取る
 šui ken ing ceng
 誰肯應承 (17b1)
- 15-8 si alime gaimbio.
 君 受け 取るか
 ni ing ceng a
 你應承啊 (17b1-2)
- 15-9 bi alime gaimbio.
 私 受け 取るか
 o ing ceng a
 我應承啊 (17b2)
- 15-10 eici sinde alahakū sembio
 或いは 君に 告げなかった と言うのか
 ho ši šo mu io g'ao su ni a
 或是說沒有告訴你啊 (17b2)
- 15-11 eici simbe donjihakū sembio.
 或いは 君が 聞かなかった と言うのか
 ho si šo ni mu ting jiyān a
 或是說你没聽見啊 (17b2-3)
- 15-12 eici simbe donjirakū sembio.
 或いは 君が 聞かない と言うのか
 ho ši šo ni bu ken ting a
 或是說你不肯听啊 (17b3)
- 15-13 dekdeni henduhengege sain.
 ことわざ 言ったこと 良い
 cang yan dao di h'ao
 常言道的好 (17b4)
- 15-14 angga jalu ašu.
 口 一杯 含め
 man keo han
 滿口含 (17b4)

15-15 ume angga jalu gisurere sehebi.
 決して 口 一杯 話すな と言ったのだ
 mo yao man keo yan
 莫 要 滿 口 言 (17b4-5)

15-16 oihorilaci ombio..
 輕率に できるか
 cing man de mo
 輕 慢 得 広 (17b5)

<第 1 6 話>

- 16-1* suwe tede acanafī.
 君達 彼に 会いに行くなら
 ni men žo ši kioi jīyan ta
 你 們 若 是 去 見 他 (18a1)
- 16-2 mimbe guilefi sasa yoki.
 私を 誘って 一緒に 行け
 hūi jo o i ci el dzeo
 會 着 我 一 齊 兒 走 (18a1)
- 16-3 bi boode suwembe aliyara.
 私 家で 君達を 待つ
 o dzai giya lii deng jo ni men
 我 在 家 裡 等 着 你 們 (18a1-2)
- 16-4 saikan eje.
 良く 覚えよ
 h'ao seng gi jo
 好 生 記 着 (18a2)
- 16-5 mini ere jergi gisun be ume onggoro.
 私の この 種 の 話 を 決 して 忘 れ る な
 biye wang liyao o je hiye hūwa
 別 忘 了 我 這 些 話 (18a2-3)
- 16-6* be simbe guilenjici ojarahū kai.
 我々 君に 会いに 来れない ぞ
 o men lai hūi bu de ni a
 我 們 來 會 不 得 你 啊 (18a3)
- 16-7 sini boo tehengge umesi goro.
 君の 家 住むところ と ても 遠い
 ni giya ju di hen yuwan
 你 家 住 的 狠 遠 (18a3-4)
- 16-8 geli sini boode isinjitele ai erin ombi.
 また 君の 家に 到るまで 何の 時 になる

- dzai dao ni giya lii ke ši ši mo ši heo
 再到你家裡可是什麼時候 (18a4-5)
 16-9 nememe meni genere be tookabure de isinarakūn.
 反対に 我々が 行くのを 遅らせるのに 到らないか
 bu fan dao u liyao o men kioi mo
 不反到悞了我們去麼 (18a5)
 16-10 jai de oci.
 第二には
 el dze
 二則 (18b1)
 16-11 meni gūnin de inu mudalime yabure be sengguwenderengge waka.
 我々の 考え でも 迂回して 行くのを はばかるもの でない
 o men di sin lii ye bu ši pa žao jo dzeo
 我們的心裡也不是怕遠着走 (18b1-2)
 16-12 damu si geneki sembime geli generakū.
 ただ 君 行きたい と言いながら また 行かない
 gio jy ši ni ši yao kioi io bu kioi
 就只是你說要去又不去 (18b2)
 16-13 generakū bime geli geneki sembi.
 行かない のに また 行きたい と言う
 bu kioi io ši yao kioi
 不去又說要去 (18b3)
 16-14 emdubei amasi julesi niyalma be akabumbi.
 ひたすら 後へ 前へ 人 を 困らせる
 jin jo lai hūi le ken žin
 俛着來回勒掙人 (18b3-4)
 16-15 umai toktoho gisun akū.
 全く 決まった 話 ない
 bing mu ge i ding di hūwa
 並沒个一定的話 (18b4)
 16-16 ere gese ušan fašan de we hamire..
 この ような すったもんだに 誰 耐える
 siyang je yang la la ce ce di šiui šeo de
 像這樣拉拉扯扯的誰受得 (18b4-5)

<第17話>

- 17-1* i banitai uttu kai.
 彼 性分 このよう だ
 ta seng sing ši je yang a
 他 生性是這樣啊 (19a1)

- 17-2 adarame halame mutembi.
 どうして 改め られる
 dzen mo neng g'ai
 怎 広 能 改 (19a1)
- 17-3 ai geli.
 何 また
 ci io ts'y lii
 豈 有 此 理 (19a1)
- 17-4 banitai uttu oci.
 性分 このよう なら
 seng sing ši je yang
 生 性 是 這 様 (19a2)
- 17-5 uthai halaci ojorakū nio.
 即ち 改め られない のか
 gio g'ai bu de mo
 就 改 不 得 広 (19a2)
- 17-6 enduringge niyalma seme hono endebuku be dasaki bade.
 聖 人 でも なお 過ち を 直したい のに
 šeng žin šang ciye huwan yao sio g'o
 聖 人 尚 且 还 要 修 過 (19a2-3)
- 17-7 jergi niyalma be ai hendure.
 普通の 人 を どう 言う
 ho kuwang ping cang di žin
 何 况 平 常 的 人 (19a3-4)
- 17-8 ini gūnin i cihai yabure jakade.
 彼の 考 え の まま 行 う ので
 so i žin jo i el dzeo
 所 以 任 着 意 兒 走 (19a4)
- 17-9 teni usun tacifi.
 やつと うんざり 学んで
 ts'ai hiyo yan liyao
 纔 學 厭 了 (19a5)
- 17-10 emu geterakū niyalma oho kai.
 一つ の ろくでも ない 人 なった のだ
 ceng liyao i ge bu jang jin di žin liyao a
 成 了 一 個 不 長 進 的 人 了 啊 (19a5)
- 17-11 damu beyei saha teile oci.
 ただ 自分 が 知 っ た だ け なら
 dz i jo dz gi di jiyān ši
 只 以 着 自 己 的 見 識 (19a5-19b1)

- 17-12 **aide isinambi.**
どこに 到る
dao de na lii
到 得 那 里 (19b1)
- 17-13 **kemuni mangga urse de adanafi.**
なお 立派な 人達に 近づき
huwan ši gio liyao g'ao žin kioi
还 是 就 了 高 人 去 (19b1-2)
- 17-14 **terei tacin fonjin be tacire.**
彼の 学 問 を 学ぶ
hiyo ta di hiyo wen
孝 他 的 孝 問 (19b2)
- 17-15 **terei yabun be alhūdame yabume ohode.**
彼の 行い を 手本にし 行なった なら
fang ta di ping hing
仿 他 的 品 行 (19b2-3)
- 17-16 **teni hūwašafi emu sain niyalma oci ojoro dabala.**
やっと 成長して 一つの 良い 人 なれる だけだ
ts'ai ke i jang ceng i ge h'ao žin ba liye
纔 可 以 長 成 一 个 好 人 罷 咧 (19b3-4)
- 17-17 **uttu hūluri malari yabuci.**
こう いい 加減に 行えば
žo ši je yang ha lii ha jang di hing
若 是 這 樣 哈 里 哈 賬 的 行 (19b4-5)
- 17-18 **oyombure aibi..**
必要なこと 何がある
io he jo yao
有 何 着 要 (19b5)

<第18話>

- 18-1* **lalanji sini yabuha baita sembime.**
くどくど 君の やった 事 と言ったが
la lei di šo ši ni hing di sy
拉 累 的 說 是 你 行 的 事 (20a1)
- 18-2 **si alime gairakūngge.**
君 受 け 入 れ 不 起 事
ni bu ken ing ceng
你 不 肯 應 承 (20a1)
- 18-3 **elemangga daljakū niyalma de anatambi.**
かえって 関係ない 人 に 押し付ける

- fan tui bu siyang g'an di žin
 反推不相干的人 (20a1-2)
 18-4 yargiyan ocibe.
 本当 であっても
 ho jen
 或真 (20a2)
 18-5 tašan ocibe.
 うそ であっても
 ho giya
 或假 (20a2)
 18-6 dubentele daldaci ojarahū.
 終りまで 欺くこと できない
 jung gio man bu de
 終久瞞不得 (20a3)
 18-7 ini cisui tucinjimbi.
 自然と 出てくる
 dz žan yao cu lai
 自然要出来 (20a3)
 18-8 niyalma de anataha de.
 人 に 押し付けた のに
 tui ji liyao žin
 推給了人 (20a3-4)
 18-9 uthai ukcaci ombio.
 即ち 逃れること できるか
 gio to de mo
 就脱得広 (20a4)
 18-10 guweci ombio.
 免れること できるか
 miyan de mo
 免得広 (20a4)
 18-11 te bicibe.
 今 であっても
 pei žu gin
 譬如今 (20a4-5)
 18-12 si alime gaijarakū oso nakū.
 君 受け 入れない なら すぐに
 ni bu ken ing ceng
 你不肯應承 (20a5)
 18-13 hetu niyalma jifi sini yabuha baita mujangga sehede.
 傍らの 人 来て 君の やった 事 に 違う と言ったら

- pang žin lai šo ši ni hin di sy
 傍人來說是你行的事 (20a5-20b1)
- 18-14 tere erinde dosici inu waka.
 その時に進んでもだめ
 na ši heo jin ye bu ši
 那時候進也不是 (20b1-2)
- 18-15 bedereci inu waka.
 戻ってもだめ
 tui ye bu ši
 退也不是 (20b2)
- 18-16 damu yasa gehun ojoro dabala.
 ただ眼見開いているだけだ
 dz ši da deng jo yan ba liye
 只是大瞪着眼罷咧 (20b2)
- 18-17 jai faksidaki seci.
 再び甘言を弄したいなら
 dzai yao kiyao biyan
 再要巧辯 (20b2-3)
- 18-18 jabume mutembio.
 答えることできるか
 da ing de lai mo
 答應得來広 (20b3)
- 18-19 inemene emu yargiyan babe tucibufi gisureci.
 どのみち一つ本当の所を出して言えば
 so sing šo cu i ge ši dzai kioi cu
 索性說出一個實在去處 (20b3-4)
- 18-20 niyalma geli emu giljame gūnire babi.
 人また一つ許して考える所がある
 žin giya ling io i ge di niyan cu
 人家另有一個体念處 (20b4)
- 18-21 erken terken i serengge.
 ああだこうだと言うこと
 jy jy u u di šo
 支支吾吾的說 (20b4-5)
- 18-22 inu baitakū kai..
 また無駄だぞ
 ye bu jung yung a
 也不中用啊 (20b5)

<第19話>

- 19-1* suwe terebe bai tuwara de albatu dabala.
君達 彼を ただ 見るのに 粗野な だけだ
ni men be k'an jo ta dzun ts'u ba liye
你們 白 看着 他 村 粗 罷 咧 (21a1)
- 19-2 dolo umesi getuken kai.
心中 とても 明らか だぞ
sin lii hen ming be ya
心裡 狠 明白 呀 (21a1-2)
- 19-3 waka oci ai.
違う なら 何だ
ke bu ši ši mo
可 不 是 什 麼 (21a2)
- 19-4 bi imbe tuwaci inu emu giltukan yebken niyalma.
私 彼を 見れば また 一つの 優れた 聡明な 人
o k'an ta ye ši i ge sio ki min giyei žin
我 看 他 也 是 一 個 秀 氣 敏 捷 人 (21a2-3)
- 19-5 icihiyahangge baita tome dacun.
処理したもの 事 ごとに 鋭敏だ
so ban di sy sy el gi kuwai
所 辦 的 事 事 兒 急 快 (21a3)
- 19-6 gisurehengge gisun tome mangga.
話したこと 言葉 ごとに 剛健だ
so šo di gioi gioi hūwa el g'ao kiyang
所 說 的 句 句 話 兒 高 強 (21a4)
- 19-7 eiten hacin de muterakū sere ba akū.
あらゆる 種類 で できない という 所 ない
be yang el u so bu neng
百 様 兒 無 所 不 能 (21a4-5)
- 19-8 erebe tuwame ohode.
これを 見た なら
k'an ki je ge lai
看 起 這 個 來 (21a5)
- 19-9 niyalma be cira i tuwaci ojarahū.
人 を 顔 で 見 て は い け ない
žin bu ke mao siyang
人 不 可 貌 相 (21a5-21b1)
- 19-10 mederi muke be hiyase i mialici ojarahū sehe gisun.
海 水 を 拵 で 測 っ て は い け ない とい っ た 話
hai šui bu ke deo liyang di hūwa
海 水 不 可 斗 量 的 話 (21b1-2)

- 19-11 umai tašan akū kai.
全く 偽り ない のだ
jin bu sioi a
竟 不 虚 啊 (21b2)
- 19-12 ede inu damu niyalmai faššara faššarakū be hedure dabala.
これ また ただ 人が 努める 努めない を 言う だけだ
je ye dz šo žin ken ba giye bu ken ba giye ba liye
這 也 只 說 人 肯 吧 嘴 不 肯 吧 嘴 罷 咧 (21b2-3)
- 19-13 faššaci tetendere.
努める からには
ji ken ba giye
既 肯 吧 嘴 (21b3)
- 19-14 ai hacin i mangga baita seme muteburakū ni..
どんな 種類 の 難しい 事 でも 成就 しない か
ši mo yang el di nan sy bu ceng ni
什 麼 樣 兒 的 難 事 不 成 呢 (21b4)

<第 20 話>

- 20-1* si tubaci bahafi ukcaha sere be donjire jakade.
君 そこから 抜けられた というの を 聞いた ので
ting jiyān šo ni de to lii liyao na ge kioi cu
听 見 說 你 得 脫 離 了 那 個 去 處 (21b5)
- 20-2 bi umesi selaha.
私 大 變 快 快 了
o jo ši kuwai ho liyao
我 着 寔 快 活 了 (21b5-22a1)
- 20-3 neneme donjiha gisun.
前 に 聞 いた 話
siyan ting jiyān di hūwa
先 听 見 的 話 (22a1)
- 20-4 hono buru bara bihe.
ま だ 朦 朧 として いた
huwan huwang huwang hu hu di lai jo
還 恍 恍 惚 惚 的 來 着 (22a1-2)
- 20-5 amala dur seme gisurere jakade.
後 に が や が や と 話 す ので
heo teo luwan hung hung šo di ši heo
後 頭 乱 烘 烘 說 的 時 候 (22a2)
- 20-6 bi teni akdaha.
私 や っ と 信 じ た

- o dzai hin liyao
我 纔 信 了 (22a2)
- 20-7 yala sini ere gese hūteringga niyalma.
やはり 君の この ような 福のある 人
- g'o žan ni je yang io fu jy žin
果然 你 這 樣 有 福 之 人 (22a3)
- 20-8 ainaha seme fengšen akū bade tuhenerakū secina.
どうあっても 幸福 ない 所に 落ちていかない と言うぞ
- duwan žan bu lo na u fu jy di
斷 然 不 落 那 無 福 之 地 (22a3-4)
- 20-9 damu sini onggolo gūnin bahabuha babe.
ただ 君が 以前に 考え 得させた ことを
- dan ši ni ioi siyan de liyao ju i
但 是 你 預 先 得 了 主 意 (22a4-5)
- 20-10 niyalma adarame bahafi sara.
人 どうして 知ること できる
- žin dzen mo de jy dao
人 怎 麼 得 知 道 (22a5)
- 20-11 hetu niyalma sini jalin oihori facihiyašambihe.
隣の 人 君の ために 非常に 努力していた
- pang žin wei ni h'ao bu jo gi lai jo
傍 人 為 你 好 不 着 急 來 着 (22a5-22b1)
- 20-12 ere gemu age si an i ucuri gucuse de habcihiyan ofi.
これ みな 兄 君 常の 機会 友達 に 親切な ので
- je giyai yen ši a ge ni ping su giyan he peng io men ho cao
這 皆 因 是 阿 哥 你 平 素 間 合 朋 友 們 和 抄 (22b1-2)
- 20-13 teni gemu uttu hing seme gūnin de tebure dabala.
やっ と みな こう 一 心 に 考 え に 留 め る だ け だ
- ts'ai du je yang ceng sin diyan jo ba liye
纔 都 這 樣 誠 心 墊 着 罷 咧 (22b2-3)
- 20-14 sain ba akū bihe bici.
良 い 所 な っ た なら
- žo ši mu io h'ao cu
若 是 没 有 好 處 (22b3-4)
- 20-15 we jifi hersembini.
誰 來 て 氣 に か け る か
- šui ken lai lii ni
誰 肯 來 理 呢 (22b4)
- 20-16 tere anggala bahaci urgun seci ojarahū.
それ の み なら ず 得 て も 喜 び 言 え ない

- kuwang ciye de jy bu wei hi
況且得之不謂喜 (22b4-5)
- 20-17 ufaraci koro seci ojarahū.
失っても 恨み 言えない
ši jy bu yan kui
失之不言虧 (22b5-23a1)
- 20-18 gemu meni meni teisu i dorgi baita.
みな それ ぞれ 身分の中の事
du ši ge dz fen nei di sy
都是各自分内的事 (23a1)
- 20-19 ini cisui emu toktoho giyan bi.
自然に 一つの 決まった 道理 ある
dz žan io i ding di lii
自然有一定的理 (23a1-2)
- 20-20 ede ai ferguwere babi..
ここに 何の 不思議な 所がある
je io ši mo ceng ki cu
這有什麼稱奇處 (23a2)
- <第21話>
- 21-1* age i ferguwecuke gūnin be bi wacihiyame saha.
兄の すばらしい 考え を私 ことごとく 知った
a ge di šeng cing o jin du jy dao liyao
阿哥的盛情我盡都知道了 (23a3)
- 21-2 ere durun i mujilen akūmbuha be.
このように 心 尽くしたことを
je yang di jin sin
這樣的盡心 (23a3-4)
- 21-3 bi hukšeme gūnirakū sere doro bio.
私 感激に 思わない という 道理 あるか
o bu g'an niyan di lii io mo
我不感念的理有麼 (23a4)
- 21-4 ne udu karulame muterakū bicibe.
今いかに 報い られなく ても
hiyan dzai sui žan bu neng da boo
現在雖然不能答報 (23a5)
- 21-5 amala inenggi urunakū kiceme faššame karulambi.
後 日 必ず 努め 励んで 報いる
ži heo dz žan hiyao lii tu boo
日後自然効力圖報 (23a5-23b1)

- 21-6 damu ne bi aisere mujilen de hadahai ejefi.
 ただ 今 私 どのように 心 に 刻んだまま 記憶しても
 dan ši siyan dzai o šo ši mo gin gi dzai sin lii
 但是 現在 我說 什 麼 緊 記 在 心 裡 (23b1-2)
- 21-7 ainaha seme ongorakū obuki.
 どう あっても 忘れない でいたい
 duwan žan ye bu ken wang
 斷 然 也 不 肯 忘 (23b2)
- 21-8* age ainu uttu gisurembi.
 兄 なぜ このように 言う
 a ge dzen mo je yang šo
 阿 哥 怎 麼 這 樣 說 (23b3)
- 21-9 ya gemu gucu waka.
 どれも みな 友達 でない
 na ge du bu ši peng io
 那 個 都 不 是 朋 友 (23b3)
- 21-10 inenggi seci mooi abdaha ci hono fulu kai.
 日 言えば 木の 葉 より まだ 多い ぞ
 luwen ži dz bi šu ye el huwan do ya
 論 日 子 比 樹 葉 兒 還 多 呀 (23b3-4)
- 21-11 niyalma seme banjifi ya bade ucaraburakū ni.
 人 とて 生きて どの 所で 出逢わされない か
 žin seng he cu bu siyang feng ni
 人 生 何 處 不 相 逢 呢 (23b4-5)
- 21-12 urunakū ser sere baci aname.
 必ず わずかの 所で さえも
 bi ding an jo hiye sioi di kioi cu
 必 定 按 着 些 須 的 去 處 (23b5-24a1)
- 21-13 yooni karulara be ereme gūnici ombio.
 すべて 報いるの を 望むと 思えるか
 du jy wang boo da ši de mo
 都 指 望 報 答 使 得 麼 (24a1)
- 21-14 age si jaci gūnin fulu.
 兄 君 甚だ 心 多い
 a ge ni tai sin do
 阿 哥 你 太 心 多 (24a2)
- 21-15 jaci kimcikū bai.
 甚だ 綿密 だ
 te dz si liyao bai
 特 仔 細 了 擺 (24a2)

<第 2 2 話>

- 22-1* si ai uttu elecun be sarkū.
君 なぜ こう 満足 を 知らない
ni dzen mo je yang bu jy dzu
你 怎 麼 這 樣 不 知 足 (24a3)
- 22-2 gemu sini adali oci inu joo kai.
みな 君の よう なら また 結構だ
du siyang ni ye ba liyao a
都 像 你 也 罷 了 啊 (24a3-4)
- 22-3 labdukan i baharangge komsokon i baharade isirakū.
やや多く 得ること やや少なく 得るのに 及ばない
do de bu žu šao de
多 得 不 如 少 得 (24a4-5)
- 22-4 komsokon i baharangge ne baharade isirakū.
やや少なく 得ること 今 得るのに 及ばない
šao de bu žu siyan de
少 得 不 如 現 得 (24a5)
- 22-5 labdu memerefi lalanji niyanggūme muterakū oci.
多く むさばり ぐにやぐにやに 嘯むこと できないなら
tan do giyao bu lan
貪 多 嚼 不 爛 (24b1)
- 22-6 inu baitakū.
また 無駄だ
ye ši u yung
也 是 無 用 (24b2)
- 22-7 damu dergi de duibuleci isirakū bicibe.
ただ 上 に 比べれば 及ばない けれども
dan ši bi šang sui bu dzu
但 是 比 上 雖 不 足 (24b2-3)
- 22-8 fejergi de duibuleci funcetele bi seci uthai wajiha.
下 に 比べれば 余るまで ある なら 即ち 終った
bi hiya io ioi gio ba liyao
比 下 有 餘 就 罷 了 (24b3-4)
- 22-9 urui julesi genere gojime.
いつも 前に 行く けれども
dz wang ciyan kioi
只 望 前 去 (24b4)
- 22-10 amasi forofi tuwarakū oci ombio..
後に 向かって 見ないで いられるか

bu wang heo k'an ši de mo
不 望 後 看 使 得 広 (24b4-5)

<第 2 3 話>

- 23-1* si tere baita be majige faššacina.
君 その 事 を 少 し 努 め れ ば な あ
ni ba na ge sy ba giyei i ba giyei
你 把 那 個 事 吧 結 一 吧 結 (25a1)
- 23-2 ai uttu heolen.
な ぜ こ う 怠 慢 だ
dzen je yang hiyai dai
怎 這 樣 懈 怠 (25a1)
- 23-3 tere baita holbobuhange ujen amba.
その 事 関 係 した も の 重 く 大 き い
na ge sy guwan si di jung da
那 個 事 関 係 的 重 大 (25a2)
- 23-4 ambula narhūšaci acambi.
大 い に 注 意 深 く す べ き だ
jo ši g'ai dang si jy
着 實 該 當 細 致 (25a2-3)
- 23-5 balai niyalma de firgembuci ojurakū kai.
み だ り に 人 に 洩 ら して は い け ない ぞ
ho hiye leo ioi žin ši bu de a
胡 洩 露 于 人 使 不 得 啊 (25a3)
- 23-6 baita serengge ai boljon.
事 と い う も の 何 の 約 束
sy cing io he ding jun
事 情 有 何 定 準 (25a3-4)
- 23-7 doigomšorakūngge uthai waka secina.
予 め 準 備 しない も の 即 ち 違 う と 言 え ば い い
bu ioi bei ti fang di gio bu ši hūwa liyao
不 預 備 隄 防 的 就 不 是 話 了 (25a4)
- 23-8 aikabade si olgošoro dade geli olgošoro.
も し も 君 用 心 する 上 に ま た 用 心 する
žo ši ni siyao sin šang io siyao sin
若 是 你 小 心 上 又 小 心 (25a5)
- 23-9 ginggulere dade geli ginggulere.
慎 む 上 に ま た 慎 む
gin šen šang io gin šen
謹 慎 上 又 謹 慎 (25a5-25b1)

- 23-10 jai durun kemun ci jurcerakū.
更に 規範 規則 に 背かない
dzai bu dzo gui gioi jy du
再 不 錯 規 矩 制 度 (25b1)
- 23-11 tob sere gūnin be jafafi yabure ohode.
正しい 考え を 持ち 行う ならば
na jo jeng ju i hing di ši heo
拿 着 正 主 意 行 的 時 候 (25b1-2)
- 23-12 ainci eiten baita de gemu dosobumbi dere.
思うに 万 事 に みな 耐えられる だろう
siyang ši ju sy šang du nai de ju ba liyei
想 是 諸 事 上 都 奈 得 住 罷 咧 (25b2-3)
- 23-13 ere bai mini saha i teile sinde jombuhange.
これ だけ 私の 知ったこと だけ 君に 提言したもの
je be ši jin o so jy ti ni
這 白 是 儘 我 所 知 提 你 (25b3-4)
- 23-14 adarame icihiyame gamaci acara babe.
どのように 扱い 処理する べきかは
g'ai dzen yang ban lii di kioi cu
該 怎 樣 辦 理 的 去 處 (25b4)
- 23-15 sini lashalara de bi..
君の 決断 に ある
dzai hu ni giowei duwan
在 乎 你 決 断 (25b5)

<第 2 4 話>

- 24-1* yaya baita be emgeri wacihiyabuci sain dabala.
諸々の 事 を 一度 終えたなら 良い だけだ
fan sy i dzao el wan bi liyao h'ao ba liye
凡 事 一 遭 兒 完 畢 了 好 罷 咧 (26a1)
- 24-2 juwedere de isinaci.
二度目 に 到れば
žo dao el ts'y
若 到 二 次 (26a1-2)
- 24-3 ai sain ba banjinara.
何の 良い 所 生まれる
seng cu ši mo h'ao cu lai
生 出 什 麼 好 處 來 (26a2)
- 24-4 baita šanggafi jabcara anggala.
事 終った後に 怨む よりむしろ

- ioi ci man yuwan ioi sy bi
 于其埋怨于事畢 (26a2-3)
- 24-5 deribure onggolo olgošoro de isirakū.
 着手する 前に 用心する に 及ばない
- bu žu siyoo sin ioi ki ts'u
 不如小心于起初 (26a3)
- 24-6 ere baita kemuni ijishūn seci ombi.
 この事 まだ 順調 と言える
- je sy huwan suwan šūn dang
 這事还算順當 (26a3-4)
- 24-7 asuru murtashūn sere ba akū.
 あまり 道理に反する という 所 ない
- mu io ši mo nio biye di kioi cu
 没有什麼扭別的去處 (26a4-5)
- 24-8 la li seme wacihiyaci ombi.
 さっさと 終え られる
- ke i šuwang šuwang lii lii wan de
 可以爽爽利利完得 (26a5)
- 24-9 ede ai dahūn dahūn i fonjire babi.
 ここに 何の 重ね重ね 尋ねる 所がある
- je io ši mo dzai san dzai sy wen di kioi cu
 這有什麼再三再四問的去處 (26a5-26b1)
- 24-10* si sarkū.
 君 知らない
- ni bu jy dao
 你不知道 (26b1)
- 24-11 ere baita be urunakū juwedere de isinambi.
 この事 を 必ず 二度目 に 到る
- je sy bi dao el ts'y
 這事必到二次 (26b1-2)
- 24-12 adarame seci.
 なぜかと 言えば
- dzen mo šo ni
 怎麼說呢 (26b2)
- 24-13 amba muru be tuwaci.
 おおよそ を 見るに
- k'an ki da g'ai
 看起來大槩 (26b2-3)
- 24-14 uthai umesi šadacuka baita.
 即ち とも 面倒な 事

- gio ši ge hen lao šen di sy
 就是个狠勞神的事 (26b3)
- 24-15 aikabade da sekiyen be getukeleburakū oci.
 もしも 根 源 を はっきりさせ なければ
 tang žo bu cing cu liyao gen yuwan
 倘若不清楚了根源 (26b3-4)
- 24-16 amaga inenggi urunakū debkebure de isinambi..
 後の 日 必ず 前言を翻される に 到る
 ži heo bi jy fan teng ki lai
 日後必至翻騰起來 (26b4-5)

<第25話>

- 25-1* ememu urse uttu gisurembi.
 ある 人達 このように 言う
 ho je je men yang šo
 或者這們樣說 (27a1)
- 25-2 ememu urse geli tuttu gisurembi.
 ある 人達 また あのように 言う
 ho je io na men yang šo
 或者又那們樣說 (27a1-2)
- 25-3 gūnici gemu tašan.
 思うに みな 偽り
 siyang lai du ši sioi
 想來都是虛 (27a2)
- 25-4 ainahai yargiyan ni.
 どうして 真實 か
 wei bi ši jen ni
 未必是真呢 (27a2)
- 25-5 te ya be akdaci ojoro.
 今何を信じられる
 žu gin ke hin na i ge
 如今可信那一个 (27a2-3)
- 25-6 ya be donjici ojoro.
 何を聞くことできる
 ke ting na i ge
 可听那一个 (27a3)
- 25-7 elemangga mujilen farfabure jakade.
 かえって 心 乱される ので
 fan dao luwan liyoo sin
 反倒乱了心 (27a3-4)

- 25-8 ere baitai aisi jobolon mutebure efujere babe.
 この 事の 利益 災難 成就する 破れる 所を
 ba je ge sy di lii h'ai ceng po
 把 這 个 事 的 利 害 成 破 (27a4-5)
- 25-9 inu gemu toktobume muterakū ohobi.
 また みな 定め られなく なったのだ
 ye du ding bu lai liyoo
 也 都 定 不 來 了 (27a5)
- 25-10 te absi ohode sain jiye.
 今 どう なれば 良い のか
 žu gin ke dzen mo yang di h'ao a
 如 今 可 怎 麼 樣 的 好 啊 (27a5-27b1)
- 25-11 sarkū seme araki seci.
 知らない と 装いたい なら
 žo yao juwang dzo bu jy dao
 若 要 装 作 不 知 道 (27b1)
- 25-12 yargiyan be tašan obuci ojarahū sere anggala.
 真 実 を 偽り としては いけない だけでなく
 biye šo i jen dzo giya ši bu de
 別 說 以 真 作 假 使 不 得 (27b2)
- 25-13 tašan be yargiyan obuci inu ojarahū.
 偽り を 真 実 として も いけない
 i giya dzo jen ye ši bu de
 以 假 作 真 也 使 不 得 (27b2-3)
- 25-14 uru be waka seci ojarahū sere anggala.
 是 を 非 と言っ ては いけない だけでなく
 i ši šo fei ši bu de
 以 是 說 非 使 不 得 (27b3-4)
- 25-15 waka be uru seci inu ojarahū.
 非 を 是 と言っ て も いけない
 i fei šo ši ye ši bu de
 以 非 說 是 也 使 不 得 (27b4)
- 25-16 eiterecibe.
 要するに
 dzung el yan jy
 總 而 言 之 (27b5)
- 25-17 urunakū uru waka yargiyan tašan i babe.
 必ず 是 非 真 実 偽り の 所を
 bi ding ba ši fei jen giya jy cu
 必 定 把 是 非 真 假 之 處 (27b5)

- 25-18 **tengkime saha manggi.**
 適切に 知った 後で
jy dao ciye ši liyoo
 知 道 切 寔 了 (28a1)
- 25-19 **teni ogoro dabala.**
 やつと できる だけだ
ts'ai ke de ba liye
 纔 可 得 罷 咧 (28a1)
- 25-20 **nambuhai nambuhai uthai hūlhidame gisureci ombio..**
 その場 その場で すぐに 曖昧に 言って よいか
loo ba ju gio hū lii hū du di šo ši de mo
 撈 把 住 就 胡 里 胡 塗 的 說 使 得 麼 (28a1-2)

<第 2 6 話>

- 26-1* **si uthai acara be tuwame yabu.**
 君 即 ち 合 う 事 を 見 て 行 え
ni gio jo liyang jo hing
 你 就 酌 量 着 行 (28a3)
- 26-2 **jai ume dacilara.**
 再 び 決 して 問 い 質 す な
dzai biye tao ši hiya
 再 別 討 示 下 (28a3)
- 26-3 **ere umesi iletu baita be dahame.**
 これ 極 め て 明 白 な 事 な の で
je ge ji ši hen hiyan žan di sy
 這 个 即 是 狠 顯 然 的 事 (28a3-4)
- 26-4 **ainaha seme sirkedeme goidabure de isinarakū.**
 どう あ っ て も 繰 り 返 し 遅 ら せ る 事 に 到 ら ない
duwan bu jy ioi io liyan c'y u
 斷 不 至 于 悠 恋 遲 悞 (28a4-5)
- 26-5 **aika giyalu jaka i ba bici.**
 もし 誤 り 欠 点 の 所 あ れ ば
žo io ši mo po jan kung dz jy cu
 若 有 什 麼 破 綻 空 子 之 處 (28a5-28b1)
- 26-6 **niyalmai fiktu baire de gelera dabala.**
 人 の あ ら 探 し を 恐 れ る だけ だ
pa žin siyūn yen io el ba liye
 怕 人 尋 因 由 兒 罷 咧 (28b1)
- 26-7 **ere gese hacin demun umai akū bade.**
 こ の よ う な 種 類 奇 異 全 く ない の で

- bing mu io je deng i yang tiyoo kuwan
 並沒有這等異樣條款 (28b1-2)
- 26-8 hoo hio seme yabuci.
 意氣盛んに 行えば
 k'ang k'ang k'ai k'ai di hing
 慷 慨 的 行 (28b2)
- 26-9 uthai wajiha.
 即ち 終った
 gio wan liyoo
 就 完 了 (28b3)
- 26-10 ede geli ai tathūnjara babi.
 ここで また 何の ためらう 所がある
 je io ši mo io i di kioi cu
 這 有 什 麼 游 疑 的 去 處 (28b3)
- 26-11 damu baita de teisulehe manggi.
 ただ 物事 に 出逢った 後で
 dz ši peng jo liyoo sy cing
 只 是 碰 着 了 事 情 (28b3-4)
- 26-12 foihuri tuwarakū.
 いいかげんに 見ない
 bu cing k'an
 不 輕 看 (28b4)
- 26-13 neneme emu jergi narhūšame gūninjafi.
 まず 一 度 注意深く 思案して
 siyan si siyang i fan
 先 細 想 一 番 (28b4-5)
- 26-14 jai yabume ohode.
 再び 行って みれば
 dzai hing di ši heo
 再 行 的 時 候 (28b1)
- 26-15 urui jabšan bisire dabala.
 常に 便宜 ある だけだ
 dz io piyan i ba liye
 只 有 便 益 罷 咧 (29a1)
- 26-16 ainahai ufarara ba bini..
 どうして 損する 所 あるか
 wei bi io c'y kui di kioi cu ni
 未 必 有 吃 虧 的 去 處 呢 (29a1)

<第 2 7 話>

- 27-1* ere jergi gisun gemu sini gūnin ci tucinjihenggeo.
 この種の話をすべて君の心から出てきたものか
 je hiye hūwa du ši ts'ung ni sin lii fa cu lai di a
 這些話都是從你心裡發出來的啊 (29a2)
- 27-2 eici bai buhiyeme gisurehengeo.
 或いはただ疑って言ったものか
 he ši be ts'ai fang jo šo di a
 或是白猜防着說的啊 (29a2-3)
- 27-3 sini ere gese šan be gidafi honggon be hūlhara baita be.
 君のこのような耳を蔽い鈴を盗む事を
 sy ni je yang yan el teo ling di sy
 似你這樣掩耳偷鈴的事 (29a3-4)
- 27-4 yaya bade isinafi inu yabume banjinarakū.
 どんな所に到っても行うことできない
 bu gioi dao na lii ye hing bu kioi
 不拘到那里也行不去 (29a4-5)
- 27-5 si simbe alime muterakū seci.
 君君が我慢できないと言うなら
 ni šo ni dang bu ki
 你說你当不起 (29a5)
- 27-6 i sinci geli alime murerakū kai.
 彼君よりもっと我慢できないぞ
 ta bi ni geng dang bu ki ya
 他比你更当不起呀 (29a5-29b1)
- 27-7 cananggi lalanji simbe alime gaisu sefi.
 先日くどくど君に我慢しろと言って
 ciyan ži lui lui di šo giyoo ni ing ceng
 前日屢々の説叫你應承 (29b1-2)
- 27-8 enenggi jio nakū uthai angga ubaliyakangge.
 今日来るや否やすぐ口変えたこと
 gin ži i dao lai gio g'ai biyan liyoo dzui
 今日一到來就改變了嘴 (29b2-3)
- 27-9 erebe niyalmai waka semeo.
 これを人の誤りと言うのか
 je ši žin giya di bu ši a
 這是人家的不是啊 (29b3)
- 27-10 beyei waka semeo.
 自分の誤りと言うのか
 ši dz gi di bu ši a
 是自己的不是啊 (29b3)

- 27-11 ai ocibe.
どう であろうと
ping ta ši mo
憑 他 什 麼 (29b4)
- 27-12 beye alifi yaburengge wesihun.
自分 我慢して 行ったこと 高い
dz gi ing ceng liyoo hing di g'ao
自己 應 承 了 行 的 高 (29b4)
- 27-13 ere durun i niyalma de ten gairengge
この ように 人 に 問 い 詰 め る こと
je yang he žin giya tao ping gioi di
這 樣 合 人 家 討 憑 據 的 (29b4-5)
- 27-14 hihanakū bai..
取るに 足らない だろう
bu hi h'an bai
不 希 罕 擺 (29b5)

<第 28 話>

- 28-1^(*) asihata majige fede.
若者たち 少し がんばれ
siyoo ho dz men šang gin hiye
小 夥 子 們 上 緊 些 (30a1)
- 28-2 ere gese sain nashūn be ufarabuha manggi.
この ような 良い 機 会 を 逃 した なら
ši kioi liyoo je yang di h'ao ji hūi
失 去 了 這 樣 的 好 際 會 (30a1-2)
- 28-3 jai ere ucaran be gūnici geli bahambio.
再 び この 出 逢 い を 思 う こと また できるか
dzai siyang je ji ioi huwan de mo
再 想 這 際 遇 還 得 麼 (30a2)
- 28-4 erin forgon oyonggo seci.
時 運 重 要 だ と 言 え ば
ši heo el šo yao gin
時 候 兒 說 要 緊 (30a2-3)
- 28-5 faššarangge inu oyonggo.
努 力 する こと も 重 要 だ
ba giye ye yao gin
巴 結 也 要 緊 (30a3)
- 28-6 bi simbe tuwaci.
私 君 を 見 る と

- o k'an ni
我看你 (30a3-4)
- 28-7 ememu fonde hon hahi.
ある 時は 甚だ 急ぐ
- io i ši tai gi
有一時太急 (30a4)
- 28-8 ememu fonde elehun dabahabi.
ある 時は 悠然と し過ぎている
- io i ši g'o ioi pi sung
有一時過于皮鬆 (30a4-5)
- 28-9* sini henduhe ere jergi gisun inu bicibe.
君の 言った この 種の 話 正しい けれども
- ni šo di je hiye hūwa sui ši
你 說的 這些 話 雖 是 (30a5-30b1)
- 28-10 si damu emken be saha gojime juwe be sara unde.
君 ただ 一つ を 知った けれども 二つ を 知らない
- ni dan jy ci i bu jy ci el
你 但 知 其 一 不 知 其 二 (30b1-2)
- 28-11 yaya baita ini cisui emu banjinara doro bi.
諸々の 事 自ずから 一つの 生まれる 道理 ある
- fan sy dz žan io i ge dzao ding di lii
凡 事 自 然 有 一 個 造 定 的 理 (30b2)
- 28-12 bahara giyan oci.
手に入る 道理 ならば
- žo ši g'ai de
若 是 該 得 (30b3)
- 28-13 gūnin akū bade kemuni ucarabumbi.
考 え ない の に いつ も 出 逢 わ さ れ る
- u sin cu cang peng jo
無 心 處 常 碰 着 (30b3)
- 28-14 bahara giyan waka oci.
手に入る 道理 で ない ならば
- žo ši bu g'ai de
若 是 不 該 得 (30b4)
- 28-15 udu hūsun mohotolo faššaha seme inu baitakū kai..
い くら 力 限 り まで 努 力 し た と し て も 無 駄 だ ぞ
- dzung žan jin lii ba giye liyoo ye bu jung yong a
总 然 尽 力 巴 結 了 也 不 中 用 啊 (30b4-5)

<第 2 9 話>

- 29-1^(*) age be baibi takara adali.
 兄を何となく知っているようだ
 dao siyang žin de a ge
 倒像認得阿哥 (31a1)
- 29-2 yaka bade acaha gese absi cira be takambi.
 どこか所で会ったように何と顔を知っている
 dzai na lii hūi g'o yang di h'ao miyan šan
 在那里會過樣的好面善 (31a1-2)
- 29-3 enenggi jabšan de geli age be acaha.
 今日 幸いにまた兄に会った
 gin ži wan hin io hūi jiyān liyao a ge
 今日万幸又會見了阿哥 (31a2-3)
- 29-4 adarame bahafi sini emgi emu bade bifi daruhai age i tacibure be donjici.
 どうして 得て 君とともに一つ所にいて いつも 兄の 教え を聞けるか
 dzen mo de tung ni dzai i cu cang cang lin a ge di giyao
 怎 麼 得 同 你 在 一 處 常 常 領 阿 哥 的 教 (31a3-4)
- 29-5 tere yala mini kesi oho secina.
 それ 真に 私の 運 だった と言えよ
 na jeng ši o di dzao huwa liyao
 那 真 是 我 的 造 化 了 (31a4-5)
- 29-6 turgun adarame seci.
 理由 どのように 言えよ
 cing io dzen mo šo ni
 情 由 怎 麼 說 呢 (31a5)
- 29-7 sain urse de adanaci.
 良い 人々 に 近づけば
 gio h'ao žin
 就 好 人 (31a5-31b1)
- 29-8 ulhiyen ulhiyen i sain de ibenembi
 次第 次第 に 善 に 進んでいく
 jiyān jiyān jin ioi h'ao
 漸 漸 進 于 好 (31b1)
- 29-9 ehe urse de dayanaci.
 悪い 人々 に 頼っていけば
 gui huwai žin
 歸 坏 人 (31b2)
- 29-10 bihe bihei ehe de ušabumbi serengge.
 ずっと 悪 に 巻き込まれる ということ
 gio el liyan lui huwai
 久 而 連 累 坏 (31b2-3)

- 29-11 toktoho leolen kai.
決まった 論 だぞ
nai ši ding luwen
乃是定論 (31b3)
- 29-12 niyalmai sain ehe be urunakū inenggi goidaha manggi teni takambi semeo.
人の 善 悪 を 必ず 日 たった 後で やっと 見分ける と言うか
žin di h'ao dai bi ding dao ži gio ts'ai žin de mo
人的 好 歹 必 定 到 日 久 纔 認 得 広 (31b3-4)
- 29-13 dartai andande inu takabumbikai..
たちまちのうちに も 見分けられるぞ
kiyūn ke jy giyan ye žin de cu lai di a
傾 刻 之 間 也 認 得 出 來 的 啊 (31b5)

<第 3 0 話>

- 30-1* emgeri duleke baita be geli jonofi ainambi.
一度 過ぎた 事 を また 語って どうする
i dzao el g'o kioi liyoo di sy io ti ki lai dzo ši mo
一 遭 見 過 去 了 的 事 又 提 起 來 作 什 麼 (32a1)
- 30-2 jongko dari bi yertešembime korsombi.
思い出す たび 私 恥 じ 入 り ながら 恨む
hūi hūi el ti ki lai kui el ciye hen
回 回 見 提 起 來 愧 而 且 恨 (32a1-2)
- 30-3 haha niyalma baita bici.
男 人 事 あれば
han dz giya io sy
漢 子 家 有 事 (32a2)
- 30-4 teng tang seme yabure.
毅然 として 行う
siyang siyang liyang liyang di hing
响 响 唳 唳 的 行 (32a2-3)
- 30-5 hoo hio seme arbušara oci.
昂然 として 行動する ならば
k'ang k'ang k'ai k'ai di dung dzo
慷 慨 的 動 作 (32a3)
- 30-6 teni inu dabala.
やっと 良い だけだ
ts'ai ši ba liye
纔 是 罷 咧 (32a3-4)
- 30-7 niyalmai afabuha be alime gaiha manggi.
人が 頼んだこと を 受け 入れた 後で

- šeo liyoo žin di to fu
 受了人的托付 (32a4)
 30-8 geli niyalmai baita be duhemburakū bime.
 また 人の 事 を 終わらせない でいて
 io bu jung žin jy sy
 又不終人之事 (32a4-5)
 30-9 elemangga juwe sidenderi sain niyalma arame.
 かえて 二つの 間から 良い 人 作り
 fan ts'ung liyang hiya lii dzo h'ao žin
 反從兩下里作好人 (32a5-32b1)
 30-10 damu beyei waka be niyalma de guribuki sembi.
 ただ 自身の 否 を 人 に 移そう とする
 dz yao ba dz gi di bu ši no ji žin
 只要把自己的不是挪給人 (32b1-2)
 30-11 tuttu bime enggici bade balai bardanggilame.
 そうして 背後の 所で みだりに 自慢して
 žan el dzai bei di lii hū kuwa keo
 然而在背地里胡誇口 (32b2)
 30-12 geren i juleri baita be geli lashalame muterakū.
 大勢の前で 事 を また 決断すること できない
 jung žin miyan ciyan io bu neng giowei duwan sy
 衆人面前又不能決断事 (32b2-3)
 30-13 erebe geli bengsen bisire niyalma seci ombio..
 これを また 能力 ある 人 と言うこと できるか
 je ye ceng de ki ši io ben ši di žin mo
 這也稱得起是有本事的人広 (32b3-4)

<第31話>

- 31-1^(*) cohome age i elhe be fonjime.
 特に 兄の平安を 尋ね
 te heo hiong jang di an
 特候兄長的安 (32b5)
 31-2 deo bi gingguleme jasiha.
 弟私 謹んで お便りした
 di ging ji hin
 弟謹 寄信 (32b5)
 31-3 age i wesihun beye saiŷn.
 兄の 貴い 体 良いか
 hiong jang di gui ti h'ao mo
 兄長的貴体好広 (33a1)

- 31-4 booi gubci gemu saiŷūn.
家のすべてに みな 良いか
giya lii du h'ao mo
家里都好広 (33a1)
- 31-5 age ci fakcahaci ebsi.
兄から別れて 以来
dz biye hiong jang i lai
自別兄長以来 (33a2)
- 31-6 elhe be fonjime jasiki seci.
平安を 尋ね お便りしたいと思えば
ioi yao ji hin heo an
欲要寄信候安 (33a2-3)
- 31-7 ildun i niyalma be baharakū ofi.
ついでの人 を得られないので
yen bu de šūn biyan jy žin
因不得順便之人 (33a3)
- 31-8 tuttu bahafi jasihakū bihe.
そのように お便り できな かった
so i mu de ji hin
所以没得寄信 (33a3-4)
- 31-9 deo bi jing kidume gūnime bisirede.
弟 私 ちょうど 思い 考えて いると
di jeng dzai siyang niyan jy giyan
弟 正在 想念 之間 (33a4)
- 31-10 holkonde age i jasiha isinjiha.
突然 兄の 便り 到着した
hu žan hiong jang di šu hin dao lai
忽然兄長的書信到來 (33a5)
- 31-11 bi yala alimbaharakū urgunjembime yertešemi.
私 真に こらえきれず 喜び 恐縮する
o jen nai bu šeng huwan hi io ši ts'an kui
我真乃不勝欢喜又是慚愧 (33a5-33b1)
- 31-12 tuttu seme muse ahūn deo i beye udu juwe bade giyalabuha bicibe.
そうは言っても 我々兄弟の 体いかに 二つの所に 隔てられて いても
sui ci na yang šo dza di hiong šen sui siyang ge liyang cu
雖其那樣說咱弟兄身雖相隔兩處 (33b1-2)
- 31-13 gūnin mujilen be umai giyalabuha ba akū.
心情 を 全く 隔てられた 所ない
sin cing bing u siyang ge
心情並無相隔 (33b2-3)

- 31-14 uttu be dahame.
 このようなので
 ji ši žu ts'y
 即是如此 (33b3)
- 31-15 ereci amasi yaya ildun de.
 これから後すべてのついでに
 gin heo fan si šün biyan
 今後凡係順便 (33b3-4)
- 31-16 age beyei elhe babe kemuni jasireo.
 兄体が平安の所をいつもお便り出来ないか
 wang ci cang jiyang hiong jang šen ti ping an jy cu ji lai
 望乞常將兄長身体平安之處寄來 (33b4-5)
- 31-17 deo bi selame donjiki.
 弟私 快く 尋ねたい
 di ioi lo wen
 弟欲楽問 (33b5)
- 31-18 jai meni beyese agei kesi de yooni sain.
 更に我々の体 兄のおかげで全く良い
 jy ioi o deng šen ti to lai hiong jang kiowan h'ao
 至于我等身体托頼兄長全好 (33b5-34a1)
- 31-19 erei jalin gingguleme jasiha..
 このために 謹んで お便りした
 wei ts'y ging ji
 爲此謹寄 (34a1)

<第3 2話>

- 32-1(*) ere ucuri suweni sefu kemuni jimbio akūn.
 この頃 君達の 師匠 まだ 来るか 否か
 je i siyang ni men sy fu huwan lai bu lai
 這一向你們師傅還來不來 (34a2)
- 32-2* jimbi.
 来る
 lai
 來 (34a2)
- 32-3 emu inenggi de urunakū emu mudan jimbi.
 一日に必ず一度来る
 i ži bi ding lai i ts'y
 一日必定來一次 (34a2-3)
- 32-4* tuttu oci.
 そうならば

- žo ši na men yang
 若是那樣 (34a3)
- 32-5 inenggidari jifi gemu suwede ai jergi gisun tacibumbi.
 毎日 来て いつも 君達に どんな 種類 話 教える
 mei ži lai liyao du giyoo ji ni men hiye ši mo hūwa
 毎日 來了 都 教 給 你 們 些 什 麼 話 (34a4)
- 32-6* meni ere sefu i tacibuhange.
 我々の この 師匠 が 教えたこと
 o men je ge sy fu giyoo di
 我們 这个 師傅 教的 (34a5)
- 32-7 gemu yasai juleri gisurere an i gisun.
 みな 眼の 前で 話す 日常の 話
 du ši yan miyan ciyan šo di siyūn cang hūwa
 都是 眼 面 前 說 的 尋 常 話 (34a5-34b1)
- 32-8 jai fonjire jabure muwa gisun.
 更に 問い 答える 粗野な 話
 dzai wen da di ts'u hūwa
 再 問 答 的 粗 話 (34b1)
- 32-9 umai encu hacin i mangga gisun akū.
 全く 他の 種類 の 難 しい 話 ない
 bing mu io ling yang el di nan hūwa
 並 沒 有 另 樣 兒 的 難 話 (34b1-2)
- 32-10* age suweni ere tacihangge umesi doro waka oho.
 兄 君 達 の この 学んだこと とても 道理 と 違 う も の に な っ た
 a ge ni men je hiyo di hen bu ši dao lii liyoo
 阿 哥 你 們 這 孝 的 狠 不 是 道 理 了 (34b2-3)
- 32-11 ainu terebe syšu i bithe be giyangnaburakū.
 なぜ 彼に 四書 の 本 を 講 積 さ せ ない
 wei ši mo bu giyoo ta giyang sy šu
 爲 什 麼 不 叫 他 講 四 書 (34b3-4)
- 32-12 ubaliyambure be tacirakū.
 翻譯 する こと を 学 ば ない
 bu hiyo fan i
 不 孝 繙 譯 (34b4)
- 32-13 aniya hūsime ere jergi muwa gisun be tacifi ainambi.
 年 全 部 この 種類 の 粗 野 な 話 を 学 ん で どう する
 ceng niyan giya hiyo je hiye ts'u hūwa dzo ši mo
 成 年 甲 孝 這 些 粗 話 作 什 麼 (34b4-5)
- 32-14* agei henduhengege umesi inu.
 兄 の 言 っ た こと とても 正 しい

- a ge šo di hen ši
阿哥說的狠是 (34b5-35a1)
- 32-15 tacibuhange umesi giyangga.
教えたこと とても もっともだ
giyoo dao di hen io lii
教導的狠有理 (35a1)
- 32-16 tuttu sehe seme.
そう言ったとしても
sui ci na yang šo
雖其那樣說 (35a1-2)
- 32-17 age si damu sini beyebe sara dabala.
兄君ただ君の自身を知るだけだ
a ge ni dz jy dao ni dz gi ba liye
阿哥你只知道你自己罷咧 (35a2)
- 32-18 meni beyebe sarkū kai.
我々の体を知らないぞ
bu jy dao o men di šen dz a
不知道我們的身子啊 (35a2-3)
- 32-19 be aikabade gemu age i adali ere gese sure sektu bihe bici.
我々もしもみな兄のようにこのように賢く利発だったならば
o men žo ši du siyang a ge je yang ts'ung ming ling lii
我們若是都像阿哥這樣聰明伶俐 (35a3-4)
- 32-20 syšu i bithe be taciki sere anggala.
四書の本を学びたいというだけでなく
biye šo hiyo sy šu
別說孝四書 (35a4-5)
- 32-21 uthai sunja nomun geren dz i bithe seme.
たとえ五経諸子の本でも
gio biyan ši u ging ju dz
就便是五経諸子 (35a5-35b1)
- 32-22 inu gemu hūlaci acambi.
またみな読むべきだ
ye du g'ai dang du
也都該當讀 (35b1)
- 32-23 meni beyebe jafafi age de duibuleci geli ombio.
我々の体を持って兄に比較してもよいのか
na jo o men di šen dz bi a ge ye ši de mo
拿着我們的身子比阿哥也使得麼 (35b1-2)
- 32-24 meni tacihangge inenggi cinggiya bime.
我々が学んだ日足りないで

- o men so hiyo di ži dz ciyan
 我們所孝的日子淺 (35b2-3)
 32-25 bahanahangge geli eden.
 できたこと も 不完全だ
 hūi di io šao
 會的又少 (35b3)
 32-26 tuttu bime angga modo.
 そうであって口 不器用だ
 žan io dzui c'y dun
 然又嘴遲鈍 (35b3-4)
 32-27 emu siran i sunja ninggun gisun bici.
 ひとつづきに五 六 話 あれば
 i liyan žo io u lio gioi hūwa
 一連若有五六句話 (35b4)
 32-28 uthai gisureme muterakū.
 即ち 話すこと できない
 gio šo bu lai
 就說不來 (35b4-5)
 32-29 aikabade gisureme ohode urui tanjambi.
 もしも 話した ならいつも どもる
 tang žo ši šo i ding da deng el
 倘若是說一定打登兎 (35b5)
 32-30 hendure balame.
 話した ところで
 ke ši šo di
 可是說的 (36a1)
 32-31 hono micume bahanahakū bade.
 まだ 這うこと できなかった のに
 huwan mu io hūi pa
 还没有會跍 (36a1)
 32-32 uthai feliyere be tacici ombio..
 即ち 歩くこと を 学ぶこと できるか
 gio hiyo de dzeo mo
 就孝得走広 (36a1-2)

<第33話>

- 33-1* cananggi dobori majige šahūrara jakade.
 先日 夜 少し 冷えた ので
 ciyan ži ye lii liyoo šeo liyoo hiye liyang
 前日夜裡畧受了些涼 (36a3)

- 33-2 ere juwe inenggi beye umesi cihakū.
この二 日 体 とても良くない
je liyang ži šen dz hen bu šeo yung
這兩日身子狠不受用 (36a3-4)
- 33-3 jeke jaka singgerakū bime.
食べた物 消化しない で
c'y di dung si bu siyoo huwa
吃的東西不消化 (36a4)
- 33-4 tecibe ilicibe elhe akū.
座っても立っても平安 ない
dzo lii ye bu an
坐立也不安 (36a4-5)
- 33-5 beyei gubci hūsun akū.
体のすべて 力 ない
hun šen u lii
渾身無力 (36a5)
- 33-6 damu gūwaidame deduki sembi.
ただ 横になり 寝たい と思う
dz yao wai kuwai dao jo
只要歪躺倒着 (36a5-36b1)
- 33-7 sikse yamji furgisu i muke be fuifufi.
昨日 晩 生姜 の 水 を 煮て
dzo ži wan šang ao liyoo hiye seng giyang tang
昨日晚上熬了些生姜湯 (36b1-2)
- 33-8 nei gaime majige omire jakade.
汗 得るため 少し 飲んだ ので
he liyoo hiye cu liyoo h'an
喝了些出了汗 (36b2)
- 33-9 enenggi beye teni majige sulakan oho.
今日 体 やっと 少し 楽に なった
gin ži šeng dz ts'ai liyoo sung san liyoo hiye
今日身子纔畧鬆散了些 (36b2-3)
- 33-10* eci kai.
そう だぞ
ke bu ši mo
可不是麼 (36b3)
- 33-11 ere ucuri yooni uttu kai.
この 頃 すべて こう だぞ
je i siyang du ši je yang a
這一向都是這樣啊 (36b3-4)

- 33-12 uthai mini beye ere udu inenggi i dolo.
 即ち 私の 体 この 何 日か の 内
 gio ši o di šen dz je ji ži lii teo
 就是我的身子這几日裡頭 (36b4)
- 33-13 inu asuru la li akū.
 また あまり 機敏でない
 ye šen ši bu šuwang kuwai
 也 甚 寔 不 爽 快 (36b5)
- 33-14 dolo cehun bime kušun.
 腹 もたれていて 不愉快
 sin lii peng men io dzao dza
 心裡 膨 悶 又 嘈 雜 (36b5)
- 33-15 jeci omici amtan baharakū.
 食べても 飲んででも 味 得ない
 yen ši bu de wei
 飲 食 不 得 味 (36b5-37a1)
- 33-16 beye pio seme bethei fejile kubun i farsi be fehuhu adali.
 体 ふわふわと 脚の 下 綿 の 塊 を 踏んだようだ
 šen dz sioi piyoo piyoo giyoo di hiya cai jo miyan hūwa guwa dz ši di
 身子 虚 瓢 // 脚 底 下 踹 着 棉 花 瓜 子 是 的 (37a1-2)
- 33-17 elekei maktabuhakū bihe.
 あやうく 寝込むところ だった
 hiyan hiye el mu io liyoo dao lai jo
 險 些 兒 没 有 撩 倒 來 着 (37a2-3)
- 33-18 arga akū katunjahai arkan seme duleke.
 仕方 なく 我慢して やつと の こと で 過 ぎ た
 mu fa el kiyang ja dzeng jo g'ang g'ang el di h'ao liyoo
 没 法 兒 強 扎 挣 着 剛 // 兒 的 好 了 (37a3-4)
- 33-19 gūnici gemu ere aniyai erin forgon i geri sukdu i haran dere..
 思うに みな この 年 の 時 運 の 流 行 風 邪 の せい だ ろ う
 siyang lai du ši gin niyan di ši ki di g'o ši ba
 想 來 都 是 今 年 的 時 氣 的 過 失 罷 (37a4-5)

<第34話>

- 34-1* bi te umesi banjire de mangga ohobi.
 私 今 と とも 生 きの に 難 しく な っ た
 o žu gin hen nan g'o liyoo
 我 如 今 狠 難 過 了 (37b1)
- 34-2 booi anggala geren bime.
 家 の 人 数 多 く な り

- giya keo jung
家 口 衆 (37b1-2)
- 34-3 geli niyalma de edelehe bekdun bi
また 人 に 借りた 負債 ある
- io g'ai hiya žin di jai
又 該 下 人 的 債 (37b2)
- 34-4 tucibure ba labdu.
持ち出す 所 多い
- cu kioi di do
出 去 的 多 (37b2-3)
- 34-5 dosinjire ba komso.
入 っ て 来 る 所 少 ない
- jin lai di šao
進 來 的 少 (37b3)
- 34-6 geli hūda maiman akū.
また 商 売 ない
- io mu io mai mai seng i
又 没 有 買 賣 生 意 (37b3-4)
- 34-7 niyalma de alaha seme.
人 に 訴 え て も
- dzung g'ao su liyoo žin
总 告 訴 了 人 (37b4)
- 34-8 inu gemu akdarakū.
また みな 信 じ ない
- ye du bu hin
也 都 不 信 (37b4)
- 34-9 ce elemangga mimbe jortai tuttu arahangge sembi.
彼ら かえって 私が わざと そう したの物 と言う
- ta men dao šo ši o gu i jowang dzo na men yang di
他 們 倒 說 是 我 故 意 裝 作 那 們 樣 的 (37b4-5)
- 34-10* age si simbe banjire de mangga seci.
兄 君 君 が 生 き る の に 難 しい と 言 え ば
- a ge ni šo ni nan g'o
阿 哥 你 說 你 難 過 (37b5-38a1)
- 34-11 mini ere beyere omiholoro gosihon i babe.
私 の この 凍 え 餓 える 苦 しみ の 所 を
- o je yai leng šeo e di ku cu
我 這 挨 冷 受 餓 的 苦 處 (38a1-2)
- 34-12 wede alanara.
誰 に 訴 える

- g'ao su ši kioi
告 訴 誰 去 (38a2)
- 34-13 tei forgon juwan booi dorgi uyun boode gemu hesihedeme inenggi be
今 の 時 期 十 家 の 内 九 家 で 各 家 疲 果 果 て て 日 を
hetumbure dabala.
過 ぐ す だ け だ
- žu gin di ši heo ši giya nei gio giya du ši da jo huwang el du ži ba liye
如 今 的 時 候 十 家 内 九 家 都 是 打 着 幌 兒 度 日 罷 咧
(38a2-4)
- 34-14 ya emu boode tuttu elgiyen tumin banjimbini.
ど こ の 一 家 で あ の よ う に 豊 か で 富 み 生 き る か
- na i giya ši na yang feng fu ing ši g'o de ni
那 一 家 是 那 様 豊 富 殷 實 過 得 呢 (38a4-5)
- 34-15 niyalmai hendure balame.
人 が 言 う の だ が
- ke ši žin šo di
可 是 人 說 的 (38a5)
- 34-16 boo tome guwan ši yen seci.
家 ごと に 観 世 音 と 言 え ば
- giya giya guwan ši yen
家 家 観 世 音 (38a5-38b1)
- 34-17 babade o mi to fo sembikai..
所 々 で 阿 弥 陀 仏 と 言 う ぞ
- cu cu niyan mi to
處 處 念 彌 陀 (38b1)

<第 3 5 話>

- 35-1* age si kemuni faksidafi ainambi.
兄 君 未 だ 巧 辭 を 弄 し て ど う す る
- a ge ni huwan kiyoo biyan dzo ši mo
阿 哥 你 還 巧 辯 作 什 麼 (38b2)
- 35-2 urunakū angga acabuki sembio.
必 ず 口 合 わ せ たい と 思 う か
- bi ding yao dui keo mo
必 定 要 對 口 麼 (38b2-3)
- 35-3 eicibe sinde majige muru bifi.
い つ も 君 に 少 し 氣 配 あ っ て
- dzung ši ni io hiye ing el
總 是 你 有 些 影 兒 (38b3)

- 35-4 niyalma teni tuttu gisurere dabala.
人 やつと あのように 話す だけだ
žin ts'ai na yang šo ba liye
人 纔 那樣 說 罷 咧 (38b3-4)
- 35-5 tese ainu mini beyebe laidarakū ni.
彼ら なぜ 私の 体に 罪を着せない か
ta men dzen mo bu lai o ni
他們 怎 麼 不 賴 我 呢 (38b4)
- 35-6 yaya yabuha baita.
およそ 行った 事
da fan hing di sy
大 凡 行 的 事 (38b5)
- 35-7 damu niyalma be daldaci ojoro dabala.
ただ 人 を 欺くこと できる だけだ
dz ke man de žin ba liye
只 可 瞞 得 人 罷 咧 (38b5-39a1)
- 35-8 dergi abka be gidaci ojarahū kai.
上 天 に 隠すこと できない ぞ
man bu de šang tiyan a
瞞 不 得 上 天 啊 (39a1)
- 35-9 dekdeni henduhengege.
ことわざ 言ったこと
su ioi šo di
俗 語 說 的 (39a2)
- 35-10 jugūn de gisureci.
道 で 話せば
lu šang šo hūwa
路 上 說 話 (39a2)
- 35-11 orho i dolo donjire niyalma bi sehebi.
草 の 中 聞く 人 いる と言った
ts'ao lii io žin ting
草 裡 有 人 听 (39a2-3)
- 35-12 edun darakū oci.
風 吹かない なら
fung žo bu guwa
風 若 不 刮 (39a3)
- 35-13 moo abdaha geli aššambio..
木 葉 また 動くか
šu ye el ye dung mo
樹 葉 兒 也 動 麼 (39a4)

<第36話>

- 36-1* age geli webe anahūnjara.
兄 また 誰に 譲る
a ge dzai huwan žang šui
阿哥再还讓誰 (39a5)
- 36-2 uthai tafafi dulimbade teki.
すぐ 上がり 真ん中に 座れ
gio cing šang kioi dzai dang jung dzo
就請上去在當中坐 (39a5)
- 36-3 cembe inu mende majige ba anabu.
彼らをして また 我々に 少しの 所 譲らせろ
giyao ta men ye žang ji o men i diyan di fang
叫他們也讓給我們一點地方 (39b1)
- 36-4 be inu tembi dere.
我々も 座ろう ではないか
o men ye dzo hiya ba
我們也坐下罷 (39b1-2)
- 36-5* ere agei gisun inu.
この 兄の 話 正しい
je a ge di hūwa ši
這阿哥的話是 (39b2)
- 36-6 age si uthai cin i te.
兄 君 即ち 正面に 座れ
a ge ni gio jeng dzo
阿哥你就正坐 (39b2)
- 36-7 ere age be adame tekini.
この 兄を 並んで 座らせよ
giyao je a ge ai jo dzo ba
叫這阿哥挨着坐罷 (39b3)
- 36-8* age si inu ume marara.
兄 君も 決して 遠慮するな
a ge ni ye biye tui ts'y
阿哥你也別推辭 (39b3)
- 36-9 uthai ere agei sirame teki.
即ち この 兄に 続いて 座れ
gio giye jo je a ge dzo
就接着這阿哥坐 (39b4)
- 36-10* bi uthai uttu bakcilame teki.
私 即ち こう 向かい合って 座ろう

- o gio je men dui jo dzo
我就這們對着坐 (39b4-5)
- 36-11 yaya demun i tecendufi jeki bai.
どうあろうと 共に座り 食べよう ではないか
bu gioi dzen mo yang di da giya dzo hiya c'y ba
不拘怎 広様の 大家 坐下 吃罷 (39b5)
- 36-12 ere doro be ainambi.
この 礼 を どうする
yūng je lii hing dzo ši mo
用 這 礼 行 作 什 広 (40a1)
- 36-13 geli yengsi sarin waka.
また 婚礼の 宴 でない
io bu ši hi king yan si
又 不是 喜慶 筵席 (40a)
- 36-14 aibe dele wala sembi..
何を 上座 下座 と言う
ši mo giyao dzo šang teo hiya teo
什 広 叫 作 上 頭 下 頭 (40a2)

<第 3 7 話>

- 37-1* age si hetu niyalma gisun be ume donjire.
兄 君 傍らの 人 話 を 決して 聞くな
a ge ni biye ting pang žin di hūwa
阿哥 你 別 听 傍 人 的 話 (40a3)
- 37-2 i mimbe gisurehe seci.
彼 私が 話した と言え
ta šo ši o šo liyao
他 說 是 我 說 了 (40a3-4)
- 37-3 uthai gisurehe okini.
即ち 話した とすればよい
gio suwan ši šo liyao ba
就 算 是 說 了 罷 (40a4)
- 37-4 eici wei juleri gisurehe bihe.
或いは 誰の 前で 話して いた
he ši dang jo šui di miyan ciyan šo lai jo
或 是 當 着 誰 的 面 前 說 來 着 (40a4-5)
- 37-5 inu emu siden bacin bidere.
また 一つの 証 人 であるだろう
ye io i ge dui jeng ba liye
也 有 一 個 對 証 罷 咧 (40a5)

- 37-6 tere aika mimbe niyalma be waha seci.
 彼 もし 私が 人 を 殺した と言え
 ta žo šo o ša liyao žin
 他 若 說 我 殺 了 人 (40b1)
- 37-7 uthai mimbe niyalma be waha sembio.
 即ち 私が 人 を 殺した と言うか
 gio šo o ša liyao žin liyao mo
 就 說 我 殺 了 人 了 広 (40b1-2)
- 37-8 age hon ume niyalma be sui akū adunggiyara.
 兄 そんなに 決して 人 を 罪 なく 虐めるな
 a ge biyei tai u gu di dzo mo žin
 阿 哥 別 太 無 故 的 挫 磨 人 (40b2-3)
- 37-9 ujui ninggude genggiyen abka bikai.
 頭の 上に 晴れた 空 あるぞ
 teo šang io cing tiyan a
 頭 上 有 青 天 啊 (40b3)
- 37-10 sakdasai gisun hendure balame.
 老人達の 話 話すこと であるが
 ke ši lao žin giya šo di hūwa
 可 是 老 人 家 說 的 話 (40b3-4)
- 37-11 yasai sabuhangge be yargiyan sembi.
 眼で 見たこと を 本当だ と言う
 yan jīyan di ši ši
 眼 見 的 是 寔 (40b4)
- 37-12 šan i donjihangge be tašan sembikai..
 耳で 聞いたこと を 偽り と言うぞ
 el ting di ši sioi a
 耳 听 的 是 虚 啊 (40b5)

<第38話>

- 38-1* erin forgon absi hūdun.
 時 間 何と 速い
 ši heo el h'ao kuwai
 時 候 兒 好 快 (41a1)
- 38-2 hercun akū de geli emu aniya ofi.
 知らない間に また 一 年 なって
 bu giyo di io ši i niyan
 不 竟 的 又 是 一 年 (41a1-2)
- 38-3 aniya biyade isinjiha.
 正 月 に 到った

- dao liyoo jeng yuwei lii liyoo
 到了正月裡了 (41a2)
- 38-4 abka kesi de geli emu se nonggiha.
 天 おかげでまた一歳 加えた
- to lai loo tiyan ye io tiyan liyoo i sui
 托頼老天爺又添了一岁 (41a2-3)
- 38-5 yala šun biya homso maktara adali niyalma be sakdabume šorgimbi secina.
 真に日月梭 投げるように人を 老いさせ 催促する と言うなあ
- g'o žan ši ži yuwei žu so ts'ui žin loo
 果然是日月如梭催人老 (41a3-4)
- 38-6 bi se asigan i fonde.
 私歳若い時に
- o niyan šao di ši heo
 我年少的時候 (41a4-5)
- 38-7 inu aniya hacin i ucuri be buyeme erembihe.
 また正月を愛し望んでいた
- ye ai pan wang niyan giye lai jo
 也爱盼望年節來着 (41a5-41b1)
- 38-8 te se de ofi.
 今歳になり
- žu gin yen šang liyoo niyan gi
 如今因上了年紀 (41b1)
- 38-9 ere gese erehunjere mujilen yooni akū sere anggala.
 このように常に望む心 全くない どころか
- bu dan šo je yang pan wang di sin ciowan du mu liyoo
 不但說這樣盼望的心全都沒了 (41b1-2)
- 38-10 damu hacin inenggi sere be donjiha de.
 ただ時節 といふのを聞いた時に
- dz i ting jiyān liyoo žin šo giye ling di hūwa
 只一聽見了人說節令的話 (41b2-3)
- 38-11 uju gemu fintambikai..
 頭も痛むぞ
- teo du teng a
 頭都疼啊 (41b3)

<第39話>

- 39-1^(*) minde emu baita bifi.
 私に 一つ事 あって
- o io i giyan sy
 我有一件事 (41b4)

- 39-2 *cohome age de yandume baime jihe.*
 特に 兄 に 頼み 求めに 来た
te fan kio a ge lai liyoo
 特 煩 求 阿 哥 來 了 (41b4-5)
- 39-3 *musei fe guculehe be gūnici.*
 我々が 古く 付き合ったの を 思えば
žo siyang dza men di gio siyang ioi
 若 想 咱 們 的 旧 相 遇 (41b5)
- 39-4 *mini ere baita be.*
 私の この 事 を
ba o je ge sy cing
 把 我 這 个 事 情 (41b5-42a1)
- 39-5 *urunakū tere looye de ulame gisurereo.*
 必ず あの 旦那 に 伝えて 話してくれ
wang ki bi ding jowan siyang na wei loo ye šo
 望 祈 必 定 轉 向 那 位 老 爺 說 (42a1)
- 39-6* *je.*
 よし
e
 哦 (42a2)
- 39-7 *bi genefi muterei teile gisureme tuwaki.*
 私 行っ て できる 限り 話して みよう
o kioi jin liyang el šo jo kiyoo
 我 去 儘 量 兒 說 着 咱 (42a2)
- 39-8 *i dahaci si inu ume urgunjere.*
 彼 従っ ても 君 又 決 して 喜ぶな
ta žo ši i ni ye biye hi huwan
 他 若 是 依 你 也 別 喜 欢 (42a2-3)
- 39-9 *i daharakū oci.*
 彼 従わなく ても
ta žo ši bu i
 他 若 是 不 依 (42a3)
- 39-10 *age inu ume gasara.*
 兄 又 決 して 怨むな
a ge ye biye boo yuwan
 阿 哥 也 別 報 怨 (42a4)
- 39-11 *bi terei baru bai an i guculembi.*
 私 彼に 向っ て 普 通 に 付き合 う
o he ta be ping cang siyang ioi
 我 合 他 白 平 常 相 遇 (42a4-5)

- 39-12 asuru gūlika ba akū.
大して 意気投合した 所 ない
mu šen siyang heo cu
没 甚 相 厚 處 (42a5)
- 39-13 ere baita be mutebure muteburakū be.
この 事 を 成立させる 成立させない を
je ge sy ceng de lai ceng bu lai
這 个 事 成 得 來 成 不 來 (42a5-42b1)
- 39-14 bi inu akdulame muterakū kai..
私 も 保証すること できない ぞ
o ye boo bu ju a
我 也 保 不 住 啊 (42b1)

<第40話>

- 40-1^(*) mentuhun ahūn i gingguleme unggihe bithe.
愚かな 兄 が 謹んで 送った 書簡
ioi hong ging fa dz tiye
愚 兄 謹 發 字 帖 (42b2)
- 40-2 ere ucuri simbe umai bahafi sabuhakū.
この 頃 君を 全く 見ること できなかった
je hiye ši jin mo de k'an jiyān ni
這 些 時 竟 没 得 看 見 你 (42b2-3)
- 40-3 erin hūdun geri fari ofi.
時 速く 慌ただしく なり
yen ši guwang yen sioan su huwang hu giyan
因 是 光 陰 迅 速 恍 惚 間 (42b3-4)
- 40-4 uthai ududu aniya oho adali.
まるで 多くの 年 なった ようだ
gio siyang ji niyan
就 像 几 年 (42b4)
- 40-5 beye sini wesihun boode tuwanaki seci.
自身 君の 貴い 家に 訪ねたい と思えば
ioi yao cin šen dao ni dzun fu k'an wang
欲 要 親 身 到 你 尊 府 看 望 (42b4-5)
- 40-6 geli bahafi acarakū ayoo seme gūnimbi.
また 会うこと できない のでは と 思う
siyang jo io kung bu de hūi jiyān
想 着 又 恐 不 得 會 見 (42b5-43a1)
- 40-7 mergen deo sain niyalma be dahame.
聡明な 弟 良い 人 なので

- siyan di nai ši šan žin
 賢弟乃是善人 (43a1)
 40-8 urunakū sain ojoro be.
 必ず良くなることを
- bi žan ji lii
 必然吉利 (43a2)
 40-9 ai gisurebure babi.
 何言う所がある
- io he šo cu
 有何説處 (43a2)
 40-10 canangi si gosime.
 先日君慈しんで
- ciyan je meng ni teng ai
 前者蒙你疼爱 (43a2-3)
 40-11 sini baru gaire jaka be.
 君に向って求めるものを
- siyang ni so yao jy u
 向你所要之物 (43a3)
 40-12 minde bure sehe.
 私に与えると言った
- i šo ji o
 已説給我 (43a3)
 40-13 ertele umai benjibuhekū.
 今まで全く持って来させなかった
- jy gin bing mu sung lai
 至今并没送来 (43a3-4)
 40-14 ainci wesihun booi niyalma jabdurakū aise.
 恐らく 貴い 家の 人 暇がないのではないか
- siyang ši gui giyai bu de siyan kung
 想是貴价不得閒空 (43a4-5)
 40-15 simbe geli jobobume benjibure anggala.
 君を また 煩わし 持って来させるよりは
- ioi ci io lao ni sung lai
 于其又劳你送来 (43a5)
 40-16 bi cohome meni ajige haha jui be ganabuha.
 私 特に 我々の 小さい 男の子 を 取りに行かせた
- o te ling o men siyoo sy kioi kioi
 我特令我們小厮去取 (43a5-43b1)
 40-17 mergen deo hahilame bufi unggire be.
 聡明な 弟 急いで 与え 帰すの を

- siyan di su su ji fa
賢弟速 〃 給發 (43b1-2)
- 40-18 ne bi dukai beren de nikefi ereme aliyahabi.
今私門のかまちに寄りかかり望み待っている
o siyan i men dai wang
我現倚門待望 (43b2)
- 40-19 bure burakū be urunakū emu bithe arafi amasi unggireo..
与える 与えないを必ず 一 書簡書いて返し送ってくれ
ji ioi bu ji wang ci bi hiye i dz fa hūi
給于不給望祈必寫一字發回 (43b3)

<第4 1 話>

- 41-1* age si ya gūsangge.
兄君どの旗の者
a ge ni ši na ki di
阿哥你是那旗的 (43b4)
- 41-2* bi gulu suwayan ningge.
私正黄の者
o ši jeng hūwang ki di
我是正黄旗的 (43b4)
- 41-3* hontohonggeo.
ホントホの者か
ši hon to ho di a
是渾托和的啊 (43b4)
- 41-4 nirunggeo.
ニルの者か
ši nio lu di a
是牛录的啊 (43b5)
- 41-5* nirungge.
ニルの者
nio lu šang di
牛录上的 (43b5)
- 41-6* wei niru debi.
誰のニルにいる
dzai šui nio lu šang
在誰牛录上 (43b5)
- 41-7* cangšeo niru debi.
常寿ニルにいる
dzai cang šeo nio lu šang
在常寿牛录上 (43b5)

- 41-8* hala ai.
 姓 何
 sing ši mo
 姓 什 広 (44a1)
- 41-9* hala jeo.
 姓 周
 sing jeo
 姓 周 (44a1)
- 41-10* gebu ai.
 名前 何
 ming dz giyoo ši mo
 名 子 叫 什 広 (44a1)
- 41-11* gebu fengšengge.
 名前 フォンシエンゲ
 ming dz giyoo feng šeng e
 名 子 叫 豊 盛 額 (44a1)
- 41-12* wei jui.
 誰の子
 šui di el dz
 誰 的 兒 子 (44a1)
- 41-13* uju jergi hiya gingguji i jui.
 第 一 侍衛 ギングジ の 子
 teo deng ši wei ging u ji di el dz
 頭 等 侍 衛 京 屋 吉 的 兒 子 (44a2)
- 41-14^(*) udu se oho.
 何 歳 になつた
 ji sui liyoo
 几 岁 了 (44a2)
- 41-15* juwan uyun se oho.
 十 九 歳 になつた
 ši gio sui liyoo
 十 九 岁 了 (44a2-3)
- 41-16* ai aniya.
 何の年
 šu ši mo di
 属 什 広 的 (44a3)
- 41-17* muduri aniya.
 辰 年
 šu lung di
 属 龍 的 (44a3)

- 41-18* mukūn bio.
一族 あるか
io hū jung
有戸中 (44a3)
- 41-19 akūn.
ないか
mu io
没有 (44a4)
- 41-20* mukūn bi.
一族 ある
io hū jung
有戸中 (44a4)
- 41-21* wei mukūn.
誰の 一族
šui di hū jung
誰的戸中 (44a4)
- 41-22* jalan i janggin bayantu i mukūn.
ジャランの章京バヤントウの一族
ts'an ling ba yan tu di hū jung
参領巴烟兔的戸中 (44a4-5)
- 41-23* ahūn deote gemu bio.
兄 弟達 みな いるか
di hiong men du io mo
弟兄們都有広 (44a5)
- 41-24* gemu bi.
みな いる
du io
都有 (44a5)
- 41-25* sini ahūn ai alban debi.
君の 兄 何の 公務 にいる
ni ge ge dzai ši mo cai ši šang
你哥 〃 在 什 広 差 事 上 (44a5-44b1)
- 41-26* mini age ne lamun funggala.
私の 兄 今 藍色の 羽飾り
o ge ge siyan ši lan ling dz
我哥 〃 現 是 藍 領 子 (44b1)
- 41-27* sini deo se adarame.
君の 弟 歳 いくつ
ni hiong di ši mo niyan ji
你兄的 什 広 年 紀 (44b1-2)

- 41-28(*) teni ninggun se ohobi.
 やっと 六 歳 になった
 ts'ai lio sui liyoo
 纔 六 岁 了 (44b2)
- 41-29 kemuni ajigen.
 まだ 小さい
 huwan siyoo ni
 还 小 呢 (44b2)
- 41-30* banjihā inenggi atanggi.
 生まれた 日 いつ
 seng ži ši ji ši
 生 日 是 几 時 (44b3)
- 41-31* aniya biyai orin sunja de inu.
 正 月 の 二 十 五 に である
 ši jeng yuwei el ši u ži
 是 正 月 二 十 五 日 (44b3)
- 41-32(*) sini boo aibide.
 君 の 家 どこに
 ni giya dzai na lii ju
 你 家 在 那 里 住 (44b4)
- 41-33* gu leo i juleri šun dekdere ergi de tehebi.
 鼓 楼 の 前 太 陽 昇 る 方 に 住 ン だ り ぬ
 dzai gu leo ciyan teo dung biyan ju
 在 古 楼 前 頭 東 辺 住 (44b4-5)
- 41-34* coohai yurgan i aisilakū hafan hūri i ama sinde ai ombi.
 兵 部 の 員 外 郎 フリ の 且 那 君 の 何 に なる
 bing bu yuwan wai lang hū lii a ma ši ni ši mo
 兵 部 員 外 郎 呼 哩 阿 媽 是 你 什 麼 (44b5-45a1)
- 41-35* minde ahūn ombi.
 私 の 兄 に なる
 ši o ge ge
 是 我 哥 // (45a1)
- 41-36* ini ama sinde ai ombi.
 彼 の 父 君 の 何 に なる
 ta fu cin ši ni ši mo
 他 父 親 是 你 什 麼 (45a1-2)
- 41-37* minde eshen ombi.
 私 の 叔 父 に なる
 ši o šu šu
 是 我 叔 // (45a2)

- 41-38* banjiha esheng.
 実の 叔父か
 cin šu šu mo
 親 叔 〃 広 (45a2)
- 41-39* inu.
 そうだ
 ši
 是 (45a3)
- 41-40 banjiha eshen.
 実の 叔父
 cin šu šu
 親 叔 〃 (45a3)
- 41-41* si gabtame niyamniyame gemu bahanambio.
 君 歩射 馬上射 いずれも できるか
 ni ma bu jiyān du hūi še mo
 你 馬 歩 箭 都 會 射 広 (45a3)
- 41-42(*) gabtame bahanambi.
 歩射 できる
 hūi še bu jiyān
 會 射 歩 箭 (45a4)
- 41-43 niyamniyame bahanarakū.
 馬上射 できない
 bu hūi še ma jiyān
 不 會 射 馬 箭 (45a4)
- 41-44* si ainu niyamniyara be tacirakū.
 君 なぜ 馬上射 を 習わない
 ni wei ši mo bu hiyo ma jiyān
 你 為 什 広 不 孝 馬 箭 (45a4-5)
- 41-45* morin akū ofi tacihakū.
 馬 ない ので 習わなかった
 yen wei mu io ma bu ts'eng hiyo
 因 為 没 有 馬 不 曾 孝 (45a5)
- 41-46* si beri tatame tuwa.
 君 弓 引いて みよ
 ni la la gung kiyoo
 你 拉 〃 弓 瞄 (45b1)
- 41-47* je.
 はい
 e
 哦 (45b1)

- 41-48 ara.
おや
ai ya
哎呀 (45b1)
- 41-49 ere beri i tebke be bi inu neime muterakū.
この弓の弓管を私も開くことできない
je ge gung di diyan dz o ye k'ai bu k'ai
这个弓的垫子我也開不開 (45b1-2)
- 41-50 absi mangga na.
何と 硬い なあ
h'ao ing a
好硬啊 (45b2)
- 41-51* tuttu oci.
そう ならば
na men di
那們的 (45b2)
- 41-52 beri be sinda.
弓を 置け
ba gung fang hiya
把弓放下 (45b3)
- 41-53 dangse be hūlame tuwaki.
公文書を 読んで みよう
niyan niyan dang dz k'an
念 〃 档子看 (45b3)
- 41-54* je.
はい
e
哦 (45b3)
- 41-55* si udu aniya bithe hūlaha.
君何年本 読んだ
ni du liyoo ji niyan šu liyoo
你讀了几年書了 (45b3-4)
- 41-56* ilan aniya hūlaha.
三年 読んだ
du liyoo san niyan liyoo
讀了三年了 (45b4)
- 41-57* bithe giyangnahoo.
本 講じたか
giyang g'o liyoo šu
講過了書 (45b4)

- 41-58 akūn.
 そうでないか
 mu io
 没有 (45b5)
- 41-59* giyangnaha.
 講じた
 giyang g'o liyoo
 講過了 (45b5)
- 41-60* yaya bithe be si gemu giyangname mutembio.
 諸々の本を君みな講じることできるか
 bu gioi ši mo šu ni du neng giyang de lai mo
 不拘什麼書你都能講得來麼 (45b5)
- 41-61* mutere ba inu bi.
 できる所もある
 neng di kioi cu ye io
 能的去處也有 (46a1)
- 41-62 muterakū ba inu bi.
 できない所もある
 bu neng di kioi cu ye io
 不能的去處也有 (46a1)
- 41-63 aikabade narhūn somishūn ba oci.
 もしも細かい隠れた所ならば
 tang žo ši si wei jy cu
 倘若是細微之處 (46a1-2)
- 41-64 bi uthai muterakū.
 私即ちできない
 o gio bu neng
 我就不能 (46a2)
- 41-65* si ya sefu i tacikū de bithe hūlambi.
 君どの師匠の塾で本読む
 ni dzai na ge sy fu hiyo lii du šu
 你在那个師傅孝裡讀書 (46a2-3)
- 41-66* jao sefu i tacikū de hūlambi.
 趙師匠の塾で読む
 dzai jao sy fu di hiyo lii niyan
 在趙師傅的孝裡念 (46a3-4)
- 41-67* ere jao sefu aibide tehebi.
 この趙師匠どこに住んでいる
 je ge jao sy fu dzai na lii ju
 這個趙師傅在那裡住 (46a4)

- 41-68* mini tehe booi dukai bakcin de bisire.
私の いた 家の 門の 向かい に いる
dzai o ju di fang dz dui men
在我住的房子对門 (46a5)
- 41-69 tere amba boo uthai ini boo kai.
あの 大きい 家 即ち 彼の 家 だぞ
na ge da fang dz gio ši ta di giya ya
那个大房子就是他的家呀 (46a5-46b1)
- 41-70* jao sefu i colo be ai ama sembi.
趙 師匠の 号 を 何 旦那 という
jao sy fu di h'ao giyoo ši mo dz el
趙師傅的号叫什麼字兒 (46b1-2)
- 41-71* jooli i ama sembi.
ジョーリの 旦那 という
giyoo dzo jo lii a ma
叫作卓哩阿媽 (46b2)
- 41-72* ne aide bi.
今 何で いる
siyan ši ši mo
現是什麼 (46b2)
- 41-73* daci bithei yamun i asgan i bithei da de bihe.
もと 翰林院の 学 士 に いた
yuwan ši han lin yuwan di hiyo ši lai jo
原是翰林院的孝士來着 (46b3)
- 41-74 beye jadahalaha turgunde.
身体 不具になった ために
yen wei šen dz ts'an ji liyoo
因為身子殘疾了 (46b3-4)
- 41-75 asgan i bithei da ci nakaha.
学 士 から 辞した
ts'y liyoo hiyo ši liyoo
辞了孝士了 (46b4)
- 41-76* bithe de antaka.
本 において どうか
šu šang žu he
書上如何 (46b5)
- 41-77* sain.
良い
h'ao
好 (46b5)

- 41-78 bakcin akū i mangga.
敵手 ない 立派さ
u dui šeo di g'ao kiyang
無 对手的 高強 (46b5)
- 41-79 bithe ubaliyambure giyangnara.
本 翻訳すること 講じること
fan i giyang šu
翻 繹 講 書 (46b5-47a1)
- 41-80 hergen arara gabtara niyamniyara be bahanarakūngge akū.
字 書くこと 歩射 馬上射 を できないこと ない
hiye dz ma bu jiyan mu io bu hūi di
寫 字 馬 步 箭 没 有 不 會 的 (47a1-2)
- 41-81* šabisa be kadalarangge inu cirao.
弟子達 を 管理すること も 厳しいか
guwan tu di men ye gin ma
管 徒 弟 們 也 緊 嗎 (47a2-3)
- 41-82* age ere babe ume jondoro.
兄 この 事 を 決 して 思 出 させ せる な
a ge biye ti je ge
阿 哥 別 提 這 個 (47a3)
- 41-83 ajige juse damu ini jilgan be donjiha de.
小さな 子供達 だ だ 彼 の 声 を 聞 いた 時
siyoo h'ai dz men dz i ting jiyān ta di šeng el
小 孩 子 們 只 一 听 見 他 的 声 兒 (47a3-4)
- 41-84 fayangga gemu tuhembī.
魂 みな 垂 れ 下 がる
hun du diyao
魂 都 吊 (47a4)
- 41-85* si inu tede gelembio.
君 も 彼 を 恐 れ る か
ni ye pa ta mo
你 也 怕 他 麼 (47a5)
- 41-86* ara ere ai gisun.
おや これ 何 の 話
ai ya je ši ši mo hūwa
哎 呀 這 是 什 麼 話 (47a5)
- 41-87 sefu serengge uthai ama i adali kai.
師匠 というもの 即ち 父 の よう だ ぞ
sy fu gio ši fu cin i yang a
師 傅 就 是 父 親 一 樣 啊 (47a5-47b1)

- 41-88 sefu de gelerakū oci.
 師匠を 恐れない なら
 bu pa sy fu
 不 怕 師 傅 (47b1-2)
- 41-89 geli we de gelembini.
 更に 誰を 恐れるの だ
 huwan pa šui ni
 还 怕 誰 呢 (47b2)
- 41-90* terei booi banjirengge antaka.
 彼の 家の 暮らし どうか
 ta giya g'o di žu he
 他 家 過 的 如 何 (47b2-3)
- 41-91* inu damu fe bihe hethe be tuwakiyame banjire dabala.
 また ただ 昔 あった 家産を 守り 暮らす だけだ
 ye dz ši šeo jo gio io di can ye g'o ba liye
 也 只 是 守 着 旧 有 的 産 業 過 罷 咧 (47b3-4)
- 41-92 ereci tulgiyen i encu geli bahara ba bisire be bi sarkū.
 これを 除いて 彼 他に 又 得る 所 ある こと を 私 知 ら ない
 cu ts'y jy wai ta ling io so de di kioi cu o bu jy dao
 除 此 之 外 他 另 有 所 得 的 去 處 我 不 知 道 (47b4-5)
- 41-93* ne ini jakade bithe hūlara šabisa udu bi.
 今 彼の 所 で 本 読 む 弟 子 達 いく ら いる
 siyan dzai ta gen ciyan niyan šu di tu di io do šao
 現 在 他 跟 前 念 書 的 徒 弟 有 多 少 (47b5-48a1)
- 41-94* ne bisirengge ainci tanggū isime bi.
 今 いる 者 およそ 百 ばかり いる
 siyan dzai io di siyang ši keo jo i be
 現 在 有 的 想 是 殼 着 一 百 (48a1)
- 41-95* si duleke aniya de inu simnembiheo akūn.
 君 去 年 に も 受 験 して いた か そ う で ない か
 ni kioi niyan ye k'ao lai jo mu io
 你 去 年 也 考 來 着 没 有 (48a2)
- 41-96* simnehe bihe.
 受 験 して いた
 k'ao lai jo
 考 來 着 (48a2)
- 41-97 hūlarange ararange gemu eden ojoro jakade.
 読 む こと 書 く こと と も に 不 完 全 だ っ た の で
 yen wei niyan di hiye di du ca c'y
 因 為 念 的 寫 的 都 差 遲 (48a3)

- 41-98 gebu gaihakū.
名前 取らなかつた
mu kioi ming dz
没取名子 (48a3-4)
- 41-99* dule turgun uttu biheni.
やはり 事情 このよう であつたか
yuwan lai cing io ši je yang lai jo ni
原來 情由 是 這樣 來 着呢 (48a4)
- 41-100 bi jakan sinde utala gisun fonjihangge.
私 今しがた 君に こんなに 話 尋ねたこと
o fang ts'ai wen ni di je sioi do hūwa
我方 纔 問 你的 這 許多 話 (48a4-5)
- 41-101 gemu sini bengsen be cenderengge.
みな 君の 能力 を 試すこと
du ši ši tan ni di ben ši di
都是 試 探 你的 本事的 (48a5)
- 41-102 tuwaci sini tacihangge kemuni ombi.
見れば 君の 学んだこと やはり よろしい
k'an ni so hiyo di huwan kioi de
看 你所 孝的 还 去 得 (48b1)
- 41-103 bi cimari ambasa de alafi.
私 明日 大臣達 に 告げて
o ming ži g'ao su liyoo da žin men
我 明日 告 訴 了 大人 們 (48b1-2)
- 41-104 urunakū sini gebu be isibuki.
必ず 君の 名前 を 送り 届けよう
bi ding sung ni di ming dz
必 定 送 你的 名子 (48b2)
- 41-105 eici dasame simnebure.
或いは 改めて 受 験 させ るか
he ši giyoo ts'ung k'ao
或 是 叫 從 考 (48b3)
- 41-106 eici uthai baitalara be gemu boljoci ojarahū.
或いは すぐに 用 いるか を と ともに 予 測 できない
he ši ji yung du ding bu de
或 是 即 用 都 定 不 得 (48b3-4)
- 41-107 ere udu inenggi dolo.
この 何 日 の 内
je ji ži lii teo
這 几 日 裡 頭 (48b4)

- 41-108 sini gabtara niyamniyara babe.
君の 歩射 馬上射 することを
ba ni di ma bu jiyān
把你的馬步箭 (48b4-5)
- 41-109 kemuni an i urebu.
やはり 常に 訓練せよ
huwan ši jao gio yan si
還是照旧演習 (48b5)
- 41-110 hūlara arara babe inu an i taci.
読む 書く ことをも 常に 学べ
niyan di hiye di kioi cu ye jao gio hiyo
念的寫的去處也照旧孝 (48b5-49a1)
- 41-111 boode bisu.
家に いろ
dzai giya lii
在家裡 (49a1)
- 41-112 gūwa bade ume genere.
他の 所に 決して 行くな
biye wang biye cu kioi
別往別處去 (49a1-2)
- 41-113 selgiyere be tuwame deyere gese feksihei jio.
伝えるの を 見て 飛ぶ ように 馳せ 参じろ
kiyoo jo cuwan kioi zu fei di poo liyoo lai
哨着傳去如飛的跑了來 (49a2)
- 41-114 ume tookabure.
決して 延期させるな
biye u liyoo
別悞了 (49a3)
- 41-115(*) je saha..
はい わかった
e jy dao liyoo
哦知道了 (49a3)

<第4 2話>

- 42-1* age si absi genembi.
兄 君 どこへ 行く
a ge ni na lii kioi
阿哥你那里去 (49a4)
- 42-2* gūwa bade majige baita bifi genembi.
他の 所へ 少し 用事 あって 行く

- biye cu io diyan el sy cing kioi
別處有点兒事情去 (49a4)
- 42-3* age yabu.
兄 歩け
a ge dzeo
阿哥走 (49a5)
- 42-4 taka meni boode dari.
少し 私の 家に 立ち寄れ
ciye šün biyan dao o giya lii
且 順便 到 我家裡 (49a5)
- 42-5* joo bai.
やめよう
ba liye
罷 咧 (49a5)
- 42-6 bi enenggi emu ekšere baita bifi šolo baharakū.
私 今日 一つ 急ぐ 用事 あって 暇 できない
o gin ži io i dzung gin sy cing bu de gung fu
我 今日 有 一 宗 緊 事情 不得 工夫 (49a5-49b1)
- 42-7 encu inenggi jai dariki bai.
別の 日 また 立ち寄りたい ことだ
ling ži dzai dao kioi ba
另 日 再 到 去 罷 (49b1-2)
- 42-8* age si neneheci mujilen ambula gūwaliyakabi.
兄 君 前より 心 大いに 変わったのだ
a ge ni bi siyan sin da biyan liyoo
阿哥 你 比 先 心 大 變 了 (49b2-3)
- 42-9 muse daci ishunde targacun akū gisureme.
我々 元々 互いに 遠慮 なく 話して
dza men yuwan ši bi ts'y šo hūwa mu io ji giyao
咱們 原是 彼此 說話 没有 忌 較 (49b3-4)
- 42-10 ton akū yabumbihengge kai.
数 知れず 行ったもの だぞ
hing dzeo mu io biyan su el lai jo di ya
行走 没有 遍 数 兒 來 着 的 呀 (49b4)
- 42-11 si utala inenggi mini duka de umai enggelenjirakū bime.
君 最 近 私の 門 に 全く お越しにならない で
ni sioi do ži dz jin bu deng o di men
你 許 多 日子 竟 不 登 我的 門 (49b4-5)
- 42-12 acafi geli uttu anduhūri duyen ohongge.
会って また こう 冷淡で 薄情に なったこと

- jiyān liyoo io je yang leng dan
 見了又這樣冷淡 (49b5-50a1)
 42-13 we simbe ainaha nio.
 誰 君を どうした のか
 šui ba ni dzen mo yang liyoo mo
 誰 把你 怎 麼 樣 了 麼 (50a1-2)
 42-14* si sarkū.
 君 知らない
 ni bu jy dao
 你 不 知 道 (50a2)
 42-15 bi jiderakūngge waka.
 私 来 ない の で ない
 fei ši o bu lai
 非 是 我 不 來 (50a2)
 42-16 damu booi joboshūn turgunde.
 ただ 家 の 困 苦 の ため に
 dz wei giya giyan nan di yuwan gu
 只 爲 家 艰 難 の 緣 故 (50a2-3)
 42-17 inenggidari ekšeme.
 毎 日 忙 し く
 mei ži mang
 毎 日 忙 (50a3)
 42-18 umai šolo baharakū bade
 全 く 暇 でき ない の に
 jin bu de gung fu
 竟 不 得 工 夫 (50a3)
 42-19 mimbe seme ainara.
 私 を して どう する
 giyoo o dzen mo yang
 叫 我 怎 麼 樣 (50a4)
 42-20* age si booi joboshūn i jalin waka.
 兄 君 家 の 困 苦 の ため で ない
 a ge ni bu ši wei giya giyan nan
 阿 哥 你 不 是 爲 家 艰 難 (50a4)
 42-21 ainci aisi be ujeleme sain gucu be aldangga obume.
 思 う に 利 益 を 重 ん じ 良 い 友 を 疎 遠 に して
 siyang ši jung li su yuwan h'ao peng io
 想 是 重 利 疎 遠 好 朋 友 (50a5)
 42-22 mimbe tulgiyen gūnimbi dere.
 私 を 余 計 に 考 える の だ ろ う

- wai siyang jo o ba
外想着我罷 (50b1)
- 42-23* age sini ere ai gisun serengge.
兄君のこれ何の話言うもの
a ge ni šo di je ši ši mo hūwa
阿哥你說的這是什麼話 (50b1-2)
- 42-24 musei guculehengge.
私達の交友したこと
dza men di siyang ioi
咱們的相于 (50b2)
- 42-25 gūwa de duibuleci ombio.
他に比べることできるか
bi de biye žin mo
比得別人麼 (50b2)
- 42-26 si ainu ere gese gisun tucimbi.
君なぜこのような話出す
ni wei he fa cu je yang hūwa lai
你為何發出這樣話來 (50b3)
- 42-27 je je wajiha.
はいはい 終わった
je je wan liyoo
遮 // 完了 (50b3)
- 42-28 enenggi mini baita be uthai tookabuci.
今日 私の用事をたとえ遅らせても
gin ži o di sy gio biyan o
今日我的事就便慢 (50b3-4)
- 42-29 tookabukini.
遅らせるがよい
o kioi ba
慢去罷 (50b4)
- 42-30 bi genere be nakafi.
私行くのをやめて
o jy ju kioi
我止住去 (50b4-5)
- 42-31 agei boode darinaki.
兄の家に立ち寄りに行こう
dao a ge giya lii
到阿哥家里 (50b5)
- 42-32 bi eici generakū ohode.
私もし行かなくなったら

- o žo ši bu kioi liyoo
我 若 是 不 去 了 (50b5)
- 42-33 si kemuni mimbe wakašambio.
君 まだ 私を 責めるか
- ni huwan guwai o mo
你 还 怪 我 広 (51a1)
- 42-34* age uttu oci.
兄 このよう なら
- a ge žo je yang
阿 哥 若 這 様 (51a1)
- 42-35 teni gucu i doro.
やっ と 友 の 道 理
- ts'ai ši peng io di dao lii
纔 是 朋 友 的 道 理 (51a1-2)
- 42-36 dašose aba.
召 使 い ど こ
- da siyoo dz dzai na lii
大 小 子 在 那 里 (51a2)
- 42-37 morin gaisu.
馬 受 け 取 れ
- giye ma
接 馬 (51a2)
- 42-38* je.
はい
- e
哦 (51a2)
- 42-39* ere morin be amargi hūwa de gamafi hūwaita.
この 馬 を 裏 庭 に 連 れ て 行 き 繫 げ
- ba je ge ma na dao heo yuwan dz lii šuwan jo
把 這 个 馬 拿 到 後 院 子 裡 拴 着 (51a2-3)
- 42-40 dukai jakade ume hūwaitara.
門 の 所 に 決 して 繫 ぐ な
- biye šuwan dzai men keo el
別 拴 在 門 口 兒 (51a3-4)
- 42-41 ehe urse de guwelke.
悪 い 連 中 に 気 を つ け よ
- dz si huwai žin
仔 細 坏 人 (51a4)
- 42-42 julahū be burgiyen de lakiya.
手 綱 を 鞍 頭 に 掛 け ろ

- ce šeo guwa dzai an kiyoo dz šang
 扯手挂在鞍轡子上 (51a4-5)
- 42-43 tohoma be inu hete.
 泥障 をもまくれ
- can ye liyoo ki lai
 韃也撩起來 (51a5)
- 42-44* je.
 はい
- e
 哦 (51a5)
- 42-45* age yabu.
 兄 歩け
- a ge dzeo
 阿哥走 (51a5-51b1)
- 42-46 dosiki.
 入ろう
- jin kioi
 進去 (51b1)
- 42-47 age nagan de tafa.
 兄 オンドルに 上がれ
- a ge šang k'ang kioi
 阿哥上炕去 (51b1)
- 42-48* bi tafaki.
 私 上がろう
- o šang kioi
 我上去 (51b1)
- 42-49* age ergi de sain.
 兄 こちらで 良い
- a ge je biyan h'ao
 阿哥這邊好 (51b1-2)
- 42-50* ubade inu sain.
 ここで も 良い
- je lii ye h'ao
 這裡也好 (51b2)
- 42-51* jai majige wesi.
 更に 少し 登れ
- dzai šang šeng hiye el
 再上陞些兒 (51b2)
- 42-52* uthai uttu ohode umesi icangga.
 即ち このようであれば 大変 快適だ

- gio ši je yang hen šu fu
就是這樣狠舒服 (51b3)
- 42-53(*) dašose aba.
召使い どこ
- da siyoo dz dzai na lii
大小子在那里 (51b3)
- 42-54 si tule ainambi.
君外で どうする
- ni dzai wai teo dzo ši mo ni
你外頭作什麼呢 (51b4)
- 42-55* bi ubade morin hūwaitame bi.
私ここで 馬 繫いで いる
- o dzai je lii šuwan ma ni
我在這裡拴馬呢 (51b4)
- 42-56* ere waburu morin be hūwaitafi jici wajiha.
この死に損ない馬を 繫いで 来れば 終りだ
- je ge k'an teo di šuwan šang ma lai ba liyoo
這個砍頭的拴上馬來罷了 (51b4-5)
- 42-57 emdubei hūwaitambio.
ひたすら 繫ぐのか
- jin jo šuwan mo
俛着拴麼 (51b5-52a1)
- 42-58 bucehe aha geli bini.
死んだ 下僕 も いるな
- sy no dzai ye io ni
死奴才也有呢 (52a1)
- 42-59 hūdun dambagu tebufi benju.
早く 煙草 詰めて 持って来い
- kuwai juwang yan sung lai
快装烟送來 (52a1-2)
- 42-60 si jai dosifi hendu.
君再び 入って 言え
- ni dzai jin kioi šo
你再進去說 (52a2)
- 42-61 cai be halukan i wenjefi benju se.
茶を 暖かく 温めて 持って来い と言え
- giyoo ba ca že di wen wen di sung lai
叫把茶熱的温 〃 的送來 (52a2-3)
- 42-62 sun be labdukan i sinda.
乳を やや多く 置け

- ba nai dz do jo hiye
 把奶子多着些 (52a3)
- 42-63 tumikan oso.
 やや濃厚にしろ
- ceo ceo di
 稠 〃 的 (52a4)
- 42-64 hon ume genggiyen ojoro.
 あまりに決して澄ませるな
- biye tai cing liyoo
 別太清了 (52a4)
- 42-65* je.
 はい
- e
 哦 (52a4)
- 42-66* taitai i beye saiyün.
 奥様の体 良いか
- tai tai šen ti h'ao mo
 太太身体好広 (52a4-5)
- 42-67* sain.
 良い
- h'ao
 好 (52a5)
- 42-68* aša saiyün.
 兄嫁 良いか
- sao dz h'ao mo
 嫂子好広 (52a5)
- 42-69* sain.
 良い
- h'ao
 好 (52a5)
- 42-70* juse gemu saiyün.
 子供達 みな 良いか
- h'ai dz men du h'ao mo
 孩子們都好広 (52a5)
- 42-71* sain.
 良い
- h'ao
 好 (52b1)
- 42-72(*) ara.
 おや

- ai ya
 哎呀 (52b1)
- 42-73 dašose aba.
 召使い どこ
 da siyoo dz dzai na lii
 大小子在那里 (52b1)
- 42-74 cai be ainu benjirakū.
 茶を なぜ 持って来ない
 ba ca dzen bu sung lai
 把茶怎不送来 (52b1)
- 42-75* gajiha.
 持って来た
 na lai liyoo
 拿来 了 (52b1)
- 42-76* age uthai gaisu.
 兄 即ち 取れ
 a ge gio na ba
 阿哥就拿罷 (52b2)
- 42-77* age si inu gaisu.
 兄 君 も 取れ
 a ge ni ye na
 阿哥你也拿 (52b2)
- 42-78* ai geli.
 何 また
 ci io ts'y lii
 豈有此理 (52b2)
- 42-79 age si nene.
 兄 君 先にしろ
 a ge ni siyan lai
 阿哥你先来 (52b3)
- 42-80* bi uthai neneme gaiki.
 私 即ち 先に 取ろう
 o gio siyan na liye
 我就先拿咧 (52b3)
- 42-81 age bi hengkilerakū kai.
 兄 私 叩頭しないぞ
 a ge o bu ke teo liyoo a
 阿哥我不磕头了啊 (52b3-4)
- 42-82* ai geli.
 何 また

- ci io ts'y lii
 豈有此理 (52b4)
- 42-83 emu moro utuhun cai de geli hengkilembi serengge ai gisun.
 一 碗 空の 茶 にも 叩頭する という こと 何の 話
 i wan kung ca ye šo ke teo ši ši mo hūwa
 一 碗 空 茶 也 說 磕 頭 是 什 麼 話 (52b4-5)
- 42-84 age bi geli donjici.
 兄 私 又 聞 け
 a ge o io ting jīyan
 阿 哥 我 又 听 見 (52b5)
- 42-85 si tacikū de dosifi bithe hūlambi sere yargiyūn.
 君 塾 へ 入 り 本 読 む という 本 当 か
 šo ni jin hiyo du šu ši jen mo
 說 你 進 孝 讀 書 是 真 麼 (53a1)
- 42-86* inu.
 そう だ
 ši
 是 (53a2)
- 42-87 meni nirui janggin mimbe acahadari.
 私 の ニル の 章 京 私 に 会 っ た 度 に
 o men nio lu jang gin dzao dzao jīyan liyoo o
 我 們 牛 录 章 京 遭 〃 見 了 我 (53a2)
- 42-88 uthai baita de yabu yabu seme hendumbi.
 す ぐ に 仕 事 に 行 け 行 け と 言 う
 gio šo dang cai ši ba dang cai ši ba
 就 說 当 差 事 罷 当 差 事 罷 (53a2-3)
- 42-89 bi gūnici manju bithe be udu hergen takara gojime.
 私 思 う に 滿 洲 語 本 を 何 文 字 か 知 っ て い る と は い え
 o siyang man jeo šu sui žin de jī ge dz el
 我 想 滿 洲 書 雖 認 得 几 个 字 兒 (53a3-4)
- 42-90 gisun seci oron sarkū.
 話 と い え ば 全 く 知 ら ない
 žo šo ši huwa dzung bu jy dao
 若 說 是 話 总 不 知 道 (53a4-5)
- 42-91 jai udu biyai bithe hūlafī.
 再 び 何 カ 月 か の 本 読 ん で
 dzai niyan jī ge yuwei di šu
 再 念 几 个 月 的 書 (53a5)
- 42-92 baita de dosici.
 仕 事 に 入 っ て も

- šang cai sy kioi
 上 差 事 去 (53a5-53b1)
 42-93 inu goidabumbi sere ba akū.
 また 遅らせる という こと ない
 ye bu suwan c'y
 也 不 算 遲 (53b1)
 42-94 tuttu ofi duleke biyai juwan ilan de.
 そう なので 先 月 の 十 三 に
 so i šang yuwei ši san ži
 所 以 上 月 十 三 日 (53b1-2)
 42-95 geli tacikū de dosika.
 また 塾 に 入った
 io šang liyoo hiyo liyoo
 又 上 了 孝 了 (53b2)
 42-96 si adarame bahafi donjiha.
 君 どうして 聞く こと できた
 ni dzen mo de ting jiyān liyoo
 你 怎 麼 得 听 見 了 (53b3)
 42-97(*) cananggi jooli i ama age mini boode jifi.
 先 日 ジョーリ の 且 那 兄 私 の 家 に 来 て
 ši cīyan ži jo lii a ma a ge lai o giya lii
 是 前 日 卓 里 阿 媽 阿 哥 來 我 家 裡 (53b3-4)
 42-98 bi tede simbe fonjiha bihe.
 私 彼 に 君 を 尋 ね た の だ っ た
 o wang ta wen ni lai jo
 我 望 他 問 你 來 着 (53b4)
 42-99 i minde alara jakade.
 彼 私 に 告 げ た の で
 ta g'ao su o di ši heo
 他 告 訴 我 的 時 候 (53b4-5)
 42-100 bi teni saha.
 私 や っ と 知 っ た
 o ts'ai jy dao liyoo
 我 纔 知 道 了 (53b5)
 42-101* age sinde manju bithe bici.
 兄 君 に 滿 洲 語 本 あ れ ば
 a ge ni io man jeo šu
 阿 哥 你 有 滿 洲 書 (53b5-54a1)
 42-102 udu debtelin juwen bureo.
 何 卷 か 貸 し 与 え ない か

- giye ioi ji ben
借于几本 (54a1)
- 42-103 bi doolafi hūlaki.
私 写して 読みたい
- o cao liyoo niyan
我抄了念 (54a1-2)
- 42-104 wajiha manggi uthai sinde amasi benjire.
終った 後で 即ち 君に 返しに 持つてくる
- wan liyoo gio ioi ni sung hūi lai
完了就于你送回來 (54a2)
- 42-105* minde bithe akū.
私に 本 ない
- o mu io šu
我没有書 (54a2-3)
- 42-106 bi gucuse de baime tuwaki.
私 友達 に 頼んで みよう
- o he peng io men siyūn jo kiyoo
我合朋友們尋着睛 (54a3)
- 42-107 baha manggi niyalma be takūrafi sinde benebure.
得た 後で 人 を 遣わして 君に 届けさせよう
- de liyoo ši žin sung ioi ni kioi
得了使人送于你去 (54a3-4)
- 42-108* ere uthai age mimbe gosiha kai.
これ 即ち 兄 私を 慈しんだ なあ
- je gio ši a ge teng o liyoo a
這就是阿哥疼我了啊 (54a4-5)
- 42-109* ai gisun serengge.
何の話 言うもの
- šo di ši ši mo hūwa
說的是什麼話 (54a5)
- 42-110 age si uttu sithūme bithe hūlaki sembime.
兄 君 このように 専心して 本 読みたい というのに
- a ge ni je yang šang gin yao du šu
阿哥你這樣上緊要讀書 (54a5-54b1)
- 42-111 bi udu debtelin bithe be baifi sinde doolaburakū sere doro bio.
私 何 巻か 本 を 頼んで 君に 写させない という 道理 あるか
- o liyan ji ben šu bu siyūn ji ni cao di lii io mo
我連几本書不尋給你抄的理有麼 (54b1-2)
- 42-112* je je wajiha.
はいはい 終った

- je je wan liyoo
遮 〃 完了 (54b3)
- 42-113 bi inu gūwa de bairakū kai.
私 も 他人 に 頼まないぞ
o ye bu he biye žin siyūn liyoo a
我 也 不 合 別 人 尋 了 啊 (54b3)
- 42-114* age gūwa de ume baire.
兄 他人 に 決して 頼むな
a ge biye he biye žin siyūn
阿 哥 別 合 別 人 尋 (54b3-4)
- 42-115 bi baifi sinde benebure sehe kai.
私 頼んで 君に 届けさせる と言ったぞ
o i ši šo liyoo siyūn liyoo ji ni sung kioi
我 已 是 說 了 尋 了 給 你 送 去 (54b4)
- 42-116* inu.
そうだ
ši
是 (54b5)
- 42-117 age bi geneki.
兄 私 行こう
a ge o kioi liye
阿 哥 我 去 咧 (54b5)
- 42-118* buda jefi gene.
飯 食べて 行け
c'y liyoo fan kioi
吃 了 飯 去 (54b5)
- 42-119 si ai uttu ekšembi.
君 なぜ こんなに 忙しい
ni dzen mo je men mang
你 怎 麼 這 們 忙 (54b5-55a1)
- 42-120 buda dagilabume uthai bahambikai.
飯 用意して すぐに できるぞ
fan šeo ši jo gio de a
飯 収 拾 着 就 得 啊 (55a1)
- 42-121* joo bai.
やめよう
ba ya
罷 呀 (55a1)
- 42-122 minde yargiyan i ekšere baita bi.
私に 本 当 に 忙 しい 用 事 ある

- o dang jen di io mang sy cing
我当真的有忙事情 (55a1-2)
- 42-123 emu gucu mimbe baita hebdelemi seme.
一人 友 私に 用事 相談する と言って
- i ge peng io giyoo o šang liyang sy
一个朋友叫我商量事 (55a2-3)
- 42-124 i boode aliyahabi.
彼家で待っている
- ta dzai giya lii deng jo ni
他在家裡等着呢 (55a3)
- 42-125 bi generakū ohode.
私行かなくなったら
- o žo ši bu kioi
我若是不去 (55a3)
- 42-126 tere mimbe jabcarakūn.
彼私を 咎めないか
- ta bu mai yuwan o mo
他不埋怨我広 (55a4)
- 42-127* yargiyūn.
本当か
- jen mo
真広 (55a4)
- 42-128* ai geli.
何また
- ci io ts'y lii
豈有此理 (55a4)
- 42-129 ede geli ai holtoro babi.
ここにまた 何の だます 所がある
- je io ši mo sa huwang di kioi cu
这有什広撒謊的去處 (55a4-5)
- 42-130(*) unenggi oci.
本当 ならば
- žo ši jen
若是真 (55a5)
- 42-131 bi simbe biburakū.
私 君を 留めない
- o bu lio jo ni
我不留着 你 (55a5)
- 42-132 damu age jifi untuhun tehe kai.
ただ 兄 来て 空しく 座った ぞ

- dan ši a ge lai liyoo kung dzo liyoo a
 但是阿哥來了空坐了啊 (55a5-55b1)
 42-133 jai jio.
 また 来い
 dzai lai ya
 再來呀 (55b1)
 42-134* age si inu dosiki bai.
 兄君も 入ればよいぞ
 a ge ni ye jin kioi bai
 阿哥你也進去擺 (55b1-2)
 42-135 emu juwe inenggi oho manggi.
 一 二 日 した 後
 g'o i liyang ži
 過 一 兩 日 (55b2)
 42-136 bi geli age be tuwanjiki..
 私 また 兄 を 見に来るぞ
 o huwan lai kiyoo a ge
 我還來睺阿哥 (55b2-3)

<第43話>

- 43-1* age saiyūn.
 兄 良いか
 a ge h'ao mo
 阿哥好麼 (55b4)
 43-2* sain.
 良い
 h'ao
 好 (55b4)
 43-3* age sini beye inu saiyūn.
 兄君の 体 も 良いか
 a ge ni di šen ti ye h'ao mo
 阿哥你的身体也好麼 (55b4)
 43-4* sain.
 良い
 h'ao
 好 (55b4)
 43-5 ere ucuri si aibide bihe.
 この 頃 君 どこにいた
 je i siyang ni dzai na lii lai jo
 這一向你在那里來着 (55b5)

- 43-6 umai simbe sabuhakū.
 全く 君を 見なかった
 jin mu jijan ni
 竟 没 見 你 (55b5)
- 43-7* bi jing age be tuwanjiki sembihe.
 私 正に 兄 を 訪ねて来たい と思っていた
 o jeng yao lai kiyoo a ge lai jo
 我 正 要 來 睂 阿 哥 來 着 (56a1)
- 43-8 gaitai emu ajige baita de ušabure jakade.
 突然 一つの 小さな 用事 に 巻き込まれた ので
 hu žan bei i giyan siyoo sy la ce ju
 忽 然 被 一 件 小 事 拉 扯 住 (56a1-2)
- 43-9 tuttu bahafi jihekū.
 それで 来れ なかった
 gu ts'y mu de lai
 故 此 没 得 來 (56a2)
- 43-10 cananggi arkan seme baita teni wajiha.
 先日 なんとか 用事 やつと 終った
 ciyan ži jiyang jiyang el sy cing ts'ai wan liyoo
 前 日 將 兄 事 情 纔 完 了 (56a3)
- 43-11 sikse šolo bahafi jiki sehe bici.
 昨日 暇 得て 来たい と言っている
 dzo ži de liyoo gung fu jiyang šo yao lai
 昨 日 得 了 工 夫 將 說 要 來 (56a3-4)
- 43-12 geli agame deribuhe.
 また 雨が降り 始めた
 io hiya ki ioi lai liyoo
 又 下 起 雨 來 了 (56a4)
- 43-13 age si sarangge.
 兄 君 知 っ て い る 事
 a ge ni jy dao di
 阿 哥 你 知 道 的 (56a4-5)
- 43-14 minde nemerku jangci gemu akū.
 私に 雨合羽 上着 いずれも ない
 o ioi i jan guwa dz du mu io
 我 雨 衣 毡 褂 子 都 没 有 (56a5)
- 43-15 morin inu akū.
 馬 も ない
 ma ye mu io
 馬 也 没 有 (56a5-56b1)

- 43-16 jugūn geli lifagan.
道 また ぬかるみ
lu šang io lan ni
路上 又 爛泥 (56b1)
- 43-17 tuttu ofi.
そう なので
yen ši na men
因 是 那 們 (56b1)
- 43-18 geli bahafi jihekū.
また 来れ なかった
io mu de lai
又 没 得 來 (56b1-2)
- 43-19 enenggi galga ojoro jakade.
今日 晴れに なった ので
gin ži cing liyoo
今日 晴 了 (56b2)
- 43-20 bi yafahalame.
私 歩いて
o bu hing
我 歩 行 (56b2)
- 43-21 cohome age be tuwanjime jihe.
特に 兄 を 訪ねに 来た
te lai kiyoo a ge lai liyoo
特 來 睛 阿 哥 來 了 (56b3)
- 43-22* ara uttu goro de.
おや こんなに 遠い のに
ai ya je men yuwan di
哎呀 這 們 遠 的 (56b3)
- 43-23 mini jalin agei beyebe suilabuhangge.
私の ために 兄の 体を 煩わせたこと
wei o lao dung a ge di giya
為 我 勞 動 阿 哥 的 駕 (56b4)
- 43-24 bi adarame alime mutembi.
私 どうして 我慢 できる
o žu he dang de ki
我 如 何 当 得 起 (56b4-5)
- 43-25 yala bi hukšehe seme wajirakū.
真に 私 感激した として やまない
jen jen di o g'an jy bu jin
真 的 的 我 感 之 不 尽 (56b5)

- 43-26* ai geli.
何 また
ci g'an
豈 敢 (56b5)
- 43-27* age bi boode emhun tehede jing umesi ališambihe.
兄 私 家 に 一人 で 座 った 時 正 に 大 変 ふ さ ぎ 込 ん で いた
a ge o dzai giya lii du dzo jeng hen men di huwang lai jo
阿 哥 我 在 家 裡 獨 坐 正 狠 悶 的 慌 來 着 (57a1)
- 43-28 sini beye jihengge tob seme mini gūninde acaha.
君 の 体 來 た 事 正 に 私 の 考 え に 合 っ た
ni lai di jeng he liyoo o di ju i
你 來 的 正 合 了 我 的 主 意 (57a2)
- 43-29 tuttu bime age be kiduha gūnin be.
そ う し て 兄 を 思 っ た 心 を
žan el siyang niyan a ge di sin
然 而 想 念 阿 哥 的 心 (57a3)
- 43-30 inu bahafi selabuha.
ま た 樂 し ま せ る 事 が 可 だ
ye de kuwai ho liyoo
也 得 快 活 了 (57a3-4)
- 43-31 muse ahūn deo enenggi dere acaha be dahame.
我 々 兄 弟 今 日 顔 合 わ せ た の で
dza men di hiong gin ži ji ši hūi jiyān miyan liyoo
咱 們 弟 兄 今 日 既 是 會 見 面 了 (57a4-5)
- 43-32 untuhusaka simbe unggire kooli akū.
い た ず ら に 君 を 帰 す 理 由 な い
mu io kung kung giyoo ni kioi di gui gioi
没 有 空 〃 叫 你 去 的 規 矩 (57a5)
- 43-33 emu hūntahan nitan nure be dagilafi.
一 杯 粗 酒 を 用 意 し て
šeo ši i bei bo gio
収 什 一 盃 薄 酒 (57a5-57b1)
- 43-34 muse juwe nofi bakcilame omicame.
我 々 二 人 向 かい 合 っ て 共 に 飲 み
dza men el žin dui yen
咱 們 二 人 對 飲 (57b1-2)
- 43-35 majige leoleme teceki.
少 し 談 論 し て 共 に 座 ろ う
dzo jo sioi tan i sioi tan
坐 着 叙 談 一 叙 談 (57b2)

- 43-36* age si mimbe uttu gosiki sere be dahame.
 兄 君 私を このように 慈みたい という ので
 a ge ni ji žan je yang yao teng ai o
 阿 哥 你 既 然 這 樣 要 疼 愛 我 (57b2-3)
- 43-37 bi marara ba akū.
 私 辭 退 する 所 ない
 o bu tui ts'y
 我 不 推 辭 (57b3-4)
- 43-38 urunakū agei gūnin de acabuki.
 必 ず 君 の 氣 持 に 合 せ よ う
 bi ding he a ge di i sy
 必 定 合 阿 哥 的 意 思 (57b4)
- 43-39 damu turgun akū de jobobuhangge.
 た だ 理 由 ない の に 煩 せ せ た こ と
 dz ši u gu dzao žao
 只 是 無 故 搔 擾 (57b4-5)
- 43-40 giyan de acarakū.
 道 理 に 合 わ ない
 bu he lii
 不 合 理 (57b5)
- 43-41* ai geli.
 何 又
 ci g'an
 豈 敢 (57b5-58a1)
- 43-42 kesitu aba.
 ケ シ ト ヲ どこ
 ke ši tu dzai na lii
 克 十 兔 在 那 裡 (58a1)
- 43-43 nure anju dagilabufi benju se.
 酒 肴 用 意 させ 持 っ て 来 い と 言 え
 šo giyoo šeo ši gio ts'ai sung lai
 說 叫 収 什 酒 菜 送 來 (58a1)
- 43-44* je.
 はい
 e
 哦 (58a2)
- 43-45* kesitu si ere falan be ainu erirakū.
 ケ シ ト ヲ 君 この 土 間 を な ぜ 掃 除 しない
 ke ši tu je ge di ni dzen mo bu sao
 克 十 兔 這 個 地 你 怎 麼 不 掃 (58a2)

- 43-46 dere be inu dasihiyarakū.
 卓 を も 埃を払わない
 jo dz ye bu dan
 桌子 也 不 担 (58a2-3)
- 43-47 si baibi boode bifi ainambihe.
 君 いたずらに 家 に いて 何をして いた
 ni be be di dzai giya lii dzo ši mo lai jo
 你 白 白 的 在 家 裡 作 什 麼 來 着 (58a3)
- 43-48* bi aifini erihe bihe.
 私 と っく に 掃 除 して いた
 o dzaio i sao liyoo lai jo
 我 早 已 掃 了 來 着 (58a4)
- 43-49 edun dahai umai nakarakū.
 風 吹 いた まま 全 く や ま ない
 fung jin jo guwa jin bu ju
 風 促 着 刮 竟 不 住 (58a4)
- 43-50 jai uce de geli hide lakiyahakū ofi.
 更 に 戸 に ま た す だ れ か け な かつ た の で
 dzai fang men šang io mu guwa liyan dz
 再 房 門 上 又 沒 掛 簾 子 (58a5)
- 43-51 uttu nantuhun oho.
 こ ん な に 汚 く な った
 ši je men dzang liyoo
 是 這 們 臟 了 (58a5-58b1)
- 43-52* ere doro sarkū waburu aha geli bini.
 こ の 禮 儀 知 ら ない 死 に 損 ない も いる も の だ
 je ge bu jy lii di k'an teo nu ts'ai ye io ni
 這 個 不 知 禮 的 砍 頭 奴 才 也 有 呢 (58b1-2)
- 43-53 kemuni tabsidaki sembio.
 ま だ し ゃ べ ろ う と 思 う か
 huwan yao kiyang dzui mo
 還 要 強 嘴 麼 (58b2)
- 43-54 hasa nure be tuwana.
 早 く 酒 を 見 に 行 け
 kuwai k'an gio kioi ba
 快 看 酒 去 罷 (58b2)
- 43-55* je.
 はい
 e
 哦 (58b3)

- 43-56* age muse ere šolo de.
兄 我々 この 暇 に
a ge dza men ceng jo je ge gung fu
阿哥咱們稱着這個工夫 (58b3)
- 43-57 neneme dere be hūwa de guribufi teki bai.
まず 卓 を 庭 に 移して 座ろう ではないか
siyan ba jo dz no dzai yuwan dz lii dzo jo ba
先把桌子擱在院子裡坐着罷 (58b3-4)
- 43-58 ere booi dolo umesi halhūn kai.
この 家 の 中 大変 暑い ぞ
je u lii hen že ya
這屋裡狠熱呀 (58b4-5)
- 43-59* umesi inu.
全く そうだ
hen ši
狠是 (58b5)
- 43-60 muse tule guribuci.
我々 外へ 移すなら
dza men žo wang wai no
咱們若望外擱 (58b5)
- 43-61 tere singgeri šan i mooi fejile sain.
あの 鼠耳菜 の 木 の 下 良い
na hūwai šu di hiya h'ao
那槐樹底下好 (59a1)
- 43-62 tubade sebderileme teci icangga.
あそこで 涼を取り 座れば 快適だ
na lii ceng yen liyang el dzo jo šu fu
那裡稱陰涼兒坐着舒服 (59a1-2)
- 43-63* tuba ehe.
あそこ 悪い
na lii bu h'ao
那裡不好 (59a2)
- 43-64 moo de bisire umiyaha labdu emdubei tuhembī.
木 に いる 虫 多く しきりに 垂れ下がる
šu šang di cung dz do bu ju di diyoo
樹上の虫多不住的吊 (59a2-3)
- 43-65 amargi hūwai sihin i fejile sain de isirakū.
後の 庭の 軒の 下 良い のに 及ばない
bu žu heo yuwan dz fang yan di hiya h'ao
不如後院子房簷底下好 (59a3-4)

- 43-66* **tuttu oci uthai amargi hūwa de okini.**
 そうならば 即ち 後の 庭 に すればよい
žo ši na men jo gio ši heo yuwan lii ba
 若是 那們 着 就是 後院 裡 罷 (59a4-5)
- 43-67 **eiterecibe.**
 要するに
dzung el yan jy
 总 而 言 之 (59a5)
- 43-68 **hūwa i dolo booi dorgici serguwen.**
 庭 の 中 家 の 中より 涼しい
yuwan dz lii bi u lii liyang kuwai
 院子 裡 比 屋 裡 凉 快 (59a5-59b1)
- 43-69* **esi.**
 もちろん
dz žan
 自 然 (59b1)
- 43-70 **tere anggala boo hafirahūn.**
 それ のみならず 家 狭い
kuwang ciye u dza
 况 且 屋 窄 (59b1)
- 43-71 **niyalma geli geren oci.**
 人 また 大勢 ならば
žin io do
 人 又 多 (59b2)
- 43-72 **tehei uju liyeliyešeme mujilen farfabumbi secina.**
 座ったまま 頭 くらみ 心 乱される と言うぞ
dzo gio liyoo teo hiowan sin luwan
 坐 久 了 頭 眩 心 乱 (59b2-3)
- 43-73 **bi banitai inu halhūn de hamirakū.**
 私 性質 も 暑い の に 耐えられない
o seng lai di ye šeo bu de že
 我 生 來 的 也 受 不 得 熱 (59b3-4)
- 43-74* **age te niyengniyeri dubei forgon de.**
 兄 今 春 末 の 時期 に
a ge gin dang cūn mo di ši heo
 阿 哥 今 当 春 末 的 時 候 (59b4)
- 43-75 **tumen jaka gemu fulhurefī.**
 万 物 みな 生育し
wan u du fa seng liyoo
 萬 物 都 發 生 了 (59b4-5)

- 43-76 jing alin de sargašare muke be tuwara sain erin.
正に 山 に 遊び 水 を 見る 良い 季節
jeng ši io šan k'an šui di h'ao ši giye
正是 遊山 看水 的好 時節 (59b5-60a1)
- 43-77 mini ere ajige bithei booi hūwa.
私の この 小さな 書院の 庭
o je ge siyoo šu fang yuwan dz
我 這 個 小 書房 院子 (60a1-2)
- 43-78 udu gebungge yafan ferguwecuke ba waka bicibe.
たとえ 有名な 屋敷 非凡な 所 でない としても
sui žan bu ši ming yuwan šeng jin
雖然 不是 名院 勝境 (60a2)
- 43-79 inu alin weji ci acu akū.
また 山林 と 違わない
ye bu ya žu šan lin
也 不 垂 如 山林 (60a3)
- 43-80 tob seme musei jergi ursei somime tere ba kai.
正 に 我々の 種類 の 輩が 隠れて 住む 所 だぞ
jeng ši u bei yen gioi jy cu a
正是 吾輩 隱居 之 處 啊 (60a3-4)
- 43-81* eci ai.
正に そうだ
ke bu ši mo
可 不是 広 (60a4)
- 43-82* ara.
おや
ai ya
哎呀 (60a4)
- 43-83 emdubei sula gisun be leolerede.
ひたすら 暇な 話 を 議論するの に
jin jo sioi tan siyan hūwa
俛着 叙談 閒話 (60a5)
- 43-84 nure darabure be gemu onggoho.
酒 勧めるの を 全部 忘れた
ba žang gio du wang ji liyoo
把 讓 酒 都 忘記 了 (60a5-60b1)
- 43-85 dašose nure tebu.
召使い 酒 注げ
da siyoo dz jeng šang gio
大 小 子 斟 上 酒 (60b1)

- 43-86 age si emu hūntahan omi.
兄君一杯飲め
a ge ni he i jung
阿哥你呵一鍾 (60a1-2)
- 43-87* bi omiha.
私飲んだ
o he g'o liyoo
我呵過了 (60a2)
- 43-88 ere nure umesi hatan nimecuke.
この酒大變強くきつい
je ge gio hen yan lii hai
這個酒狠醜利害 (60a2)
- 43-89 bi damu emu hūntahan omire jakade uthai soktoho kai.
私ただ一杯飲んだのですぐ酔ったぞ
o dz he liyoo i jung gio dzui liye
我只喝了一鍾就醉咧 (60a3)
- 43-90* absi serengge.
何ということ
šo di ši na lii hūwa
說的是那里話 (60a4)
- 43-91 teni hūntahan be tukiyeme.
やっと盃を持ち上げ
ts'ai gioi jung dz
纔舉鍾子 (60a4)
- 43-92 hono angga de gamara unde de.
まだ口に持って行っていないのに
huwan wei jan šūn
还未沾唇 (60a4-5)
- 43-93 uthai soktoho sere doro bio.
すぐ酔ったという道理あるか
gio šo dzui liyoo di lii io mo
就說醉了的理有広 (60a5)
- 43-94 si jaci holtorongge mangga.
君甚だだますこと巧い
ni te hūi sa huwang
你特会撒謊 (61a1)
- 43-95* mini holtorongge waka.
私のだますことでない
fei o sa huwang
非我撒謊 (61a1)

- 43-96 bi daci omime bahanarakū bihe.
私 元から 飲むこと できな かった
o yuwan ben bu hūi yen gio
我 原本 不会 飲酒 (61a2)
- 43-97 age ere durun i mimbe gosime ofi.
兄 このよう に私を 慈しむ ので
dz wei a ge je yang teng ai o
只 為 阿哥 這樣 疼愛我 (61a2-3)
- 43-98 teni emu hūntahan omiha dabala.
やっ と 一 杯 飲んだ だけだ
ts'ai he liyoo i jung
纔 呵 了 一 鍾 (61a3)
- 43-99 gūwa bade oci.
別の 所で なら
žo ši biye cu
若 是 別 處 (61a4)
- 43-100 ainaha seme omirakū.
どう あつても 飲まない
duwan žan bu he
断 然 不 呵 (61a4)
- 43-101 age aika akdarakū oci.
兄 もし 信じない なら
a ge žo ši bu hin
阿 哥 若 是 不 信 (61a4-5)
- 43-102 booi urse de fonjici enderakū kai.
家の人達 に 訪ねれば 間違わない ぞ
wen giya žin men biyan jy
問 家 人 們 便 知 (61a5)
- 43-103* sini gisun be bi gemu akdarakū.
君の 話 を 私 みな 信じない
ni di hūwa o du bu hin
你 的 話 我 都 不 信 (61b1)
- 43-104 omime bahanara bahanarakū be bi inu darakū.
飲むこと できる できない を 私 も 構わない
hūi he bu hūi he o ye bu guwan
会 呵 不 会 呵 我 也 不 管 (61b1-2)
- 43-105 si damu mini ilan hūntahan nure be omime wajiha manggi.
君 ただ 私の 三 杯 酒 を 飲み 終った 後で
ni dz yen wan liyoo o di san bei gio
你 只 飲 完 了 我 的 三 盃 酒 (61b2-3)

- 43-106 bi simbe guwebure.
私 君を 許す
o žao liyoo ni
我 饒 了 你 (61b3)
- 43-107 nure seci geli horon i okto waka.
酒 といつても 毒 の 薬 でない
gio io bu ši du yo
酒 又 不 是 毒 薬 (61b4)
- 43-108 oktolome wara de kelembio.
毒 で 殺すの を 恐れるか
pa yo ša liyoo mo
怕 薬 殺 了 広 (61b4-5)
- 43-109* je je wajiha.
はい はい 終った
je je wan liyoo
遮 〃 完 了 (61b5)
- 43-110 ede aibi.
ここに 何がある
je io he fang
這 有 何 妨 (61b5)
- 43-111 ere ilan hūntahan nure de.
この 三 杯 酒 で
je san bei gio
這 三 盃 酒 (61b5-62a1)
- 43-112 uthai saktome buceci inu okini.
すぐに 酔って 死んで も よい
gio biyan dzui sy ye ba
就 便 醉 死 也 罷 (62a1)
- 43-113 bi omimbi.
私 飲む
o he
我 呵 (62a1-2)
- 43-114 age si tuwa.
兄 君 見ろ
a ge ni kiyo
阿 哥 你 睜 (62a2)
- 43-115 gemu omime wacihiyaha.
全部 飲み 終った
du he g'an liyoo
都 呵 乾 了 (62a2)

- 43-116 **tule inu yamjiha.**
 外 も 日が暮れた
wai teo ye wan liyoo
 外 頭 也 晚 了 (62a2-3)
- 43-117 **bi geneki bai.**
 私 行 く ぞ
o kioi ba
 我 去 罷 (62a3)
- 43-118* **age ubade emu dobori dedufi.**
 兄 こ こ で 一 晩 寝 て
a ge dzai je lii šui i ye
 阿 哥 在 這 裡 睡 一 夜 (62a3-4)
- 43-119 **cimari jai geneki.**
 明 日 ま た 行 こ う
ming ži dzai kioi
 明 日 再 去 (62a4)
- 43-120* **joo bai.**
 や め よ う
ba ya
 罷 呀 (62a4)
- 43-121 **cimari boode baita bi.**
 明 日 家 に 用 事 ある
ming ži giya lii io sy
 明 日 家 裡 有 事 (62a4-5)
- 43-122 **generakū oci ojarahū.**
 行 か な い こ と で き な い
bu kioi ši bu de
 不 去 使 不 得 (62a5)
- 43-123 **uttu waka bihe bici.**
 そ う で な い だ っ た な ら
žo bu ši je yang
 若 不 是 這 樣 (62a5-62b1)
- 43-124 **uthai sini boode emu dobori indembihe.**
 即 ち 君 の 家 に 一 晩 泊 っ た だ ろ う に
gio dzai ni giya g'o i ye
 就 在 你 家 過 一 夜 (62b1)
- 43-125 **age sinde aika šolo bahaci.**
 兄 君 が も し 暇 得 た な ら
a ge ni žo ši de liyoo gung fu
 阿 哥 你 若 是 得 了 工 夫 (62b1-2)

- 43-126 inu meni boode emu mari genecina.
 また 我々の 家に 一 回 行けばよい
 ye wang o men giya lii kioi i dzaol el
 也 往 我 們 家 裡 去 一 遭 兒 (62b2-3)
- 43-127* urunakū genembi.
 必ず 行く
 bi ding kioi
 必 定 去 (62b3)
- 43-128* je baniha kai.
 はい 感謝する ぞ
 je seng šeo liyoo a
 遮 生 受 了 啊 (62b3)
- 43-129(*) ai geli.
 何 また
 ci g'an
 豈 敢 (62b3)
- 43-130 ai jekeni.
 何 食べたか
 c'y liyoo ši mo
 吃 了 什 麼 (62b4)
- 43-131 geli baniha sembi.
 また 感謝 言う
 io dao seng šeo
 又 道 生 受 (62b4)
- 43-132(*) je age si untuhun genehe kai..
 はい 兄 君 無駄に 行った ぞ
 je a ge ni kung kioi liyoo a
 遮 阿 哥 你 空 去 了 啊 (62b4-5)

<第 4 4 話>

- 44-1(*) tule emu niyalma bifi duka hūlambi.
 外に 一 人 いて 門 呼ぶ
 wai teo io i ge žin giyoo men
 外 頭 有 一 个 人 叫 門 (63a1)
- 44-2* weci.
 誰
 ši šui
 是 誰 (63a1)
- 44-3* bi takarakū.
 私 見知らない

- o bu žin de
我不認得 (63a1)
- 44-4* eljitu si tucifi tuwana.
エルジトゥ 君 出て 見に行け
el ji tu ni cu kioi kiyoo
二吉兔 你 出去 哨 (63a2)
- 44-5* je.
はい
e
哦 (63a2)
- 44-6 tule emu niyalma morin de yalufi age be baime ai gisun alanjiha sembi.
外に 一 人 馬 に 乗り 兄 を 呼び 何か 話 告げに 来た という
wai teo i ge žin ki dzai ma šang šo jao a ge g'ao su ši mo hūwa lai liyoo
外頭 一 个人 騎 在 馬 上 說 找 阿 哥 告 訴 什 麼 話 來 了
(63a2-4)
- 44-7* ai alara be si fonjihakūn.
何 告げる を 君 尋ねたか
g'ao su ši mo ni mu wen mo
告 訴 什 麼 你 沒 問 麼 (63a4)
- 44-8* bi fonjiha bihe.
私 尋ねて いた
o wen lai jo
我 問 來 着 (63a4)
- 44-9 i age be acaha manggi teni alambi sehe.
彼 兄 に 会った 後で やっと 告げる と言った
ta šo jijan liyoo a ge ts'ai g'ao su
他 說 見 了 阿 哥 纔 告 訴 (63a5)
- 44-10* tuttu oci bi genefi tuwanaki.
そう ならば 私 行 っ て 見 に 行 っ こ う
žo ši na men jo o kioi k'an
若 是 那 們 着 我 去 看 (63a5-63b1)
- 44-11 ara age si jiheo.
おや 兄 君 來 た か
ai ya a ge ni lai liyoo mo
哎 呀 阿 哥 你 來 了 麼 (63b1)
- 44-12 aibici jihengge.
どこから 來 た も の
ts'ung na lii lai di
從 那 里 來 的 (63b1-2)

- 44-13 beye gubci gemu buraki canggi.
 体 すべて みな 埃 ばかり
 hun šen du ši hui tu
 渾身 都是 灰土 (63b2)
- 44-14 age boode dosiki.
 兄 家に入ってくれ
 a ge cing jin giya lii kioi
 阿哥請進家裡去 (63b2-3)
- 44-15* joo bai.
 やめよう
 ba ya
 罷呀 (63b3)
- 44-16 bi dosirakū.
 私 入らない
 o bu jin kioi
 我不進去 (63b3)
- 44-17 sinde gisun alafi uthai yombi.
 君に 話 告げて すぐに 行く
 g'ao su liyoo ni hūwa gio dzeo
 告訴了你話就走 (63b3-4)
- 44-18* ainu uttu ekšemi.
 なぜ こんなに 急ぐ
 dzen mo je men mang
 怎 麼 這 們 忙 (63b4)
- 44-19* gūwa bade emu gucu bifi mimbe aliyahabi.
 他の 所で 一人 友人 いて 私を 待っている
 biye cu io i ge peng io deng jo o ni
 別處 有 一个 朋友 等着 我呢 (63b4-5)
- 44-20 šolo jabdurakū.
 暇 得ない
 bu de gung fu
 不得工夫 (63b5)
- 44-21* ai geli.
 何 また
 ci io ts'y lii
 豈 有 此 理 (63b5)
- 44-22 uthai gūwa bade gucu bikini.
 即ち 他の 所に 友人 いればよい
 gio ši biye cu io peng io ba
 就是 別處 有 朋友 罷 (64a1)

- 44-23 taka mini boode dartai dosifi emu hūntahan genggiyen cai omifi jai geneki.
とりあえず 私の 家に しばし 入り 一 杯 清い 茶 飲み それから 行け
jan ciye jin o giya lii kioi he i bei cing ca dzai kioi
暫 且 進 我 家 裡 去 呵 一 盃 清 茶 再 去 (64a1-2)
- 44-24 sini dolo adarame.
君の 心中 どうか
ni sin hiya he žu
你 心 下 何 如 (64a3)
- 44-25* bi dosiki seci.
私 入り たい なら
o žo ši yao jin kioi
我 若 是 要 進 去 (64a3)
- 44-26 aifini uthai dosika kai.
と っ っ くに すぐ 入 っ た ぞ
dzaio i gio jin kioi liyoo ya
早 已 就 進 去 了 呀 (64a3-4)
- 44-27 geli sini anahūnjara be aliyambio.
また 君が 讓 歩 する の を 待 つ の か
io deng ni žang mo
又 等 你 讓 広 (64a4)
- 44-28 tere anggala age ere durun i mimbe kunduleci.
それ の み なら ず 兄 こ の よう に 私 を 敬 う なら
kuwang ciye a ge je yang di jin o
況 且 阿 哥 這 樣 的 敬 我 (64a4-5)
- 44-29 bi emu doro giyan be inu sarkū mujanggao.
私 一 つ 道 理 を も 知 ら ない も の か
o liyan i ge dao lii ye bu jy dao mo
我 連 一 个 道 理 也 不 知 道 広 (64a5-64b1)
- 44-30 jabdurakūngge yargiyan.
暇 を 得 ない こと 本 当 だ
bu de gung fu ši jen
不 得 工 夫 是 真 (64b1-2)
- 44-31* age si enenggi aikabade mini boode dosirakū oci.
兄 君 今日 もしも 私 の 家 に 入 ら ない なら
a ge ni gin ži tang žo bu jin o giya lii kioi
阿 哥 你 今日 倘 若 不 進 我 家 裡 去 (64b2-3)
- 44-32 bi yargiyan i simbe ushambi.
私 本 当 に 君 を 恨 む
o ši ši di nao ni
我 寔 〃 の 惱 你 (64b3)

- 44-33* bi taka sinde fonji.
私 とりあえず 君に 聞こう
o ciye wen ni
我 且 問 你 (64b3-4)
- 44-34 si urunakū mimbe dosimbufi minde ai jaka ulebuki sembi.
君 必ず 私を 入らせて 私に どんな もの 食べさせたい と思う
ni bi ding giyoo o jin kioi yao ji o ši mo dung si c'y
你 必 定 叫 我 進 去 要 給 我 什 麼 東 西 吃 (64b4-5)
- 44-35* yadara boo kai.
貧しい 家 だぞ
kiong zin giya ya
窮 人 家 呀 (64b5)
- 44-36 ai sain jaka bi.
どんな 良い もの ある
io ši mo h'ao dung si
有 什 麼 好 東 西 (64b5)
- 44-37 emu moro untuhun buda dagilafi sinde ulebure dabala.
一 碗 粗末な 飯 用意し 君に 食べさせる だけだ
šeo ši i wan kung fan ji ni c'y ba liye
収 什 一 碗 空 飯 給 你 吃 罷 咧 (65a1)
- 44-38 ereci tulgiyen gūwa jaka akū kai.
これを 除いて 他 の もの ない ぞ
cu ts'y jy wai mu io biye di dung si a
除 此 之 外 没 有 別 的 東 西 啊 (65a2)
- 44-39* sini boode aika migan yali niongniyaha yali bici.
君の 家 に もし 子 豚 肉 鷺 鳥 肉 あれば
ni giya lii žo io siyoo ju dz žeo e žeo
你 家 裡 若 有 小 猪 子 肉 鷺 肉 (65a2-3)
- 44-40 bi dosifi jeki.
私 入って 食べたい
o jin kioi c'y
我 進 去 吃 (65a3-4)
- 44-41 akū oci bi dosirakū.
ない なら 私 入らない
žo ši mu io o bu jin kioi
若 是 没 有 我 不 進 去 (65a4)
- 44-42 bi ajigan ci untuhun buda be jeme tacihakū.
私 幼 兒 から 粗末な 飯 を 食べ 慣れなかつた
o dz io el mu io c'y guwan kung fan
我 自 幼 兒 没 有 吃 慣 空 飯 (65a4-5)

- 44-43* age si damu dosicina.
兄 君 ただ 入ればよい
a ge ni dz guwan jin kioi
阿 哥 你 只 管 進 去 (65a5)
- 44-44 untuhun budai teile sinde ulebure kooli geli bio.
粗末な 飯 ばかり 君に 食べさせる 道理 また あるか
guwa kung fan ji ni c'y di gui gioi ye io mo
寡 空 飯 給 你 吃 的 規 矩 也 有 広 (65b1)
- 44-45 uthai migan yali niongniyaha yali jeki seci.
たとえ 子豚 肉 鷺鳥 肉 食べたい としても
gio biyan yao c'y siyoo ju dz žeo e žeo
就 便 要 吃 小 猪 子 肉 鷺 肉 (65b2)
- 44-46 inu umesi ja.
また とても 容易だ
ye hen yung i
也 狠 容 易 (65b2-3)
- 44-47 asuru mangga ba akū kai.
大して 難しい 所 ないぞ
mu šen nan cu a
没 甚 难 處 啊 (65b3)
- 44-48 boode beleni bisirengge.
家に 用意できて いるもの
giya lii siyan ceng io di
家 裡 現 成 有 的 (65b3-4)
- 44-49* tuttu oci si neneme dosi.
そう ならば 君 ます 入れ
žo ši na men jo ni siyan jin kioi
若 是 那 們 着 你 先 進 去 (65b4)
- 44-50* ai geli.
何 また
ci g'an
豈 敢 (65b4)
- 44-51 mini boo kai.
私の 家 だぞ
ši o giya ya
是 我 家 呀 (65b5)
- 44-52 bi nendeci ombio.
私 先んじて よいのか
o siyan dzao ši de mo
我 先 走 使 得 広 (65b5)

- 44-53 eljitu aba.
エルジトゥ どこ
el ji tu dzai na lii ni
二吉兔在那里呢 (65b5)
- 44-54 nagan de sektefun sekte.
オンドルに座布団 敷け
k'ang šang pu dzo žu
炕上鋪坐褥 (66a1)
- 44-55 fileku de yaha nonggi.
火鉢に炭 加えろ
ho pen lii tiyan šang tan
火盆裡添上炭 (66a1)
- 44-56 sun cai acabu.
乳茶 合わせろ
dui nai dz ca
对奶子茶 (66a1-2)
- 44-57 dambagu tebufi benju.
煙草 詰めて 持って来い
juwang yan sung lai
装烟送来 (66a2)
- 44-58* je.
はい
e
哦 (66a2)
- 44-59* sakda mafa boode bio.
老いた祖父 家にいるか
loo tai ye dzai giya lii mo
老太爺在家裡広 (66a2-3)
- 44-60* boode akū.
家にいない
mu dzai giya
没在家 (66a3)
- 44-61* absi genehe.
どこへ行った
na kioi liyoo
那去了 (66a3)
- 44-62* emu gucu i boode enenggi metembi seme yali jeme genehe.
一人 友人の家で 今日 祭祀すると言って肉食べに行った
i ge peng io giya gin ži huwan yuwan c'y žeo kioi liyoo
一个朋友家今日还愿吃肉去了 (66a3-4)

- 44-63* uttu oci mafa amasi jihe manggi.
 そうならば 祖父 戻って 来た 後で
 žu ts'y tai ye hūi lai liyoo
 如此 太爺 回來 了 (66a4-5)
- 44-64 si mini funde sain seme fonji.
 君 私の 替わりに 良い と 尋ねよ
 ni ti o wen h'ao
 你 替 我 問 好 (66a5-66b1)
- 44-65* inu.
 はい
 ši
 是 (66b1)
- 44-66 age muse taka sula gisun be bargiya.
 兄 我々 とりあえず 暇な 話 を 取めよう
 a ge dza men ciye ba hiyan hūwa šeo ki lai
 阿 哥 咱 們 且 把 閒 話 收 起 來 (66b1)
- 44-67 si arki omimbio.
 君 蒸留酒 飲むか
 ni he šao gio a
 你 呵 燒 酒 啊 (66b2)
- 44-68 nure omimbio.
 釀造酒 飲むか
 he hūwang gio a
 呵 黃 酒 啊 (66b2)
- 44-69* yaya okini gemu sain kai.
 どれで あっても みな 良い ぞ
 bu gioi ši mo du h'ao ya
 不 拘 什 麼 都 好 呀 (66b2-3)
- 44-70 buda booha be inu hahilame dagilabu.
 飯 料理 を も 急いで 用意させろ
 ba fan ts'ai ye giyoo kuwai jo šeo ši
 把 飯 菜 也 叫 快 着 收 什 (66b3)
- 44-71 bi kemuni aliyahai jeki sembikai.
 私 まだ 待ったまま 食べたい と思うぞ
 o huwan deng jo yao c'y
 我 还 等 着 要 吃 (66b3-4)
- 44-72* nure anju be neneme benju.
 酒 さかな を まず 持って来い
 siyan sung gio ts'ai lai
 先 送 酒 菜 來 (66b4-5)

- 44-73 hahila se.
急げ と言え
šo giyoo kuwai jo
説 叫 快 着 (66b5)
- 44-74 age si wesihun te.
兄 君 上座に 座れ
a ge ni šang dzo
阿 哥 你 上 坐 (66b5)
- 44-75 tubai nagan niome šahūrun de teci ojarahū.
そこの オンドル 骨まで 寒い ので 座ること できない
na lii di k'ang bing gu liyang dzo bu de
那 里 的 炕 冰 骨 凉 坐 不 得 (66b5-67a1)
- 44-76 casi majige guri.
そこへ 少し 移れ
wang na men no i no
往 那 們 挪 一 挪 (67a1)
- 44-77* ceni cihai tecekini.
彼らの 好きなように 対座すればいい
io jo ta men dzo jo kioi ba
由 着 他 們 坐 着 去 罷 (67a2)
- 44-78 ume dara.
決して 関わるな
biye yao guwan
別 要 管 (67a2)
- 44-79 age si dosifi booha be majige hacihiyacina.
兄 君 入って 料理 を 少し 勧めればよい
a ge ni jin kioi ts'ui i ts'ui ts'ai kioi
阿 哥 你 進 去 催 一 催 菜 去 (67a2-3)
- 44-80 eici bujuhengge colahangge be.
或いは 煮たもの 炒めたもの を
he ši ju di cao di
或 是 煮 的 炒 的 (67a3)
- 44-81 ya beleni oci.
どれか 用意できている ならば
na ge žo ši siyan ceng
那 个 若 是 現 成 (67a4)
- 44-82 hūdun gajifi mende ulebumbi dere.
早く 持って来て 我々に 食べさせる がよい
kuwai na lai ji o men c'y ba liye
快 挈 來 給 我 們 吃 罷 咧 (67a4)

- 44-83 asarafi suweni boode elheken i beye jeki semeo.
 しまっておき 君達の 家で ゆっくり と 自分で 食べたい と言うか
 še jo ni men giya lii man man di dz ji c'y mo
 収着 你們 家裡 慢 的 自己 吃 広 (67a5)
- 44-84* age ekisaka te ume balai gisurere.
 兄 静かに 座れ 決して みだりに 話すな
 a ge kiyoo me šeng di dzo jo biye hu šo
 阿哥 悄黙 声的 坐着 別 胡說 (67a5-67b1)
- 44-85 uttu oilohon balama ohode.
 このように 軽率な 狂人 になったら
 žo je yang cing kuwang
 若 這樣 輕狂 (67b1-2)
- 44-86 weri de basuburakū.
 他人に 物笑いに されない
 bu pa žin hiyoo hūwa mo
 不怕 人 笑話 広 (67b2)
- 44-87 eljitu nure tebu.
 エルジトゥ 酒 注げ
 el ji tu jeng gio
 二 吉 兔 斟 酒 (67b2)
- 44-88 ere emu hūntahan nure.
 この 一 杯 酒
 je i bei gio
 這一 盃 酒 (67b2-3)
- 44-89 bi simbe kundulerengge.
 私 君を 敬うもの
 ši o ging ni di
 是我 敬 你的 (67b3)
- 44-90 si urunakū wacihiyame omi.
 君 必ず 完全に 飲め
 ni bi ding he g'an
 你 必定 呵干 (67b3-4)
- 44-91* ai geli.
 何 また
 ci io ts'y lii
 豈 有 此 理 (67b4)
- 44-92 si damu mimbe takambio.
 君 ただ 私を 見知るか
 ni dz žen de o mo
 你 只 認得 我 広 (67b4)

- 44-93 inu gūwa agese de kundulecina.
 また 他の 兄達 に 敬えばよい
 ye ging ging biye di a ge men
 也 敬 敬 別 的 阿 哥 們 (67b4-5)
- 44-94 mimbe ume hacihiyara.
 私に 決して 勧めるな
 biye ts'ui o
 別 催 我 (67b5)
- 44-95 bi serengge omihai soktoro de isinarakū oci inu nakarakū sere niyalma kai.
 私 というもの 飲み続け 酔うの に 到らない なら また 止めない という 人 だぞ
 o ši bu he dao dzui ye bu hiye šeo di žin a
 我 是 不 呵 到 醉 也 不 歇 手 的 人 啊 (67b5-68a2)
- 44-96* geren agese suwe inu udu hūntahan omicina.
 大勢の 兄達 君達 も 何 杯か 飲めばよい
 jung wei a ge ni men ye he ji jung ši ni
 衆 位 阿 哥 你 們 也 呵 几 鍾 是 呢 (68a2-3)
- 44-97 ainu gemu uttu antahašara mangga ni.
 なぜ みな こう 客になる だけ か
 dzen mo du hūi je yang dzo ke
 怎 麼 都 會 這 樣 作 客 (68a3)
- 44-98 si serengge boigoji niyalma kai.
 君 というもの 主人 人 だぞ
 ni ši ju žin giya ya
 你 是 主 人 家 呀 (68a4)
- 44-99 si jeterakū oci.
 君 食べない なら
 ni žo bu c'y
 你 若 不 吃 (68a4)
- 44-100 antaha inu omirakū secina.
 客 も 飲まない と言うぞ
 ke ye bu yen
 客 也 不 飲 (68a5)
- 44-101* bi ainu jeterakū.
 私 なぜ 食べない
 o wei ši mo bu c'y
 我 為 什 麼 不 吃 (68a5)
- 44-102 esi jembi.
 もちろん 食べる
 dz žan c'y
 自 然 吃 (68a5-68b1)

- 44-103 suwe emgeri jihe be dahame.
君達 既に 来た の だから
ni men ji ši lai liyoo
你 們 既 是 來 了 (68b1)
- 44-104 giyan i jetere bade oci.
道理 により 食べる 所 になれば
g'ai dang c'y di kioi cu
該 当 吃 的 去 處 (68b1-2)
- 44-105 uthai ebitele jefu.
即ち 飽きるまで 食べる
gio wang boo lii c'y
就 往 飽 裡 吃 (68b2)
- 44-106 omici acara bade oci.
飲む べき 所 になれば
g'ai dang he di kioi cu
該 当 呵 的 去 處 (68b2)
- 44-107 uthai soktotolo omi.
即ち 酔うまで 飲め
gio wang dzui lii he
就 往 酔 裡 呵 (68b3)
- 44-108 uttu oci teni inu dabala.
そう なら やっと 正しい だけだ
žu ts'y ts'ai ši ba liye
如 此 纔 是 罷 咧 (68b3-4)
- 44-109 ere gese gocishūdame bai tefi.
この ように 謙遜して ただ 座って
je yang ciyan ciyan siyūn siyūn di be dzo jo
這 樣 謙 // 遜 // 的 白 坐 着 (68b4)
- 44-110 darabuha seme umai omirakū.
勧めた ところで 全く 飲まない
žang jo jin bu he
讓 着 竟 不 呵 (68b4-5)
- 44-111 inu sabkalarakūngge.
また 箸を 付けない こと
ye bu dung kuwai el
也 不 動 快 兒 (68b5)
- 44-112 ainci mini nure hadan akūn.
思うに 私の 酒 強くないのか
siyang ši o di gio bu yan
想 是 我 的 酒 不 醜 (68b5-69a1)

- 44-113 sogi booaha amtangga akūn aise.
野菜 料理 うまく ないのか と
dzai mu io wei mo
菜 没有 味 広 (69a1)
- 44-114* be age sini darabure be baiburakū.
我々 兄 君の 勤めるの を 必要としない
o men bu yung a ge ni žang
我們 不用 阿哥 你 讓 (69a1-2)
- 44-115 gemu ubade jembi omimbi kai.
みな ここで 食べる 飲む ぞ
du dzai je lii c'y ni he ni a
都 在 這 裡 吃 呢 呵 呢 啊 (69a2-3)
- 44-116 eljitu aba.
エルジトゥ どこ
el ji tu dzai na lii
二 吉 兔 在 那 里 (69a3)
- 44-117 morin dahalara urse de nure omibu buda ulebu.
馬 伴う 人達 に 酒 飲ませろ 飯 食べさせろ
ji gen ma di žin men gio he fan c'y
給 跟 馬 的 人 們 酒 呵 飯 吃 (69a3-4)
- 44-118* ayaya meni booi niyalma de ume nure omibure
おや 我々の 家の 人 に 決して 酒 飲ませるな
ai ya ya biye ji o men di giya hiya žin gio he
哎 呀 呀 別 給 我 們 的 家 下 人 酒 呵 (69a4-5)
- 44-119 ce gemu omime bahanarakū.
彼ら みな 飲むこと できない
ta men du bu hūi he
他 們 都 不 會 呵 (69a5)
- 44-120 tumen de emgeri soktoho sehede.
万 に 一つ 酔った と言ったら
wan i dzui liyoo
万 一 酔 了 (69a5-69b1)
- 44-121 adarame membe dahalabumbi.
どのように 我々に お供させる
dzen mo gen o men
怎 広 跟 我 們 (69b1)
- 44-122* suwe mujilen sinda.
君達 心 放て
ni men fang sin
你 們 放 心 (69b1-2)

- 44-123 hūwanggiyarakū.
かまわない
u fang
無妨 (69b2)
- 44-124 bi damu cembe labdu omiburakū oci uthai wajiha.
私ただ彼らに多く飲ませないなら即ち終わった
o dz bu giyoo ta men do he gio wan liyoo
我只不叫他們多呵就完了 (69b2-3)
- 44-125 age si daci nure omire mangga niyalma bihe kai.
兄君元々酒よく飲む人であったぞ
a ge ni yuwan ši šan yen di žin lai jo a
阿哥你原是善飲的人來着啊 (69b3-4)
- 44-126 enenggi ainaha ni.
今日どうしたのか
gin ži dzen mo liyoo ni
今日怎広了呢 (69b4)
- 44-127 umai omirakū.
全く飲まない
jin bu he
竟不呵 (69b4)
- 44-128* si sarkū.
君知らない
ni bu jy dao
你不知道 (69b4-5)
- 44-129 bi neneme majige omihabi.
私まず少し飲んだのだ
o siyan he liyoo hiye
我先呵了些 (69b5)
- 44-130 akū bihe bici.
そうでなかったなら
žo bu žan
若不然 (69b5)
- 44-131 uthai mimbe emu inenggi šun tuhetele omibuha seme.
たとえ私に一日太陽沈むまで飲ませたとしても
gio biyan giyoo o he i ži dao wan
就便叫我呵一日到晚 (70a1)
- 44-132 bi inu eimederakū.
私も厭わない
o ye bu siyan yan fan
我也不嫌厭煩 (70a1-2)

- 44-133 buda jembi seci.
飯 食べる と言えば
žo lun c'y fan
若 論 吃 飯 (70a2)
- 44-134 bi yargiyan i sinde isirakū.
私 本当 に 君に 及ばない
o ši dzai bu ji ni
我 寔 在 不 及 你 (70a2-3)
- 44-135 nure omiki seci.
酒 飲みたい と言えば
žo yao he gio
若 要 呵 酒 (70a3)
- 44-136 si minci cing kai eberi.
君 私に 遠く 及ばない
ni bi o bu ji yuwan liyoo
你 比 我 不 及 遠 了 (70a3)
- 44-137* tuttu sehe seme.
そのように 言った としても
sui ci na yang šo
雖 其 那 樣 說 (70a4)
- 44-138 si tere durun i omici.
君 そのように 飲めば
ni žo ši na yang he
你 若 是 那 樣 呵 (70a4)
- 44-139 buda jetere be tookambi sere anggala.
飯 食べるの を 遅らせる だけ でなく
bu dan šo dan u fan ši
不 但 說 耽 悞 飯 食 (70a4-5)
- 44-140 amaga inenggi se de oho manggi.
後の 日 歳 になつた 後で
ži heo šang liyoo niyan ji
日 後 上 了 年 紀 (70a5-70b1)
- 44-141 urunakū tede kokirabumbi.
必ず それに 傷つけられる
bi žan šeo ta di šang sun
必 然 受 他 的 傷 損 (70b1)
- 44-142 bi simbe tafulahangge gemu sain gisun.
私 君を 戒めたこと みな 良い 話
o kiowan ni di du ši h'ao hūwa
我 劝 你 的 都 是 好 話 (70b1-2)

- 44-143 akdara akdarakū gemu sini ciha okini.
 信じる 信じない みな 君の 自由 でよい
 hin bu hin du žin ping ni
 信 不 信 都 任 憑 你 (70b2-3)
- 44-144* ere gemu age mimbe gosime ofi.
 これ みな 兄 私を 慈しむ ので
 je du ši a ge teng ai o
 這 都 是 阿 哥 疼 愛 我 (70b3)
- 44-145 teni uttu jombure dabala.
 やつと こう 提言する だけだ
 ts'ai ši je yang ti ba liye
 纔 是 這 樣 提 罷 咧 (70b4)
- 44-146 gosirakū bici.
 慈しまない なら
 žo bu teng ai
 若 不 疼 愛 (70b4)
- 44-147 ainaha seme ere gese gosihūn gisun i tafularakū.
 どう あつても この ような 苦い 話 で 戒めない
 duwan žan bu je yang ku yan siyang kiowan
 斷 然 不 這 樣 苦 言 相 勸 (70b4-5)
- 44-148 damu bi seibeni omime taciha.
 ただ 私 かつて 飲んで 慣れた
 dan dz ši o su ži he guwan liyoo
 但 只 是 我 素 日 呵 慣 了 (70b5-71a1)
- 44-149 emu erinde targame muterakū.
 一 時に 控えること できない
 i ši gi bu ju
 一 時 忌 不 住 (71a1)
- 44-150* tuttu waka.
 そう でない
 bu ši na men jo
 不 是 那 們 着 (71a2)
- 44-151 si dabame omirakū oci uthai sain.
 君 度を越して 飲まない なら それで 良い
 ni žo bu g'o ioi he gio h'ao
 你 若 不 過 餘 呵 就 好 (71a2)
- 44-152 hon targaha de nememe ehe ombi.
 あまり 控えた 時 かえって 悪く なる
 tai g'ai liyoo fan dao bu h'ao
 太 戒 了 反 倒 不 好 (71a3)

- 44-153 bi geli sinde fonjire.
私 また 君に 尋ねる
o dzai wen ni
我 再 問 你 (71a3-4)
- 44-154 si nure omiha jai enenggi erde iliha manggi fuyakiyambio akūn.
君 酒 飲んだ 次の 日 朝 起きた 後に 吐き気がするか しないか
ni he liyoo gio di di el ži cing dzao ki lai g'an eo bu g'an eo
你 呵 了 酒 的 第 二 日 清 早 起 來 乾 嘔 不 乾 嘔 (71a4-5)
- 44-155* fuyakiyahangge tuwara ba akū.
吐き気がしたこと 見る 所 ない
g'an eo e sin di k'an bu de
乾 嘔 惡 心 的 看 不 得 (71a5)
- 44-156* tuttu oci.
そう ならば
žo ši na men jo
若 是 那 們 着 (71a5-71b1)
- 44-157 ere uthai nure i haran dere..
これ 即ち 酒 の 故 であらう
je gio ši gio jy gu el
這 就 是 酒 之 故 耳 (71b1)

<第45話>

- 45-1(*) age si ere baili cashūlaha niyalma be jonorakū oci.
兄 君 この 恩 背いた 人 を 語らない なら
a ge ni žo bu ti ki je bei en di žin lai
阿 哥 你 若 不 提 起 這 背 恩 的 人 來 (71b2)
- 45-2 bi inu fancarakū bihe.
私 も 怒らな かった
o ye bu ki
我 也 不 氣 (71b3)
- 45-3 si emgeri jonohode.
君 一 度 語 った 時
ni i dzao ti ki lai
你 一 遭 提 起 來 (71b3)
- 45-4 mini ki uthai wesihun jolhofi bilga sibohabi.
私 の 氣 すぐ に 上 に こみ 上げ 喉 塞 いた の だ
o di ki gio wang šang yung du ju sang dz
我 的 氣 就 往 上 湧 堵 住 嚙 子 (71b3-4)
- 45-5 tere udu aniya de.
あ の 何 年 か に

- na ji niyan
那 几 年 (71b4-5)
- 45-6 i meni booi dukai bokson be gemu feshalebume manabuha bihe.
彼 我々の 家の 門の 敷居 を みな 蹴らせて 破らせた のだった
ta ba o men giya lii di men k'an dz du ti po liyoo lai jo
他 把 我們 家裡的 門 坎子 都 踢 破了 來 着 (71b5-72a1)
- 45-7 eturengge akū oci.
着るもの ない ならば
žo ši mu liyoo cuwan di
若 是 没 了 穿 的 (72a1)
- 45-8 mini beye ci sufi inde etubumbi.
私の 体 から 脱ぎ 彼に 着させる
ts'ung o šen šang to ji ta cuwan
從 我 身 上 脱 給 他 穿 (72a1-2)
- 45-9 baitalarangge akū oci.
用いるもの ない ならば
žo ši mu liyoo yung di
若 是 没 了 用 的 (72a2)
- 45-10 mini menggun jiha be gamafi baitalambi.
私の 銀 錢 を 持 っ て 用 いた
na o di yen ciyan kioi ši
拿 我 的 良 錢 去 使 (72a3)
- 45-11 jeterengge akū oci.
食べるもの ない ならば
žo ši mu liyoo c'y di
若 是 没 了 吃 的 (72a3-4)
- 45-12 amba fulhū de tebufi meiherefi gamambi.
大きい 袋 に 詰めて 担いで 持 っ て 行 く
da keo dai juwang šang mi bei liyoo kioi
大 口 袋 装 上 米 背 了 去 (72a4)
- 45-13 aika emu mohoho baita tucikede.
もしも 一つ 窮乏した 事 出たら
tang žo cu lai i giyan kun fa di sy cing
倘 若 出 來 一 件 困 乏 的 事 情 (72a4-5)
- 45-14 uthai mini jakade jifi giohošome baimbi.
すぐに 私の 所に 來 て 食を請い 求める
gio wang o gen ciyan lai ai kio
就 往 我 跟 前 來 哀 求 (72a5-72b1)
- 45-15 age si mimbe umesi sarangge kai.
兄 君 私を 非常に 知る者 だぞ

- a ge ni ši dzui jy dao o di a
阿 哥 你 是 最 知 道 我 的 啊 (72b1)
- 45-16 ini tere bairede.
彼 が それ 求 め る の で
ta na kio di šang teo
他 那 求 的 上 頭 (72b2)
- 45-17 mini mujilen geli nitarafi.
私 の 心 また 和 ら ぎ
o di sin io hūi liyoo
我 的 心 又 回 了 (72b2)
- 45-18 udu akū bicibe.
い か に な く て も
sui žan mu io
雖 然 没 有 (72b2-3)
- 45-19 inu gucuse de juwen gaifi inde acabume bumbi.
ま た 友 達 に 金 借 り て 彼 に 工 面 し 与 え る
ye he peng io men giye lai ing fu ta
也 合 朋 友 們 借 來 應 付 他 (72b3)
- 45-20 yala mini ai jaka be i jekekū.
真 に 私 の ど ん な も の を 彼 食 べ な か っ た
jen nai o di ši mo dung si ta mu c'y g'o
真 乃 我 的 什 麼 東 西 他 没 吃 過 (72b4)
- 45-21 ai jaka be i gamahakū.
ど ん な も の を 彼 持 っ て 行 か な か っ た
ši mo dung si ta mu na kioi
什 麼 東 西 他 没 拿 去 (72b4-5)
- 45-22 damu mini doko yali be faitafi inde ulebuhekū bihe sere dabala..
た だ 私 の 裏 肉 を 削 っ て 彼 に 食 べ さ せ な か っ た と い う だ け だ
gio dz ši o tui ban lii di žeo mu io ge ji ta c'y ba liye
就 只 是 我 腿 班 裡 的 肉 没 有 割 給 他 吃 罷 咧 (72b5-73a1)

<第 4 6 話>

- 46-1* ere ucuri absi kumungge.
こ の 頃 本 当 に に ぎ や か だ
je i siyang h'ao že nao
這 一 向 好 熱 鬧 (73a2)
- 46-2 hangsi inenggi ojoro jakade.
清 明 節 日 だ け だ
yen wei ši cing ming
因 為 是 清 明 (73a2)

- 46-3 waliyara niyalma hoton ci tucikengge ton akū.
墓参りする 人 城 から 出る者 数 知れない
šang fen di žin ts'ung ceng lii cu lai di mu su el
上墳的人從城裡出來的没数兒 (73a3)
- 46-4 tuwaci sejen kiyoo morin lorin umai lakcarakū yabumbi.
見れば 車 轎 馬 ラバ 全く 絶えず 行く
dz jiyān ce giyoo lo ma jin bu duwan di dzeo
只見車轎騾馬竟不斷的走 (73a3-4)
- 46-5 buda doboro nure hisalarangge inu bi.
飯 供える 酒 注ぐ者 も いる
ye io gung fan diyan gio di
也有供飯奠酒的 (73a4-5)
- 46-6 boihon nonggire hoošan jiha dejiirengge inu bi.
土 加える 紙 錢 焼く者 も いる
ye io tiyan tu šao jy di
也有添土燒紙的 (73a5-73b1)
- 46-7 eifu i oyo be tebeliyefi songgorongge songgocombi.
墓の屋根を 抱いて 泣く者 共に泣く
boo jo fen teo ku di i ci ku
抱着坟頭哭的一齊哭 (73b1-2)
- 46-8 mooi fejile borhome tecefi omirengge omicambi.
木の下で 積み重なって 座り 飲む者 共に飲む
šu hiya tuwan dzo yen di da giya yen
樹下團坐飲的大家飲 (73b2-3)
- 46-9 yala gasara niyalma be sabuci mujilen efujembi.
真に 嘆く 人 を 見れば 心 痛む
jen nai ši jiyān liyoo ku di žin šang sin
真乃是見了哭的人傷心 (73b3-4)
- 46-10 sebjelere niyalma be sabuci injeku banjimbi secina.
楽しむ 人 を 見れば 笑い話 生まれる と言うぞ
jiyān liyoo le di žin jang hiyoo
見了樂的人長笑 (73b4-5)
- 46-11 erebe tuwame ohode.
これを見た ならば
k'an ki je ge lai
看起這個來 (73b5)
- 46-12 jalan i urse juse omosi be ujihangge.
世の人々子孫を 養ったこと
ši šang di žin yang dz sun
世上の人養子孫 (73b5-74a1)

- 46-13 gemu tanggū aniya i amaga baitai jalin kai..
 みな 百年の後の事のためだぞ
 du wei di ši be niyan jy heo di sy a
 都為的是百年之後的事啊 (74a1-2)

<第47話>

- 47-1(*) age si absi toktohon akū.
 兄君本当に決まりない
 a ge ni h'ao mu ding jun
 阿哥你好没定準 (74a3)
- 47-2 cananggi jimbi seme ainu jihekū.
 先日 来る と言って なぜ 来なかった
 ciyan ži šo lai wei ši mo mu lai
 前日 説來爲什麼没來 (74a3-4)
- 47-3 cananggi jabduhakū okini.
 先日 暇を得なかった ならよい
 ciyan ži mu de gung fu ba liyoo
 前日 没得工夫罷了 (74a4)
- 47-4 sikse geli ainaha.
 昨日 また どうした
 dzo ži io dzen mo liyoo
 昨日 又 怎 麼 了 (74a4-5)
- 47-5 giyan i jici acambi kai.
 道理 により 来る べき だぞ
 lii g'ai lai ya
 理 該 來 呀 (74a5)
- 47-6 ainu geli jiderakū ni.
 なぜ また 来ない か
 dzen mo io bu lai ni
 怎 麼 又 不 來 呢 (74a5-74b1)
- 47-7 enenggi oci cimari sembi.
 今日 ならば 明日 と言う
 gin ži šo ming ži
 今日 説 明 日 (74b1)
- 47-8 cimari ohode coro be anatambi.
 明日 になったら 明後日 を 拒む
 ming ži tui heo ži
 明日 推 後 日 (74b1-2)
- 47-9 enenggi cimari schei.
 今日 明日 言ったまま

- jin jo šo gin ži ming ži
 俚着説今日明日 (74b2)
 47-10 inenggidari niyalma be eiterembio.
 毎日 人 を だますのか
- mei ži hung žin mo
 毎日 哄人 広 (74b3)
 47-11 age si uttu oci ojarahū kai.
 兄君 こう すること できないぞ
- a ge ni žo ši žu ts'y ši bu de ya
 阿哥你若是如此使不得呀 (74b3-4)
 47-12 ereci amasi jai ume uttu ojoro.
 これから 後 再び 決して こう するな
- ts'ung gin heo dzai biye je yang
 從今後再別這樣 (74b4-5)
 47-13 holtoci inu damu emgeri juwenggeri oci ojoro dabala.
 だますのも ただ 一度 二度 ならば できる だけだ
- žo ši sa huwang ye dz ke i ts'y liyang ts'y ba liye
 若是撒謊也只可一次兩次罷咧 (74b5-75a1)
 47-14 daruhai holtoci.
 いつも だませば
- žo cang cang di sa huwang
 若常 〃 的 撒謊 (75a1)
 47-15 jai geli sini gisun be akdara niyalma bio..
 再びまた君の話 を 信じる 人 いるか
- dzai huwan hin ni di hūwa di žin io mo
 再还信你的話的人有広 (75a1-2)

<第48話>

- 48-1(*) suwe tere niyalma be ambaki seci.
 君達 その 人 を 尊大だ と言うなら
- ni men žo šo na ge žin da dao
 你們若說那个人大道 (75a3)
- 48-2 yargiyen i terebe muribuhabi.
 本當 に 彼に 濡れ衣を着せたのだ
- jen jen di yuwan kioi liyoo ta liyoo
 真 〃 的 冤屈了他了 (75a3-4)
- 48-3 umesi emu ujui uju jergi nomhon niyalma.
 真に 一人の 一番の 一番 順の 実直な 人
- hen ši i ge teo deng teo di lao ši žin
 狼是一个頭等頭的老實人 (75a4-5)

- 48-4 uthai niyalmai juleri seme inu weihuken i gisurerakū.
即ち 人の 前 といつても 軽く 話さない
gio ši žin ciyan ye bu ken cing yan
就是人前也不肯輕言 (75a5-75b1)
- 48-5 emu gisun bici teni emu gisun be gisurembi.
一言 あれば やつと 一言 を 話す
io i gioi ts'ai šo i gioi
有一句 纔 說 一句 (75b1-2)
- 48-6 ini banin uthai tuttu.
彼の 気性 即ち そのよう
ta di sing cing gio ši na yang
他的 性情 就是 那樣 (75b2)
- 48-7 imbe sarkū urse oci.
彼を 知らない 人々 ならば
žo ši bu jy dao ta di žin
若 是 不 知 道 他 的 人 (75b2-3)
- 48-8 terebe durun arambi sembi.
彼を 形式 偽る と 言う
šo ta ši niye kuwan
說 他 是 捏 款 (75b3)
- 48-9 suwe terei emgi emu bade bihekū ofi.
君達 彼と 一緒に 一つ 所に いなかつた ので
yen wei ni men mu io he ta dzai i cu
因為 你們 沒有 合 他 在 一 處 (75b3-4)
- 48-10 terei yabun aššan be sarkū dabala.
彼の 行い 動作 を 知らない だけだ
bu jy ta wei žin dung dzo ba liye
不 知 他 爲 人 動 作 罷 咧 (75b4-5)
- 48-11 bi ini baru feliyeme yabuha bihe be dahame.
私 彼に 向つて 歩いて 行つて いた ので
o ši ioi ta hing dzeo g'o di
我 是 于 他 行 走 過 的 (75b5-76a1)
- 48-12 ini banin be sambi sere anggala.
彼の 気性 を 知る という だけ で なく
bu dan jy dao ta di bing sing
不 但 知 道 他 的 秉 性 (76a1)
- 48-13 banjire were babe suwaliyame yooni gemu tengkime sambikai..
家 計の 所を までも 悉く すべて 適切に 知るぞ
liyan g'o ho di kioi cu ciowan du jy dao di jen kiyo a
連 過 活 的 的 去 處 全 都 知 道 的 真 確 啊 (76a1-2)

<第49話>

- 49-1(*) age si inu largin bai.
兄 君 また ごとごと だな
a ge ni te ye fan sioi bai
阿 哥 你 特 也 煩 絮 擺 (76a3)
- 49-2 erebe buci si inu gairakū.
これを 与えれば 君 また 取らない
ji je ge ni ye bu yao
給 這 个 你 也 不 要 (76a3-4)
- 49-3 terebe buci si inu ehe sembi.
あれを 与えれば 君 また 悪い と言う
ji na ge ni ye šo bu h'ao
給 那 个 你 也 說 不 好 (76a4)
- 49-4 ambakan ningge be beneci.
やや大きい もの を 送れば
sung da hiye el di kioi
送 大 些 兒 的 去 (76a4-5)
- 49-5 si geli amba oho sembi.
君 また 大き くなつた と言う
ni io šo da liyoo
你 又 說 大 了 (76a5)
- 49-6 ajigesi ningge be benjici.
やや小さい もの を 持ってくれば
sung siyoo hiye el di lai
送 小 些 兒 的 來 (76b1)
- 49-7 si geli jaci ajige oho sembi.
君 また あまりに 小 さ くなつた と言う
ni io šo tai siyoo liyoo
你 又 說 太 小 了 (76b1-2)
- 49-8 uttu de inu waka.
このよう でも 違 う
je men jo ye bu ši
這 們 着 也 不 是 (76b2)
- 49-9 tuttu de inu waka.
あのよう でも 違 う
na men jo ye bu ši
那 們 着 也 不 是 (76b2-3)
- 49-10 maka ai gesengge be.
一 体 どの よう な もの を

- bu jy ši mo yang di
不知什広樣的 (76b3)
- 49-11 teni age i gūninde acabumbi.
やっと兄の考えに合わせる
- ts'ai he a ge di ju i
纔合阿哥的主意 (76b3-4)
- 49-12 si urunakū tere emu adalingge be gaiki seci.
君必ずその一つの様なものを取りたいなら
- ni bi ding yao siyang na i yang di
你必定要像那一樣的 (76b4-5)
- 49-13 niyalma be aibide baihanabure..
人をどこかに探しに行かせよ
- giyoo žin wang na lii siyūn kioi
叫人往那里尋去 (76b5)

<第50話>

- 50-1(*) age si absi mentuhun jiye.
兄君何と愚かであるか
- a ge ni h'ao ioi a
阿哥你好愚啊 (77a1)
- 50-2 sinde jiha bici.
君に錢あれば
- ni žo io ciyan
你若有钱 (77a2)
- 50-3 jiha jafafi niyalma be dangnambi.
錢持って人の替わりをする
- na ciyan dang žin
拿錢挡人 (77a2)
- 50-4 jiha akū oci.
錢ないならば
- žo ši u ciyan
若是無錢 (77a2-3)
- 50-5 sain gisun i necihiyeme baime gisurembi.
良い言葉でなだめて頼んで話す
- yung h'ao yan fu ji kio jo šo
用好言撫済求着説 (77a3)
- 50-6 tuttu oci.
そのようならば
- žo ši žu ts'y
若是如此 (77a4)

- 50-7 **teni inu dabala.**
 やっと 正しい だけだ
ts'ai ši ba liye
 纔 是 罷 咧 (77a4)
- 50-8 **niyalmai der sere šeyen menggun be juwen gajifi.**
 人の 雪のように 白い 銀 を 借金 して
giye liyoo žin di be hūwa hūwa di yen dz
 借了 人的 白花 〃 的 良子 (77a4-5)
- 50-9 **beye madagan be yooni toodame burakū bime.**
 本体 利息 を 全く 返し 与えないで いて
ben lii ciowan bu huwan ji
 本利 全 不 还 給 (77a5-77b1)
- 50-10 **elemangga weri šorgime gaire be wakašaci.**
 かえって 他人 催促して 取るの を 責めるの なら
fan dao guwai žin giya ts'ui tao
 反 倒 怪 人 家 催 討 (77b1-2)
- 50-11 **ere geli ombio.**
 これ も よいのか
je ye ši de mo
 這 也 使 得 広 (77b2)
- 50-12 **ere uthai gūnin tebuhei juwen gamafi toodame burakū oki sere niyalma kai.**
 これ 即ち 心 留めたまま 借金 持って 行き 返し 与えなく したい という 人 だぞ
je gio ši ts'un sin giye liyoo kioi bu huwan ji di žin a
 這 就 是 存 心 借 了 去 不 还 給 的 人 啊 (77b2-4)
- 50-13 **aikabade gemu uttu etuhušere guwanggušara oci.**
 もしも みな このように 強制する 無法を 働く なら
tang žo du ši je yang i kiyang du guwang gun
 倘 若 都 是 這 樣 以 強 賭 光 棍 (77b4-5)
- 50-14 **jai we geli gelhun akū bekdun sindara.**
 再び 誰 また 敢えて 負債 放免する
dzai šui hūwan g'an fang jai
 再 誰 还 敢 放 債 (77b5-78a1)
- 50-15 **suwe emu ergi de oci menggun be baitalaki sere jalin.**
 君達 一 方 で は 銀 を 使 いた い という ため に
ni men i biyan ši wei yao ši yen dz
 你 們 一 邊 是 爲 要 使 良 子 (78a1-2)
- 50-16 **emu ergi de oci madagan be bahaki sere turgun.**
 一 方 で は 利息 を 得 たい という 理由 で
i biyan ši tu de lii ciyan
 一 邊 是 圖 得 利 錢 (78a2-3)

- 50-17 sui akū meni akdulara niyalma be ušabufi ainambi.
罪なく我々の保証 人を巻き込んで どうする
u gu di la ce o men boo žin men dzo ši mo
無辜的拉扯我們保人們作什麼 (78a3-4)
- 50-18 ere emken inu mimbe hūlambi.
この一人も私を呼び
je i ge ye giyoo o
這一個也叫我 (78a4-5)
- 50-19 tere emken inu mimbe baimbi.
あの一人も私を求める
na i ge ye siyūn o
那一個也尋我 (78a5)
- 50-20 daci suwembe akdulahange.
元々君達を保証したこと
yuwan boo liyoo ni men
原保了你們 (78a5-78b1)
- 50-21 sain mujilen bihe dabala.
良い心であっただけだ
ši h'ao sin lai jo ba liye
是好心來着罷咧 (78b1)
- 50-22 we aika suweni jetere omire be alime gaiha babio..
誰何か君達の食べる飲むを受け取った所あるか
šui giye liyoo ni men di ši mo c'y he mo
誰接了你們的什麼吃呵麼 (78b2-3)

<第5 1 話>

- 51-1^(*) age si ai uttu gisun fulu.
兄君なぜこのように話多い
a ge ni dzen mo je yang hūwa do
阿哥你怎麼這樣話多 (78b4)
- 51-2 jihedari anggai dolori biyadar seme balai ici gisurembi.
来るたび口の中でべらべらとみだりに話す
dzaodzao el lai liyoo dzui lii guwa da da di luwan šo
遭 // 兒來了嘴裡瓜答 // 的乱說 (78b4-5)
- 51-3 si inu majige eimederakūn angga inu šadarakūn.
君も少し辟易しないか口も疲れないか
ni ye i diyan el bu siyan yan fan mo
你也一點兒不嫌厭煩麼 (78b5-79a1)
- 51-4 gisurehengge kemuni tere udu fe gisun i teile bime.
話したことやはりその幾つか古い話ばかりであって

- šo di huwan ši na ji gioi gio hūwa
 說的还是那几句旧話 (79a2)
- 51-5 emdubei alime wede donjibumbi.
 ひたすら 受けて 誰に 聞かせる
 jin jo g'ao su ji šui ting
 俛着告訴給誰听 (79a3)
- 51-6 sakda ahūn si mini gisun be sijirhūn seme ume wakašara.
 老いた 兄 君私の 話 を 正直だ として 決して 責めるな
 loo jang hiong ni biye guwai o di hūwa jy
 老長兄 你別怪我的話直 (79a3-4)
- 51-7 sini beye sereburakū dabala.
 君の 自身 知らされない だけだ
 ni dz ji bu giyo de ba liye
 你自己不竟得罷咧 (79a4-5)
- 51-8 hetu niyalma donjirede.
 傍らの 人 聞く時
 pang žin ting jo
 傍人听着 (79a5)
- 51-9 gisun majige yeye gese.
 話 少ししつこい ようだ
 hūwa sy sioi dao hiye
 話似絮叨些 (79a5-79b1)
- 51-10 si ere sede uthai uttu oiboko oci.
 君 この 歳で もう こう 老いぼれた なら
 ni je ge niyan ji šang gio je yang loo bei hūi liyoo
 你 這 个 年 紀 上 就 這 樣 老 悖 回 了 (79b1-2)
- 51-11 se i baru oho manggi.
 歳 に なった 後で
 šang liyoo niyan ji jy heo
 上 了 年 紀 之 後 (79b2)
- 51-12 adarame boo boigon be jafame baita be icihiyaci ombi..
 どのように 家 財産 を 守り 事 を 処理すること できる
 ke dzen mo yang jang giya ye liyoo lii sy
 可 怎 麼 樣 掌 家 業 料 理 事 (79b2-3)
- abkai wehiyehe i šahūn meihe aniya niyengniyeri ūjui biyade..
 乾 隆 の 辛 巳 年 春 最初の 月に

Ⅱ．満洲語語彙索引

<凡例>

- ・ 本節は、『兼滿漢語滿洲套話清文啓蒙』に見られる満洲語の語彙索引である。
- ・ 語彙の配列は満洲文字ローマ字翻字の abc 順による。
- ・ 当該語彙の出現箇所は「套話番号一句番号」の形で示す。
- ・ 同じ語彙でも品詞が異なる場合は（ ）内に品詞の略称を記す。用いた略称は次の通り：
ad.=副詞, c.suf.=格助詞, n.=名詞, pron.=代名詞, s.part.=終助詞, suf.=語尾, v.=動詞。
- ・ 不規則変化の動詞を除き、動詞の語幹と活用語尾をハイフンで区別する。
- ・ 代名詞、疑問詞および一部の慣用的な表現を除き、格助詞は聯用（単語内で付属形式となるもの）と単用（前の単語と切り離されるもの）を区別せず、一律に独立した形で収める。

<a>

- aba 42-36, 42-53, 42-73, 43-42, 44-53,
 44-116
 abdaha 21-10, 35-13
 abka 35-8, 37-9, 38-4
 absi 5-11, 7-4, 25-10, 29-2, 38-1, 41-50, 42-1,
 43-90, 44-61, 46-1, 47-1, 50-1
 aca-ci 4-12
 aca-fī 42-12
 aca-ha 29-2, 29-3, 42-87, 43-28, 43-31, 44-9
 aca-hakū 1-2
 aca-mbi 0-2, 32-22, 47-5
 aca-mbihe 4-5
 aca-ra 11-4, 23-14, 26-1, 44-106
 aca-rakū 40-6, 43-40
 acabu 44-56
 acabu-ki 35-2, 43-38
 acabu-mbi 49-11
 acabu-me 11-27, 45-19
 acana-fī 16-1
 acana-me 4-5
 acana-ra 9-4, 14-16
 acana-rakū 9-6, 14-16
 acu 43-79
 ada-me 36-7
 adali 9-23, 22-2, 29-1, 32-19, 33-16, 38-5,
 40-4, 41-87
 adalingge 49-12
 adana-ci 29-7
 adana-fī 17-13
 adarame 17-12, 20-10, 23-14, 24-12, 29-4,
 29-6, 41-27, 42-96, 43-24, 44-24, 44-121,
 51-12
 adunggiya-ra 37-8
 afabu-ha 30-7
 aga-me 43-12
 age 1-1, 1-5, 1-9, 1-11, 1-13, 2-1, 4-1, 4-8,
 4-10, 8-3, 8-5, 9-1, 9-13, 9-23, 20-12, 21-1,
 21-8, 21-14, 29-1, 29-3, 29-4, 31-1, 31-3,
 31-5, 31-10, 31-16, 31-18, 32-10, 32-14,
 32-17, 32-19, 32-23, 34-10, 35-1, 36-1,
 36-5, 36-6, 36-7, 36-8, 36-9, 37-1, 37-8,
 39-2, 39-10, 41-1, 41-26, 41-82, 42-1,
 42-3, 42-8, 42-20, 42-23, 42-31, 42-34,
 42-45, 42-47, 42-49, 42-76, 42-77, 42-79,
 42-81, 42-84, 42-97, 42-101, 42-108,
 42-110, 42-114, 42-117, 42-132, 42-134,
 42-136, 43-1, 43-3, 43-7, 43-13, 43-21,
 43-23, 43-27, 43-29, 43-36, 43-38, 43-56,
 43-74, 43-86, 43-97, 43-101, 43-114,
 43-118, 43-125, 43-132, 44-6, 44-9, 44-11,
 44-14, 44-28, 44-31, 44-43, 44-66, 44-74,
 44-79, 44-84, 44-114, 44-125, 44-144,
 45-1, 45-15, 47-1, 47-11, 49-1, 49-11,
 50-1, 51-1
 agese 44-93, 44-96
 aha 42-58, 43-52
 ahūn 31-12, 40-1, 41-23, 41-25, 41-35, 43-31,
 51-6
 ai 1-12, 4-23, 6-20, 8-9, 9-12, 10-2, 10-4,
 11-3, 12-16, 13-11, 13-17, 16-8, 17-3,
 17-7, 19-3, 19-14, 20-20, 22-1, 23-2, 23-6,
 24-3, 24-9, 26-10, 27-11, 32-5, 40-9, 41-8,
 41-10, 41-16, 41-25, 41-34, 41-36, 41-70,
 41-86, 42-23, 42-78, 42-82, 42-83, 42-109,
 42-119, 42-128, 42-129, 43-26, 43-41,
 43-81, 43-129, 43-130, 44-6, 44-7, 44-21,
 44-34, 44-36, 44-50, 44-91, 45-20, 45-21,
 49-10, 51-1
 aibade 7-1
 aibe 3-8, 11-14, 36-14
 aibi 11-7, 14-12, 17-18, 43-110
 aibici 44-12
 aibide 2-17, 5-1, 41-32, 41-67, 43-5, 49-13
 aide 17-12, 41-72
 aifini 43-48, 44-26
 aika 3-16, 11-2, 15-5, 26-5, 37-6, 43-101,
 43-125, 44-39, 45-13, 50-22
 aikabade 0-4, 0-10, 4-20, 8-12, 9-15, 11-26,
 23-8, 24-15, 32-19, 32-29, 41-63, 44-31,

- 50-13
 aina-mbi 2-13, 4-13, 12-3, 30-1, 32-13, 35-1,
 36-12, 42-54, 50-17
 aina-mbihe 43-47
 aina-me 15-4, 15-4
 aina-ha 3-2, 8-5, 11-16, 20-8, 21-7, 26-4,
 42-13, 43-100, 44-126, 44-147, 47-4
 aina-hai 11-23, 25-4, 26-16
 aina-ra 8-13, 8-15, 42-19
 ainci 5-5, 7-18, 23-12, 40-14, 41-94, 42-21,
 44-112
 ainu 4-10, 21-8, 32-11, 35-5, 41-44, 42-26,
 42-74, 43-45, 44-18, 44-97, 44-101, 47-2,
 47-6
 aise 40-14, 44-113
 aiseme 3-11, 6-15
 aisere 21-6
 aisi 25-8, 42-21
 aisilakū hafan 41-34
 ajigan 44-42
 ajige 40-16, 41-83, 43-8, 43-77, 49-7
 ajigen 41-29
 ajigesi 49-6
 akabu-mbi 16-14
 akda-ci 25-5
 akda-ha 20-6
 akda-ra 44-143, 47-15
 akda-rakū 34-8, 43-101, 43-103, 44-143
 akdula-hangge 50-20
 akdula-me 39-14
 akdula-ra 50-17
 akdun 7-5, 14-17
 akū 0-4, 2-8, 3-9, 5-3, 5-13, 7-4, 7-18, 10-13,
 11-4, 11-7, 11-13, 11-19, 13-11, 14-14,
 15-6, 16-15, 19-7, 19-11, 20-8, 20-14,
 24-7, 26-7, 28-13, 31-13, 32-9, 33-4, 33-5,
 33-13, 33-18, 34-6, 37-8, 38-2, 38-9,
 39-12, 41-45, 41-78, 41-80, 42-9, 42-10,
 42-93, 42-105, 43-14, 43-15, 43-32, 43-37,
 43-39, 43-79, 44-38, 44-41, 44-47, 44-60,
 44-130, 44-155, 45-7, 45-9, 45-11, 45-18,
 46-3, 47-1, 50-4, 50-14, 50-17
 akūci 11-15
 akūmbu-ha 21-2
 akūn 32-1, 41-19, 41-58, 41-95, 44-112,
 44-113, 44-154
 ala 2-19, 3-8, 3-9
 ala-fi 2-13, 41-103, 44-17
 ala-ha 34-7
 ala-hakū 15-10
 ala-mbi 3-6, 3-15, 44-9
 ala-ra 42-99, 44-7
 ala-rao 3-4
 alana-ra 34-12
 alanji-ha 44-6
 alban 5-15, 41-25
 albatu 19-1
 aldangga 42-21
 algin 1-1
 alhūda-me 17-15
 ali-fi 27-12
 ali-me 15-7, 15-8, 15-9, 18-2, 18-12, 27-5,
 27-6, 27-7, 30-7, 43-24, 50-22, 51-5
 alimbaha-rakū 31-11
 alin 12-11, 43-76, 43-79
 ališa-mbihe 43-27
 aliya-ci 5-6
 aliya-ha 5-8
 aliya-habi 40-18, 42-124, 44-19
 aliya-hai 44-71
 aliya-mbio 44-27
 aliya-me 13-7
 aliya-ra 16-3
 ama 41-34, 41-36, 41-70, 41-87, 42-97
 amaga 8-13, 8-15, 14-16, 24-16, 44-140,
 46-13
 amala 20-5, 21-5
 amargi 42-39, 43-65, 43-66
 amasi 16-14, 22-10, 31-15, 40-19, 42-104,
 44-63, 47-12

- amba 1-1, 4-2, 23-3, 24-13, 41-69, 45-12, 49-5
 ambakan 49-4
 ambaki 48-1
 ambasa 41-103
 ambula 23-4, 42-8
 amca-rakū 13-7
 amtan 33-15
 amtangga 4-23, 13-15, 13-17, 44-113
 an 8-7, 20-12, 32-7, 41-109, 41-110
 anabu 36-3
 anabu-ha 12-11
 anahūnja-ra 36-1, 44-27
 aname 21-12
 anata-mbi 18-3, 47-8
 anata-ha 18-8
 anata-rangge 14-10
 andande 29-13
 anduhūri 42-12
 angga 2-4, 7-7, 9-21, 11-25, 14-15, 15-14, 15-15, 27-8, 32-26, 35-2, 43-92, 51-2, 51-3
 anggala 0-7, 5-15, 9-17, 12-14, 20-16, 24-4, 25-12, 25-14, 32-20, 34-2, 38-9, 40-15, 43-70, 44-28, 44-139, 48-12
 aniya 32-13, 33-19, 38-2, 38-3, 38-7, 40-4, 41-16, 41-17, 41-31, 41-55, 41-56, 41-95, 45-5, 46-13
 anju 43-43, 44-72
 antaha 44-100
 antahaša-ra 44-97
 antaka 41-76, 41-90
 ara 41-48, 41-86, 42-72, 43-22, 43-82, 44-11
 ara-fi 11-22, 40-19
 ara-hangge 34-9
 ara-ki 11-22, 25-11
 ara-mbi 48-8
 ara-me 4-7, 30-9
 ara-ra 12-15, 41-80, 41-110
 ara-rangge 41-97
 arbun 6-16
 arbuša-ra 30-5
 arga 33-18
 arkan 33-18, 43-10
 arki 44-67
 arsari 9-15
 asara-fi 44-83
 asgan 41-73, 41-75
 asigan 38-6
 asihata 28-1
 asuru 24-7, 33-13, 39-12, 44-47
 aša 42-68
 ašša-mbio 35-13
 aššan 48-10
 ašu 15-14
 atanggi 2-1, 4-1, 6-12, 41-30
 ayaya 44-118
 ayoo 1-13, 40-6

 ba 7-18, 14-14, 19-7, 20-14, 24-3, 24-7, 26-5, 26-16, 31-13, 34-4, 34-5, 36-3, 39-12, 41-61, 41-62, 41-63, 41-92, 42-93, 43-37, 43-78, 43-80, 44-47, 44-155, 50-22
 babade 11-17, 34-17
 babe 7-16, 14-16, 18-19, 20-9, 23-14, 25-8, 25-17, 34-11, 41-82, 41-108, 41-110, 48-13
 babi 6-20, 8-9, 18-20, 20-20, 24-9, 26-10, 40-9, 42-129
 baci 21-12
 bade 0-9, 1-9, 1-15, 3-7, 11-13, 11-17, 13-16, 17-6, 20-8, 21-11, 26-7, 27-4, 28-13, 29-2, 29-4, 30-11, 31-12, 31-16, 32-31, 41-112, 42-2, 42-18, 43-99, 44-19, 44-22, 44-104, 44-106, 48-9
 baha 42-107
 baha-ci 6-13, 20-16, 43-125
 baha-fi 1-2, 3-10, 4-3, 20-1, 20-10, 29-4, 31-8, 40-2, 40-6, 42-96, 43-9, 43-11, 43-18,

- 43-30
 baha-ki 50-16
 baha-mbi 12-2, 12-7
 baha-mbikai 42-120
 baha-mbio 28-3
 baha-ra 6-12, 12-4, 12-6, 12-8, 14-4, 22-3,
 22-4, 28-12, 28-14, 41-92
 baha-rakū 12-9, 13-8, 31-7, 33-15, 42-6,
 42-18
 baha-rakūn 12-5
 baha-rangge 22-3, 22-4
 bahabu-ha 20-9
 bahana-hakū 32-31
 bahana-hangge 32-25
 bahana-mbi 41-42
 bahana-mbio 41-41
 bahana-ra 43-104
 bahana-rakū 41-43, 43-96, 43-104, 44-119
 bahana-rakūngge 41-80
 bai (ad.) 19-1, 23-13, 27-2, 44-109
 bai (s.part.) 7-4, 13-13, 21-15, 27-14, 36-11,
 42-5, 42-7, 42-121, 42-134, 43-57, 43-117,
 43-120, 44-15, 49-1
 bai an 39-11
 bai-ci 11-4
 bai-fi 42-111, 42-115
 bai-ki 11-2, 11-3, 11-6, 11-8
 bai-mbi 11-18, 45-14, 50-19
 bai-me 11-26, 39-2, 42-106, 44-6, 50-5
 bai-rakū 11-25, 42-113
 bai-re 2-15, 8-9, 11-7, 11-17, 26-6, 42-114,
 45-16
 baibi 3-19, 5-8, 8-2, 12-14, 14-10, 29-1,
 43-47
 baibu-ha 5-11
 baibu-rakū 44-114
 baihanabu-re 49-13
 baili 8-6, 45-1
 baita 2-8, 2-15, 3-1, 3-13, 3-16, 4-20, 5-9,
 5-13, 5-16, 6-1, 6-6, 6-8, 6-12, 6-17, 6-19,
 7-16, 8-1, 8-7, 8-18, 8-20, 15-1, 15-2, 15-3,
 15-5, 15-6, 18-1, 18-13, 19-5, 19-14,
 20-18, 23-1, 23-3, 23-6, 23-12, 24-1, 24-4,
 24-6, 24-11, 24-14, 25-8, 26-3, 26-11,
 27-3, 28-11, 30-1, 30-3, 30-8, 30-12, 35-6,
 39-1, 39-4, 39-13, 42-2, 42-6, 42-28,
 42-88, 42-92, 42-122, 42-123, 43-8, 43-10,
 43-121, 45-13, 46-13, 51-12
 baitakū 18-22, 22-6, 28-15
 baitala-ki 50-15
 baitala-mbi 45-10
 baitala-ra 41-106
 baitala-rangge 45-9
 bakcila-me 36-10, 43-34
 bakcin 37-5, 41-68, 41-78
 balai 3-9, 23-5, 30-11, 44-84, 51-2
 balama 44-85
 balame 7-13, 12-10, 32-30, 34-15, 37-10
 baniha 43-128, 43-131
 banin 48-6, 48-12
 banitai 17-1, 17-4, 43-73
 banji-fi 21-11
 banji-ha 41-30, 41-38, 41-40
 banji-mbi 46-10
 banji-mbini 34-14
 banji-re 34-1, 34-10, 41-91, 48-13
 banji-rangge 41-90
 banjibu-fi 3-9
 banjina-ra 24-3, 28-11
 banjina-rakū 27-4
 bardanggila-me 30-11
 bargiya 44-66
 baru 3-19, 4-20, 11-26, 12-14, 39-11, 40-11,
 48-11, 51-11
 basu-mbikai 9-18
 basubu-rakū 44-86
 bayantu 41-22
 be (pron.) 16-6, 32-19, 36-4, 44-114
 be (c.suf.) 1-1, 1-2, 1-9, 2-4, 2-5, 2-15, 4-13,
 4-20, 6-1, 6-3, 6-12, 6-16, 6-17, 6-18, 6-19,

- 7-11, 7-14, 7-15, 8-5, 8-16, 8-18, 8-20, 9-1, 9-16, 10-4, 10-5, 10-7, 10-15, 11-1, 11-5, 11-7, 11-8, 11-22, 12-11, 12-12, 13-11, 14-11, 16-5, 16-9, 16-11, 16-14, 17-6, 17-7, 17-14, 17-15, 19-9, 19-10, 19-12, 20-1, 21-1, 21-2, 21-13, 22-1, 23-1, 23-11, 24-1, 24-11, 24-13, 24-15, 25-5, 25-6, 25-13, 25-14, 25-15, 26-1, 26-3, 27-3, 27-3, 27-3, 28-2, 28-3, 28-10, 28-10, 29-1, 29-2, 29-3, 29-4, 29-12, 30-1, 30-7, 30-8, 30-10, 30-12, 31-1, 31-6, 31-7, 31-13, 31-14, 32-11, 32-12, 32-13, 32-17, 32-18, 32-20, 32-23, 32-32, 33-7, 33-16, 34-13, 35-5, 35-7, 35-8, 36-7, 36-12, 37-1, 37-6, 37-7, 37-8, 37-11, 37-12, 38-5, 38-7, 38-10, 39-3, 39-4, 39-13, 39-13, 40-7, 40-8, 40-11, 40-16, 40-17, 40-19, 41-44, 41-49, 41-52, 41-53, 41-60, 41-70, 41-80, 41-81, 41-83, 41-91, 41-92, 41-101, 41-104, 41-106, 41-113, 42-21, 42-21, 42-28, 42-30, 42-39, 42-42, 42-43, 42-56, 42-61, 42-62, 42-74, 42-89, 42-107, 42-111, 42-136, 43-7, 43-21, 43-23, 43-29, 43-29, 43-31, 43-33, 43-36, 43-45, 43-46, 43-54, 43-57, 43-76, 43-83, 43-84, 43-91, 43-103, 43-104, 43-105, 44-6, 44-7, 44-9, 44-27, 44-29, 44-42, 44-66, 44-70, 44-72, 44-79, 44-80, 44-103, 44-114, 44-139, 45-1, 45-6, 45-10, 45-20, 45-21, 45-22, 46-7, 46-9, 46-10, 46-12, 47-8, 47-10, 47-15, 48-1, 48-5, 48-10, 48-11, 48-12, 49-4, 49-6, 49-10, 49-12, 49-13, 50-3, 50-8, 50-9, 50-10, 50-15, 50-16, 50-17, 50-22, 51-6, 51-12, 51-12
- bedere-ci 18-15
- bekdun 34-3, 50-14
- beleni 44-48, 44-81
- belge 0-8
- bene-ci 49-4
- benebu-ci 6-14
- benebu-re 42-107, 42-115
- bengsen 30-13, 41-101
- benji-ci 49-6
- benji-rakū 42-74
- benji-re 42-104
- benju 42-59, 42-61, 43-43, 44-57, 44-72
- benjibu-hekū 40-13
- benjibu-re 40-15
- beren 40-18
- beri 41-46, 41-49, 41-52
- bethe 33-16
- beye-re 34-11
- beye 0-9, 5-15, 7-8, 7-15, 7-16, 8-8, 11-22, 17-11, 27-10, 27-12, 30-10, 31-3, 31-12, 31-16, 32-17, 32-18, 32-23, 33-2, 33-5, 33-9, 33-12, 33-16, 35-5, 40-5, 41-74, 42-66, 43-3, 43-23, 43-28, 44-13, 44-83, 45-8, 50-9, 51-7
- beyese 31-18
- bi (pron.) 1-9, 1-13, 2-4, 2-9, 2-14, 3-5, 3-13, 3-16, 4-3, 5-2, 5-4, 6-1, 6-4, 6-12, 6-16, 8-5, 8-17, 8-23, 9-1, 9-9, 9-11, 11-1, 11-17, 15-9, 16-3, 19-4, 20-2, 20-6, 21-1, 21-3, 21-6, 28-6, 30-2, 31-2, 31-9, 31-11, 31-17, 34-1, 36-10, 38-6, 39-7, 39-11, 39-14, 40-16, 40-18, 41-2, 41-49, 41-64, 41-92, 41-100, 41-103, 42-6, 42-15, 42-30, 42-32, 42-48, 42-55, 42-80, 42-81, 42-84, 42-89, 42-98, 42-100, 42-103, 42-106, 42-111, 42-113, 42-115, 42-117, 42-125, 42-131, 42-136, 43-7, 43-20, 43-24, 43-25, 43-27, 43-37, 43-48, 43-73, 43-87, 43-89, 43-96, 43-103, 43-104, 43-106, 43-113, 43-117, 44-3, 44-8, 44-10, 44-16, 44-25, 44-29, 44-32, 44-33, 44-40, 44-41, 44-42, 44-52, 44-71, 44-89, 44-95, 44-101, 44-124, 44-129, 44-132, 44-134, 44-142, 44-148, 44-153, 45-2, 48-11
- bi (v.) 9-24, 12-17, 20-19, 22-8, 23-15, 28-11, 34-3, 35-11, 41-20, 41-24, 41-61, 41-62,

- 41-72, 41-93, 41-94, 42-55, 42-122,
43-121, 44-36, 46-5, 46-6
- bi-ci 0-8, 4-4, 4-15, 7-5, 9-10, 14-13, 20-14,
26-5, 30-3, 32-19, 32-27, 42-101, 43-11,
43-123, 44-39, 44-130, 44-146, 48-5, 50-2
- bi-cibe 4-19, 7-10, 9-19, 9-21, 18-11, 21-4,
22-7, 28-9, 31-12, 43-78, 45-18
- bi-dere 37-5
- bi-fi 29-4, 35-3, 39-1, 42-2, 42-6, 43-47, 44-1,
44-19
- bi-he 2-17, 5-1, 6-7, 9-10, 9-11, 20-4, 20-14,
31-8, 32-19, 33-17, 37-4, 41-73, 41-91,
41-96, 42-98, 43-5, 43-48, 43-96, 43-123,
44-8, 44-125, 44-130, 45-2, 45-6, 45-22,
48-11, 50-21
- bi-hekū 48-9
- bi-heni 41-99
- bi-kai 1-11, 37-9
- bi-kini 44-22
- bi-me 5-15, 12-14, 16-13, 30-8, 30-11, 32-24,
32-26, 33-3, 33-14, 34-2, 42-11, 43-29,
50-9, 51-4
- bi-ni 2-8, 7-7, 26-16, 42-58, 43-52
- bi-o 1-16, 5-17, 21-3, 41-18, 41-23, 42-111,
43-93, 44-44, 44-59, 47-15, 50-22
- bibu-rakū 42-131
- bihe bihei 29-10
- bilga 45-4
- bireme 4-9, 10-16
- bisire 11-5, 11-27, 14-17, 26-15, 30-13, 31-9,
41-68, 41-92, 43-64
- bisire-ngge 11-11, 41-94, 44-48
- bisu 41-111
- bithe 0-1, 0-4, 0-5, 32-11, 32-20, 32-21, 40-1,
40-19, 41-55, 41-57, 41-60, 41-65, 41-73,
41-73, 41-75, 41-76, 41-79, 41-93, 42-85,
42-89, 42-101, 42-105, 42-110, 42-111,
43-77
- biya 38-3, 38-5, 41-31, 42-91, 42-94
- biyadar 51-2
- bodo-ci 5-4
- bodo-me 8-16
- bodo-rakū 14-16
- boigoji 44-98
- boigon 51-12
- boihon 46-6
- bokson 45-6
- boljo-ci 41-106
- boljon 23-6
- boo 1-6, 5-3, 5-3, 5-5, 5-14, 12-12, 16-7, 16-8,
31-4, 34-2, 34-13, 34-13, 34-14, 34-16,
40-5, 40-14, 41-32, 41-68, 41-69, 41-69,
41-90, 41-111, 42-4, 42-16, 42-20, 42-31,
42-97, 42-124, 43-27, 43-47, 43-58, 43-68,
43-70, 43-102, 43-121, 43-124, 43-126,
44-14, 44-23, 44-31, 44-35, 44-39, 44-48,
44-51, 44-59, 44-60, 44-62, 44-83, 44-118,
45-6, 51-12
- booha 44-70, 44-113
- borho-me 46-8
- bošobu-ha 12-12
- bu 11-14, 11-15
- bu-ci 11-27, 49-2, 49-3
- bu-cina 11-9
- bu-fi 40-17
- bu-hekū 14-5, 14-6
- bu-mpi 14-5, 14-6, 45-19
- bu-mpio 14-2
- bu-rakū 14-7, 14-12, 40-19, 50-9, 50-12
- bu-rakūn 14-2
- bu-re 11-12, 13-14, 14-3, 14-12, 40-12, 40-19
- bu-reo 42-102
- buce-ci 43-112
- buce-he 42-58
- buda 42-118, 42-120, 44-37, 44-42, 44-44,
44-70, 44-117, 44-133, 44-139, 46-5
- buhiye-me 27-2
- buju-hengge 44-80
- buraki 44-13
- burgiyen 42-42

buru bara 20-4
 buye-me 38-7
 buye-rakūngge 10-13

<e>

cai 42-61, 42-74, 42-83, 44-23, 44-56
 cananggi 2-14, 14-5, 27-7, 33-1, 40-10, 42-97,
 43-10, 47-2, 47-3
 canggi 2-4, 44-13
 cangseo 41-7
 cashūla-ha 45-1
 casi 44-76
 ce 34-9, 44-119
 cehun 33-14
 cembe 36-3, 44-124
 cende-rengge 41-101
 ceni 44-77
 ci 10-11, 21-10, 23-10, 27-1, 31-5, 31-5,
 41-75, 43-79, 44-42, 45-8, 46-3
 ciha 2-10, 2-12, 44-143
 cihai 17-8, 44-77
 cihakū 7-16, 13-16, 33-2
 cihanggai 13-14
 cimari 14-10, 41-103, 43-119, 43-121, 47-7,
 47-8, 47-9
 cin 36-6
 cinggiya 32-24
 cingkai 44-136
 cira 1-2, 19-9, 29-2, 41-81
 cisui 5-16, 12-17, 15-2, 15-3, 18-7, 20-19,
 28-11
 cohome 14-11, 31-1, 39-2, 40-16, 43-21
 cola-hange 44-80
 colo 41-70
 cooha 41-34
 coro 47-8

<d>

da 24-15, 41-73, 71-75
 da-hai 43-49

da-ra 44-78
 da-rakū 35-12, 43-104
 daba-habi 28-8
 daba-me 44-151
 dabala 1-13, 2-4, 2-12, 4-16, 7-8, 9-9, 9-14,
 10-6, 10-14, 11-6, 11-12, 11-21, 17-16,
 18-16, 19-1, 19-12, 20-13, 24-1, 25-19,
 26-6, 26-15, 30-6, 32-17, 34-13, 35-4,
 35-7, 41-91, 43-98, 44-37, 44-108, 44-145,
 45-22, 47-13, 48-10, 50-7, 50-21, 51-7
 daci 3-14, 41-73, 42-9, 43-96, 44-125, 50-20
 dacila-ra 26-2
 dacun 19-5
 dade 23-8, 23-9
 dagila-fi 43-33, 44-37
 dagilabu 44-70
 dagilabu-fi 43-43
 dagilabu-me 42-120
 daha-ci 39-8
 daha-rakū 39-9
 dahame 1-4, 7-6, 9-5, 11-8, 26-3, 31-14, 40-7,
 43-31, 43-36, 44-103, 48-11
 dahala-ra 44-117
 dahalabu-mbi 44-121
 dahūn 24-9, 24-9
 dalda-ci 18-6, 35-7
 daljakū 18-3
 dambagu 42-59, 44-57
 damu 1-2, 1-11, 1-13, 2-4, 4-15, 4-21, 5-14,
 7-16, 11-8, 11-22, 14-8, 14-15, 16-12,
 17-11, 18-16, 19-12, 20-9, 21-6, 22-7,
 26-11, 28-10, 30-10, 32-17, 33-6, 35-7,
 38-10, 41-83, 41-91, 42-16, 42-132, 43-39,
 43-89, 43-105, 44-43, 44-92, 44-124,
 44-148, 45-22, 47-13
 dana-me 5-16
 dangna-mbi 50-3
 dangse 41-53
 darabu-ha 44-110
 darabu-re 43-84, 44-114

- dari (suf.) 30-2, 42-87, 51-2
 dari (v.) 42-4
 dari-ki 42-7
 darina-ki 42-31
 dartai 29-13, 44-23
 daruhai 29-4, 47-14
 dasa-ki 17-6
 dasa-me 41-105
 dasihiya-rakū 43-46
 dašose 42-36, 42-53, 42-73, 43-85
 dayana-ci 29-9
 de 0-4, 0-5, 0-8, 0-9, 0-10, 1-3, 1-6, 1-10,
 1-11, 4-15, 4-18, 5-3, 5-5, 5-9, 5-13, 5-14,
 5-15, 5-16, 7-6, 7-16, 7-17, 8-9, 8-15, 8-18,
 9-4, 9-6, 9-10, 9-19, 9-20, 9-21, 9-22, 9-23,
 11-22, 11-24, 12-13, 12-15, 13-4, 14-12,
 15-2, 15-5, 15-5, 16-3, 16-8, 16-9, 16-10,
 16-11, 16-16, 17-13, 18-3, 18-8, 18-8,
 19-1, 19-7, 20-12, 20-13, 21-6, 22-3, 22-4,
 22-7, 22-8, 23-5, 23-12, 23-15, 24-2, 24-5,
 24-11, 24-16, 26-4, 26-6, 26-11, 27-13,
 29-3, 29-7, 29-8, 29-9, 29-10, 30-10,
 31-15, 31-18, 32-3, 32-23, 34-1, 34-3,
 34-7, 34-10, 34-13, 34-14, 35-10, 38-2,
 38-3, 38-4, 38-8, 38-10, 39-2, 39-5, 40-5,
 40-18, 41-31, 41-33, 41-65, 41-66, 41-68,
 41-73, 41-76, 41-83, 41-88, 41-89, 41-95,
 41-103, 41-111, 42-4, 42-11, 42-25, 42-31,
 42-39, 42-41, 42-42, 42-47, 42-49, 42-83,
 42-85, 42-88, 42-92, 42-94, 42-95, 42-97,
 42-106, 42-113, 42-114, 42-124, 43-8,
 43-22, 43-27, 43-27, 43-28, 43-38, 43-39,
 43-40, 43-47, 43-50, 43-56, 43-57, 43-64,
 43-65, 43-66, 43-73, 43-74, 43-76, 43-92,
 43-92, 43-102, 43-108, 43-111, 43-121,
 43-124, 43-126, 44-6, 44-14, 44-23, 44-31,
 44-39, 44-48, 44-54, 44-55, 44-59, 44-60,
 44-62, 44-75, 44-83, 44-86, 44-93, 44-95,
 44-117, 44-118, 44-120, 44-140, 44-152,
 45-5, 45-12, 45-19, 49-8, 49-9, 49-11,
 50-15, 50-16, 51-8, 51-10
 debi 41-6, 41-7, 41-25
 debkebu-re 24-16
 debtelin 42-102, 42-111
 dedu-fi 43-118
 dedu-ki 33-6
 deiji-rengge 46-6
 dekde-re 41-33
 dekdni 15-13, 35-9
 dele 36-14
 deleri 4-21
 dembei 4-19
 demun 26-7, 36-11
 deo 31-2, 31-9, 31-12, 31-17, 40-7, 40-17,
 41-27, 43-31
 deote 41-23
 der 50-8
 dere (n.) 4-12, 12-15, 43-31, 43-46, 43-57
 dere (s.part.) 3-6, 5-5, 7-18, 8-8, 13-15, 23-12,
 33-19, 36-4, 42-22, 44-82, 44-157
 dergi 22-7, 35-8
 deribu-he 43-12
 deribu-re 24-5
 deye-re 41-113
 dobo-ro 46-5
 dobori 33-1, 43-118, 43-124
 doigomšo-rakūngge 23-7
 doigonde 2-6, 8-11
 doko 45-22
 dolo 13-5, 19-2, 33-12, 33-14, 35-11, 41-107,
 43-58, 43-68, 44-24
 dolori 51-2
 donji-ci 9-19, 11-1, 25-6, 29-4, 42-84
 donji-fi 1-1
 donji-ha 20-3, 38-10, 41-83, 42-96
 donji-hakū 3-18, 4-3, 15-11
 donji-ki 1-9, 31-17
 donji-mbihe 4-4
 donji-rakū 15-12
 donji-re 2-4, 20-1, 35-11, 37-1, 51-8

- donji-rengge 3-10
 donjibu-mbi 51-5
 doola-fi 42-103
 doolabu-rakū 42-111
 dorgi 20-18, 34-13
 dorgici 43-68
 dorō 4-5, 4-13, 4-14, 4-16, 4-18, 11-21, 12-17,
 21-3, 28-11, 32-10, 36-12, 42-111, 43-52,
 43-93, 44-29
 dosi 44-49
 dosi-ci 18-14, 42-92
 dosi-cina 44-43
 dosi-fi 42-60, 42-85, 44-23, 44-40, 44-79
 dosi-ka 42-95, 44-26
 dosi-ki 42-46, 42-134, 44-14, 44-25
 dosi-rakū 44-16, 44-31, 44-41
 dosimbu-fi 44-34
 dosinji-re 34-5
 dosobu-mbi 23-12
 dube 43-74
 dubentele 18-6
 duhembu-rakū 30-8
 duibule-ci 15-2, 22-7, 22-8, 32-23, 42-25
 duka 40-18, 41-68, 42-11, 42-40, 44-1, 45-6
 dule 41-99
 dule-ke 30-1, 33-18, 41-95, 42-94
 dulimbade 36-2
 dur 20-5
 durun 4-17, 21-2, 23-10, 27-13, 43-97, 44-28,
 44-138, 48-8
 duyen 42-12

 <e>
 eberi 44-136
 ebi-tele 44-105
 ebsi 31-5
 eci 9-12, 33-10, 43-81
 ede 6-20, 8-9, 19-12, 20-20, 24-9, 26-10,
 42-129, 43-110
 edele-he 34-3
 eden 32-25, 41-97
 edun 35-12, 43-49
 efuje-mbi 46-9
 efuje-re 25-8
 ehe 4-8, 9-3, 10-15, 13-5, 29-9, 29-10, 29-12,
 42-41, 43-63, 44-152, 49-3
 eici 15-10, 15-11, 15-12, 27-2, 37-4, 41-105,
 41-106, 42-32, 44-80
 eicibe 3-10, 35-3
 eifu 46-7
 eime-re 1-16
 eimebu-re 1-11
 eimede-rakū 44-132
 eimede-rakūn 51-3
 eiten 19-7, 23-12
 eitere-cibe 25-16, 43-67
 eitere-mbio 47-10
 eitere-rengge 14-11
 eje 16-4
 eje-fi 21-6
 eje-hengge 0-4
 ejele-he 13-11
 ekisaka 44-84
 ekiyekun 11-7
 ekše-mbi 3-11, 42-119, 44-18
 ekše-me 42-17
 ekše-re 42-6, 42-122
 elecun 22-1
 elehun 28-8
 elekei 33-17
 elemangga 11-18, 18-3, 25-7, 30-9, 34-9,
 50-10
 elgiyen 34-14
 elhe 31-1, 31-6, 31-16, 33-4
 elheken 6-10, 44-83
 eljitu 44-4, 44-53, 44-116
 emdubei 6-15, 16-14, 42-57, 43-64, 43-83,
 51-5
 ememu 4-18, 25-1, 25-2, 28-7, 28-8
 emgeri 1-4, 2-5, 11-8, 13-10, 24-1, 30-1,

- 44-103, 44-120, 45-3, 47-13
 emgi 29-4, 48-9
 emhun 43-27
 emken 28-10, 50-18, 50-19
 emu 3-13, 3-16, 4-20, 5-6, 5-8, 5-9, 5-13, 6-6,
 7-5, 8-1, 12-15, 12-17, 14-8, 14-13, 17-10,
 17-16, 18-19, 18-20, 19-4, 20-19, 26-13,
 28-11, 29-4, 32-3, 32-3, 32-27, 34-14,
 37-5, 38-2, 38-4, 39-1, 40-19, 42-6, 42-83,
 42-123, 42-135, 43-8, 43-33, 43-86, 43-89,
 43-98, 43-118, 43-124, 43-126, 44-1, 44-6,
 44-19, 44-23, 44-29, 44-37, 44-62, 44-88,
 44-131, 44-149, 45-13, 48-3, 48-5, 48-5,
 48-9, 49-12, 50-15, 50-16
 encu 10-11, 32-9, 41-92, 42-7
 ende-rakū 43-102
 endebuku 9-16, 17-6
 enduringge 17-6
 enenggi 1-3, 14-10, 27-8, 29-3, 33-9, 42-6,
 42-28, 43-19, 43-31, 44-31, 44-62, 44-126,
 44-154, 47-7, 47-9
 enggelenji-rakū 42-11
 enggici 30-11
 erde 44-154
 erdemu 0-8
 ere-me 14-4, 21-13, 40-18
 ere-mbihe 38-7
 ere 0-4, 2-8, 2-15, 2-18, 3-1, 5-12, 6-12, 7-7,
 8-7, 11-10, 11-16, 11-23, 13-10, 15-1, 16-5,
 16-16, 20-7, 20-12, 21-2, 23-13, 24-6,
 24-11, 25-8, 26-3, 26-7, 27-1, 27-3, 27-13,
 28-2, 28-3, 28-9, 32-1, 32-6, 32-10, 32-13,
 32-19, 33-2, 33-11, 33-12, 33-19, 34-11,
 36-5, 36-7, 36-9, 36-12, 38-9, 39-4, 39-13,
 40-2, 41-49, 41-67, 41-82, 41-86, 41-107,
 42-23, 42-26, 42-39, 42-56, 42-108, 43-5,
 43-45, 43-52, 43-56, 43-58, 43-77, 43-88,
 43-97, 43-111, 44-28, 44-88, 44-109,
 44-144, 44-147, 44-157, 45-1, 46-1, 50-11,
 50-12, 50-18, 51-10
 erebe 10-1, 10-3, 10-6, 10-9, 14-17, 19-8,
 27-9, 30-13, 46-11, 49-2
 ereci 10-2, 10-7, 31-15, 41-92, 44-38, 47-12
 erehunje-re 38-9
 erei 31-19
 ergeletei 7-12
 ergi 41-33, 42-49, 50-15, 50-16
 eri-he 43-48
 eri-rakū 43-45
 erin 16-8, 28-4, 33-19, 38-1, 40-3, 43-76
 erinde 2-18, 13-6, 18-14, 44-149
 erken 3-19, 18-21
 ertele 40-13
 eshen 41-37, 41-40
 esheng 41-38
 esi 1-8, 8-17, 43-69, 44-102
 etu-rengge 45-7
 etubu-mbi 45-8
 etuhuše-re 50-13
- <f>
- facihiyaša-mbihe 20-11
 facihiyaša-me 11-17
 fäita-fi 45-22
 fakca-ha 31-5
 faksida-fi 35-1
 faksida-ki 18-17
 falan 43-45
 fanca-rakū 45-2
 farfabu-mbi 43-72
 farfabu-re 25-7
 farsī 33-16
 fašša-ci 8-23, 19-13
 fašša-cina 23-1
 fašša-ha 28-15
 fašša-mbi 8-17
 fašša-me 21-5
 fašša-ra 19-12
 fašša-rakū 19-12
 fašša-rangge 28-5

- fayangga 41-84
 fe 39-3, 41-91, 51-4
 fede 28-1
 fehu-he 33-16
 fejergi 22-8
 fejile 33-16, 43-61, 43-65, 46-8
 feksi-hei 41-113
 feliye-mbio 5-14
 feliye-me 48-11
 feliye-rakū 1-10
 feliye-re 32-32
 feliye-reo 1-6
 fengšen 20-8
 fengšengge 41-11
 ferguwe-re 20-20
 ferguwecuke 8-5, 11-10, 21-1, 43-78
 feshlebu-me 45-6
 fiktu 26-6
 fileku 44-55
 finta-mbikai 38-11
 firgembu-ci 23-5
 fiyanara-rangge 4-17
 foihuri 26-12
 fonde 28-7, 28-8, 38-6
 fonji 44-33, 44-64
 fonji-ci 3-13, 6-12, 43-102
 fonji-ha 42-98, 44-8
 fonji-hakūn 44-7
 fonji-hangge 41-100
 fonji-mbi 6-15
 fonji-me 3-16, 31-1, 31-6
 fonji-re 24-9, 32-8, 44-153
 fonjin 17-14
 forgon 28-4, 33-19, 34-13, 38-1, 43-74
 foro-fi 22-10
 fuiifu-fi 33-7
 funce-tele 22-8
 funggala 41-26
 fulhure-fi 43-75
 fulhū 45-12
 fulu 21-10, 21-14, 51-1
 funde 8-4, 8-23, 44-64
 furgisu 33-7
 fuyakiya-hangge 44-155
 fuyakiya-mbio 44-154
- <g>
- gabta-me 41-41, 41-42
 gabta-ra 41-80, 41-108
 gai-ci 13-15
 gai-fi 45-19
 gai-ha 13-4, 13-17, 30-7
 gai-hakū 41-98
 gai-ki 13-1, 13-8, 42-80, 49-12
 gai-mbi 13-11, 15-7
 gai-mbio 15-8, 15-9
 gai-me 33-8
 gai-rakū 49-2
 gai-rakūngge 18-2
 gai-re 40-11, 50-10
 gai-rengge 27-13
 gaija-rakū 13-3, 18-12
 gaisu 13-2, 27-7, 42-37, 42-76, 42-77
 gaitai 7-2
 gaji-fi 44-82, 50-8
 gaji-ha 42-75
 galga 43-19
 gama-ci 23-14
 gama-fi 42-39, 45-10, 50-12
 gama-hakū 45-21
 gama-mbi 45-12
 gama-ra 43-92
 gama-rao 4-9
 ganabu-ci 5-2
 ganabu-ha 40-16
 gasa-ra 14-14, 39-10, 46-9
 gebu 41-10, 41-11, 41-98, 41-104
 gebungge 43-78
 gehun 18-16
 gejing 2-19

- gele-mbini 41-89
gele-mbio 41-85
gele-ra 26-6
gele-rakū 41-88
gelhun 13-11, 50-14
geli 0-10, 0-11, 1-12, 2-8, 2-19, 3-20, 5-10, 6-12, 7-3, 7-7, 8-15, 10-4, 10-8, 10-16, 14-6, 14-17, 16-8, 16-12, 16-13, 17-3, 18-20, 23-8, 23-9, 25-2, 26-10, 27-6, 28-3, 29-3, 30-1, 30-8, 30-12, 30-13, 32-23, 32-25, 34-3, 34-6, 35-13, 36-1, 36-13, 38-2, 38-4, 40-6, 40-15, 41-89, 41-92, 42-12, 42-58, 42-78, 42-82, 42-83, 42-84, 42-95, 42-128, 42-129, 42-136, 43-12, 43-16, 43-18, 43-26, 43-41, 43-50, 43-52, 43-71, 43-107, 43-129, 43-131, 44-21, 44-27, 44-44, 44-50, 44-91, 44-153, 45-17, 47-4, 47-6, 47-15, 49-5, 49-7, 50-11, 50-14
gemu 0-2, 2-16, 4-11, 4-17, 8-7, 9-23, 10-16, 15-1, 20-12, 20-13, 20-18, 21-9, 22-2, 23-12, 25-3, 25-9, 27-1, 31-4, 32-5, 32-7, 32-19, 32-22, 33-19, 34-8, 34-13, 38-11, 41-23, 41-24, 41-41, 41-60, 41-84, 41-97, 41-101, 41-106, 42-70, 43-14, 43-75, 43-84, 43-103, 43-115, 44-13, 44-69, 44-97, 44-115, 44-119, 44-142, 44-143, 44-144, 45-6, 46-13, 48-13, 50-13
gene 5-16, 7-1, 7-9, 7-12, 42-118
gene-ci 4-5
gene-cina 43-126
gene-fi 1-9, 8-4, 8-8, 8-23, 39-7, 44-10
gene-he 5-1, 5-3, 43-132, 44-61, 44-62
gene-hekū 4-7
gene-ki 2-2, 2-9, 5-9, 7-8, 16-12, 16-13, 42-117, 43-117, 43-119, 44-23
gene-mbi 2-1, 2-2, 2-4, 42-1, 42-2, 43-127
gene-rakū 2-3, 2-3, 2-11, 7-11, 16-12, 16-13, 42-32, 42-125, 43-122
gene-re 2-5, 16-9, 22-9, 41-112, 42-30
genggiyen 37-9, 42-64, 44-23
geren 6-8, 30-12, 34-2, 43-71, 44-96
geren dz 32-21
geri 33-19
geri fari 40-3
gese 0-8, 2-8, 7-7, 8-2, 9-4, 11-2, 11-28, 13-12, 14-3, 16-16, 20-7, 26-7, 27-3, 28-2, 29-2, 32-19, 38-9, 41-113, 42-26, 44-109, 44-147, 51-9
gesengge 4-22, 10-4, 49-10
geterakū 17-10
getukele-me 0-2
getukelebu-rakū 24-15
getuken 0-4, 3-3, 7-14, 19-2
gida-ci 35-8
gida-fi 27-3
gilja-me 11-20, 18-20
giltukan 19-4
gingguji 41-13
ginggule-me 31-2, 31-19, 40-1
ginggule-re 23-9, 23-9
giohošo-me 45-14
gisun 6-13, 7-5, 9-19, 11-1, 14-13, 16-5, 16-15, 19-6, 19-10, 20-3, 27-1, 28-9, 32-5, 32-7, 32-8, 32-9, 32-13, 32-27, 36-5, 37-1, 37-10, 41-86, 41-100, 42-23, 42-26, 42-83, 42-90, 42-109, 43-83, 43-103, 44-6, 44-17, 44-66, 44-142, 44-147, 47-15, 48-5, 48-5, 50-5, 51-1, 51-4, 51-6, 51-9
gisure-ci 2-6, 18-19, 25-20, 35-10
gisure-fi 2-16, 8-4
gisure-he 14-15, 37-2, 37-3, 37-4
gisure-hengge 19-6, 27-2, 51-4
gisure-mbi 4-10, 8-8, 21-8, 25-1, 25-2, 48-5, 50-5, 51-2
gisure-me 32-28, 32-29, 39-7, 42-9
gisure-rakū 8-11, 9-11, 48-4
gisure-re 9-9, 15-15, 20-5, 32-7, 35-4, 44-84
gisure-rengge 1-7
gisure-reo 39-5

- gisurebu-re 40-9
 giyalabu-ha 31-12, 31-13
 giyalu 26-5
 giyan 3-15, 3-15, 8-16, 9-4, 9-6, 12-1, 12-6,
 12-8, 12-17, 20-19, 28-12, 28-14, 43-40,
 44-29, 44-104, 47-5
 giyanakū 5-17, 9-24
 giyangga 32-15
 giyangna-ha 41-59
 giyangna-hoo 41-57
 giyangna-me 41-60
 giyangna-ra 41-79
 giyangnabu-rakū 32-11
 gocishūnda-me 44-109
 goida-ha 1-1, 29-12
 goidabu-mbi 42-93
 goidabu-re 26-4
 gojime 14-15, 22-9, 28-10, 42-89
 goro 16-7, 43-22
 gosi-ci 8-3
 gosi-ha 42-108
 gosi-ki 43-36
 gosi-me 40-10, 43-97, 44-144
 gosi-rakū 44-146
 gosihon 9-21, 34-11
 gosihūn 44-147
 gu leo 41-33
 gubci 31-4, 33-5, 44-13
 gucu 4-11, 4-16, 9-13, 9-15, 11-21, 21-9,
 42-21, 42-35, 42-123, 44-19, 44-22, 44-62
 gucule-he 39-3
 gucule-hengge 42-24
 gucule-mbi 39-11
 gucule-re 4-14
 gucuse 4-14, 9-23, 20-12, 42-106, 45-19
 guile-fi 16-2
 guilenji-ci 16-6
 gulu 41-2
 guri 44-76
 guribu-ci 43-60
 guribu-fi 43-57
 guribu-ki 30-10
 guwan ši yen 34-16
 guwangguša-ra 50-13
 guwe-ci 18-10
 guwebu-re 43-106
 guwelke 42-41
 gūli-ka 39-12
 gūni-ci 11-5, 11-20, 21-13, 25-3, 28-3, 33-19,
 39-3, 42-89
 gūni-ha 13-7
 gūni-mbi 14-4, 40-6, 42-22
 gūni-me 31-9
 gūni-rakū 1-5, 21-3
 gūni-re 1-9, 4-8, 13-5, 18-20
 gūnin 0-10, 4-20, 5-11, 6-3, 8-5, 9-3, 9-13,
 11-24, 12-13, 15-5, 16-11, 17-8, 20-9,
 20-13, 21-1, 21-14, 27-1, 31-13, 43-28,
 43-29, 43-38, 49-11, 50-12
 gūninja-fi 26-13
 gūsangge 41-1
 gūwa 2-7, 3-2, 3-13, 5-9, 7-6, 9-10, 13-4,
 41-112, 42-2, 42-25, 42-113, 42-114,
 43-99, 44-19, 44-22, 44-38, 44-93
 gūwabsi 5-3
 gūwai 0-5
 gūwaida-me 33-6
 gūwaliya-kabi 42-8

 <h>
 habcihiyan 4-19, 20-12
 hacihiya-ci 12-18
 hacihiya-cina 44-79
 hacihiya-ra 44-94
 hacin 19-7, 19-14, 26-7, 32-9, 38-7, 38-10
 hada-hai 21-6
 hadan 44-112
 hafirahūn 43-70
 haha 30-3, 40-16
 hahi 28-7

- hahila 44-73
 hahila-me 40-17, 44-70
 hahila-ra 6-11
 haira-ra 13-12
 hala 41-8, 41-9
 hala-ci 17-5
 hala-me 17-2
 halhūn 43-58, 43-73
 halukan 42-61
 hami-rakū 43-73
 hami-re 16-16
 hangsi 46-2
 haran 33-19, 44-157
 hasa 43-54
 hatan 43-88
 hebde-mbi 42-123
 hebdene-ci 4-20
 hendu 2-2, 2-3, 14-1, 42-60
 hendu-fi 8-12, 8-14
 hendu-he 28-9
 hendu-hebi 6-4
 hendu-hebio 6-2
 hendu-hengge 15-13, 32-14, 35-9
 hendu-mbi 42-88
 hendu-re 7-13, 12-10, 17-7, 19-12, 32-30,
 34-15, 37-10
 hendu-rengge 6-5
 hengkile-mbi 42-83
 hengkile-rakū 42-81
 heolede-ci 0-3, 15-5
 heolen 23-2
 hercun 38-2
 hergen 0-2, 41-80, 42-89
 herse-mbini 20-15
 hesihede-me 34-13
 hešu hašu 5-13
 hete 42-43
 hethe 41-91
 hetu 18-13, 20-11, 37-1, 51-8
 hetumbu-re 34-13
 hide 43-50
 hihanakū 27-14
 hing 20-13
 hisala-rangge 46-5
 hiya 41-13
 hiyase 19-10
 holbobu-hangge 23-3
 holkonde 7-3, 31-10
 holo 4-17
 holto-ci 47-13, 47-14
 holto-ro 42-129
 holto-rongge 43-94, 43-95
 homso 38-5
 hon 13-12, 28-7, 37-8, 42-64, 44-152
 honggon 27-3
 hono 1-9, 9-18, 11-17, 12-15, 17-6, 20-4,
 21-10, 32-31, 43-92
 hontohongge 41-3
 hoo hio 26-8, 30-5
 hoošan 46-6
 horon 43-107
 hoton 46-3
 hukše-he 43-25
 hukše-me 21-3
 hūda 34-6
 hūdun 38-1, 40-3, 42-59, 44-82
 hūla-ci 32-22
 hūla-fi 42-91
 hūla-ha 41-55, 41-56
 hūla-ki 42-103, 42-110
 hūla-mbi 41-65, 41-66, 42-85, 44-1, 50-18
 hūla-me 41-53
 hūla-ra 0-1, 41-93, 41-110
 hūla-rangge 41-97
 hūlha-ra 27-3
 hūlhi 7-15
 hūlhida-me 25-20
 hūluri malari 17-17
 hūntahan 43-33, 43-86, 43-89, 43-91, 43-98,
 43-105, 43-111, 44-23, 44-88, 44-96

- hūri 41-34
 hūsime 32-13
 hūsun 28-15, 33-5
 hūtingga 20-7
 hūwa 42-39, 43-57, 43-65, 43-66, 43-68, 43-77
 hūwaita 42-39
 hūwaita-fī 42-56
 hūwaita-mbio 42-57
 hūwaita-me 42-55
 hūwaita-ra 42-40
 hūwanggiya-rakū 13-9, 44-123
 hūwaša-fī 17-16
- < i >
- i (pron.) 11-3, 11-6, 11-8, 11-25, 17-1, 27-6, 37-2, 39-8, 39-9, 41-92, 42-99, 42-124, 44-9, 45-6, 45-20, 45-21
 i (c.suf.) 0-8, 1-1, 1-9, 2-4, 2-5, 3-5, 3-15, 4-5, 4-5, 4-14, 4-16, 4-17, 4-20, 5-3, 5-13, 6-8, 6-10, 6-18, 7-16, 8-5, 8-6, 8-7, 8-17, 9-16, 9-19, 9-23, 11-1, 11-21, 11-27, 12-1, 12-10, 12-14, 12-18, 14-13, 14-15, 15-1, 15-5, 17-8, 17-11, 18-21, 19-9, 19-10, 19-12, 19-14, 20-12, 20-18, 21-1, 21-2, 21-10, 22-3, 22-3, 22-4, 23-13, 24-9, 25-8, 25-17, 26-5, 26-6, 27-9, 27-10, 27-13, 29-4, 29-8, 29-12, 30-7, 30-8, 30-10, 30-12, 31-1, 31-3, 31-4, 31-7, 31-10, 31-12, 31-16, 31-18, 32-6, 32-7, 32-7, 32-9, 32-11, 32-14, 32-19, 32-20, 32-21, 32-27, 33-5, 33-7, 33-12, 33-16, 33-16, 33-19, 33-19, 33-19, 34-2, 34-11, 34-13, 34-15, 35-11, 36-5, 36-6, 36-9, 36-11, 37-9, 37-10, 37-11, 37-12, 38-6, 38-7, 39-11, 40-1, 40-14, 40-18, 41-13, 41-22, 41-22, 41-31, 41-33, 41-34, 41-34, 41-34, 41-49, 41-65, 41-66, 41-68, 41-68, 41-70, 41-71, 41-73, 41-73, 41-73, 41-73, 41-75, 41-75, 41-78, 41-87, 41-90, 41-109, 41-110, 42-16, 42-20, 42-20, 42-31, 42-35, 42-40, 42-61, 42-62, 42-66, 42-87, 42-91, 42-94, 42-97, 42-122, 43-38, 43-58, 43-61, 43-61, 43-65, 43-68, 43-68, 43-74, 43-77, 43-77, 43-80, 43-97, 43-102, 43-107, 44-28, 44-32, 44-62, 44-83, 44-104, 44-118, 44-134, 44-138, 44-147, 44-157, 45-6, 45-6, 46-7, 46-8, 46-12, 46-13, 47-5, 48-2, 48-3, 48-4, 48-4, 49-11, 50-5, 50-8, 51-2, 51-4, 51-11
 ibene-mbi 29-8
 icakū 9-19
 icangga 42-52, 43-62
 ici 14-15, 51-2
 icihiya-ci 51-12
 icihiya-hangge 19-5
 icihiya-me 23-14
 ijishūn 24-6
 ilan 41-56, 42-94, 43-105, 43-111
 ildun 31-7, 31-15
 iletu 26-3
 ili-cibe 33-4
 ili-ha 44-154
 ilgabu-rakū 10-15
 imbe 19-4, 48-7
 inde 6-12, 11-12, 11-15, 11-27, 45-8, 45-19, 45-22
 inde-mbihe 43-124
 inemene 18-19
 inenggi 1-11, 5-6, 5-8, 8-13, 8-15, 14-16, 21-5, 21-10, 24-16, 29-12, 32-3, 32-24, 33-2, 33-12, 34-13, 38-10, 41-30, 41-107, 42-7, 42-11, 42-135, 44-131, 44-140, 46-2
 inenggidari 32-5, 42-17, 47-10
 ini 4-20, 6-5, 6-13, 6-16, 11-1, 12-17, 17-8, 18-7, 20-19, 28-11, 41-36, 41-69, 41-83, 41-93, 45-16, 48-6, 48-11, 48-12
 injeku 46-10
 inu 1-7, 2-7, 2-10, 2-12, 3-2, 3-10, 4-3, 6-17, 7-6, 7-17, 8-19, 8-21, 9-11, 11-28, 12-7, 12-9, 12-18, 13-7, 13-8, 13-15, 14-4, 14-7,

- 14-14, 14-16, 16-11, 18-14, 18-15, 18-22,
19-4, 19-12, 22-2, 22-6, 25-9, 25-13,
25-15, 27-4, 28-9, 28-15, 29-13, 30-6,
32-14, 32-22, 33-13, 34-8, 36-3, 36-4,
36-5, 36-8, 37-5, 38-7, 39-8, 39-10, 39-14,
41-31, 41-39, 41-49, 41-61, 41-62, 41-81,
41-85, 41-95, 41-110, 42-43, 42-50, 42-77,
42-86, 42-93, 42-113, 42-116, 42-134,
43-3, 43-15, 43-30, 43-46, 43-59, 43-73,
43-79, 43-104, 43-112, 43-116, 43-126,
44-29, 44-46, 44-65, 44-70, 44-93, 44-95,
44-96, 44-100, 44-108, 44-111, 44-132,
45-2, 45-19, 46-5, 46-6, 47-13, 48-4, 49-1,
49-2, 49-3, 49-8, 49-9, 50-7, 50-18, 50-19,
51-3, 51-3
- isi-me 41-94
isi-rakū 12-15, 22-3, 22-4, 22-7, 24-5, 43-65,
44-134
isi-tala 3-14
isibu-ci 14-8
isibu-ki 8-6, 41-104
isibu-re 7-17
isihunde 4-15, 11-20, 42-9
isina-ci 24-2
isina-fi 2-14, 27-4
isina-mbi 17-12, 24-11, 24-16
isina-rakū 26-4, 44-95
isina-rakūn 16-9
isinji-ha 31-10, 38-3
isinji-tele 16-8
- <j>
ja 6-7, 7-6, 15-6, 44-46
jabca-ra 24-4
jabca-rakūn 42-126
jabdu-hakū 47-3
jabdu-rakū 5-15, 40-14, 44-20
jabdu-rakūngge 44-30
jabšan 1-3, 26-15, 29-3
jabu-mbi 4-21
jabu-me 18-18
jabu-re 32-8
jaci 11-19, 21-14, 43-94, 49-7
jadahala-ha 41-74
jafa-fi 23-11, 32-23, 50-3
jafa-me 51-12
jai 2-15, 16-10, 18-17, 23-10, 26-2, 26-14,
28-3, 31-18, 32-8, 42-7, 42-51, 42-60,
42-91, 42-133, 43-50, 43-119, 44-23,
44-154, 47-12, 47-15, 50-14
jaka 10-10, 10-14, 11-2, 11-3, 11-4, 11-5,
11-7, 13-11, 26-5, 33-3, 40-11, 43-75,
44-34, 44-36, 44-38, 45-20, 45-21
jakade 1-9, 4-6, 6-8, 17-8, 20-1, 20-5, 25-7,
33-1, 33-8, 41-93, 41-97, 42-40, 42-99,
43-8, 43-19, 43-89, 45-14, 46-2
jakan 41-100
jalan 41-22, 46-12
jalin 20-11, 31-19, 42-20, 43-23, 46-13,
50-15
jalu 15-14, 15-15
jangci 43-14
janggin 41-22, 42-87
jao 41-66, 41-67, 41-70
jasi-ha 31-2, 31-10, 31-19
jasi-hakū 31-8
jasi-ki 31-6
jasi-reo 31-16
je 39-6, 41-47, 41-54, 41-115, 42-27, 42-27,
42-38, 42-44, 42-65, 42-112, 42-112,
43-44, 43-55, 43-109, 43-109, 43-128,
43-132, 44-5, 44-58
je-ci 33-15
je-fi 42-118
je-ke 33-3
je-kekū 45-20
je-keni 43-130
je-ki 36-11, 44-40, 44-45, 44-71, 44-83
je-mbi 44-102, 44-115, 44-133
je-me 44-42, 44-62

- jefu 44-105
 jeterakū 44-99, 44-101
 jetere 44-104, 44-139, 50-22
 jeterengge 45-11
 jeo 41-9
 jergi 8-7, 16-5, 17-7, 26-13, 27-1, 28-9, 32-5,
 32-13, 41-13, 43-80, 48-3
 ji-ci 1-14, 42-56, 47-5
 ji-fi 2-18, 13-11, 18-13, 20-15, 32-5, 42-97,
 42-132, 45-14
 ji-he 39-2, 43-21, 44-63, 44-103, 51-2
 ji-hekū 5-7, 43-9, 43-18, 47-2
 ji-hengge 2-16, 43-28, 44-12
 ji-heo 44-11
 ji-ki 43-11
 ji-mbi 5-5, 32-2, 32-3, 47-2
 ji-mbio 32-1
 ji-o 27-8, 41-113, 42-133
 jiderakū 1-13, 5-10, 47-6
 jiderakūngge 42-15
 jiduji 6-12, 14-2
 jiha 45-10, 46-6, 50-2, 50-3, 50-4
 jilgan 41-83
 jing 31-9, 43-7, 43-27, 43-76
 jiye 25-10, 50-1
 jobobu-hangge 43-39
 jobobu-me 40-15
 jobolon 25-8
 joboshūn 42-16, 42-20
 jolho-fi 45-4
 jombu-hangge 23-13
 jombu-re 44-145
 jondo-ro 41-82
 jongko 30-2
 jono-fi 30-1
 jono-ho 45-3
 jono-rakū 45-1
 joo 13-13, 22-2, 42-5, 42-121, 43-120, 44-15
 joo-cina 3-12
 jooli 41-71, 42-97
 jortai 34-9
 jugūn 35-10, 43-16
 jui 40-16, 41-12, 41-13
 julahū 42-42
 juleri 30-12, 32-7, 37-4, 41-33, 48-4
 Julesi 16-14, 22-9
 jurce-rakū 23-10
 juse 41-83, 42-70, 46-12
 juwa-fi 11-25
 juwan 34-13, 41-15, 42-94
 juwe 28-10, 30-9, 31-12, 33-2, 42-135, 43-34
 juwedere 24-2, 24-11
 juwen 42-102, 45-19, 50-8, 50-12
 juwenggeri 47-13

 <k>
 ka-me 5-15
 kadala-rangge 41-81
 kai 2-16, 3-5, 3-10, 4-2, 4-11, 4-17, 7-15, 8-7,
 10-9, 11-4, 12-18, 13-8, 13-10, 15-6, 16-6,
 17-1, 17-10, 18-22, 19-2, 19-11, 21-10,
 22-2, 23-5, 27-6, 28-15, 29-11, 32-18,
 33-10, 33-11, 35-8, 39-14, 41-69, 41-87,
 42-10, 42-81, 42-108, 42-113, 42-115,
 42-132, 43-58, 43-80, 43-89, 43-102,
 43-128, 43-132, 44-26, 44-35, 44-38,
 44-47, 44-51, 44-69, 44-95, 44-98, 44-115,
 44-125, 45-15, 46-13, 47-5, 47-11, 50-12
 karula-mbi 21-5
 karula-me 21-4
 karula-ra 21-13
 katunja-hai 33-18
 kele-mbio 43-108
 kemun 23-10
 kemuni 6-7, 14-9, 15-4, 17-13, 24-6, 28-13,
 31-16, 32-1, 35-1, 41-29, 41-102, 41-109,
 42-33, 43-53, 44-71, 51-4
 kenehunje-rakū 2-7
 kenehunje-re 6-20
 kengse 14-13

kesi 29-5, 31-18, 38-4
 kesitu 43-42, 43-45
 ki 45-4
 kice-me 21-5
 kice-rakūci 0-11
 kidu-ha 43-29
 kidu-me 31-9
 kimcikū 21-15
 kiyoo 46-4
 kokirabu-mbi 44-141
 komso 34-5
 komsokon 22-3, 22-4
 kooli 1-16, 2-8, 11-19, 43-32, 44-44
 koro 11-22, 20-17
 korso-mbi 30-2
 kubun 33-16
 kumungge 46-1
 kundule-ci 44-28
 kundule-cina 44-93
 kundule-rengge 44-89
 kušun 33-14

<I>

la li 24-8, 33-13
 labdu 22-5, 34-4, 43-64, 44-124
 labdukan 22-3, 42-62
 laida-rakū 35-5
 lakca-rakū 46-4
 lakiya 42-42
 lakiya-hakū 43-50
 lalanji 18-1, 22-5, 27-7
 lamun 41-26
 largin 49-1
 lasha 14-13
 lashala-me 30-12
 lashala-ra 23-15
 lifagan 43-16
 leole-me 43-35
 leole-re 43-83
 leolen 29-11

liyeliyeše-me 43-72
 looye 39-5
 lorin 46-4

<m>

madagan 50-9, 50-16
 mafa 44-59, 44-63
 maiman 34-6
 majige 0-3, 1-6, 14-9, 14-16, 15-5, 23-1, 28-1,
 33-1, 33-8, 33-9, 35-3, 36-3, 42-2, 42-51,
 43-35, 44-76, 44-79, 44-129, 51-3, 51-9
 maka 49-10
 makta-ra 38-5
 maktabu-hakū 33-17
 malari 17-17
 manabu-ha 45-6
 mangga 6-9, 17-13, 19-6, 19-14, 32-9, 34-1,
 34-10, 41-50, 41-78, 43-94, 44-47, 44-97,
 44-125
 manggi 8-4, 9-16, 13-6, 15-6, 25-18, 26-11,
 28-2, 29-12, 30-7, 42-104, 42-107, 42-135,
 43-105, 44-9, 44-63, 44-140, 44-154,
 51-11
 manju 0-1, 42-89, 42-101
 mara-ra 36-8, 43-37
 mari 43-126
 mederi 19-10
 meihere-fi 45-12
 mejige 6-12, 6-13, 14-8
 membe 44-121
 memere-fi 22-5
 mende 36-3, 44-82
 menggun 45-10, 50-8, 50-15
 meni 5-5, 8-1, 16-9, 16-11, 20-18, 20-18,
 31-18, 32-6, 32-18, 32-23, 32-24, 40-16,
 42-4, 42-87, 43-126, 44-118, 45-6, 50-17
 mentuhun 40-1, 50-1
 mergen 40-7, 40-17
 mete-mbi 44-62
 micu-me 32-31

- migan 44-39, 44-45
 mimbe 3-8, 3-9, 7-1, 11-14, 11-15, 16-2, 34-9,
 37-2, 37-6, 37-7, 42-19, 42-22, 42-33,
 42-87, 42-108, 42-123, 42-126, 43-36,
 43-97, 44-19, 44-28, 44-34, 44-92, 44-94,
 44-131, 44-144, 45-15, 50-18, 50-19
 minci 44-136
 minde 3-4, 11-3, 11-4, 11-11, 11-13, 11-18,
 39-1, 40-12, 41-35, 41-37, 42-99, 42-105,
 42-122, 43-14, 44-34
 mini 1-6, 2-10, 2-12, 3-19, 5-15, 8-4, 11-24,
 12-13, 13-11, 16-5, 23-13, 29-5, 33-12,
 34-11, 35-5, 39-4, 41-26, 41-68, 42-11,
 42-28, 42-97, 43-23, 43-28, 43-77, 43-95,
 43-105, 44-23, 44-31, 44-51, 44-64,
 44-112, 45-4, 45-8, 45-10, 45-14, 45-17,
 45-20, 45-22, 51-6
 miningge 13-10
 miyali-ci 19-10
 modo 32-26
 moho-ho 45-13
 moho-tolo 28-15
 moo 21-10, 35-13, 43-61, 43-64, 46-8
 morin 41-45, 42-37, 42-39, 42-55, 42-56,
 43-15, 44-6, 44-117, 46-4
 moro 42-83, 44-37
 mudali-me 16-11
 mudan 11-1, 32-3
 muduri 41-17
 mujangga 18-13
 mujanggao 1-10, 44-29
 mujilen 4-15, 4-20, 6-18, 21-2, 21-6, 25-7,
 31-13, 38-9, 42-8, 43-72, 44-122, 45-17,
 46-9, 50-21
 muke 19-10, 33-7, 43-76
 mukūn 41-18, 41-20, 41-21, 41-22
 muribu-habi 48-2
 murtashūn 24-7
 muru 24-13, 35-3
 muse 4-11, 31-12, 42-9, 43-31, 43-34, 43-56,
 43-60, 44-66
 musei 10-12, 39-3, 42-24, 43-80
 mute-mbi 8-12, 17-2, 43-24
 mute-mbio 18-18, 41-60
 mute-rakū 0-6, 8-13, 19-7, 21-4, 22-5, 25-9,
 27-5, 27-6, 30-12, 32-28, 39-14, 41-49,
 41-62, 41-64, 44-149
 mute-re 8-17, 39-7, 41-61
 mutebu-ci 6-19, 8-18
 mutebu-he 8-4, 8-15
 mutebu-rakū 8-14, 8-20, 19-14, 39-13
 mutebu-re 25-8, 39-13
 muwa 32-8, 32-13

 <n>
 na 41-50
 nagan 42-47, 44-54, 44-75
 naka 9-7
 naka-fi 42-30
 naka-ha 41-75
 naka-rakū 43-49, 44-95
 nakū 18-12, 27-8
 nambuhai 25-20, 25-20
 nantuhun 43-51
 naranggi 7-1
 narhūn 41-63
 narhūša-ci 23-4
 narhūša-me 26-13
 nashūn 28-2
 ne 11-17, 21-4, 21-6, 22-4, 40-18, 41-26,
 41-72, 41-93, 41-94
 necihiya-me 50-5
 nei 33-8
 nei-me 41-49
 nememe 16-9, 44-152
 nemerku 43-14
 nende-ci 44-52
 nene 42-79
 neneheci 42-8
 neneme 20-3, 26-13, 42-80, 43-57, 44-49,

- 44-72, 44-129
 ni 5-11, 5-13, 19-14, 21-11, 25-4, 35-5, 44-97,
 44-126, 47-6
 nike-fi 40-18
 nimecuke 43-88
 nimeku 9-22
 ningge 9-23, 10-2, 10-5, 10-7, 10-15, 41-2,
 49-4, 49-6
 ninggude 37-9
 ninggun 32-27, 41-28
 nio 17-5, 42-13
 nio-me 44-75
 niongniyaha 44-39, 44-45
 niru 41-6, 41-7, 42-87
 nirungge 41-4, 41-5
 nitan 43-33
 nitara-fi 45-17
 niyalma 0-1, 0-8, 2-7, 3-2, 3-13, 3-20, 5-2,
 5-3, 6-6, 6-17, 7-6, 7-7, 7-11, 7-13, 7-14,
 7-17, 8-9, 9-16, 10-13, 11-22, 12-10,
 12-11, 12-12, 12-14, 12-18, 14-4, 14-11,
 14-14, 14-17, 16-14, 17-6, 17-7, 17-10,
 17-16, 18-3, 18-8, 18-13, 18-20, 19-4,
 19-9, 19-12, 20-7, 20-10, 20-11, 21-11,
 23-5, 26-6, 27-9, 29-12, 30-3, 30-7, 30-8,
 30-9, 30-10, 30-13, 31-7, 34-3, 34-7,
 34-15, 35-4, 35-7, 35-11, 37-1, 37-6, 37-7,
 37-8, 38-5, 40-7, 40-14, 42-107, 43-71,
 44-1, 44-6, 44-95, 44-98, 44-118, 44-125,
 45-1, 46-3, 46-9, 46-10, 47-10, 47-15,
 48-1, 48-3, 48-4, 49-13, 50-3, 50-8, 50-12,
 50-17, 51-8
 niyamniya-me 41-41, 41-43
 niyamniya-ra 41-44, 41-80, 41-108
 niyanggū-me 22-5
 niyengniyeri 43-74
 nofi 43-34
 nomhon 48-3
 nonggi 44-55
 nonggi-ha 38-4
 nonggi-re 46-6
 nure 43-33, 43-43, 43-54, 43-84, 43-85,
 43-88, 43-105, 43-107, 43-111, 44-68,
 44-72, 44-87, 44-88, 44-112, 44-117,
 44-118, 44-125, 44-135, 44-154, 44-157,
 46-5
 < o >
 o 27-1, 27-2, 41-3, 41-4, 41-81
 o mi to fo 34-17
 o-ci 0-1, 0-4, 1-5, 2-3, 2-11, 3-3, 3-9, 4-22,
 6-6, 7-17, 8-11, 8-20, 9-4, 9-6, 10-3, 10-15,
 11-11, 11-24, 11-25, 12-1, 12-5, 12-6, 12-8,
 12-13, 13-3, 13-12, 13-14, 14-3, 14-7,
 14-16, 15-3, 15-4, 16-10, 17-4, 17-11,
 17-16, 19-3, 22-2, 22-5, 22-10, 24-15,
 28-12, 28-14, 30-5, 32-4, 35-12, 39-9,
 41-51, 41-63, 41-88, 42-34, 42-130, 43-66,
 43-71, 43-99, 43-101, 43-122, 44-10,
 44-31, 44-41, 44-49, 44-63, 44-81, 44-95,
 44-99, 44-104, 44-106, 44-108, 44-124,
 44-151, 44-156, 45-1, 45-7, 45-9, 45-11,
 47-7, 47-11, 47-13, 48-7, 50-4, 50-6,
 50-13, 50-15, 50-16, 51-10
 o-cibe 12-16, 18-4, 18-5, 27-11
 o-fi 9-8, 9-13, 9-15, 10-5, 20-12, 31-7, 38-2,
 38-8, 40-3, 41-45, 42-94, 43-17, 43-50,
 43-97, 44-144, 48-9
 o-ho 13-6, 13-7, 13-10, 17-10, 29-5, 32-10,
 33-9, 40-4, 41-14, 41-15, 42-135, 43-51,
 44-140, 49-5, 49-7, 51-11
 o-hobi 5-12, 25-9, 34-1, 41-28
 o-hode 3-16, 8-13, 8-16, 8-22, 11-26, 17-15,
 19-8, 23-11, 25-10, 26-14, 32-29, 42-32,
 42-52, 42-125, 44-85, 46-11, 47-8
 o-hongge 42-12
 o-ki 7-3, 50-12
 o-kini 9-2, 14-7, 37-3, 43-66, 43-112, 44-69,
 44-143, 47-3
 o-mbi 0-6, 2-7, 8-23, 15-4, 16-8, 24-6, 24-8,

- 41-34, 41-35, 41-36, 41-37, 41-102,
44-152, 51-12
- o-mbini 11-16, 11-23
- o-mbio 0-10, 0-11, 2-19, 3-20, 6-3, 7-12,
10-16, 11-22, 14-17, 15-16, 18-9, 18-10,
21-13, 22-10, 25-20, 30-13, 32-23, 32-32,
42-25, 44-52, 50-11
- obu-ci 25-12, 25-13
- obu-ki 21-7
- obu-me 42-21
- oiboko 51-10
- oihori 20-11
- oihorila-ci 15-16
- oilohon 44-85
- oilori 4-21
- oiorakū 0-3, 7-18, 8-2, 8-11, 10-1, 15-2, 16-6,
18-6, 19-9, 19-10, 20-16, 20-17, 23-5,
25-12, 25-13, 25-14, 25-15, 35-8, 41-106,
43-122, 44-75, 47-11
- oiorakūn 6-3
- oioro 4-6, 6-8, 10-14, 17-16, 18-16, 25-5,
25-6, 25-19, 35-7, 40-8, 41-97, 42-64,
43-19, 46-2, 47-12, 47-13
- oiorongge 12-18
- okto 9-21, 43-107
- oktolo-me 43-108
- olgošo-ro 23-8, 23-8
- omi 43-86, 44-90, 44-107
- omi-ci 33-15, 44-106, 44-138
- omi-cina 44-96
- omi-fi 44-23
- omi-ha 43-87, 43-98, 44-154
- omi-habi 44-129
- omi-hai 44-95
- omi-ki 44-135
- omi-mbi 43-113, 44-115
- omi-mbio 44-67, 44-68
- omi-me 43-96, 43-104, 43-105, 43-115,
44-119, 44-148
- omi-rakū 43-100, 44-100, 44-110, 44-127,
44-151
- omi-re 33-8, 43-89, 44-125, 50-22
- omi-rengge 46-8
- omibu 44-117
- omibu-ha 44-131
- omibu-rakū 44-124
- omibu-re 44-118
- omica-mbi 46-8
- omica-me 43-34
- omiholo-ro 34-11
- omosi 46-12
- onggo-ho 43-84
- onggo-rakū 21-7
- onggo-ro 16-5
- onggolo 20-9
- orho 35-11
- orin 41-31
- oron 2-5, 4-3, 42-90
- oso 6-10, 18-12, 42-63
- oyo 46-7
- oyombu-rakū 12-14
- oyombu-re 17-18
- oyonggo 28-4, 28-5
- <p>
- pio 33-16
- <s>
- sa-ci 0-2, 3-6
- sa-ha 9-13, 9-16, 17-11, 21-1, 23-13, 25-18,
28-10, 41-115, 42-100
- sa-mbi 48-12
- sa-mbikai 48-13
- sa-me 0-6
- sa-ra 20-10, 28-10, 32-17
- sa-rangge 3-3, 43-13, 45-15
- sa-rkū 3-2, 3-5, 3-7, 3-17, 4-6, 22-1, 24-10,
25-11, 32-18, 41-92, 42-14, 42-90, 43-52,
44-29, 44-128, 48-7, 48-10
- sabkala-rakūngge 44-111

- sabu-ci 46-9, 46-10
 sabu-fi 10-13
 sabu-ha 10-7
 sabu-hakū 2-5, 10-5, 40-2, 43-6
 sabu-hangge 37-11
 sabu-ngge 7-14, 7-15
 saikan 16-4
 sain 4-11, 9-2, 9-21, 9-23, 10-1, 10-2, 10-3, 10-4, 10-5, 10-6, 10-7, 10-8, 10-9, 10-10, 10-12, 10-14, 10-15, 10-16, 15-13, 17-16, 20-14, 24-1, 24-3, 25-10, 28-2, 29-7, 29-8, 29-12, 30-9, 31-18, 40-7, 40-8, 41-77, 42-49, 42-50, 42-67, 42-69, 42-71, 43-2, 43-4, 43-61, 43-65, 43-76, 44-36, 44-64, 44-69, 44-142, 44-151, 50-5, 50-21
 saiyūn 31-3, 31-4, 42-66, 42-68, 42-70, 43-1, 43-3
 sakda 44-59, 51-6
 sakdabu-me 38-5
 sakdasa 37-10
 sargaša-re 43-76
 sarin 36-13
 sartabu-re 6-17
 sasa 16-2
 se (n.) 38-4, 38-8, 41-14, 41-15, 41-27, 41-28, 44-140, 51-10, 51-11
 se (v.) 42-61, 43-43, 44-73
 se-ci 2-2, 2-9, 2-19, 3-20, 5-9, 5-16, 7-12, 10-1, 10-14, 10-16, 11-22, 13-1, 14-17, 18-17, 20-16, 20-17, 21-10, 22-8, 24-6, 24-12, 25-11, 25-14, 25-15, 27-5, 28-4, 29-6, 30-13, 31-6, 34-10, 34-16, 37-2, 37-6, 40-5, 42-90, 43-107, 44-25, 44-45, 44-133, 44-135, 48-1, 49-12
 se-cina 2-7, 7-6, 11-10, 11-19, 14-11, 20-8, 23-7, 29-5, 38-5, 43-72, 44-100, 46-10
 se-fi 27-7
 se-he 0-9, 2-4, 5-3, 6-11, 6-15, 7-8, 7-9, 7-15, 10-7, 11-8, 13-8, 19-10, 32-16, 40-12, 42-115, 43-11, 44-9, 44-137
 se-hebi 9-22, 12-12, 15-15, 35-11
 se-hede 10-7, 18-13, 44-120
 se-hei 47-9
 se-mbi 3-8, 5-10, 7-1, 7-3, 10-4, 11-14, 16-13, 30-10, 33-6, 34-9, 36-14, 37-11, 41-70, 41-71, 43-131, 44-6, 44-34, 47-7, 48-8, 49-3, 49-5, 49-7
 se-mbihe 43-7
 se-mbikai 34-17, 37-12, 44-71
 se-mbime 7-2, 10-8, 16-12, 18-1, 42-110
 se-mbio 3-9, 11-15, 15-10, 15-11, 15-12, 35-2, 37-7, 43-53
 se-me 1-9, 1-15, 2-2, 2-3, 2-19, 3-2, 3-19, 4-21, 5-5, 6-12, 7-18, 8-5, 8-10, 8-12, 8-14, 12-7, 12-9, 13-7, 13-8, 13-17, 14-4, 14-5, 14-6, 14-10, 17-6, 19-14, 20-5, 20-8, 20-13, 21-7, 21-11, 24-8, 25-11, 26-4, 26-8, 28-15, 30-4, 30-5, 31-12, 32-16, 32-21, 33-16, 33-18, 34-7, 40-6, 42-19, 42-88, 42-123, 43-10, 43-25, 43-28, 43-80, 43-100, 44-62, 44-64, 44-110, 44-131, 44-137, 44-147, 47-2, 48-4, 51-2, 51-6
 se-meo 27-9, 27-10, 29-12, 44-83
 se-rakū 10-3, 10-9
 se-re 0-7, 1-13, 3-17, 3-18, 9-3, 9-17, 10-6, 11-2, 11-3, 11-6, 19-7, 20-1, 21-3, 21-12, 23-11, 24-7, 25-12, 25-14, 32-20, 38-9, 38-10, 42-85, 42-93, 42-111, 43-36, 43-93, 44-95, 44-139, 45-22, 48-12, 50-8, 50-12, 50-15, 50-16
 se-rengge 9-13, 10-10, 10-12, 11-18, 18-21, 23-6, 29-10, 41-87, 42-23, 42-83, 42-109, 43-90, 44-95, 44-98
 sebderile-me 43-62
 sebjele-re 46-10
 sefu 32-1, 32-6, 41-65, 41-66, 41-67, 41-70, 41-87, 41-88
 seibeni 44-148
 sejen 46-4
 sekiyen 24-15

- sekte 44-54
 sektefun 44-54
 sektu 32-19
 sela-ha 20-2
 sela-me 31-17
 selabu-ha 43-30
 selgiye-re 41-113
 sengguwende-rengge 16-11
 ser 21-12
 serebu-rakū 51-7
 serguwen 43-68
 si 1-5, 1-13, 2-1, 2-5, 2-17, 3-3, 3-14, 3-17, 4-1, 5-1, 5-7, 6-2, 6-18, 7-1, 8-3, 8-8, 8-19, 8-21, 9-5, 9-13, 10-5, 11-9, 12-2, 13-1, 13-7, 13-12, 14-1, 14-7, 15-8, 16-12, 18-2, 18-12, 20-1, 20-12, 21-14, 22-1, 23-1, 23-8, 24-10, 26-1, 27-5, 28-10, 32-17, 34-10, 35-1, 36-6, 36-8, 37-1, 39-8, 40-10, 41-1, 41-41, 41-44, 41-46, 41-55, 41-60, 41-65, 41-85, 41-95, 42-1, 42-8, 42-11, 42-14, 42-20, 42-26, 42-33, 42-54, 42-60, 42-77, 42-79, 42-85, 42-96, 42-110, 42-119, 42-134, 43-5, 43-13, 43-36, 43-45, 43-47, 43-86, 43-94, 43-105, 43-114, 43-132, 44-4, 44-7, 44-11, 44-31, 44-34, 44-43, 44-49, 44-64, 44-67, 44-74, 44-79, 44-90, 44-92, 44-98, 44-99, 44-125, 44-128, 44-136, 44-138, 44-151, 44-154, 45-1, 45-3, 45-15, 47-1, 47-11, 49-1, 49-2, 49-3, 49-5, 49-7, 49-12, 50-1, 51-1, 51-3, 51-6, 51-10
 sibo-habi 45-4
 siden 15-1, 15-5, 37-5
 sidenderi 30-9
 sihin 43-65
 sijirhūn 51-6
 sikse 5-1, 14-6, 33-7, 43-11, 47-4
 silta-mbi 3-19
 simbe 3-20, 5-2, 5-3, 5-4, 5-10, 7-9, 9-2, 9-8, 15-11, 15-12, 16-6, 27-5, 28-6, 34-10, 40-2, 40-15, 42-13, 42-98, 42-131, 43-6, 43-32, 43-106, 44-32, 44-89, 44-142
 simne-he 41-96
 simne-mbiheo 41-95
 simnebu-re 41-105
 sinci 3-1, 27-6
 sinda 6-18, 41-52, 42-62, 44-122
 sinda-ra 50-14
 sinde 2-13, 2-19, 3-6, 3-13, 3-16, 6-1, 6-14, 11-2, 11-5, 11-8, 11-25, 15-10, 23-13, 35-3, 41-34, 41-36, 41-100, 42-101, 42-104, 42-107, 42-111, 42-115, 43-125, 44-17, 44-33, 44-37, 44-44, 44-134, 44-153, 50-2
 singge-rakū 33-3
 singgeri šan 43-61
 sini 1-7, 1-10, 2-4, 5-3, 5-12, 6-19, 7-8, 8-18, 8-20, 8-23, 11-26, 12-6, 12-8, 13-5, 16-7, 16-8, 18-1, 18-13, 20-7, 20-9, 20-11, 22-2, 23-15, 27-1, 27-3, 28-9, 29-4, 32-17, 40-5, 40-11, 41-25, 41-27, 41-32, 41-101, 41-102, 41-104, 41-108, 42-23, 43-3, 43-28, 43-103, 43-124, 44-24, 44-27, 44-39, 44-114, 44-143, 47-15, 51-7
 siningge 12-1
 sira-me 36-9
 siran 32-27
 sirkede-me 26-4
 sithū-me 42-110
 sogi 44-113
 sokto-ho 43-89, 43-93, 44-120
 sokto-me 43-112
 sokto-ro 44-95
 sokto-tolo 44-107
 soli-me 5-2
 somi-me 43-80
 somishūn 41-63
 songgo-rongge 46-7
 songgoco-mbi 46-7
 su-fi 45-8
 sui 37-8, 50-17

- suilabu-hangge 43-23
 sukdu 33-19
 sula 43-83, 44-66
 sulakan 6-18, 33-9
 sun 42-62, 44-56
 sunja 32-27, 41-31
 sunja nomun 32-21
 sure 32-19
 suwaliya-me 2-15, 48-13
 suwayan 41-2
 suwe 3-10, 16-1, 19-1, 44-96, 44-103, 44-122,
 48-1, 48-9, 50-15
 suwede 32-5
 suwembe 16-3, 50-20
 suweni 32-1, 32-10, 44-83, 50-22
 syšu 32-11, 32-20
- <š>
- šabisa 41-81, 41-93
 šada-rakūn 51-3
 šadacuka 24-14
 šahūra-ra 33-1
 šahūrun 44-75
 šan 9-19, 27-3, 37-12
 šangga-fi 24-4
 šanggabu-me 2-16
 šeyen 50-8
 šolo 5-17, 42-6, 42-18, 43-11, 43-56, 43-125,
 44-20
 šorgi-mbi 38-5
 šorgi-me 50-10
 šun 5-6, 38-5, 41-33, 44-131
 šuntuhule 5-15
- <t>
- tabsida-ki 43-53
 taci 41-110
 taci-ci 32-32
 taci-fi 17-9, 32-13
 taci-ha 44-148
 taci-hakū 41-45, 44-42
 taci-hangge 32-10, 32-24, 41-102
 taci-ki 32-20
 taci-rakū 9-3, 32-12, 41-44
 taci-re 17-14
 tacibu-hangge 32-6, 32-15
 tacibu-mbi 32-5
 tacibu-re 1-9, 29-4
 tacikū 41-65, 41-66, 42-85, 42-95
 tacin 17-14
 tafa 42-47
 tafa-fi 36-2
 tafa-ki 42-48
 tafula-hangge 9-1, 44-142
 tafula-ra 9-14
 tafula-rakū 9-17, 44-147
 taitai 42-66
 taka 42-4, 44-23, 44-33, 44-66
 taka-ha 1-4
 taka-mbi 29-2, 29-12
 taka-mbio 44-92
 taka-ra 29-1, 42-89
 taka-rakū 44-3
 takabu-mbikai 29-13
 takūra-fi 5-2, 42-107
 tanggū 41-94, 46-13
 tanja-mbi 32-29
 targa-ha 44-152
 targa-me 44-149
 targacun 42-9
 taru 8-18
 tašan 18-5, 19-11, 25-3, 25-12, 25-13, 25-17,
 37-12
 tata-me 41-46
 tathūnja-ra 26-10
 te (n.) 7-10, 8-11, 8-12, 8-14, 13-3, 18-11,
 25-5, 25-10, 34-1, 34-13, 38-8, 43-74
 te (v.) 36-6, 44-74, 44-84
 te-ci 43-62, 44-75
 te-cibe 33-4

- te-fi 44-109
 te-he 41-68, 42-132, 43-27
 te-hebi 41-33, 41-67
 te-hei 43-72
 te-hengge 16-7
 te-ki 36-2, 36-9, 36-10, 43-57
 te-kini 36-7
 te-mbi 36-4
 te-re 43-80
 tebeliye-fi 46-7
 tebke 41-49
 tebu 43-85, 44-87
 tebu-fi 42-59, 44-57
 tebu-hei 50-12
 tebu-me 4-15
 tebu-rakū 15-5
 tebu-rakūci 0-10
 tebu-re 20-13
 tece-fi 46-8
 tece-ki 43-35
 tece-kini 44-77
 tecendu-fi 36-11
 tede 2-16, 6-2, 6-4, 11-9, 14-1, 16-1, 41-85,
 42-98, 44-141
 teile 8-17, 10-12, 11-27, 17-11, 23-13, 39-7,
 44-44, 51-4
 teisu 20-18
 teisule-he 26-11
 teisulebu-he 0-5
 temše-ci 12-4
 temše-fi 12-3
 temše-he 12-9
 temše-rakū 12-5, 12-7
 temše-re 12-14
 ten 27-13
 teng tang 30-4
 tengkime 0-6, 25-18, 48-13
 teni 2-18, 4-16, 6-12, 8-23, 9-9, 9-14, 10-6,
 10-14, 11-6, 11-21, 11-28, 17-9, 17-16,
 20-6, 20-13, 25-19, 29-12, 30-6, 33-9,
 35-4, 41-28, 42-35, 42-100, 43-10, 43-91,
 43-98, 44-9, 44-108, 44-145, 48-5, 49-11,
 50-7
 tere 2-14, 4-17, 4-22, 5-15, 13-6, 18-14,
 20-16, 23-1, 23-3, 29-5, 37-6, 39-5, 41-69,
 42-126, 43-61, 43-70, 44-28, 44-138, 45-5,
 45-16, 48-1, 49-12, 50-19, 51-4
 terebe 10-8, 10-14, 19-1, 32-11, 48-2, 48-8,
 49-3
 terei 6-3, 17-14, 17-15, 39-11, 41-90, 48-9,
 48-10
 terken 3-19, 18-21
 tese 35-5
 tetendere 1-14, 19-13
 tob 23-11, 43-28, 43-80
 tohoma 42-43
 tokto-ho 16-15, 20-19, 29-11
 toktohu-me 2-6, 25-9
 toktohon 7-4, 47-1
 tome 0-2, 10-13, 19-5, 19-6, 34-16
 ton 42-10, 46-3
 tondo 9-19
 tooda-me 50-9, 50-12
 tooka-mbi 44-139
 tookabu-ci 42-28
 tookabu-kini 42-29
 tookabu-re 16-9, 41-114
 tuba 43-63
 tubaci 20-1
 tubade 2-14, 3-14, 43-62
 tubai 44-75
 tuci-fi 44-4
 tuci-ke 15-6, 45-13
 tuci-kengge 46-3
 tuci-mbi 42-26
 tucibu-fi 18-19
 tucibu-re 34-4
 tucinji-hengge 27-1
 tucinji-mbi 18-7
 tuhe-mbi 41-84, 43-64

- tuhe-tele 5-6, 44-131
 tuhene-rakū 20-8
 tukiye-me 43-91
 tule 42-54, 43-60, 43-116, 44-1, 44-6
 tulgiyen 3-1, 41-92, 42-22, 44-38
 tumen 43-75, 44-120
 tumikan 42-63
 tumin 34-14
 turgun 2-15, 29-6, 41-99, 43-39, 50-16
 turgunde 41-74, 42-16
 tusa 9-20, 9-22, 11-22
 tusangga 0-9
 tuttu 4-7, 7-3, 8-10, 25-2, 30-11, 31-8, 31-12,
 32-4, 32-16, 32-26, 34-9, 34-14, 35-4,
 41-51, 42-94, 43-9, 43-17, 43-29, 43-66,
 44-10, 44-49, 44-137, 44-150, 44-156,
 48-6, 49-9, 50-6
 tuwa 41-46, 43-114
 tuwa-ci 3-13, 6-3, 6-16, 19-4, 19-9, 24-13,
 28-6, 41-102, 46-4
 tuwa-ki 39-7, 41-53, 42-106
 tuwa-me 19-8, 26-1, 41-113, 46-11
 tuwa-ra 19-1, 43-76, 44-155
 tuwa-rakū 22-10, 26-12
 tuwakiya-mpi 12-11, 12-12
 tuwakiya-me 41-91
 tuwana 44-4
 tuwana-ki 40-5, 44-10
 tuwanji-ki 42-136, 43-7
 tuwanji-me 43-21

 <u>
 ubade 42-50, 42-55, 43-118, 44-115
 ubaliya-kangge 27-8
 ubaliyambu-re 32-12, 41-79
 ubašakū 7-7
 ucarabu-mpi 28-13
 ucarabu-rakū 21-11
 ucaran 28-3
 uce 43-50

 ucuri 20-12, 32-1, 33-11, 38-7, 40-2, 43-5,
 46-1
 uda-fi 11-15
 udu 4-19, 9-24, 12-9, 13-8, 21-4, 28-15,
 31-12, 33-12, 41-14, 41-55, 41-93, 41-107,
 42-89, 42-91, 42-102, 42-111, 43-78,
 44-96, 45-5, 45-18, 51-4
 ududu 40-4
 ufara-ci 20-17
 ufara-ra 26-16
 ufarabu-ha 28-2
 ujele-me 42-21
 ujen 23-3
 uji-hangge 46-12
 uju 8-6, 37-9, 38-11, 41-13, 43-72, 48-3, 48-3
 ukca-ci 18-9
 ukca-ha 20-1
 ula-me 39-5
 ulebu 44-117
 ulebu-hekū 45-22
 ulebu-ki 44-34
 ulebu-mpi 44-82
 ulebu-re 44-37, 44-44
 ulhibu-me 3-4
 ulhiyen 29-8, 29-8
 umai 3-7, 5-7, 11-4, 11-13, 13-16, 16-15,
 19-11, 26-7, 31-13, 32-9, 40-2, 40-13,
 42-11, 42-18, 43-6, 43-49, 44-110, 44-127,
 46-4
 ume 4-8, 6-11, 7-17, 8-19, 8-21, 13-5, 15-15,
 16-5, 26-2, 36-8, 37-1, 37-8, 39-8, 39-10,
 41-82, 41-112, 41-114, 42-40, 42-64,
 42-114, 44-78, 44-84, 44-94, 44-118,
 47-12, 51-6
 umesi 1-7, 6-9, 10-5, 16-7, 19-2, 20-2, 24-14,
 26-3, 32-10, 32-14, 32-15, 33-2, 34-1,
 42-52, 43-27, 43-58, 43-59, 43-88, 44-46,
 45-15, 48-3
 umiyaha 43-64
 unde 28-10, 43-92

- unenggi 3-3, 42-130
 unggj-he 40-1
 unggj-re 40-17, 43-32
 unggj-reo 40-19
 untuhun 4-13, 4-18, 42-83, 42-132, 43-132,
 44-37, 44-42, 44-44
 untuhusaka 43-32
 urebu 41-109
 urgede-rakū 8-5
 urgun 4-2, 4-5, 4-7, 20-16
 urgunje-he 1-15
 urgunje-mbime 31-11
 urgunje-re 8-19, 39-8
 urse 4-18, 17-13, 25-1, 25-2, 29-7, 29-9,
 42-41, 43-80, 43-102, 44-117, 46-12, 48-7
 uru 25-14, 25-15, 25-17
 urui 22-9, 26-15, 32-29
 urunakū 0-2, 2-13, 4-13, 11-5, 12-2, 21-5,
 21-12, 24-11, 24-16, 25-17, 29-12, 32-3,
 35-2, 39-5, 40-8, 40-19, 41-104, 43-38,
 43-127, 44-34, 44-90, 44-141, 49-12
 usha-mbi 44-32
 usha-ra 8-21
 usun 17-9
 ušabu-fi 50-17
 ušabu-mbi 29-10
 ušabu-re 43-8
 ušan fašan 16-16
 utala 41-100, 42-11
 uthai 0-6, 2-2, 2-3, 3-4, 3-6, 3-14, 3-17, 4-12,
 5-12, 6-14, 6-19, 8-8, 9-5, 9-7, 11-9, 11-10,
 11-23, 12-4, 12-5, 12-7, 13-2, 13-13, 17-5,
 18-9, 22-8, 23-7, 24-14, 25-20, 26-1, 26-9,
 27-8, 32-21, 32-28, 32-32, 33-12, 36-2,
 36-6, 36-9, 36-10, 37-3, 37-7, 40-4, 41-64,
 41-69, 41-87, 41-106, 42-28, 42-52, 42-76,
 42-80, 42-88, 42-104, 42-108, 42-120,
 43-66, 43-89, 43-93, 43-112, 43-124,
 44-17, 44-22, 44-26, 44-45, 44-105,
 44-107, 44-124, 44-131, 44-151, 44-157,
 45-4, 45-14, 48-4, 48-6, 50-12, 51-10
 uttu 0-7, 2-7, 4-10, 7-2, 8-22, 9-9, 9-11, 9-14,
 17-1, 17-4, 17-17, 20-13, 21-8, 22-1, 23-2,
 25-1, 31-14, 33-11, 36-10, 41-99, 42-12,
 42-34, 42-52, 42-110, 42-119, 43-22,
 43-36, 43-51, 43-123, 44-18, 44-63, 44-85,
 44-97, 44-108, 44-145, 47-11, 47-12, 49-8,
 50-13, 51-1, 51-10
 uyun 34-13, 41-15
 <w>
 wa-ha 37-6, 37-7
 wa-ra 43-108
 waburu 42-56, 43-52
 wacihya-ci 24-8
 wacihya-ha 43-115
 wacihyabu-ci 24-1
 wacihyame 2-19, 21-1, 44-90
 waji-ha 4-12, 6-14, 6-19, 11-25, 22-8, 26-9,
 42-27, 42-56, 42-104, 42-112, 43-10,
 43-105, 43-109, 44-124
 waji-rakū 1-15, 43-25
 waka 5-12, 6-17, 10-12, 12-8, 12-18, 16-11,
 18-14, 18-15, 19-3, 21-9, 23-7, 25-14,
 25-15, 25-17, 27-9, 27-10, 28-14, 30-10,
 32-10, 36-13, 42-15, 42-20, 43-78, 43-95,
 43-107, 43-123, 44-150, 49-8, 49-9
 wakaša-ci 50-10
 wakaša-mbio 42-33
 wakaša-ra 51-6
 wala 36-14
 waliya-me 1-5, 4-9
 waliya-ra 46-3
 we 5-13, 7-9, 13-11, 15-7, 16-16, 20-15,
 41-89, 42-13, 50-14, 50-22
 we-re 48-13
 webe 36-1
 weci 44-2
 wede 34-12, 51-5
 wei 37-4, 41-6, 41-12, 41-21

- weihuken 48-4
 weji 43-79
 wenje-fi 42-61
 weri 5-14, 5-16, 44-86, 50-10
 wesi 42-51
 wesi-kengge 4-1
 wesihule-fi 4-13
 wesihun 1-2, 27-12, 31-3, 40-5, 40-14, 44-74,
 45-4
- <y>
- ya 5-13, 21-9, 21-11, 25-5, 25-6, 34-14, 41-1,
 41-65, 44-81
 yabu 9-5, 26-1, 42-3, 42-45, 42-88, 42-88
 yabu-ci 8-2, 17-17, 26-8
 yabu-ha 18-1, 18-13, 35-6, 48-11
 yabu-hai 1-11
 yabu-mbi 1-8, 46-4
 yabu-mbihengge 42-10
 yabu-me 17-15, 26-14, 27-4
 yabu-re 7-6, 16-11, 17-8, 23-11, 30-4
 yabu-rengge 27-12
 yabun 9-20, 17-15, 48-10
 yada-ra 10-2, 44-35
 yafahala-me 43-20
 yafan 43-78
 yaha 44-55
 yaka 29-2
 yala 20-7, 29-5, 31-11, 38-5, 43-25, 45-20,
 46-9
 yali 44-39, 44-39, 44-45, 44-45, 44-62, 45-22
 yalu-fi 44-6
 yamji 33-7
 yamji-ha 43-116
 yamun 41-73
 yandu-me 39-2
 yandu-ha 6-1
 yargiyan 2-5, 3-5, 6-12, 14-8, 18-4, 18-19,
 25-4, 25-12, 25-13, 25-17, 37-11, 42-122,
 44-30, 44-32, 44-134, 48-2
 yargiyūn 42-85, 42-127
 yasa 18-16, 32-7, 37-11
 yaya 0-8, 7-16, 10-11, 24-1, 27-4, 28-11,
 31-15, 35-6, 36-11, 41-60, 44-69
 yebe 14-9
 yebken 19-4
 yengsi 36-13
 yerteše-mbi 31-11
 yerteše-mbime 30-2
 yeye 51-9
 yo-ki 16-2
 yo-mbi 44-17
 yooni 4-9, 21-13, 31-18, 33-11, 38-9, 48-13,
 50-9
 yurgan 41-34

Ⅲ. 漢語語彙索引

<凡例>

- ・ 本節は、『兼滿漢語滿洲套話清文啓蒙』に見られる漢語の語彙索引である。中国語史上重要と思われる虚詞、及びこの資料を特徴づける実詞を中心に収める。
- ・ 語彙の配列は第一音節の拼音順による。
- ・ 当該語彙の出現箇所は「套話番号一句番号」の形で示す。
- ・ 特定の品詞のみを収める場合は（ ）内に品詞の略称を記す。使用した略称は次の通り：
副＝副詞，動＝動詞，助動＝助動詞，介＝介詞，接＝接尾辞，助＝助詞，方＝方位詞。
- ・ 漢字が複数の字体を持つ場合は、代表的な字体のみを収める。

<a>

- a 阿哥 1-11, 2-1, 4-1, 4-8, 4-10, 5-12, 8-3, 8-5, 9-1, 9-13, 9-23, 20-12, 21-1, 21-8, 21-14, 29-1, 29-3, 29-4, 32-10, 32-14, 32-17, 32-19, 32-23, 34-10, 35-1, 36-1, 36-6, 36-7, 36-8, 36-9, 37-1, 37-8, 39-2, 39-10, 41-1, 41-82, 42-1, 42-3, 42-8, 42-20, 42-23, 42-31, 42-34, 42-45, 42-47, 42-49, 42-76, 42-77, 42-79, 42-81, 42-84, 42-97, 42-101, 42-108, 42-110, 42-114, 42-117, 42-132, 42-134, 42-136, 43-1, 43-3, 43-7, 43-13, 43-21, 43-23, 43-27, 43-29, 43-36, 43-38, 43-56, 43-74, 43-86, 43-97, 43-101, 43-114, 43-118, 43-125, 43-132, 44-6, 44-9, 44-11, 44-14, 44-28, 44-31, 44-43, 44-66, 44-74, 44-79, 44-84, 44-93, 44-96, 44-114, 44-125, 44-144, 45-1, 45-15, 47-1, 47-11, 49-1, 49-11, 50-1, 51-1
- 阿媽 41-34, 41-71, 42-97
- 啊 1-11, 2-16, 3-5, 3-10, 7-15, 8-7, 10-9, 15-6, 15-8, 15-9, 15-10, 15-11, 15-12, 16-6, 17-1, 17-10, 18-22, 19-11, 22-2, 23-5, 25-10, 27-1, 27-2, 27-9, 27-10, 28-15, 29-13, 32-18, 33-11, 35-8, 37-9, 37-12, 38-11, 39-14, 41-3, 41-4, 41-50, 41-87, 42-81, 42-108, 42-113, 42-120, 42-132, 43-80, 43-128, 43-132, 44-38, 44-47, 44-67, 44-68, 44-95, 44-115, 44-125, 45-15, 46-13, 48-13, 50-1, 50-12
- ai 哎呀 41-48, 41-86, 42-72, 43-22, 43-82, 44-11
- 哎呀呀 44-118

- ba 巴結 8-17, 8-23, 19-12, 19-12, 19-13, 23-1, 23-1, 28-5, 28-15
- 把 2-15, 6-18, 6-19, 7-11, 7-16, 10-3, 10-4, 23-1, 25-8, 25-17, 30-10, 39-4, 41-52, 41-108, 42-13, 42-39, 42-61, 42-62, 42-74, 43-57, 43-84, 44-66, 44-70, 45-6
- 罷 5-5, 9-7, 11-19, 33-19, 36-4, 36-7, 36-11, 37-3, 42-7, 42-22, 42-29, 42-76, 42-88, 42-88, 43-54, 43-57, 43-66, 43-117, 44-22, 44-77
- 罷了 11-25, 22-2, 22-8, 42-56, 47-3
- 罷咧 1-13, 2-4, 2-12, 3-12, 4-16, 7-8, 8-8, 9-9, 9-14, 10-6, 10-14, 11-6, 11-12, 11-21, 17-16, 18-16, 19-1, 19-12, 20-13, 23-12, 24-1, 25-19, 26-6, 26-15, 30-6, 32-17, 34-13, 35-4, 35-7, 37-5, 41-91, 42-5, 44-37, 44-82, 44-108, 44-145, 45-22, 47-13, 48-10, 50-7, 50-21, 51-7
- 罷呀 13-13, 42-121, 43-120, 44-15
- 罷咱的 3-6
- bai 白 (副) 5-8, 12-14, 19-1, 23-13, 27-2, 39-11, 44-109
- 白白 43-47
- 擺 7-4, 21-15, 27-14, 42-134, 49-1
- bei 被 43-8
- 背地里 30-11
- bi 比 10-2, 10-7, 10-11, 15-2, 21-10, 22-7, 22-8, 27-6, 32-23, 42-8, 42-25, 43-68, 44-136
- 必定 0-2, 2-13, 4-13, 8-6, 21-12, 25-17, 29-12, 32-3, 35-2, 39-5, 41-104, 43-38,

- 43-127, 44-34, 44-90, 49-12
- 必然 11-5, 12-2, 40-8, 44-141
- bian 便 43-102
- bie 別 (副) 6-11, 7-17, 8-19, 8-21, 13-5, 16-5, 26-2, 36-8, 37-1, 37-8, 39-8, 39-10, 41-82, 41-112, 41-114, 42-40, 42-64, 42-114, 44-84, 44-94, 44-118, 47-12, 51-6
- 別說 25-12, 32-20
- 別要 4-8, 44-78
- bing 並 3-7, 11-4, 11-13, 13-16, 16-15, 26-7, 31-13, 32-9, 40-13
- 并連 2-15
- bu 不必 6-15
- 不曾 41-45
- 不但 9-17, 38-9, 44-139, 48-12
- 不得 40-6
- 不拘 27-4, 36-11, 41-60, 44-69
- 不管 43-104
- 不會 41-43, 41-80, 43-96, 43-104, 44-119
- 不可 8-11, 19-9, 19-10
- 不肯 1-13, 10-9, 15-12, 18-2, 18-12, 19-12, 21-7, 48-4
- 不能 0-6, 8-13, 8-20, 19-7, 21-4, 30-12, 41-62, 41-64
- 不然 44-130
- 不如 12-15, 22-3, 22-4, 24-5, 43-65
- 不用 44-114
- 不止 10-12
- 不中用 18-22, 28-15
- ~不得 8-2, 10-1, 13-12, 15-2, 16-6, 17-5, 18-6, 35-8, 41-106, 43-73, 44-75, 44-155
- ~不來 8-14, 25-9, 32-28, 39-13
- ~不起 27-5, 27-6
- ~不去 27-4
- ~不住 39-14, 44-149
- <c>
- cai 纔 2-18, 4-16, 6-12, 8-23, 9-9, 9-14, 10-6, 10-14, 11-6, 11-21, 11-28, 17-9, 17-16, 20-6, 20-13, 25-19, 29-12, 30-6, 33-9, 35-4, 41-28, 42-35, 42-100, 43-10, 43-91, 43-98, 44-9, 44-108, 44-145, 48-5, 49-11, 50-7
- chai 差事 5-15, 41-25, 42-88, 42-88, 42-92
- chang 常常 29-4, 47-14
- chu ~出 18-19
- ~出來 14-15, 24-3, 27-1, 29-13, 42-26
- 除此 41-92, 44-38
- 除了 3-1

ci	次	24-2, 24-11, 32-3, 47-13, 47-13
cong	從	3-14, 27-1, 30-9, 41-105, 44-12, 45-8, 46-3, 47-12

<d>

da	打登	32-29	
	打幌	34-13	
	大凡	35-6	
	大槩	24-13	
	大家	36-11, 46-8	
	大人	41-103	
	大小子	42-36, 42-53, 42-73, 43-85	
dan	但	28-10	
	但是	20-9, 21-6, 22-7, 42-132	
	但只是	11-8, 44-148	
dao	倒 (副)	29-1, 34-9	
	到底	6-12, 7-1, 14-2	
de	得 (動)	5-15, 6-12, 6-13, 12-2, 12-4, 12-5, 12-6, 12-7, 12-8, 12-9, 12-12, 12-18, 13-8, 14-4, 20-9, 20-16, 22-3, 22-3, 22-4, 22-4, 25-19, 28-3, 28-12, 28-14, 31-7, 33-15, 40-14, 41-92, 42-6, 42-18, 42-107, 42-120, 43-11, 43-125, 44-20, 44-30, 47-3, 50-16	
	得 (助動)	1-2, 3-10, 4-3, 20-1, 20-10, 29-4, 31-8, 40-2, 42-96, 43-9, 43-18, 43-30	
	~得	14-17, 15-16, 16-16, 17-12, 18-9, 18-10, 24-8, 32-32, 34-14, 35-7, 41-102, 42-25	
	~得來	8-12, 18-18, 39-13, 41-60	
	~得起	10-14, 30-13, 43-24	
	~得住	23-12	
	di	底下	33-16, 43-61, 43-65
地方		36-3	
的確		0-6	
第		44-154	
dou	都	0-2, 2-16, 2-19, 4-11, 4-17, 8-7, 9-23, 10-16, 15-1, 20-13, 20-18, 21-1, 21-13, 22-2, 23-12, 25-3, 25-9, 27-1, 31-4, 32-5, 32-7, 32-19, 32-22, 33-11, 33-19, 34-8, 34-13, 38-11, 41-23, 41-24, 41-41, 41-60, 41-84, 41-97, 41-101, 41-106, 42-70, 43-14, 43-75, 43-84, 43-103, 43-115, 44-13, 44-69, 44-97, 44-115, 44-119, 44-142, 44-143, 44-144, 45-6, 46-13, 50-13	
	断然	3-2, 8-5, 20-8, 21-7, 43-100, 44-147	
	多少	41-93	
	duan	断然	3-2, 8-5, 20-8, 21-7, 43-100, 44-147
	duo	多少	41-93

<e>

er	而且	30-2
----	----	------

兒子 41-12, 41-13
 ～兒 2-5, 30-1, 30-2, 32-9, 32-29, 33-17, 33-18, 33-18, 34-13, 35-3, 35-13, 38-1, 39-7,
 41-70, 41-83, 42-2, 42-10, 42-40, 42-51, 42-89, 43-10, 43-62, 43-126, 44-111,
 46-3, 49-4, 49-6, 51-2, 51-3
 二則 16-10

<f>

fan 番 26-13
 凡如 0-1
 反到 11-18, 16-9
 反倒 25-7, 44-152, 50-10
 fang 方纔 41-100
 房子 41-68, 41-69

<g>

gai 該 23-14, 28-12, 28-14, 34-3, 47-5
 該當 0-2, 4-5, 12-1, 12-6, 12-8, 23-4, 32-22, 44-104, 44-106
 gan 敢 13-11, 50-14
 gang 剛剛 33-18
 ge 個 5-13, 6-6, 7-4, 9-24, 10-15, 12-15, 12-17, 14-8, 16-15, 17-10, 17-16, 18-19,
 18-20, 19-4, 24-14, 25-5, 25-6, 28-11, 37-5, 42-89, 42-91, 42-123, 44-1, 44-6,
 44-19, 44-29, 44-62, 48-3, 50-18, 50-19
 各自 20-18
 gei 給 (動) 11-9, 11-12, 11-14, 11-15, 13-14, 14-2, 14-2, 14-3, 14-5, 14-5, 14-6, 14-6, 14-7,
 14-8, 14-12, 14-12, 18-8, 30-10, 32-5, 36-3, 40-12, 40-17, 40-19, 40-19, 49-2,
 49-3, 50-9, 50-12
 給 (介) 6-14, 42-111, 42-115, 44-34, 44-37, 44-44, 44-82, 44-117, 44-118, 45-8, 45-22,
 51-5
 gen 跟 44-117, 44-121
 跟前 1-9, 41-93, 45-14
 gu 故此 4-7, 43-9
 故意 34-9
 gua 寡 2-4, 44-44
 guang 光景 6-16
 guo 果然 3-3, 20-7, 38-5
 ～過 29-2, 41-57, 41-59, 43-87, 45-20, 48-11

<h>

ha 哈里哈賬 17-17
 hai 還 (副) 6-7, 9-18, 11-17, 12-15, 14-9, 15-4, 17-6, 20-4, 21-10, 24-6, 28-3, 32-1, 32-31,

- 35-1, 36-1, 41-29, 41-89, 41-102, 42-33, 42-136, 43-53, 43-92, 44-71, 47-15, 50-14
- 還是 17-13, 41-109, 51-4
- 孩子 41-83, 42-70
- hao 好 (副) 7-4, 38-1, 41-50, 46-1, 47-1, 50-1
- 好歹 10-15, 29-12
- 好生 16-4
- he 合 (介) 2-16, 6-2, 6-4, 9-23, 11-2, 11-3, 11-8, 11-18, 11-26, 14-1, 20-12, 27-13, 39-11, 42-106, 42-113, 42-114, 45-19, 48-9
- 何必 3-11
- 何妨 14-12, 43-110
- 何況 17-7
- 何如 44-24
- hen 狠 1-7, 5-11, 13-12, 16-7, 19-2, 24-14, 26-3, 32-10, 32-14, 32-15, 33-2, 34-1, 42-52, 43-27, 43-58, 43-59, 43-88, 44-46, 48-3
- hou 後日 47-8
- 後頭 20-5
- hu ～乎 23-15, 9-4
- 忽然 7-2, 7-3, 31-10, 43-8
- 胡里胡塗 25-20
- 胡里瑪里 15-4
- hui ～回 40-19, 51-10
- ～回來 42-104
- 回回 30-2
- 會 (助動) 32-31, 41-41, 41-42, 43-31, 43-94, 43-104, 44-97
- huo 或 4-18, 18-4, 18-5
- 或是 15-10, 15-11, 15-12, 27-2, 37-4, 41-105, 41-106, 44-80
- 或者 25-1, 25-2
- <j>
- ji 幾時 2-1, 4-1, 6-12, 41-30
- 既 19-13
- 既然 1-4, 43-36
- 既是 1-14, 11-8, 43-31, 44-103
- jian 件 2-15, 3-13, 3-15, 3-15, 3-16, 4-20, 8-1, 39-1, 43-8, 45-13
- ～見 0-5, 1-1, 1-2, 2-4, 3-18, 4-3, 4-4, 9-19, 10-5, 10-7, 10-13, 15-11, 20-1, 20-3, 29-3, 38-10, 40-2, 40-6, 41-83, 42-84, 42-96
- jiang 將 31-16, 43-11
- 將將 43-10
- jiao 教 1-9, 1-11, 29-4, 32-5, 32-6

	叫	2-19, 3-8, 3-9, 5-16, 6-10, 7-1, 7-9, 7-12, 9-2, 11-14, 11-15, 27-7, 32-11, 36-3, 36-7, 41-10, 41-11, 41-70, 41-105, 42-19, 42-61, 42-123, 43-32, 43-43, 44-1, 44-34, 44-70, 44-73, 44-124, 44-131, 49-13, 50-18
	叫作	36-14, 41-71
jin	今後	31-15, 47-12
	今日	1-3, 14-10, 27-8, 29-3, 33-9, 42-6, 42-28, 43-19, 43-31, 44-62, 44-126, 47-7, 47-9
	促	11-27, 23-13
	促量	39-7
	促着	6-15, 8-17, 16-14, 42-57, 43-49, 43-83, 47-9, 51-5
jing	竟	5-7, 14-11, 19-11, 40-2, 42-11, 42-18, 43-6, 43-49, 44-110, 44-127, 46-4
jiu	就	2-2, 2-3, 3-4, 3-6, 3-14, 3-17, 5-12, 8-8, 9-5, 9-7, 11-9, 11-10, 11-23, 12-4, 12-5, 12-7, 13-2, 13-13, 17-5, 17-13, 18-9, 22-8, 23-7, 25-20, 26-1, 27-8, 29-7, 32-28, 32-32, 36-2, 36-6, 36-9, 36-10, 37-3, 37-7, 40-4, 41-64, 42-76, 42-80, 42-88, 42-104, 42-120, 43-89, 43-93, 43-124, 44-17, 44-26, 44-105, 44-107, 44-151, 45-4, 45-14, 51-10
	就便	32-21, 42-28, 43-112, 44-45, 44-131
	就是	24-14, 33-12, 41-69, 41-87, 42-52, 42-108, 43-66, 44-22, 44-157, 48-4, 48-6, 50-12
	就完了	4-12, 6-14, 6-19, 26-9, 44-124
	就只	1-2, 16-12, 45-22

<k>

kan	敬頭	42-56, 43-52
ke	可	8-15, 11-4, 12-18, 25-5, 25-6, 25-10, 25-19, 35-7, 47-13, 51-12
	可不是	9-12, 19-3, 33-10, 43-81
	可就	0-6, 2-7
	可是	7-13, 12-10, 16-8, 32-30, 34-15, 37-10
	可以	8-23, 10-14, 15-4, 17-16, 24-8
ken	肯	1-14, 15-7, 19-12, 19-13, 20-15
kong	恐怕	1-13, 5-10, 9-3
kuang	况且	2-14, 5-15, 20-16, 43-70, 44-28

<l>

lai	～來	7-9, 11-5, 12-18, 15-6, 18-7, 25-3, 27-8, 31-10, 31-16, 33-19, 34-5, 40-13, 40-15, 42-59, 42-61, 42-74, 42-75, 43-43, 44-57, 44-63, 44-72, 44-82, 44-154, 45-13, 45-19, 46-3, 49-6
	來着	2-17, 4-5, 5-1, 6-7, 20-4, 20-11, 33-17, 37-4, 38-7, 41-73, 41-95, 41-96, 41-99, 42-10, 42-98, 43-5, 43-7, 43-27, 43-47, 43-48, 44-8, 44-125, 45-6, 50-21
le	了(接)	0-5, 1-1, 1-4, 1-11, 2-6, 2-14, 2-16, 3-9, 4-1, 5-2, 5-3, 5-5, 5-6, 5-8, 5-11, 6-2, 6-4,

6-19, 8-4, 8-5, 8-12, 8-15, 9-3, 9-16, 11-15, 12-9, 13-4, 13-6, 13-17, 15-6, 16-5, 16-9, 17-10, 17-13, 18-8, 20-1, 20-6, 20-9, 21-1, 24-1, 24-15, 25-7, 26-11, 27-8, 27-12, 28-2, 28-15, 29-3, 30-1, 30-7, 32-5, 33-1, 33-7, 33-8, 33-8, 33-9, 34-7, 37-2, 37-3, 37-6, 37-7, 38-3, 38-4, 38-8, 38-9, 38-10, 39-2, 41-55, 41-56, 41-57, 41-59, 41-103, 41-113, 41-115, 42-12, 42-75, 42-87, 42-95, 42-100, 42-103, 42-104, 42-107, 42-112, 42-113, 42-115, 42-115, 42-118, 42-132, 42-132, 43-10, 43-11, 43-12, 43-21, 43-28, 43-48, 43-72, 43-75, 43-84, 43-87, 43-89, 43-93, 43-98, 43-105, 43-106, 43-108, 43-109, 43-115, 43-125, 43-130, 43-132, 44-6, 44-9, 44-11, 44-17, 44-26, 44-61, 44-62, 44-63, 44-103, 44-129, 44-140, 44-152, 44-154, 45-6, 45-7, 45-9, 45-11, 45-12, 45-17, 46-9, 46-10, 48-2, 50-8, 50-12, 50-20, 50-22, 51-2, 51-10, 51-11

了 (助) 2-7, 5-11, 5-12, 6-11, 7-18, 10-9, 11-10, 13-7, 13-10, 15-5, 17-9, 17-10, 20-2, 21-15, 23-7, 25-9, 25-18, 29-5, 32-10, 33-18, 34-1, 37-7, 38-3, 41-14, 41-15, 41-28, 41-55, 41-56, 41-74, 41-75, 41-114, 42-8, 42-13, 42-32, 42-64, 42-81, 42-95, 42-96, 42-108, 43-19, 43-30, 43-31, 43-51, 43-116, 43-128, 44-120, 44-126, 44-136, 44-148, 47-4, 48-2, 49-5, 49-7

li 裡/里 5-5, 11-17, 16-3, 16-8, 30-9, 31-4, 35-11, 38-3, 41-65, 41-66, 41-111, 42-4, 42-31, 42-39, 42-97, 42-124, 43-27, 43-47, 43-57, 43-58, 43-66, 43-68, 43-68, 43-121, 43-126, 44-14, 44-23, 44-31, 44-39, 44-48, 44-55, 44-59, 44-83, 44-105, 44-107, 45-6, 45-22, 46-3, 51-2

裡頭 4-14, 33-12, 41-107

利害 25-8, 43-88

lian 連 4-3, 42-111, 44-29, 48-13

lie 咧 42-80, 42-117, 43-89

ling 令 40-16

另 18-20, 41-92, 42-7

另樣 10-11, 32-9

<m>

ma 嗎 41-81

me 麼 0-10, 0-11, 1-10, 1-16, 2-19, 3-9, 3-20, 5-14, 5-17, 6-2, 7-12, 9-12, 10-16, 11-15, 11-22, 12-5, 14-17, 15-16, 16-9, 17-5, 18-9, 18-10, 18-18, 21-3, 21-13, 22-10, 25-20, 28-3, 29-12, 30-13, 31-3, 31-4, 32-23, 32-32, 33-10, 35-2, 35-13, 37-7, 41-23, 41-38, 41-41, 41-60, 41-85, 42-13, 42-25, 42-33, 42-57, 42-66, 42-68, 42-70, 42-85, 42-111, 42-126, 42-127, 43-1, 43-3, 43-53, 43-81, 43-93, 43-108, 44-7, 44-11, 44-27, 44-29, 44-44, 44-52, 44-59, 44-83, 44-86, 44-92, 44-113, 47-10, 47-15, 50-11, 50-22, 51-3

mei 沒 (動) 7-4, 12-14, 16-15, 33-18, 38-9, 39-12, 44-47, 45-7, 45-9, 45-11, 46-3, 47-1

沒 (副) 1-2, 2-5, 4-3, 5-3, 31-8, 40-2, 40-13, 41-98, 43-6, 43-9, 43-18, 43-50, 44-7, 44-60, 45-20, 45-21, 47-2, 47-3

	没有 (動)	5-13, 7-18, 10-13, 11-4, 11-7, 11-13, 14-14, 20-14, 24-7, 26-7, 32-9, 34-6, 41-19, 41-45, 41-80, 42-9, 42-10, 42-105, 43-14, 43-15, 43-32, 44-38, 44-41, 44-113, 45-18
	没有 (副)	4-7, 5-7, 10-5, 14-5, 14-6, 15-10, 15-11, 32-31, 33-17, 41-58, 41-95, 44-42, 45-22, 48-9
men	們	4-14, 4-18, 20-12, 28-1, 41-23, 41-81, 41-83, 41-103, 42-70, 42-106, 43-102, 44-93, 44-117, 45-19, 50-17
ming	明日	14-10, 41-103, 43-119, 43-121, 47-7, 47-8, 47-9
	名子	41-10, 41-11, 41-98, 41-104
mo	莫不是	3-9, 11-15
	莫要	15-15

<n>

na	拿	13-2, 23-11, 32-23, 42-39, 42-75, 42-76, 42-77, 42-80, 44-82, 45-10, 45-21, 50-3
	那	10-14, 13-6, 18-14, 20-8, 25-5, 25-6, 29-5, 34-14, 39-5, 41-1, 43-61, 44-61, 45-5, 45-16, 49-12, 50-19, 51-4
	那個	10-8, 20-1, 21-9, 23-1, 23-3, 41-65, 41-69, 44-81, 48-1, 49-3
	那們	41-51, 43-17, 44-76
	那們樣	25-2, 32-4, 34-9
	那們着	7-3, 43-66, 44-10, 44-49, 44-150, 44-156, 49-9
	那裡	2-14, 2-17, 5-1, 7-1, 17-12, 27-4, 29-2, 41-32, 41-67, 42-1, 42-36, 42-53, 42-73, 43-5, 43-42, 43-62, 43-63, 43-90, 44-12, 44-53, 44-75, 44-116, 49-13
	那樣	4-17, 4-22, 8-10, 31-12, 32-16, 34-14, 35-4, 44-137, 44-138, 48-6
ne	呢	2-8, 5-11, 7-7, 9-18, 11-16, 11-23, 19-14, 20-15, 21-11, 24-12, 25-4, 26-16, 29-6, 34-14, 35-5, 41-29, 41-89, 41-99, 42-54, 42-55, 42-58, 42-124, 43-52, 44-19, 44-53, 44-115, 44-115, 44-126, 47-6
neng	能	5-17, 8-12, 8-18, 9-24, 17-2, 41-60, 41-61
ni	你	1-5, 1-7, 1-10, 1-13, 2-1, 2-4, 2-5, 2-13, 2-17, 2-19, 3-1, 3-3, 3-6, 3-13, 3-14, 3-16, 3-17, 3-20, 4-1, 5-1, 5-2, 5-3, 5-4, 5-7, 5-10, 5-12, 6-1, 6-2, 6-14, 6-18, 6-19, 7-1, 7-8, 7-9, 8-3, 8-8, 8-18, 8-19, 8-20, 8-21, 8-23, 9-2, 9-5, 9-8, 9-13, 10-5, 11-2, 11-5, 11-8, 11-9, 11-25, 11-26, 12-1, 12-2, 12-6, 12-8, 13-1, 13-5, 13-7, 13-12, 14-1, 14-7, 15-8, 15-10, 15-11, 15-12, 16-6, 16-7, 16-8, 16-12, 18-1, 18-2, 18-12, 18-13, 20-1, 20-7, 20-9, 20-11, 20-12, 21-14, 22-1, 22-2, 23-1, 23-8, 23-13, 23-15, 24-10, 26-1, 27-1, 27-3, 27-5, 27-5, 27-6, 27-7, 28-6, 28-9, 28-10, 29-4, 32-17, 32-17, 34-10, 34-10, 35-1, 35-3, 36-6, 36-8, 37-1, 39-8, 40-2, 40-5, 40-10, 40-11, 40-15, 41-1, 41-25, 41-27, 41-32, 41-34, 41-36, 41-41, 41-44, 41-46, 41-55, 41-60, 41-65, 41-85, 41-95, 41-100, 41-101, 41-102, 41-104, 41-108, 42-1, 42-8, 42-11, 42-13, 42-14, 42-20, 42-23, 42-26, 42-33, 42-54, 42-60, 42-77, 42-79, 42-85, 42-96, 42-98, 42-101, 42-104, 42-107, 42-110, 42-111, 42-115, 42-119, 42-131, 42-134, 43-3, 43-5, 43-6, 43-13, 43-28, 43-32,

- 43-36, 43-45, 43-47, 43-86, 43-94, 43-103, 43-105, 43-106, 43-114, 43-124, 43-125, 43-132, 44-4, 44-7, 44-11, 44-17, 44-24, 44-27, 44-31, 44-32, 44-33, 44-34, 44-37, 44-39, 44-43, 44-44, 44-49, 44-64, 44-67, 44-74, 44-79, 44-89, 44-90, 44-92, 44-98, 44-99, 44-114, 44-125, 44-128, 44-134, 44-136, 44-138, 44-142, 44-143, 44-151, 44-153, 44-154, 45-1, 45-3, 45-15, 47-1, 47-11, 47-15, 49-1, 49-2, 49-3, 49-5, 49-7, 49-12, 50-1, 50-2, 51-1, 51-6, 51-7, 51-10
- 你們 3-10, 16-1, 16-3, 19-1, 32-1, 32-5, 32-10, 44-83, 44-96, 44-103, 44-122, 48-1, 48-9, 50-15, 50-20, 50-22
- nu 奴才 42-58, 43-52
- <o>
- o 哦 39-6, 41-47, 41-54, 41-115, 42-38, 42-44, 42-65, 43-44, 43-55, 44-5, 44-58
- <p>
- pi 譬如今 7-10, 18-11
- ping 憑 12-16, 27-11
平白 3-19, 14-10
平常 8-7, 9-15, 17-7, 39-11
- <q>
- qi ~起 24-13
~起來 8-16, 13-2, 19-8, 24-16, 30-1, 30-2, 42-43, 43-12, 44-66, 45-1, 45-3, 46-11
豈但 0-7
豈敢 43-26, 43-41, 43-129, 44-50
豈有此理 1-12, 17-3, 42-78, 42-82, 42-128, 44-21, 44-91
- qian 前日 2-14, 14-5, 27-7, 33-1, 42-97, 43-10, 47-2, 47-3
前頭 41-33
- qiao 瞄 39-7, 41-46, 41-113, 42-106, 42-136, 43-7, 43-21, 43-114, 44-4
- qie 且 42-4, 44-33, 44-66
- qing 清早 44-154
- qu ~去 1-9, 6-14, 28-2, 30-1, 34-4, 36-2, 42-7, 42-29, 42-46, 42-48, 42-60, 42-115, 42-134, 44-4, 44-16, 44-25, 44-26, 44-34, 44-40, 44-41, 44-43, 44-49, 44-77, 44-79, 45-12, 45-21, 49-13, 50-12
去處 6-20, 7-16, 7-18, 8-9, 14-14, 18-19, 20-1, 21-12, 23-14, 24-7, 24-9, 26-10, 26-16, 41-61, 41-62, 41-92, 41-110, 42-129, 44-104, 44-106, 48-13
- quan 全 31-18, 50-9
全都 38-9, 48-13
- <r>
- ran 然而 30-11, 43-29

- 然又 32-26
- rang 讓 12-11, 36-1, 36-3, 43-84, 44-27, 44-110, 44-114
- ren 人家 5-14, 5-16, 18-20, 27-9, 27-13, 37-10, 44-35, 50-10
認得 29-1, 29-12, 29-13, 42-89, 44-3, 44-92
任憑 44-143
- ri 日後 8-13, 8-15, 14-16, 21-5, 24-16, 44-140
日頭 5-6
日子 1-11, 21-10, 32-24, 42-11
- rong 容易 6-7, 7-6, 44-46
- ru 如此 31-14, 44-63, 44-108, 47-11, 50-6
如何 41-76, 41-90, 43-24
如今 8-12, 8-14, 13-3, 25-5, 25-10, 34-1, 34-13, 38-8
- ruo 若 0-4, 0-11, 2-3, 3-13, 4-22, 7-5, 8-14, 8-16, 8-18, 8-20, 9-4, 10-3, 10-15, 12-1, 12-6, 12-8, 14-13, 24-2, 26-5, 32-27, 35-12, 37-6, 39-3, 42-34, 42-90, 43-60, 43-123, 44-39, 44-85, 44-99, 44-130, 44-133, 44-146, 44-151, 45-1, 47-14, 48-1, 50-2
若是 1-5, 2-9, 2-11, 3-6, 3-16, 4-4, 6-6, 8-3, 9-6, 9-10, 10-10, 11-11, 11-24, 12-4, 13-1, 13-3, 13-12, 13-14, 14-3, 14-7, 15-3, 15-5, 16-1, 17-17, 20-14, 23-8, 28-12, 28-14, 32-4, 32-19, 39-8, 39-9, 42-32, 42-125, 42-130, 43-66, 43-99, 43-101, 43-125, 44-10, 44-25, 44-41, 44-49, 44-81, 44-138, 44-156, 45-7, 45-9, 45-11, 47-11, 47-13, 48-7, 50-4, 50-6
若要 25-11, 44-135
- <s>
- shang 上(方) 0-4, 0-5, 4-18, 5-9, 15-5, 23-8, 23-9, 23-12, 35-10, 37-9, 41-5, 41-6, 41-7, 41-25, 41-76, 42-42, 43-16, 43-50, 43-64, 44-6, 44-54, 45-8, 46-12, 51-10
～上 43-85, 44-55, 45-12
～上來 42-56
上緊 28-1, 42-110
上頭 36-14, 45-16
尚且 0-9, 17-6
- shei 誰 5-13, 7-9, 13-11, 15-7, 16-16, 20-15, 34-12, 36-1, 37-4, 41-6, 41-12, 41-21, 41-89, 42-13, 44-2, 50-14, 50-22, 51-5
- shen 身子 5-15, 32-18, 32-23, 33-2, 33-9, 33-12, 33-16, 41-74
什麼 2-13, 3-8, 4-13, 4-23, 6-20, 8-9, 10-2, 11-2, 11-3, 11-7, 11-14, 12-3, 13-17, 16-8, 19-3, 20-20, 21-6, 24-3, 24-7, 24-9, 26-5, 26-10, 27-11, 30-1, 32-5, 32-13, 35-1, 36-12, 36-14, 41-8, 41-10, 41-16, 41-25, 41-27, 41-34, 41-36, 41-60, 41-70, 41-72, 41-86, 42-23, 42-54, 42-83, 42-109, 42-129, 43-47, 43-130, 44-6, 44-7, 44-34, 44-36, 44-69, 45-20, 45-21, 50-17, 50-22
什麼樣 10-4, 19-14, 49-10

	甚	4-19, 6-9, 39-12
	甚實	33-13
shi	時候	2-18, 3-16, 8-13, 8-15, 11-26, 13-4, 13-6, 16-8, 18-14, 20-5, 23-11, 26-14, 28-4, 34-13, 38-1, 38-6, 42-99, 43-74
	時節	43-76
	實實	3-5, 44-32
	實在	14-8, 18-19, 44-134
	使	5-2, 42-107, 45-10, 50-15
	使不得	0-3, 6-3, 7-18, 23-5, 25-12, 25-13, 25-14, 25-15, 43-122, 47-11
	使得	0-10, 0-11, 2-19, 6-3, 7-12, 10-16, 11-16, 11-22, 11-23, 15-4, 21-13, 22-10, 25-20, 32-23, 44-52, 50-11
	是的	33-16
	是呢	44-96
shun	順便	31-7, 31-15, 42-4
	順當	24-6
si	似	27-3, 51-9
suan	算	3-20, 14-17, 24-6, 37-3
	算計	14-16, 14-16
sui	雖	22-7, 28-9, 31-12, 42-89
	雖其	31-12, 32-16, 44-137
	雖然	4-19, 8-10, 21-4, 43-78, 45-18
suo	所以	17-8, 31-8, 42-94
	所有	11-27
	索性	18-19
<t>		
ta	他	2-16, 4-20, 6-2, 6-3, 6-4, 6-5, 6-12, 6-13, 6-16, 11-1, 11-3, 11-6, 11-8, 11-9, 11-12, 11-15, 11-25, 11-27, 12-16, 14-1, 16-1, 17-1, 17-14, 17-15, 19-1, 19-4, 27-6, 27-11, 32-11, 37-2, 37-6, 39-8, 39-9, 39-11, 41-36, 41-69, 41-83, 41-85, 41-90, 41-92, 41-93, 42-98, 42-99, 42-124, 42-126, 44-9, 44-141, 45-6, 45-8, 45-16, 45-19, 45-20, 45-21, 45-22, 48-2, 48-6, 48-7, 48-8, 48-9, 48-10, 48-11, 48-12
	他們	34-9, 35-5, 36-3, 44-77, 44-119, 44-124
tai	太	11-19, 21-14, 28-7, 37-8, 42-64, 44-152, 49-7
tang	倘或	0-4, 8-12
	倘若	4-20, 8-12, 9-15, 10-7, 11-26, 24-15, 32-29, 41-63, 44-31, 45-13, 50-13
te	特	21-15, 31-1, 39-2, 40-16, 43-21, 43-94, 49-1
teng	疼	38-11, 42-108
	疼愛	8-3, 40-10, 43-36, 43-97, 44-144, 44-146
ti	替	8-4, 8-23, 44-64

tong	同	29-4
tou	頭等	41-13, 48-3
<w>		
wai	外頭	42-54, 43-116, 44-1, 44-6
wan	晚上	33-7
	万幸	1-3, 29-3
	万一	8-18, 44-120
wang	往	1-6, 1-9, 1-10, 5-1, 5-3, 5-5, 5-14, 7-1, 41-112, 43-126, 44-76, 44-105, 44-107, 45-4, 45-14, 49-13
	望 (介)	22-9, 22-10, 42-98, 43-60
	望着	3-19, 4-20, 11-25
wei	為	20-11, 31-19, 42-16, 42-20, 43-23, 43-97, 48-10, 50-15
	為的	46-13
	為何	42-26
	為什麼	32-11, 41-44, 44-101, 47-2
	未	43-92
	未必	11-16, 11-23, 25-4, 26-16
wo	我	1-6, 1-9, 1-13, 2-4, 2-9, 2-10, 2-12, 2-14, 3-4, 3-5, 3-8, 3-9, 3-13, 3-16, 3-19, 4-3, 5-2, 5-4, 5-15, 6-1, 6-4, 6-12, 6-16, 7-1, 8-1, 8-4, 8-5, 8-17, 8-23, 9-1, 9-9, 9-11, 11-1, 11-3, 11-4, 11-11, 11-13, 11-14, 11-15, 11-17, 11-18, 11-24, 12-13, 13-10, 13-11, 15-9, 16-2, 16-3, 16-5, 19-4, 20-2, 20-6, 21-1, 21-3, 21-6, 23-13, 28-6, 29-5, 31-11, 33-12, 34-1, 34-9, 34-11, 35-5, 36-10, 37-2, 37-6, 37-7, 38-6, 39-1, 39-4, 39-7, 39-11, 39-14, 40-12, 40-16, 40-18, 41-2, 41-26, 41-35, 41-37, 41-49, 41-64, 41-68, 41-92, 41-100, 41-103, 42-4, 42-6, 42-11, 42-15, 42-19, 42-22, 42-28, 42-30, 42-32, 42-33, 42-48, 42-55, 42-80, 42-81, 42-84, 42-87, 42-89, 42-97, 42-98, 42-99, 42-100, 42-103, 42-105, 42-106, 42-108, 42-111, 42-113, 42-115, 42-117, 42-122, 42-123, 42-125, 42-126, 42-131, 42-136, 43-7, 43-14, 43-20, 43-23, 43-24, 43-25, 43-27, 43-28, 43-36, 43-37, 43-48, 43-73, 43-77, 43-87, 43-89, 43-95, 43-96, 43-97, 43-103, 43-104, 43-105, 43-106, 43-113, 43-117, 44-3, 44-8, 44-10, 44-16, 44-19, 44-23, 44-25, 44-28, 44-29, 44-31, 44-32, 44-33, 44-34, 44-34, 44-40, 44-41, 44-42, 44-51, 44-52, 44-64, 44-71, 44-89, 44-92, 44-94, 44-95, 44-101, 44-112, 44-124, 44-129, 44-131, 44-132, 44-134, 44-136, 44-142, 44-144, 44-148, 44-153, 45-2, 45-4, 45-8, 45-10, 45-14, 45-15, 45-17, 45-20, 45-22, 48-11, 50-18, 50-19, 51-6
	我等	31-18
	我們	5-5, 16-6, 16-9, 16-11, 32-6, 32-18, 32-19, 32-23, 32-24, 36-3, 36-4, 40-16, 42-87, 43-126, 44-82, 44-114, 44-118, 44-121, 45-6, 50-17
wu	無	2-8, 11-19, 19-7, 20-8, 22-6, 28-13, 31-13, 33-5, 41-78, 50-4, 50-17
	無妨	44-123

無故 37-8, 43-39

<x>

- xia 下(方) 46-8
 ~下 8-11, 13-11, 26-2, 36-4, 36-11, 41-52
 下頭 36-14
- xian 顯然 26-3
 現 40-18, 41-26, 41-72
 現成 44-48, 44-81
 現在 11-17, 21-4, 21-6, 41-93, 41-94
- xiang 相 4-14, 18-3, 19-9, 21-11, 31-12, 31-13, 39-12, 44-147
 相遇 39-3, 39-11, 42-24
 向 12-14, 40-11
 像 4-22, 8-2, 9-4, 9-23, 11-2, 11-28, 16-16, 22-2, 29-1, 32-19, 40-4, 49-12
- xiao 小夥子 28-1
 小廝 40-16
- xie 些 9-15, 14-9, 28-1, 32-5, 33-1, 33-7, 33-8, 33-9, 33-17, 35-3, 42-51, 42-62, 44-129,
 49-4, 49-6, 51-9
 些須 0-3, 15-5, 21-12
- xu 許多 41-100, 42-11
- xun 尋常 32-7

<y>

- ya 呀 4-2, 4-17, 11-4, 19-2, 21-10, 27-6, 41-69, 42-10, 42-133, 43-58, 44-26, 44-35,
 44-51, 44-69, 44-98, 47-5, 47-11
- yao 要(動) 13-1, 13-3, 13-4, 13-8, 13-11, 13-15, 13-17, 17-18, 40-11, 49-2, 49-12
 要(助動) 1-9, 2-2, 2-9, 5-9, 7-2, 7-3, 7-8, 9-18, 10-8, 11-2, 11-3, 11-6, 11-8, 16-12, 16-13,
 17-6, 18-7, 18-17, 35-2, 42-110, 43-7, 43-11, 43-36, 43-53, 44-25, 44-34, 44-45,
 44-71, 50-15
 要緊 12-14, 28-4, 28-5
 要是 8-22
- ye 也 0-10, 0-11, 2-7, 2-8, 2-10, 2-12, 2-19, 3-2, 3-10, 3-20, 4-3, 6-17, 7-6, 7-7, 7-17,
 8-19, 8-21, 9-11, 10-16, 12-7, 12-9, 12-18, 13-7, 13-8, 13-15, 14-4, 14-9, 14-14,
 14-16, 14-17, 16-11, 18-14, 18-15, 19-4, 19-12, 21-7, 22-2, 22-6, 25-9, 25-13,
 25-15, 27-4, 28-5, 28-15, 29-13, 30-13, 32-22, 32-23, 33-4, 33-13, 34-8, 35-13,
 36-3, 36-4, 36-8, 37-5, 38-7, 39-8, 39-10, 39-14, 41-49, 41-61, 41-62, 41-81,
 41-85, 41-91, 41-95, 41-110, 42-43, 42-50, 42-58, 42-77, 42-83, 42-93, 42-113,
 42-134, 43-3, 43-15, 43-30, 43-46, 43-52, 43-73, 43-79, 43-104, 43-116, 43-126,
 44-29, 44-44, 44-46, 44-70, 44-93, 44-95, 44-96, 44-100, 44-111, 44-132, 45-2,
 45-19, 46-5, 46-6, 47-13, 48-4, 49-1, 49-2, 49-3, 49-8, 49-9, 50-11, 50-18, 50-19,

- 51-3
- 也罷 14-7, 43-112
- yi 一 (副) 6-13, 27-8, 38-10, 41-83
- ~一~ 1-6, 14-16, 23-1, 43-35, 44-76, 44-79
- 一辺 50-15, 50-16
- 一處 29-4, 48-9
- 一等 4-18
- 一點 36-3, 51-3
- 一定 16-15, 20-19, 32-29
- 一槩 10-16
- 一連 32-27
- 一齊 16-2, 46-7
- 一時 28-7, 28-8, 44-149
- 一向 32-1, 33-11, 43-5, 46-1
- 一樣 41-87, 49-12
- 依 9-5, 11-24, 12-13, 39-8, 39-9
- 已 40-12, 42-115
- 已經 13-10
- 以 17-11, 25-12, 25-13, 25-14, 25-15, 50-13
- 以來 31-5
- yin 因 9-13, 31-7, 38-8
- 因是 6-8, 20-12, 40-3, 43-17
- 因為 4-6, 9-8, 10-5, 41-45, 41-74, 41-97, 46-2, 48-9
- yong 用 0-11, 22-6, 36-12, 41-106, 45-9, 50-5
- you 由着 2-10, 2-12, 44-77
- 有点 42-2
- 又 5-10, 6-12, 7-3, 8-15, 10-8, 14-6, 16-12, 16-13, 23-8, 23-9, 25-2, 29-3, 30-1, 30-8, 30-12, 32-25, 32-26, 33-14, 34-3, 34-6, 36-13, 38-4, 40-6, 40-15, 42-12, 42-84, 42-95, 43-12, 43-16, 43-18, 43-50, 43-71, 43-107, 43-131, 44-27, 45-17, 47-4, 47-6, 49-5, 49-7
- 又是 31-11, 38-2
- yu 于 23-5, 24-4, 24-5, 28-8, 29-8, 40-19, 42-102, 42-104, 42-107, 48-11
- 于其 12-14, 24-4, 40-15
- 欲要 31-6, 40-5
- yuan 原 41-73, 42-9, 44-125, 50-20
- 原本 43-96
- 原來 41-99
- 緣故 2-15, 42-16

- zai 在 (動) 2-17, 4-18, 5-3, 21-6, 23-15, 29-4, 41-6, 41-7, 41-25, 41-68, 41-111, 42-36, 42-40, 42-42, 42-53, 42-73, 43-5, 43-42, 43-57, 44-6, 44-53, 44-59, 44-60, 44-116, 48-9
 在 (介) 15-5, 16-3, 29-2, 30-11, 36-2, 41-32, 41-33, 41-65, 41-66, 41-67, 42-54, 42-55, 42-124, 43-27, 43-47, 43-118, 43-124, 44-115
 再 5-16, 10-4, 16-8, 18-17, 23-10, 26-2, 26-14, 28-3, 32-8, 36-1, 42-7, 42-51, 42-60, 42-91, 42-133, 43-50, 43-119, 44-23, 44-153, 47-12, 47-15, 50-14
 再三再四 24-9
- zan 咱 31-12
 咱們 4-11, 10-12, 39-3, 42-9, 42-24, 43-31, 43-34, 43-56, 43-60, 44-66
 暫且 44-23
- zao 遭 1-4, 2-5, 11-8, 24-1, 30-1, 43-126, 45-3
 遭遭 42-87, 51-2
 早已 43-48, 44-26
- zen 怎麼 4-10, 12-16, 17-2, 20-10, 21-8, 22-1, 24-12, 29-4, 29-6, 35-5, 42-96, 42-119, 43-45, 44-18, 44-97, 44-121, 44-126, 47-4, 51-1
 怎麼樣 25-10, 36-11, 42-13, 42-19, 51-12
 怎麼着 8-13, 8-15
 怎樣 23-14
- zhao 着急 11-17, 20-11
 着實 10-5, 20-2, 23-4
 照旧 41-109, 41-110
- zhe 遮 42-27, 42-112, 43-109, 43-128, 43-132
 這 2-15, 2-18, 5-12, 6-20, 8-7, 8-9, 11-10, 11-16, 11-23, 14-17, 15-1, 19-12, 20-12, 20-20, 23-13, 24-6, 24-9, 24-11, 26-10, 27-9, 28-3, 30-13, 32-1, 32-10, 33-2, 33-11, 33-12, 34-11, 36-5, 36-7, 36-9, 36-12, 41-86, 41-100, 41-107, 42-23, 42-108, 42-129, 43-5, 43-58, 43-110, 43-111, 44-88, 44-144, 44-157, 45-1, 46-1, 50-11, 50-12, 50-18
 這邊 42-49
 這等 26-7
 這個 0-4, 3-1, 6-12, 10-1, 10-2, 10-3, 10-6, 10-7, 10-9, 13-10, 19-8, 25-8, 26-3, 32-6, 39-4, 39-13, 41-49, 41-67, 41-82, 42-39, 42-56, 43-45, 43-52, 43-56, 43-77, 43-88, 46-11, 49-2, 51-10
 這裡 42-50, 42-55, 43-118, 44-115
 這們 36-10, 42-119, 43-22, 43-51, 44-18
 這們樣 25-1
 這們着 7-2, 8-22, 49-8
 這些 16-5, 27-1, 28-9, 32-13, 40-2
 這樣 0-7, 2-8, 4-10, 7-7, 9-9, 9-11, 9-14, 16-16, 17-1, 17-4, 17-17, 20-7, 20-13, 21-2, 21-8, 22-1, 27-3, 27-13, 28-2, 32-19, 33-11, 38-9, 41-99, 42-12, 42-26, 42-34, 42-52, 42-110, 43-36, 43-97, 43-123, 44-28, 44-85, 44-97, 44-109, 44-145,

- 44-147, 47-12, 50-13, 51-1, 51-10
- 着 (接) 1-9, 4-15, 5-4, 6-18, 7-12, 9-5, 13-15, 14-4, 14-15, 16-2, 16-3, 16-4, 16-11, 17-8, 17-11, 17-18, 18-16, 19-1, 20-13, 21-12, 23-11, 26-1, 26-11, 27-2, 28-13, 32-23, 33-6, 33-16, 33-18, 34-13, 36-7, 36-9, 36-10, 37-4, 39-7, 40-6, 41-91, 41-94, 41-113, 42-22, 42-39, 42-62, 42-106, 42-120, 42-124, 42-131, 43-35, 43-56, 43-57, 43-62, 44-19, 44-70, 44-71, 44-73, 44-77, 44-83, 44-84, 44-109, 44-110, 46-7, 50-5, 51-8
- zheng 正 43-7, 43-27, 43-28
- 正是 43-76, 43-80
- 正在 31-9
- zhi 支吾 3-19
- 支支吾吾 18-21
- 之處 26-5, 31-16, 41-63, 43-80
- 之後 46-13, 51-11
- 之間 4-14, 29-13, 31-9
- 之外 3-1, 41-92, 44-38
- 直到 5-6
- 只 1-13, 2-4, 7-16, 8-2, 14-8, 14-15, 17-11, 19-12, 22-9, 32-17, 35-7, 38-10, 41-83, 42-16, 43-89, 43-97, 43-105, 44-92, 44-124, 46-4, 47-13
- 只管 6-18, 44-43
- 只是 1-11, 4-21, 5-14, 18-16, 26-11, 41-91, 43-39
- 只要 4-15, 11-22, 30-10, 33-6
- 只有 26-15
- 至于 26-4, 31-18
- zhong 鍾 43-86, 43-89, 43-98
- zhu ~住 25-20, 42-30, 43-8, 45-4
- zi 自 31-5, 44-42
- 自己 7-8, 17-11, 27-10, 27-12, 30-10, 32-17, 44-83, 51-7
- 自然 1-8, 8-17, 12-17, 18-7, 20-19, 21-5, 28-11, 43-69, 44-102
- zong 宗 5-9, 42-6
- 总 2-5, 34-7, 42-90
- 总而言之 25-16, 43-67
- 總然 12-9, 13-8, 13-17, 28-15
- 總是 3-10, 35-3
- zui 最 45-15
- zuo 昨日 5-1, 14-6, 33-7, 43-11, 47-4
- 做作 4-17

IV. 漢字注音一覽

<凡例>

- ・ 本節は、『兼滿漢語滿洲套話清文啓蒙』の滿洲文字による漢字注音を一覽の形で示したものである。
- ・ 漢字の現代北京音は拼音字母により、<>内に韻母、()内に声母を示す。配列は『古今字音対照手冊』に基づく。
- ・ それぞれの漢字の横に滿洲文字のローマ字翻字を示す。数字は出現回数であるが、1回の場合は何も記さない。
- ・ 漢字において併用される字体がある場合、また滿洲文字注音において併用される音形がある場合は、「/」により区切る。

<a>

- (b) 罷 ba 74, 把 ba 25, 巴 ba 5, 吧 ba 5
 (p) 怕 pa 10, 爬 pa
 (m) 馬 ma 14, 媽 ma 3, 嗎 ma, 瑪 ma
 (f) 發 fa 6, 法 fa, 乏 fa
 (d) 大 da 19, 答 da 9, 打 da 2
 (t) 他 ta 68
 (n) 那 na 73, 拿/挈 na 12
 (l) 拉 la 7
 (z) 雜 dza 2
 (s) 撒 sa 5
 (zh) 扎 ja
 (ch) 茶 ca 5, 差 ca
 (sh) 殺 ša 3
 (h) 哈 ha 2
 (∅) 阿 a 107, 啊 a 58

<ia>

- (j) 家 giya 56, 假 giya 5, 甲 giya, 駕 giya, 价 giyai
 (x) 下 hiya 17
 (y) 呀 ya 29, 壓 ya, 叕 ya

<ua>

- (g) 寡 guwa 2, 瓜 guwa 2, 刮 guwa 2, 挂 guwa, 褂 guwa, 掛 guwa
 (k) 誇 kuwa
 (h) 話 hūwa 46, 花 hūwa 3, 化 huwa 2

<e>

- (d) 得 de 116
 (t) 特 te 7
 (l) 樂 le/lo, 勒 le
 (z) 則 dze
 (zh) 這/这 je 141, 遮 je 8, 者 je 6
 (ch) 扯 ce 5, 車 ce
 (sh) 射 še 3, 捨 še
 (r) 熱 že 4
 (g) 哥 ge 110, 個/个 ge 70, 各 ge 2, 隔 ge 2, 割 ge
 (k) 可 ke 30, 磕 ke 2, 客 ke 2, 克 ke 2, 刻 ke, 殼 keo
 (h) 呵/噶 he 33, 合 he 24, 何 he 12/ho, 和 ho 2, 賀 ho 2
 (∅) 哦 e 11, 鶻 e 2, 惡 e, 餓 e, 額 e

<o>

- (b) 薄 bo
 (p) 破 po 3
 (m) 庠 mo 166, 没 mu 69/mo, 莫 mo 3, 磨 mo, 末 mo, 默 me

<uo>

- (d) 多 do 13
 (t) 托 to 5, 脱 to 3, 陀 to
 (n) 挪 no 5
 (l) 落 lo 2, 騾 lo
 (z) 作 dzo 22, 坐 dzo 21, 昨 dzo 5, 挫 dzo, 做 dzeo
 (c) 錯 dzo
 (s) 所 so 13, 索 so, 梭 so
 (zh) 着 jo 118, 卓 jo 2, 桌 jo 2, 酌 jo
 (sh) 說 šo 137
 (r) 若 žo 104/žu
 (g) 過 g'o 21, 果 g'o 3
 (h) 或 ho 10/he 5, 活 ho 3, 惑 ho 2, 火 ho, 夥 ho
 (w) 我 o 216/we

<ie>

- (b) 別 biye 47/biyei 4
 (t) 帖 tiye
 (n) 捏 niye
 (l) 咧 liye 44/liyei
 (j) 結 giye 5/giyei 2, 借 giye 4, 瞞 giye 3, 接 giye 3, 節 giye 3, 皆 giyai 2, 捷 giyei, 戒 g'ai
 (q) 且 ciye 12, 切 ciye
 (x) 些 hiye 24, 寫 hiye 4, 懈 hiyei/hiyai, 洩 hiye, 歇 hiye
 (y) 也 ye 114, 爺 ye 4, 夜 ye 3, 葉 ye 2, 業 ye 2

<üe>

- (l) 畧 liyoo 2
 (j) 決 giowei 3, 竟 giyo 2
 (q) 確 kiyo 2, 缺 kiowei 2
 (x) 學/孝 hiyo 20
 (y) 月 yuwei 5

<i [ɿ] >

- (z) 子 dz 56, 自 dz 21, 字 dz 7, 仔 dz 2
 (c) 此 ts'y 20, 次 ts'y 5, 辭 ts'y 3
 (s) 思 sy 5, 私 sy 3, 四 sy 3, 似 sy 2, 死 sy 2, 廝 sy

<i [ʌ] >

- (zh) 只 dz 31/jy 9, 知 jy 38, 之 jy 27, 至 jy 5, 支 jy 3, 直 jy 2, 止 jy 2, 指 jy 2, 致 jy, 制 jy, 紙 jy
 (ch) 吃 c'y 27, 遲 c'y 4, 痴 c'y
 (sh) 是 ši 267/si, 事 sy 67/si 5, 什 ši 67, 使 ši 30, 時 ši 28, 實/寔 ši 18, 師 sy 8, 十 ši 6, 失 ši 4, 識 ši 2, 世 ši 2, 食 ši 2, 士 ši 2, 示 ši, 試 ši, 施 ši, 侍 ši, 拾 ši
 (r) 日 zi 65/zy

<i [i] >

- (b) 必 bi 30, 比 bi 13, 彼 bi 3, 畢 bi 3
 (p) 皮 pi 2, 譬 pei 2
 (m) 迷 mi, 米 mi, 彌 mi
 (d) 的 di 350, 弟 di 10, 底 di 6, 地 di 4, 第 di
 (t) 提 ti 7, 体 ti 6/di, 替 ti 3, 隄 ti, 踢 ti
 (n) 你 ni 246, 呢 ni 30, 逆 ni, 泥 ni
 (l) 裡/里 lii 83, 理 lii 28, 利 lii 8/li, 力 lii 4, 哩 lii 2, 離 lii, 粒 lii, 礼 lii, 俐 lii, 立 lii
 (j) 給 gi 3/ji 37, 幾/几 ji 17, 己 gi 9/ji 3, 既 ji 7, 吉 ji 6, 急 gi 5, 寄 ji 5, 紀 ji 4/gi, 記 gi 3/ji, 即 ji 3, 及 ji 3, 計 ji 3, 忌 ji/gi, 技 ji, 際 ji 2, 濟 ji, 疾 ji
 (q) 起 ki 20, 豈 ci 12, 其 ci 8, 祈 ci 4/ki, 氣 ki 4, 齊/齊 ci 2, 旗 ki 2, 奇 ki 2, 棄 ci, 乞 ci, 騎 ki
 (x) 西 si 14, 喜 hi 9, 細 si 5, 係 si 2, 習 si, 希 hi, 席 si
 (y) 一 i 105, 以 i 15, 意 i 12, 已 i 5, 依 i 5, 益 i 4, 疑 i 3, 易 i 3, 繹 i 2, 異 i, 衣 i, 宜 i, 倚 i, 矣 i

<u>

- (b) 不 bu 270, 步 bu 5, 部 bu
 (p) 鋪 pu
 (f) 夫 fu 9, 傅 fu 8, 福 fū 2, 付 fu 3, 服 fu 2, 父 fu 2, 復 fu, 腹 fu, 負 fu, 富 fu, 府 fu, 撫 fu, 浮 feo
 (d) 都 du 56, 讀 du 7, 度 du 2, 毒 du, 獨 du, 塗 du, 賭 du, 堵 du
 (t) 兔 tu 7, 圖 tu 2, 土 tu 2, 徒 tu 2
 (n) 奴 nu/no
 (l) 录 lu 5, 路 lu 2, 露 leo
 (z) 足 dzu 2
 (c) 粗 ts'u 3

- (s) 訴 su 17, 速 su 3, 粟 su, 素 su 2, 俗 su
 (zh) 住 ju 14, 主 ju 7, 諸 ju 3, 猪 ju 2, 灸 ju
 (ch) 處 cu 48, 出 cu 13, 除 cu 3, 楚 cu, 初 ts'u
 (sh) 書 šu 21, 叔 šu 6, 樹 šu 5, 属 šu 2, 数 su 2, 舒 šu 2, 疎 su
 (r) 如 žu 28/žo, 褥 žu
 (g) 故 gu 8, 古 gu, 顧 gu, 辜 gu, 骨 gu
 (k) 苦 ku 3, 哭 ku 3
 (h) 胡 ho 3/hū 3/hu, 戶 hū 4, 忽 hu 3/hū, 惚 hu 3, 乎 hu/hū, 呼 hū
 (w) 無 u 14, 悞 u 5/o 2, 吾 u 4, 屋 u 4, 五 u 3, 物 u 2

<ü>

- (l) 屢 lui 2
 (j) 句 gioi 8, 矩 gioi 5, 拘 gioi 4, 局 gioi, 據 gioi, 居 gioi, 举 gioi
 (q) 去 kioi 118, 趣 kioi 2, 取 kioi 2, 屈 kioi
 (x) 虛 sioi 6, 絮 sioi 4, 須 sioi 3, 叙 sioi 3, 許 sioi 2
 (y) 于 ioi 20, 預 ioi 4, 雨 ioi 2, 欲 ioi 4, 遇 ioi 3, 愚 ioi 2, 餘 ioi 2, 語 ioi, 譽 ioi

<ai>

- (b) 白 be 16, 擺 bai 5, 百 be 3
 (p) 派 pai 2
 (m) 買 mai 2, 賣 mai 2, 埋 mai 2
 (d) 怠 dai 3, 歹 dai 2, 待 dai, 袋 dai
 (t) 太 tai 11
 (n) 乃 nai 5, 奈 nai, 奶 nai
 (l) 來 lai 123, 賴 lai 3
 (z) 在 dzai 52, 再 dzai 24
 (c) 纔 ts'ai 27/dzai 6, 菜 ts'ai 4/dzai, 才 ts'ai/dzai, 猜 ts'ai
 (zh) 債 jai 2, 窄 dza
 (ch) 差 cai 5
 (g) 該 g'ai 14, 改 g'ai 3, 槩 g'ai 2
 (k) 慨 k'ai 4, 開 k'ai 3
 (h) 孩 h'ai 2, 害 h'ai/hai, 海 hai
 (ø) 愛/爱 ai 8, 哎 ai 7, 挨 ai/yai, 哀 ai

<uai>

- (ch) 喘 cai
 (g) 怪 guwai 3
 (k) 快 kuwai 13, 蒯 kuwai
 (h) 坏 huwai 4, 槐 hūwai

(w) 外 wai 10, 歪 wai

<ei>

- (b) 盃 bei 5, 背 bei 3, 備 bei, 悖 bei, 被 bei, 輩 bei
 (m) 每 mei 3
 (f) 非 fei 5, 飛 fei
 (n) 內 nei 2
 (l) 累 lei/lui

<uei>

- (d) 對/对 dui 7
 (t) 推 tui 7, 退 tui, 腿 tui
 (z) 嘴 dzui 7, 醉 dzui 6, 最 dzui
 (c) 催 ts'ui 5
 (s) 雖 sui 12, 岁 sui 4, 隨 sui
 (sh) 誰 šui 18, 水 šui 2, 睡 šui
 (g) 規 gui 5, 貴 gui 2, 歸 gui
 (k) 虧 kui 2, 愧 kui 2
 (h) 會/会 hūi 20, 回 hūi 8, 悔 hui, 灰 hui
 (w) 為 wei 22, 未 wei 5, 味 wei 3, 位 wei 2, 尾 wei, 微 wei, 謂 wei, 衛 wei

<ao>

- (b) 報/报 boo 6, 保 boo 3, 飽 boo, 抱 boo
 (p) 跑 poo
 (m) 貌 mao
 (d) 道 dao 37, 到 dao 24, 倒 dao 7, 叨 dao 3, 導 dao
 (t) 討 tao 3, 套 tao 2
 (n) 惱 nao 2, nao 鬧
 (l) 老 lao 2/loo 6, 勞/劳 lao 3, 撈 loo
 (z) 遭 dzao 11, 早 dzao 3, 造 dzao 2, 糟 dzao, 嘈 dzao, 搔 dzao
 (c) 草 ts'ao
 (s) 掃 sao 2, 嫂 sao
 (zh) 趙 jao 3, 照 jao 2, 找 jao
 (ch) 抄 cao 3, 炒 cao
 (sh) 少 šao 8, 燒 šao 2
 (r) 遶 žao, 擾 žao, 饒 žao
 (g) 告 g'ao 17, 高 g'ao 5
 (k) 考 k'ao 3
 (h) 好 h'ao 71, 号 h'ao
 (ø) 熬 ao

<iao>

- (p) 瓢 piyoo 2
 (d) 吊 diyao/diyoo
 (t) 條 tiyoo
 (l) 了 liyao 68/liyoo 137, 撩 liyoo 2, 料 liyoo
 (j) 叫 giyao 14/giyoo 20, 教 giyao 3/giyoo 3, 交 giyao, 較 giyao, 嚼 giyao, 脚 giyoo, 轎 giyoo
 (q) 哨 kiyoo 9, 巧 kiyao/kiyoo, 悄 kiyoo, 喬 kiyoo
 (x) 小 siyao 2/siyoo 15, 笑 hiyao/hiyoo 2, 消 siyoo, 曉 hiyao, 効 hiyao
 (y) 要 yao 55, 藥 yo 3

<ou>

- (d) 斗 deo
 (t) 頭 teo 25, 偷 teo
 (l) 樓 leo
 (z) 走 dzeo 16/dzao
 (sh) 受 šeo 9, 収 šeo 7, 手 šeo 3, 寿 šeo, 守 šeo
 (zh) 洲 jeo 3, 周 jeo
 (ch) 稠 ceo 2
 (r) 肉 žeo 6
 (k) 口 keo 10
 (h) 候 heo 20, 後 heo 18, 厚 heo
 (ø) 嘔 eo 3

<iou>

- (n) 牛 nio 5, 扭 nio
 (l) 留 lio 2, 六 lio 2
 (j) 就 gio 81, 酒 gio 22, 久 gio 5, 旧 gio 5, 九 gio 2
 (q) 求 kio 9
 (x) 修 sio, 秀 sio
 (y) 有 io 128, 友 io 17, 又 io 42, 由 io 6, 遊/游 io 2, 幼 io, 悠 io

<er>

- (ø) 兒 el 53, 二 el 11, 而 el 6, 耳 el 4

<an>

- (b) 辦 ban 2, 班 ban
 (p) 盼 pan 2
 (f) 飯 fan 10, 凡 fan 8, 反 fan 8, 煩 fan 7, 翻/繙 fan 3, 番 fan

- (m) 滿 man 5, 慢 man 4, 瞞 man 3, 埋 man
 (d) 但 dan 12, 耽 dan, 淡 dan, 担 dan
 (t) 談 tan 3, 炭 tan, 貪 tan, 探 tan
 (n) 難/难 nan 8
 (l) 爛 lan 2, 藍 lan
 (z) 咱 dza 12, 暫 jan
 (c) 殘 ts'an, 慚 ts'an, 參 ts'an
 (s) 三 san 5, 散 san
 (zh) 佔 jan, 綻 jan, 沾 jan, 毡 jan
 (ch) 產 can, 韃 can
 (sh) 善 šan 3, 山 šan 2
 (r) 然 žan 43
 (g) 敢 g'an 6, 乾 g'an 4, 感 g'an 2, 干 g'an 2
 (k) 看 k'an 22, 砍 k'an 2, 坎 k'an
 (h) 罕 h'an, 汗 h'an, 含 han, 漢 han, 翰 han
 (∅) 安 an 4, 按 an, 鞍 an

<ian>

- (b) 便 biyan 9, 辺 biyan 4, 變 biyan 2, 辯 biyan 2, 編 biyan, 遍 biyan
 (p) 便 piyan 2
 (m) 面 miyan 9, 勉 miyan, 免 miyan, 棉 miyan
 (d) 点/點 diyan 3, 墊 diyan 2, 奠 diyan
 (t) 天 tiyan 4, 添 tiyan 3
 (n) 年 niyan 16, 念 niyan 14
 (l) 連 liyan 7, 恋 liyan, 簾 liyan
 (j) 見 jiyān 36, 件 giyan 10, 箭 jiyān 6, 間 giyan 6, 漸 jiyān 2, 艰 giyan 2, 簡 jiyān
 (q) 前 ciyan 18, 錢 ciyan 5, 謙 ciyan 2, 淺 ciyan
 (x) 先 siyan 13, 現 siyan 9/hiyān 2, 閒 siyan 2/hiyān 2, 嫌 siyan 2, 賢 siyan 2, 顯 hiyan, 險 hiyan
 (y) 言 yan 9, 厭 yan 4, 眼 yan 4, 烟 yan 3, 醃 yan 2, 嚴 yan, 筵 yan, 簪 yan, 掩 yan, 演 yan

<uan>

- (d) 斷 duwan 10
 (t) 團 tuwan
 (l) 乱 luwan 4
 (s) 算/筭 suwan 8
 (zh) 轉 jowan
 (ch) 穿 cuwan 2, 傳 cuwan
 (sh) 拴 šuwan 5

- (g) 管 guwan 6, 慣 guwan 2, 觀 guwan/kuwan, 關 guwan
 (k) 款 kuwan 2, 寬 kuwan
 (h) 还/還 huwan 29/hūwan 3, 欢 huwan 3, 緩 huwan 2
 (w) 完 wan 14, 万/萬 wan 5, 晚 wan 3, 碗 wan 2

<üan>

- (q) 劝 kiowan 5, 全 ciowan 3/kiowan
 (x) 眩 hiowan
 (y) 院 yuwan 8, 原 yuwan 6, 怨 yuwan 4, 遠/远 yuwan 4, 愿 yuwan 3, 緣 yuwan 2,
 員 yuwan, 源 yuwan, 冤 yuwan

<en>

- (b) 本 ben 6
 (p) 盆 pen
 (m) 們 men 89, 門 men 7, 悶 men 2
 (f) 分 fen 2, 墳/坟 fen 2
 (z) 怎 dzen 30
 (zh) 真 jen 18/jeng 2, 斟 jeng 2
 (sh) 身 šen 16/šeng, 甚 šen 5, 慎 šen 2, 神 šen, 深 šen
 (r) 人 žin 116, 認 žin 6/žen, 任 žin 2
 (g) 跟 gen 5, 根 gen
 (k) 肯 ken 13, 懇 ken, 揷 ken
 (h) 狠 hen 19, 恨 hen
 (e) 恩 en 2

<in>

- (p) 品 ping
 (m) 敏 min
 (l) 林 lin 2
 (j) 今 gin 30, 進 jin 20, 儘/尽 jin 11, 緊 gin 8, 尽/盡 jin 6, 謹 gin 2/ging 3
 (q) 親 cin 5
 (x) 心 sin 34, 信 hin 17
 (y) 因 yen 16, 飲 yen 8, 艮 yen 3, 音 yen 2, 阴 yen 2, 隱 yen, 殷 ing

<uen>

- (d) 鈍 dun
 (l) 論 lun 2/luwen 2
 (z) 尊 dzun 2
 (c) 存 ts'un 2, 村 dzun
 (s) 損 sun 2, 孫 sun

- (zh) 準 jun 3
 (ch) 春 cūn, 唇 sūn
 (sh) 順 sūn 4
 (g) 棍 gun
 (k) 困 kun
 (h) 渾 hun 2/hon, 魂 hun
 (w) 問 wen 16, 溫 wen 2

<ün>

- (x) 尋 siyūn 19, 遜 siyūn 2, 迅 sioan

<ang>

- (p) 傍 pang 5
 (m) 忙 mang 5
 (f) 房 fang 5, 妨 fang 4, 放 fang 4, 方 fang 2, 防 fang 2, 彷 fang
 (d) 當/当 dang 20, 档 dang, 挡 dang
 (t) 倘 tang 13, 湯 tang
 (l) 郎 lang
 (z) 臟 dzang
 (s) 嗓 sang
 (zh) 長 jang 14, 賬 jang, 章 jang, 掌 jang
 (ch) 常 cang 14, 長 cang
 (sh) 上 šang 48, 尚 šang 3, 商 šang 2, 傷 šang 2
 (r) 讓 žang 7
 (g) 剛 g'ang 2
 (k) 慷 k'ang 4, 炕 k'ang 3

<iang>

- (l) 量 liyang 7, 兩 liyang 5, 涼 liyang 4, 諒 liyang 2, 嘍 liyang 2, 良 liyang
 (j) 講 giyang 5, 將 jiyang 4, 姜 giyang
 (q) 強 kiyang 6
 (x) 想 siyang 22, 像 siyang 12, 相 siyang 11, 向 siyang 7, 响 siyang 2/hiyang
 (y) 樣 yang 73, 養 yang

<uang>

- (zh) 装 juwang 4/jowang
 (sh) 爽 šuwang 3
 (g) 光 guwang 3
 (k) 况 kuwang 6, 狂 kuwang
 (h) 謊 huwang 5, 恍 huwang 3, 黃 hūwang 2, 慌 huwang, 幌 huwang

- (w) 往 wang 16, 望 wang 16, 忘 wang 3

<eng>

- (p) 朋 peng 16/beng, 碰 peng 3, 膨 peng
 (m) 蒙 meng
 (f) 豐 feng 2, 風 fung 2, 逢 feng
 (d) 等 deng 12, 登 deng 2, 瞪 deng
 (t) 疼 teng 8, 騰 teng
 (n) 能 neng 15
 (l) 冷 leng 2
 (c) 曾 ts'eng
 (zh) 正 jeng 11, 争 dzeng 6, 挣 dzeng, 整 jeng, 証 jeng
 (ch) 成 ceng 15, 承 ceng 7, 称/稱 ceng 4, 誠 ceng, 城 ceng
 (sh) 生 seng 12, 盛 šeng 3, 陞 šeng 2, 勝 šeng 2, 声 šeng 2, 聖 šeng
 (g) 更 geng

<ing>

- (b) 並 bing 9, 并 bing, 病 bing, 兵 bing, 冰 bing, 秉 bing
 (p) 平 ping 8, 憑/憑 ping 4
 (m) 明 ming 13, 名 ming 6
 (d) 定 ding 26/din
 (t) 听 ting 22
 (l) 另 ling 5, 領 ling 3/lin, 令 ling 2, 鈴 ling, 伶 ling
 (j) 竟 jin 11, 敬 ging 3/jin, 經/經 ging 2, 京 ging/gin, 景 gin, 境 jin
 (q) 情 cing 25, 清 cing 6, 輕/輕 cing 5, 請 cing 3, 晴 cing, 青 cing, 慶 king, 傾 kiyūn
 (x) 行 hing 23/hin 2, 性 sing 5, 姓 sing 2, 幸 hin/sin
 (y) 應 ing 14, 影 ing 2, 硬 ing

<ong>

- (d) 東 dung 15, 動 dung 5
 (t) 同 tung
 (l) 龍 lung
 (z) 总/總 dzung 11, 宗 dzung 2
 (c) 從 ts'ung 7/dzung, 聰 ts'ung
 (s) 送 sung 15, 鬆 sung 2
 (zh) 中 jung 7, 鍾 jung 5, 衆 jung 4, 終 jung 2, 重 jung 2, jung 忠
 (ch) 虫 cung
 (r) 容 yung 4, 冗 yung
 (g) 工 gung 9, 弓 gung 3, 公 gung 2, 供 gung
 (k) 空 kong 10, 恐 kung 4

(h) 烘 hung 2, 哄 hung 2

<iong>

(q) 窮 kiong

(x) 兄 hiong 16

(y) 用 yung 8/yong/yūng, 湧 yung

竹越 孝 (たけこし たかし)

神戸市外国語大学准教授

専門：中国語学 (中国語語彙語法史)

研 究 叢 書 第 49 冊

2012年3月23日 印刷

2012年3月23日 発行

発行所

神戸市西区学園東町9-1
神戸市外国語大学外国学研究所

印刷所

神戸市西区宮下1丁目13-11
株式会社 興文社